Jos. Addison Alexander,

April 1. 1854.

LINGUAE COPTICAE
GRAMMATICA

IN USUM

SCHOLARUM ACADEMICARUM SCRIPTA

CUM

CHRESTOMATHIA ET GLOSSARIO.

INSERTAE SUNT OBSERVATIONES QUAEDAM DE VETERUM AEGYPTIORUM GRAMMATICA.

AUCTORE

MAX. AD. UHLEMANN

PHIL. DOCT. A. A. L. L. M. SOCIET. LINGG. ORIENTT. GERM. SODALI.

LIPSIAE

T. O. WEIGEL.

MDCCCLIII.

TYPIS GUIL. VOGELII, FILII.

PRAECEPTORI ET AMICO

DILECTISSIMO

GUSTAVO SEYFFARTHO

LIPSIENSI

DE LITTERIS AEGYPTIACIS

PRAE CETERIS

OPTIME MERITO.

Praefatio.

Cum abhinc annis tribus veterum Aegyptiorum scripturae hieroglyphicae operam darem quam maximam, hoc mihi in mentem venit propositum, ut ediscendae linguae Copticae, qua penitius perspecta et litteras illas Aegyptiorum veterum sacras facillime intelligi posse atque explicari pro certo habebam, institutionibus quibusdam quamvis brevissimis subvenirem. Quaecunque enim usque hodie lucem viderunt linguae Copticae grammatices, etsi haud raro summa sagacitate atque diligentia compositae, eodem tamen semper laborant incommodo, quippe quod singulis linguae regulis nimis diductis, pluribusque quam opus est, exemplis additis ita late pateant, ut vix plurium annorum studia diligentissima huic linguae discendae sufficerent. Unum tantum nomine afferam opus novissimum Schwartzianum post auctoris mortem a doctissimo Steinthal editum, quod tirones magis perturbare et deterrere quam instituere atque erudire poterit. Eos tantum ex hoc opere usum atque fructum percepturos esse mihi persuasum est, qui per plures jam annos linguae Copticae diligentissime operam dederunt. Nec Schwartzium ipsum hunc librum, qualem nunc habemus, edere voluisse existimem; copiosissimam potius variorum exemplorum collectionem sagacissime compositam quam aptas et huic linguae ediscendae accommodatas institutiones praebet. Hanc ob causam tironibus brevem trado grammaticam omnia, ut opinor, continentem, quae iis opus sunt, qui libros Copticos legere vel inscriptiones hieroglyphicas ex hac lingua, antiquissimae dialecti progenie, interpretari student. Pariter enim trium illarum dialectorum, Memphiticae, Saidicae et Basmuricae, atque antiquissimae sacrae in hoc meo libro ratio est habita; adjuncta est eidem praeterea chrestomathia ex libris diversis collecta, quae lectorem qualemcunque hanc linguam scribendi rationem adhuc usque adhibitam doceat atque perspicuam reddere possit. Multi enim librorum Copticorum editores

extrema petiverunt; dum alii nimis laborant in jungendis singularum vocum partibus, alii easdem praeter consuetudinem dissolvunt et separatim scribunt. Neutram rationem omnino secutus sum, sed ita scripsi, quemadmodum in illis, unde hausi, libris deprehendi; errores tantummodo devitare et depravatas lectiones emendare atque corrigere haud dubitavi. Pertinet huc inter alia, ut mihi saltem persuasum est, Schwartzii aliorumque mos articulum litteris ⲡ, ⲫ, ⲧ aut ⲑ scriptum a nomine suo sejungendi; permulta enim exstant exempla, unde perspicitur, articulum a Coptitis non solum non a nomine fuisse separatum, quin saepissime assimilatione cum eo coaluisse. Sufficiat attulisse ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ pro ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ, ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ pro ϯ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ, ⲫⲱⲃ pro ⲡ-ϩⲱⲃ etc. Quam ob rem nemo me vituperabit, qui nunquam ⲡ ⲟⲩⲣⲟ, ⲡ ⲕⲁϩⲓ, ⲡ ⲟ̅ⲥ̅, sed semper ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲕⲁϩⲓ, ⲡⲟ̅ⲥ̅ scripserim, quae scribendi ratio eo quoque confirmatur, quod MSS. Coptica elegantiora hanc articuli litteram saepius accentu notarunt, quo semper duae orationis partes in unam vocem connexae significantur. Eodem modo participii nota ⲉⲧ multaeque praepositiones cum nomine sequente sunt jungendae, quia accentu notatae leguntur cf. §. 5, 3. Hoc autem, quod modo dixi, scripturae genere excepto, semper eum retinui scribendi modum, quem Wilkins, Schwartze, Tucki aliive servarunt, ita ut tirones libro hoc meo perlecto omnes aliorum auctorum varias scripturas legere atque intelligere possint. In prima tantum Chrestomathiae parte ab hac lege discessi et singulas vocum partes lineolis distinxi, quo melius paullatim tirones adsuescerent cognitionem linguae eam sibi acquirere, quae omnes removeret difficultates, si ad difficiliorem intellectu scribendi modum progrederentur. Hinc laetam foveo spem, fore ut aliquid saltem contulerim ad hanc linguam ediscendam, quae quantum praebeat fructum, non est, quod pluribus exponam. Equidem nihil antiquius habui, quam ut, quantum in me fuit, discentium succurrerem studiis et quae ad hunc diem obstarent impedimenta non tanta esse ostenderem, quae superari non possent. Ceterum opto, ut benigne excipiantur, quae verecunde offeruntur.

Scripsi Berolini mense Julio anni MDCCCLIII.

Prospectus.

Caput I. De scribendi et legendi elementis . . . pag. 1
§. 1. De litteris . . . . - 1
§. 2. De litteris hieraticis in Alphabetum Copticum receptis - 3
§. 3. De veterum Aegyptiorum litteris . . . - 3
§. 4. De lineolà critica . . . . . . - 4
§. 5. De accentibus . . . . - 5
Caput II. De dialectis earumque radicibus . . . - 6
§. 6. De dialectis . . . . - 6
§. 7. De radicibus primariis . . . . . - 7
§. 8. De radicibus derivatis . . . . . - 8
§. 9. De vocibus, quae ex duabus radicibus sunt compositae - 8
§. 10. De vocibus compositis ex radice primaria et particula . . . . - 9
Caput III. De nomine . . . . - 10
§. 11. 12. De forma et genere nominum . . - 10
§. 13. De articulo nominum . . . . . - 11
§. 14. De articulis possessivis . . . . - 12
§. 15. De numero nominum . . . . . - 13
§. 16. De nominis declinatione . . . . - 15
§. 17. De nominibus adjectivis . . . . - 16
§. 18. De eorum flexione . . . . . - 17
§. 19. De comparativo et superlativo . . . - 18
§. 20. De nominibus numeralibus . . . . - 19
§. 21. Numeri ordinales et alii . . . . - 20
Caput IV. De pronomine . . . . . . - 21
§. 22. De pronominibus personalibus . . . - 21
§. 23. De pronominibus suffixis . . . . - 22
§. 24. Pronominum formae compositae . . - 23
§. 25. De pronominibus possessivis . . . - 24
§. 26. De pronomine demonstrativo . . . - 25
§. 27. De pronomine relativo et interrogativo . - 25

Caput V. De verbo . . . . pag. 26
§. 28. De personarum distinctione . . . - 26
§. 29. De tempore praesente . . . . - 27
§. 30. De perfecto indefinito . . . . - 28
§. 31. De tempore imperfecto . . . . - 28
§. 32. De tempore futuro . . . . . - 28
§. 33. De plusquamperfecto aliisque . . . - 29
§. 34. De modis conjunctivo et optativo . . - 30
§. 35. De imperativo, infinitivo et participio . - 30
§. 36. De temporibus compositis cum particulis . - 31
§. 37. De verbo negante . . . . . - 32
§. 38. De forma passiva verbi . . . . - 33
§. 39. Suffixa verborum . . . . . - 33
§. 40. De verborum flexione dialecti sacrae . - 34
Tabula verbi Coptici . . . . . . - 35
Caput VI. De particulis . . . . . . - 36
§. 41. De praepositionibus . . . . - 36
§. 42. De adverbiis . . . . . . - 37
§. 43. De conjunctione ϫⲉ . . . . - 37
§. 44. Specimen interpretationis . . . - 37
Litteratura Coptica . . . . - 44
Chrestomathia . . . . - 49
Lexicon Copticum . . . . - 113

Caput I.

De scribendi et legendi elementis.

§. 1.

De litteris.

Coptitae a sinistra dextrorsum scribentes et legentes universis utuntur litterarum Graecarum viginti quinque signis eodem ordine sese excipientibus, quibus addiderunt sex ex imaginibus hieroglyphicis vel hieraticis translatas, quae omnes neque praecedentibus neque sequentibus adnexae sunt sed separatim scriptae, quarum figuras, nomina, enunciandi et numerandi potestatem haec tabula exhibet:

Figurae.		Nomina.	Potestas.	Numeri.
Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲗⲫⲁ	α, a	1
Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲇⲁ	β, b	2
Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲙⲙⲁ	γ, g	3
Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲗⲇⲁ	δ, d	4
Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲓ	ε, ĕ	5
Ⲍ	ⲍ	Ⲍⲏⲧⲁ	ζ, z	7
Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲧⲁ	η, ē	8
Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲏⲧⲁ	ϑ, th	9
Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲁⲩⲧⲁ	ι, i	10
Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲁⲡⲡⲁ	$\varkappa$, k	20
Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲁⲩⲗⲁ	λ, l	30
Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲓ	μ, m	40

Figurae.		Nomina.	Potestas.	Numeri.
Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓ	*ν*, n	50
Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲓ	*ξ*, x	60
Ⲟ	ⲟ	Ⲟ	*ο*, o	70
Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲓ	*π*, p	80
Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲟ	*ϱ*, r	100
Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲓⲙⲁ	*σ*, s	200
Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲁⲩ	*τ*, t	300
Ⲩ	ⲩ	Ⲩⲉ	*υ*, ü (*u* et *w* ante vocales)	400
Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓ	*φ*, ph	500
Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲓ	*χ*, ch	600
Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲓ	*ψ*, ps	700
Ⲱ	ⲱ	Ⲱ	*ω*, ō	800
Ϣ	ϣ	Ϣⲉⲓ	sch	
Ϥ	ϥ	Ϥⲉⲓ	f, ph	90
Ϧ	ϧ	Ϧⲉⲓ	kh, *arab.* خ	
Ϩ	ϩ	Ϩⲟⲣⲓ	h	
Ϫ	ϫ	Ϫⲁⲛϫⲓⲁ	dsch, *arab.* ج	
Ϭ	ϭ	Ϭⲓⲙⲁ	k, gh, sch	
Ϯ	ϯ	Ⲧⲓ	ti	

Adnotatio. De vocalibus efferendis hoc monendum est: Enunciant Coptitae nostrae aetatis ⲁ saepius ut *e*; ⲉ haud raro ut *a*, quod probatur his, quae in Sahid. cod. Huntington. n. 3. I Epist. ad Timoth. not. ad 5, 21 in Woide App. leguntur, verbis: „Saepe hic codex ⲁ et ⲉ permutat juxta pronuntiationem hodiernam Cophtorum.“ Diphthongus ⲁⲓ Sahidice *ä*, Memphitice *aï* sonat; litterae ⲩ et ⲟⲩ ante vocales et initio syllabae positae ut *w*, ⲓ et ⲉⲓ eadem lege ut *j* efferri solent; ⲩ contra in fine vocis *u*; ⲟⲓ plerumque *oï* et in verbis Graecis *ö* sonat. Cf. Seyffarth, De pronunciatione litt. Graec. Lips. 1824. (De sonis litterarum hieraticarum in alphabetum Copticum receptarum vide §. 2.)

§. 2.

De litteris hieraticis in Alphabetum Copticum receptis.

Praeter litteras Graecas, quas in usum suum converterunt, Coptitae sex tantum, quarum sonos in iis desiderarent, ex signis hieraticis Aegyptiacis retinuerunt. Quae quidem hae sunt:

1. ϣ (*Schei*) littera *s* fortius ad sibilum elata, hieroglyphice (ϣⲏⲛ, ϣⲱⲙ *hortus*), hieratice , .

2. ϥ (*Phei*) cum Graecorum *φ* cognata, hieroglyphice , hieratice , .

3. ϧ (*Chei*) respondet litteris *κ* et *χ* Graecorum; cf. *Καλασίριες* (Herod. II, 162) ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ; hieroglyphice , hieratice , .

4. ϩ (*Hori*) Graecorum spiritus asper; cf. ϩⲣⲱⲙⲏ, Ῥώμη; hieroglyphice (ϩⲉⲣⲓ *domus*), hieratice , .

5. ϭ (*Ghima*) *gh*, quam litteram Graeci in nominibus propriis per *κ* et *χ* efferre solent, hieroglyphice , hieratice (ϫⲁⲛⲏ *corbis*). Haec littera antiquitus Graecorum *κ* exprimebat, a Coptis autem nostri aevi per *j* et *sch* (שׁ) efferri solet.

6. ϫ (*Giangia*) *dsch*, Arabum ج, cf. جمل, ϫⲁⲙⲟⲩⲗ *camelus*; hieroglyphice (ϫⲱⲱⲙⲉ *liber*), hieratice , . Haec quidem littera in aliis linguis aliter elata, antiquissimis temporibus litterae *g* (ג) respondebat, a Graecis modo litteris *γδ* (*ψάγδης* = ⲡⲥⲟϫⲉⲛ) modo littera *σ* (*σεμενούϑι* = ϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ) reddita invenitur. Copti recentiores eam modo ut *j* modo ut *dsch*, modo ut *sch* (שׁ) pronuntiant.

§. 3.

De veterum Aegyptiorum litteris.

1. Scriptura contra sacra hieroglyphica tres tantum vocales distinguit, quae Copticis respondent ita:

A (ⲁ, ⲉ), quae plerumque arboris folio, brachio vel aquila depingitur.

I (ⲉ, ⲓ, ⲏ) duabus arboribus (ⲓϣ, עץ), semita vel oculo scripta invenitur.

U (ⲟ, ⲱ, ⲩ, ⲟⲩ) avis, glomi lanae, cinguli aliisque imaginibus exprimi solet.

2. Litterarum deinde consonantium, quas dialectus sacra amplectitur, sonos octo tantum principales distinguendos esse censeas singulis litterarum affinium generibus respondentes. Congruunt cum Copticis ita:

Dialectus sacra.	*Lingua Coptica.*
P	ⲃ, ⲡ
K	ⲅ, ⲕ, ⲭ, ϫ, ϧ
T	ⲇ, ⲧ, ⲑ
R	ⲣ, ⲗ
M	ⲙ
N	ⲛ
S	ⲥ, ϭ, ϣ
H	ϩ

Adnotatio. Litterae Copticae Ⲫ, Ⲯ, Ⲝ in lingua inscriptionum e litteris PH, PS, KS componi solebant.

3. Plutarcho teste, quem Seyffarthus sequitur (Alphab. genuina pag. 1), alphabetum Aegyptiorum vetus continuit XXV litteras; VII vocales et XVIII consonantes. Litterarum sonos XXV linguam antiquissimam diversis dialectis suis distinxisse, negari haud poterit; at scriptura haud distinctae fuerunt, quod tabula quae praecedit probatur. Significabant enim veteres Aegyptii imaginibus hieroglyphicis eam semper litteram, qua nomina earum ordiebantur vel syllabas i. e. consonantes, quas nomina continebant. Ita factum est, ut coeli imago litteras *p*, *ph* et *b* exprimeret, cum coelum ab his *pe*, ab illis *phe*, ab aliis *be* vocaretur. Cf. Zeitschrift d. deutsch. morg. Ges. VI, 262—264.

§. 4.

De lineola critica.

Superscripta legitur lineola critica:

1. Numeris, qui ipsis litteris in vicem eorum positis scripti sunt, ex gr. ⲓⲇ = XIV Matth. I, 17.
2. Compendiis scribendi, ⲑⲥ = ϑεός, ⲓⲏⲥ = ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ, ⲭⲥ = ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲡⲛⲁ = ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲓⲥⲗ = ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ etc.
3. Litteris consonantibus, quae cum praecedente vocali *e* pronunciari debent. Est autem duplex, quae tum adhiberi solet, hujus

lineae figura; vel recta vel transversa, cf. ⲛ̄ et ⲛ̀ = *en*, ⲙ̄ⲡⲉ = *empe*, ⲥⲟⲩⲧⲛ̀ = *suten*, ⲙⲛ̄ⲧ = *ment* etc.

§. 5.

De accentibus.

Accentus sunt alii aliarum dialectorum, quin diversi scriptores parum sibi constant, quorum hi omnino eos neglexerunt, illi hos, alii alios adhibere sunt soliti. Inde colligi licet, eos nunquam fuisse necessarios, sed a cujuslibet arbitrio pependisse. Haec fere de iis pro certo accipi poterunt:

1. Legitur saepissime in codicibus Memphiticis litteris vocalibus et consonantibus superscriptum simplex punctum, accentum significans, quod negligentius atque celerius scriptum lineolae obliquae formam dedit; ita invicem variant sine ullo discrimine ⲁ̇ⲗⲟⲩ et ⲁ̀ⲗⲟⲩ *puer*, ⲛ̇ et ⲛ̀ etc. Sahidica autem dialectus utriusque loco lineam rectam adhibet, ita S. ⲛ̄ pro ⲛ̀ Memphitico.

2. Superscribitur hic accentus imprimis vocalibus, quae nulla adhaerente consonante per se integram syllabam conficiunt, ideoque hac nota insigniuntur, ut a ceteris vocis litteris syllabisque dignosci possint. Inde scriptae leguntur voces ⲁ̇ⲗⲟⲩ *puer*, ⲉ̇ⲙⲓ *scire*, ⲁ̄ⲛⲟⲕ *ego*, ⲁⲣⲭⲓⲉ̄ⲣⲉⲩⲥ etc. Plerumque ita signantur voces e lingua Graeca translatae, exempli gratia ⲁ̇ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲁ̇ⲅⲁⲡⲏ et aliae.

3. Signantur eodem accentu litterae consonantes, si primitivae radici litterae praepositae sunt et cum ea quasi in unam vocem coaluerunt. Ita haec nota adscribitur imprimis litteris articuli ⲡ, ⲫ etc. ex gr. ⲡ̇ⲛⲟⲩϯ *deus*, ⲫ̇ⲣⲏϯ *modus*, vel praefixis verbi cf. ϥ̇ϫⲟⲣ *est fortis*; ut lector moneatur, vocem accentu notatam ex duabus partibus esse compositam. Neque minus litterae vocales talium syllabarum praefixarum eandem ob causam accentibus ornantur, ita ⲉ̇ⲑⲟⲩⲁⲃ pro ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ *qui sanctus* (*est*) et ⲁ̇ⲑⲟⲩⲉⲙ pro ⲁⲑ-ⲟⲩⲉⲙ *non edens*. Cf. de accentuum variis formis et ambiguo usu, Schwartze, Kopt. Gramm. p. 40—66.

Caput II.

De dialactis earumque radicibus.

§. 6.

De dialectis.

1. Lingua Coptica, quae a veterum Aegyptiorum lingua nata est, inde a secundi p. Chr. saeculi initio usque ad septimum in Aegypto a Christianis ad loquendum, scribendum et imprimis ad Scripturam Sacram vertendam adhibita usuque accepta fuit. Nomina *Coptus*, *Copti* et *Coptitae* non minus quam ipsa Graecorum *Αἴγυπτος* procul dubio originem ducunt ab hujus terrae nomine antiquissimo jam in monumentis hieroglyphicis saepissime obvio ⲕⲁϩⲓ-Ⲡⲧⲁϩ (*terra dei Ptah*), cui conferantur Arabum قبط (*kebt*), Aethiopum ግብጽ፡ (*Gebtz*). Cum omnibus fere Africae linguis in universum cognata prae caeteris conspirat cum lingua Ebraica vel Chaldaica, cujus et singulae voces et flexiones cum Aegyptiacis congruunt. Pauca sufficiant exempla. Cf. ⲉⲗⲁⲙ, אוּלָם *θάλαμος*; ϫⲁⲙⲟⲩⲗ, גָּמָל *camelus*; ⲭⲣⲟⲃⲓ, חֶרֶב *culter*; ⲓⲁⲣⲟ, יְאוֹר *Nilus*; ⲓⲟⲙ, יָם *mare*; ⲗⲟⲕ, לֹג *mensura*; ⲁⲛⲟⲕ, אָנֹכִי *ego* etc.; cf. auctoris „de lingua et litteris V. A.“ p. 35—39.

2. Tres distinguuntur linguae Copticae dialecti, Thebana (Sahidica), Memphitica et Basmurica (ⲡⲁϣ-*Μάρεια*, *Μαρεῶτις*), quarum Sahidica, veteri dialecto sacrae simillima, duriores, Basmurica molliores litteras amat. Inde differunt inter se vocalibus productis, correptis vel abjectis, neque minus consonantibus affinibus invicem permutatis; ita ⲃ et ⲡ; ϭ, ⲕ et ϫ; ⲙ et ⲡ; ⲣ et ⲗ; ϣ et ⲥ etc.

Exempla: M. ⲉⲣ T. ⲣ̀ B. ⲉⲗ *faciens*.
- ⲏⲣⲡ - ⲏⲣⲡ - ⲏⲗⲡ *vinum*.

3. Quibus de generali dialectorum differentia praemissis, paucis adumbrandum est, quae singulis dialectis imprimis fuerint propria et notatu dignissima.

a. Dialectus Memphitica litteras aspiratas adhibet pro tenuibus mediisve linguae Thebanae propriis, ita ⲫ, ⲭ, ⲑ pro ⲃ, ⲡ; ϭ, ⲕ; ⲇ, ⲧ; et ϧ duplicatam simplici aspirationi ϩ praefert. Exempla sunt:

T.	M.
ⲡⲉ	ϥⲉ *articulus.*
ⲁⲡⲉ	ⲁϥⲉ *caput.*
ⲉⲣⲡⲉ	ⲉⲣϥⲉ *templum.*
ⲡⲉϣ	ϥⲉϣ *dividere.*
ϩⲣⲉ	ϧⲣⲉ *cibus.*
ⲕⲗⲟⲙ	ⲭⲗⲟⲙ *corona.*

b. Dialectus Basmurica scribit ⲗ pro ⲣ littera Memphitica et Thebana. Cf. T. M. ⲏⲣⲡ B. ⲏⲗⲡ *vinum.*

c. Dialectus Memphitica in fine verborum vocalem ⲓ amans, verbis Sahidicis, quae consonis terminantur, hanc vocalem addit, vel si in vocalem ⲉ exeunt, ⲉ in ⲓ mutat. Conferas exempla:

T.	M.
ⲟⲃⲉ	ⲟⲃⲓ *sitire.*
ⲁⲙⲉⲛⲧⲉ	ⲁⲙⲉⲛϯ *infernus.*
ⲱⲛⲉ	ⲱⲛⲓ *lapis.*
ⲉⲣⲱⲧⲉ	ⲉⲣⲱϯ *lac.*
ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲁⲓ *unus.*

d. Dialectus Memphitica pro ⲉⲓ diphthongo Thebana habet ⲁⲓ. Exempla sunt T. ϥⲉⲓ M. ϥⲁⲓ *ferre*; ⲁⲉⲓⲕ, ⲁⲓⲕ *dedicatio* etc.

Plura de dialectorum varietatibus afferri possent, sed longum est referre, quae in Lexicis largissime praebentur.

§. 7.

De radicibus primariis.

1. Radices primariae linguae Aegyptiacae proprie monosyllabae videntur esse, paucis exceptis, quae litteris vocalibus vel praemissis vel adjectis bisyllabae sunt, ex. gr. ⲁⲡⲉ *caput*, ⲟϩⲓ *stare*, ⲕⲱⲧⲉ *convertere* etc. Monosyllabarum exempla sunt: ⲥⲱ *bibere*, ⲑⲱⲙ *claudere*, ⲙⲁϣ *ferire*, ⲙⲉⲣ *capere*, ⲙⲉϩ *implere*, ⲃⲏⲕ *ire*, ⲡⲏⲧ *currere*, ⲡⲉ *coelum*, ⲣⲱ *os*, ⲛⲏⲃ *dominus*, ⲕⲁϩ *terra*.

2. Retinetur in libris Copticis, imprimis in Novi Testamenti versionibus magna vocabulorum Graecorum copia, cum lingua Aegyptiaca vetus simplicior atque verborum imprimis abstractorum inops multa non satis accurate reddere potuisset. Haec verba Graeca in textibus Copticis omnino non mutantur, sed articulo Coptico aliisve praepositionibus flectuntur. Sic in evangelii Matthaei capite secundo haec

verba Graeca litteris Copticis scripta leguntur: ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲅⲁⲣ, ⲇⲉ, ⲇⲱⲣⲟⲛ (cum articulo Coptico indefinito ϩⲁⲛ-ⲇⲱⲣⲟⲛ *dona*), ⲕⲁⲧⲁ, ⲗⲁⲟⲥ, ⲙⲁⲅⲟⲥ, ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, ⲭⲱⲣⲁ, ⲯⲩⲭⲏ; et ibidem spiritus asper Graecus littera ϩ Coptica exprimitur in vocibus ἡγεμών = ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ v. 6, ἵνα = ϩⲓⲛⲁ v. 8, ὅπως = ϩⲟⲡⲱⲥ v. 23.

§. 8.

De radicibus derivatis.

Radices primariae diversis modis fiunt derivatae:

1. Mutata littera vocali in ⲏ, verba activa vim passivam obtinent; ⲕⲱ *ponere*, ⲕⲏ *poni*; ⲃⲱϣ *spoliare*, ⲃⲏϣ *spoliari*.
2. Saepius ipsa radix primaria duplicatur, ex. gr. ⲁⲓ *faciens*, ⲁⲓⲁⲓ *augens*; ⲗⲟϥ *frangere*, ⲗⲟϥⲗⲉϥ *confringi*; ϣⲟⲣ *auferre*, ϣⲟⲣϣⲉⲣ *destruere*.
3. Litterae vocales interdum inseruntur, cf. ⲱⲛϩ, ⲱⲛⲁϩ *vita*, *vivere*; ⲙⲟϣⲓ, ⲙⲟⲟϣⲓ *ire*, *ambulare*.
4. Littera ⲁ haud raro radici primariae praefigitur, cf. ⲙⲟⲛⲓ, ⲁⲙⲟⲛⲓ *pascere*.
5. Syllaba ⲛ̀, ⲉⲛ anteponitur, cf. ϣⲟⲧ, ⲉⲛϣⲟⲧ *durus*, ⲭⲁⲓ, ⲉⲛⲭⲁⲓ *res*.
6. Littera ϣ radici praemittitur, cf. ⲧⲟⲧⲉ, ϣⲧⲟⲧⲉ *fimbria*; ⲧⲱⲙ, ϣⲧⲁⲙ *claudere*.
7. Litterae in fine radicis assumtae hae sunt:

   ⲉ cf. ⲙⲉⲥ, ⲙⲓⲥⲉ *parere*.
   ⲥ - ϫⲟ, ϫⲟⲥ *dicere*; ⲧⲱⲙ *claudere*, ⲧⲱⲙⲥ *sepelire*.
   ϥ - ⲥⲱϣ, ⲥⲱϣϥ *spernere*, *contemnere*.
   ⲙ - ⲱⲗ, ⲱⲗⲙ̅ *tollere*, *erigere*.

Adnotatio. At saepius litterae vocales insertae vel adjectae solis quibusdam dialectorum varietatibus significandis inserviunt. Cf. S. ⲕⲱⲣϣ B. ⲕⲱⲣⲉϣ *precari*; S. ⲕⲁϩ M. ⲕⲁϩⲓ *terra* etc.

§. 9.

De vocibus, quae ex duabus radicibus sunt compositae.

Inveniuntur in lingua Coptica non minus quam in lingua antiqua hieroglyphis descripta (cf. De lingua et litteris V. A. pag. 34) voces

compositae ex duabus radicibus, ut ⲥⲉⲕ-ⲙⲱⲟⲩ *haurire*, proprie *trahere aquam*; ⲙⲁϣⲓ (ⲙⲁ-ϣⲓ) *statera* pr. *locus mensurae*; ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ (ⲣⲉⲙ-ⲛ̀-ⲕⲁϩⲓ) *incola* proprie *homo terrae*; ϥⲁⲓ-ⲥⲣⲏ *portator umbraculi*; ⲧⲥⲁⲃⲟ *docens* ex ϯ *dare* et ⲥⲃⲟ *eruditio*, ϩⲁⲙϣⲉ *faber lignarius* ex ϩⲁⲙ *homo, vir* et ϣⲉ *lignum*; ⲉⲣⲁⲥ (B. ⲉⲗⲉⲥ) *senescens* ex ⲉⲣ (ⲉⲗ) *facere* et ⲁⲥ (ⲉⲥ) *antiquus*; ϫⲁⲣⲟ *silere* ex ϫⲱ *ponere* et ⲣⲱ *lingua*, et aliae.

§. 10.

De vocibus compositis ex radice primaria et particula.

Particulae, quae praecipue cum radicibus primariis conjunctae novam quandam fingunt vocem, sunt hae:

1. ⲁⲧ *non*, particula negativa radicibus primariis vim negativam tribuere solet, quare ⲛⲁⲩ *videre*, ⲁⲧⲛⲁⲩ *invisibilis*; ⲛⲁ *misericordia*, ⲁⲧⲛⲁ *immisericors* etc.
2. ⲗⲁ *valde* vim radicis primariae adauget, cf. ⲥⲁϫⲓ *loqui*, ⲗⲁⲥⲁϫⲓ *loquax*; ϫⲁⲗ *ramus*, ⲗⲁϫⲁⲗ *densus*, *frondosus*; ϥⲱⲓ *capillus*, ⲗⲁϥⲱⲓ *hirsutus*, *valde pilosus* et alia.
3. ⲙⲛ̄ⲧ nominibus qualitatis praefigitur, ita ⲁⲗ *surdus*, ⲙⲛ̄ⲧⲁⲗ *surditas*; ⲙⲛ̄ⲧ-ⲁⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ *atheismus* (ⲛⲟⲩⲧⲉ *deus*); ⲙⲛ̄ⲧ-ⲁⲧ-ⲥⲃⲱ *ignorantia* (ⲥⲃⲱ *eruditio*) etc.
4. ⲣⲉϥ notat agentem; ita formantur ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ *creator* (ⲥⲱⲛⲧ *creare*), ⲣⲉϥⲉⲣ *factor*, *effector* (ⲉⲣ *facere*), ⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ *custos* (ϩⲁⲣⲉϩ *custodire*), ⲣⲉϥⲕⲁϯ *intelligens* (ⲕⲁϯ *intelligere*) alia.
5. ϣⲟⲩ in compositis significat *dignum*, inde ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ *honore dignus*, ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *dignus, qui ametur*; ϣⲟⲩⲟⲩⲁϣ *desiderio dignus* etc. Particula ϣⲟⲩ *valde*, nominibus et verbis praefixa saepius in solam litteram ϣ contrahitur et vocis vim adauget. Cf. ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ *turbare*, *turbatio*.
6. Praemissa syllaba ϭⲓⲛ vel ϫⲓⲛ finguntur verba, hisque praefixo articulo nomina actionis permulta, ex. gr. ϭⲓⲛⲛⲁⲩ *videre*, ⲡⲓ-ϫⲓⲛⲛⲁⲩ *visio*; ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ *ambulare*, ⲡⲓ-ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ *iter* (*actio ambulantis*); ϭⲓⲛⲙⲓϣⲉ *pugnare*, ⲡⲓ-ϭⲓⲛⲙⲓϣⲉ *pugna* etc. Haud injuria fortasse ab aliis syllaba ϫⲓⲛ cum verborum Graecorum terminatione ζειν (κρά-ζειν) comparata est.
7. Saepius nominibus numeralibus praefigitur particula ⲁⲛ *multum*, *iterum* ex. gr. ⲁⲛⲑⲃⲁ *myrias*, ⲁⲛⲙⲏⲧ *decas* etc.

Nov. 20. 1854

Caput III.

De nomine.

§. 11.

De forma et genere nominum.

Distinguuntur in lingua Aegyptiaca duo tantum nominum genera, masculinum et femininum, quae usu tantum cognosci possunt, cum nomina saepius omni distinctionis nota careant. Neutri generi exprimendo inservit femininum. Interdum omissis articulo vel aliis signis distinctionis nominum formae cognoscuntur syllabis praefixis ⲁⲧ, ⲙⲁ, ⲙⲛ̄ⲧ, aliis, quibus has potissimum significationes tribuas.

1. Syllaba praefixa ⲁⲧ negat vim et nominibus substantivis et adjectivis subjectam; inde formantur ⲁⲧϣⲏⲣⲉ *liberis carens* ex ϣⲏⲣⲉ *filius,* ⲁⲧϩⲏⲧ *amentia* ex ϩⲏⲧ *cor,* ⲁⲧⲙⲟⲩ *immortalis, immortalitas* ex ⲙⲟⲩ *mors* etc.

2. Syllaba praefixa ⲙⲁ adjecta vel omissa praepositione ⲛ̀ locum actionis significat, cf. ⲙⲁⲛ̀ⲥⲱ *caupona* (*locus potationis*), ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *fenestra* (*locus, qui lucem praebet*), ⲙⲁϣⲓ *statera* (*locus mensurae, ponderationis*).

3. Praepositioni ⲙⲛ̄ⲧ T. ⲙⲉⲧ M. adjectivis praefixae praecipue nomina abstracta originem debent. Conferas ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ *immortalitas,* ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ *vetustas* etc. Et in lingua antiqua hieroglyphis descripta multa ejusmodi nomina abstracta cum syllaba praefixa ⲙⲉⲧ composita obveniunt. Ita legitur MT-S (ⲙⲉⲧⲥⲉⲓ) *ornamentum* J. Ros. VII, MT-KT (ⲙⲉⲧⲕⲱⲧⲉ) *circuitus* J. Ros. VIII, MT-STN (ⲙⲉⲧ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ) *regnum* J. Phil. et Hymn. Taur. I etc.

4. Nomina tandem adjectiva ex participiis oriunda cognoscuntur praemissis syllabis ⲉⲧ, ⲉϥ, ⲉⲥ et ⲉⲩ; quarum prima ⲉⲧ pronomen relativum significat, ⲉϥ Singulari masc., ⲉⲥ Singulari fem., ⲉⲩ Plurali comm. gen. praefiguntur. Cf. ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ *mortuus,* ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *lucidus, splendens,* ⲉⲥⲉⲉⲧ *praegnans, gravida,* ⲉⲩⲙⲟϣⲓ *ambulantes.*

§. 12.

De genere nominum haec fere monenda sunt:

1. Omnia, quae cum ⲙⲛ̄ⲧ vel ⲙⲉⲧ composita sunt nomina, nullo excepto feminini sunt generis.

2. Nomina masculina fiunt feminina tribus potissimum modis, qui sunt:

a. Sola mutatur littera vocalis, et quidem modo littera vocalis syllabae penultimae corripitur, modo, si nomen masculinum brevi vocali terminatur, haec producitur ad nomen femininum efficiendum. Cf. ϣⲏⲣⲉ *filius*, ϣⲉⲣⲉ *filia;* ⲟⲩⲣⲟ *rex*, ⲟⲩⲣⲱ *regina;* ϧⲉⲗⲗⲟ *senex*, ϧⲉⲗⲗⲱ *anus* etc.

b. Nomina masculina fiunt feminina adjecta littera vocali T. ⲉ B. ⲓ. Cf. ϣⲱⲙ *socer*, ϣⲱⲙⲉ *socrus;* ϩⲓⲏⲃ *agnus*, ϩⲓⲏⲃⲓ *agna.*

Adnot. Interdum at rarius hae duae mutationes conjunctae adhibentur; ex. gr. ⲥⲟⲛ *frater*, ⲥⲱⲛⲉ *soror.*

c. Saepissime duo genera distinguuntur praemisso articulo, de quo mox disseretur, aut adjectis vocibus notissimis ϩⲟⲟⲩⲧ T. ϩⲱⲟⲩⲧ M. *mas* et ⲥϩⲓⲙⲉ, ⲥϩⲓⲙⲓ *femina;* ita leguntur ⲁⲗⲟⲩ ϩⲟⲟⲩⲧ *infans masculus*, ⲁⲗⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲉ *infans femina, puella* et alia.

§. 13.

De articulo nominum.

Articuli discernunt Aegyptii varia genera, *definitum*, *indefinitum*, *demonstrativum* et alia, quae quidem omnia in lingua Coptica nomini praefiguntur. Quorum formae sunt hae:

1. Articulus *indefinitus*, qui genera diversa haud respicit, per omnes tres dialectos est ⲟⲩ; ex. gr. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ *homo quidam*, ⲟⲩ-ϫⲱⲙ *liber quidam* etc. Ejusdem articuli pluralis formatur

T. ϩⲛ̄, M. ϩⲁⲛ, B. ϩⲉⲛ.

ita ϩⲁⲛ-ⲙⲟⲩⲓ *leones*, ϩⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *apostoli* Lucas 11, 49.

2. Articulus *definitus* contra et numeros et genera distinguens hic est:

	Sing.		*Plur.*
	masc.	*fem.*	*comm.*
T.	ⲡⲉ ὁ	ⲧⲉ ἡ	ⲛⲉⲓ, ⲛⲉ οἱ, αἱ
M.	ⲡⲓ	ϯ	ⲛⲓ
B.	ⲡⲓ et ⲡⲉ	ϯ et ⲧⲉ	ⲛⲉ et ⲛⲓ.
Hierogl.	*P*	*T*	*N.*

Exempla: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ἡ γῆ, ϯⲥϩⲓⲙⲉ ἡ γυνή, ⲛⲉⲧⲁⲩ τὰ ὄρη.

Notandum est, saepe omissis vocalibus ⲓ et ⲉ solas consonantes nomini praefixas articuli vicem agere, ex. gr. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *deus;* neque minus in dialecto Memphitica litteras ⲡ et ⲧ (sive ϯ) ante ⲃ, ⲙ, ⲛ, ⲣ et ⲟⲩ mutari in ⲫ et ⲑ, ex. gr. ⲫⲟⲩⲏⲃ *sacerdos,* ⲑⲃⲁⲕⲓ *urbs;* in vocibus, quae littera ϩ ordiuntur, ⲡ et ⲧ cum hac ϩ in ⲫ et ⲑ coalescunt, cf. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ἡ ὅρασις Is. 1, 1. In lingua antiquissima articulus masculini generis *P* semper voci praefigitur, dum articulus fem. gen. *T* affixus fuisse videtur. Plutarchus enim in lingua sacra matrem *mut* nominatam fuisse perhibet, quae cum Coptice ⲙⲁⲩ vocetur, littera *T* finalis sine dubio est articulus fem. gen. in lingua Coptica voci praefixus ϯⲙⲁⲩ.

3. Articulus *demonstrativus,* qui nomini conjunctus vel separatus legitur, hic est:

	Sing.		*Plur.*
	masc.	*fem.*	*comm.*
T. et B.	ⲡⲉⲓ *hic*	ⲧⲉⲓ *haec*	ⲛⲉⲓ *hi, hae*
M.	ⲡⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
hierogl.	*PAI*	*TAI*	*NAI.*

Exempla: ⲧⲉⲓϩⲓⲙⲉ *haec uxor,* ⲛⲁⲓⲧⲏⲣⲟⲩ *haec omnia,* ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς Act. 7, 37.

Leguntur quoque formae Memphiticae ⲫⲁⲓ et ⲑⲁⲓ congruenter cum simplicis articuli formis ⲫ et ⲑ, ex. gr. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ *haec tua manus* Ps. 108, 27. Nov. 21, 1854.

§. 14.

De articulis possessivis.

1. Articulus *possessivus* ita dictus jungitur nomini possidenti, et originem duxit ab articulo simplici adjecta littera vocali ⲁ (ⲁ *habere* inde ⲡⲁ *quem habet,* ⲛⲁ *quas habet*):

	Sing.		*Plur.*
	masc.	*fem.*	*comm.*
T. et B.	ⲡⲁ ὁ τοῦ ...	ⲧⲁ ἡ τοῦ ...	ⲛⲁ οἱ, αἱ τοῦ ...
M.	ⲫⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
hierogl.	*PA*	*TA*	*NA.*

Exempla: ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ, τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ Matth. 22, 21.

2. Hic articulus *possessivus* hoc modo cum pronominibus affixis coalescere solet:

Sing.		*Plur.*
masc.	*fem.*	*comm.*
ⲡⲁ *meus* (ὁ μοῦ)	ⲧⲁ *mea*	ⲛⲁ *mei, meae.*
ⲡⲉⲕ *tuus* m.	ⲧⲉⲕ *tua*	ⲛⲉⲕ *tui.*
ⲡⲟⲩ *tuus* f.	ⲧⲟⲩ *tua*	ⲛⲟⲩ *tui.*
ⲡⲉϥ *ejus* m.	ⲧⲉϥ *ejus*	ⲛⲉϥ *ejus* (*sui*).
ⲡⲉⲥ *ejus* f.	ⲧⲉⲥ *ejus*	ⲛⲉⲥ *ejus.*
ⲡⲉⲛ *noster*	ⲧⲉⲛ *nostra*	ⲛⲉⲛ *nostri.*
ⲡⲉⲧⲛ̀, ⲡⲉⲧⲉⲛ *vester*	ⲧⲉⲧⲛ̀, ⲧⲉⲧⲉⲛ } *vestra*	ⲛⲉⲧⲛ̀, ⲛⲉⲧⲉⲛ } *vestri.*
ⲡⲉⲩ, ⲡⲟⲩ *eorum*	ⲧⲉⲩ, ⲧⲟⲩ *eorum*	ⲛⲉⲩ, ⲛⲟⲩ *eorum.*

Littera ⲉ, quae in his formis inter articulum ⲡ et pronomen suffixum inserta est, verbo ⲉ *esse* congruit, inde est ⲡⲉⲕ *qui est tibi, tuus.* Conferas Syr. ܕܝܠܟ et exempla: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ *rex meus*, ⲡⲁⲛⲟⲩϯ *deus meus*, ⲡⲉⲛϩⲏⲧ *cor nostrum;* ⲡⲟⲩϣⲱⲡϣ *brachium eorum*, ⲧⲉⲕϭⲟⲙ *vis tua* etc.

In lingua contra sacra antiquissima pronomina personalia suffixa non articulo sed ipsi nomini affigebantur; inde legimus RaN-F *nomen ejus* (copt. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ), ʿSaFT-F *inimicus ejus* (copt. ⲡⲉϥϣⲁϥⲧ), quod convenit cum linguae Ebraicae formandi legibus אָבִי *pater meus*, מַלְכֵּנוּ *rex noster*, חֻקֶּךָ *lex tua* etc.

§. 15.

De numero nominum.

1. Saepissime non solum voces Graecae, quarum magnam partem immutatam lingua Coptica recepit, sed etiam Copticae in numero plurali formam singularis retinent, ita ut horum nominum numeri non nisi articulo distingui possint. Imprimis omnes voces e linguis aliis receptae sunt immutabiles. Ita leguntur voces Graecae ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *ἀπόστολοι*, ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ *μάγοι* (Matth. 2, 1), ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ *οἱ ἀρχιερεῖς* (Matth. 2, 2) etc. Voces Copticae, quae, ut jam dictum est, simili modo in numero plurali formam singularis retinere solent, sunt ex. gr. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ sing. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ pl. *dies;* ϫⲓⲛⲫⲱϣ *pars*, ⲛⲓϫⲓⲛⲫⲱϣ *partes* et multae aliae.

2. Si singularis forma ad pluralem significandum mutatur, id his potissimum syllabis finalibus adjectis fieri solet:

Singularia, quae exeunt in:	*recipiunt in plurali:* *Memph.*	*Theb.*
1. litteram Conson.	ⲓ	ⲉ
2. ⲉ	ⲉⲩ	ⲉⲩ, ⲏⲩ, ⲉⲩⲉ, ⲏⲩⲉ
3. ⲟ	ⲱⲟⲩ	ⲟⲩ, ⲟⲩⲉ
4. ⲱ vel litt. cons.	ⲟⲩ, ⲟⲩⲓ	—
5. ⲉ, ⲉⲓ, ⲏ	ⲏⲟⲩⲓ	—
6. ⲟⲩ	ⲱⲟⲩⲓ	—

Exempla.

1. ⲁⲫⲱⲫ *gigas*, ⲁⲫⲱⲫⲓ *gigantes*; ⲁⲃⲱⲕ *corvus*, ⲁⲃⲱⲕⲉ *corvi*.
2. ϣⲁⲗⲉ *claudus*, ϣⲁⲗⲉⲩ *claudi*; ⲁⲡⲉ *caput*, ⲁⲡⲏⲩⲉ *capita*.
3. ⲓⲁⲣⲟ *flumen*, ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ *flumina*; ⲟⲩⲣⲟ *rex*, ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ *reges*.
4. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ *beatus*, ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ *beati*; ⲧⲏⲣ *omnis*, ⲧⲏⲣⲟⲩ *omnes*; ⲥⲃⲱ *doctrina*, ⲥⲃⲱⲟⲩⲓ *doctrinae* etc.
5. ⲫⲏ *coelum*, ⲫⲏⲟⲩⲓ *coeli*.
6. ⲁⲗⲟⲩ *infans*, ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *infantes*.

Adnotatio. In lingua sacra pluralis numerus saepissime significatur triplicata ipsa imagine, vel adjectis imagini tribus lineolis, si autem phonetice exscripta invenitur ejus determinatio, congruit formis sub 4, 5 et 6 allatis et UI legenda est, ex. gr. KeM-UI *Aegyptii*, MeR-UI *regiones* J. Ros. etc.

3. Restat, ut pauca tantum de formis irregularibus adjiciamus, quae ipsius nominis litteram vocalem hoc illove modo vel producere vel corripere solent. Hae fere sunt regulae, quas sequi poteris:

a. Mutatur littera vocalis radicalis, nulla terminatione adjecta.

b. Corripitur vocalis, accedente terminatione notissima ⲓ vel ⲉ. Inde exstant terminationes:

pl. ⲟⲧⲉ, ⲟϯ e sing. ⲱⲧ
- ⲁⲧⲉ, ⲁϯ e - ⲏⲧ, ⲓⲧ, ⲟⲧ.

cf. ⲉⲓⲱⲧ *pater*, ⲉⲓⲟⲧⲉ *patres*; ϣⲱⲧ *mercator*, ϣⲟϯ *mercatores*; ϩⲟⲩⲣⲓⲧ *custos*, ϩⲟⲩⲣⲁⲧⲉ *custodes*; ⲉⲃⲟⲧ *mensis*, ⲉⲃⲁⲧⲉ *menses* etc.

c. Abjecta littera vocali radicali adjiciuntur aliae pluralis terminationes ex. gr. ⲥⲟⲛ *frater*, ⲥⲛⲏⲩ vel ⲥⲛⲏⲟⲩ *fratres*; ϩⲱⲃ *opus*, ϩⲃⲱⲟⲩⲓ *opera*; ϩⲟϥ *serpens*, ϩϥⲟⲩⲓ *serpentes*.

d. Inveniuntur tandem formae plurales ita mutatae, ut vix, quomodo ex singularibus exstiterint, definiri possit, quamobrem singularis et pluralis formae a diversis radicibus ducendae esse videntur ex. gr.

ⲥϩⲓⲙⲉ *mulier*, ϩⲓⲟⲙⲉ *mulieres*; ⲃⲱⲕ *servus*, ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ *servi*; ⲓⲟⲙ *mare*, ⲁⲙⲁⲓⲱⲟⲩ (ⲙⲱⲱ) *maria* et aliae. *Nov. 22. 1854.*

§. 16.

De nominis declinatione.

Cum linguae Aegyptiacae nomina omnino sint indeclinabilia atque certa quadam careant terminatione, singuli casus particulis quibusdam dignoscuntur, quae nomini sive conjunctae, sive separatae praefiguntur, hisque formis in diversis dialectis utuntur:

	Theb. et Bas.		*Memph.*	
Nom.	sep. ⲛ̀ϭⲓ		sep. ⲛ̀ϫⲉ	
Gen.	- ⲛ̀ⲧⲉ	praef. ⲛ̀, ⲙ̀	- ⲛ̀ⲧⲉ	praef. ⲛ̀, ⲙ̀
Dat.	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀
Accus.	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀	- —	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀
Voc.	- ⲱ	- ⲡⲉ	- ⲱ	- ⲡⲓ
Abl.	- ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ϩⲓⲧⲉⲛ	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀	- ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ϩⲓⲧⲉⲛ	- ⲛ̀, ⲙ̀, ⲉ̀

Adnotata.

1. De nominativo monendum est, praepositiones ⲛ̀ϭⲓ vel ⲛ̀ϫⲉ ex ⲛ̀ et particulis ϭⲓ, ϫⲉ compositas saepius esse omissas, imprimis subjecto ab initio totius orationis posito. Scribuntur tantum hae particulae, si verbum vel objectum praecessit, ut subjectum facilius dignoscere possis. Cf. Τοⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ, *τότε Ἡρώδης καλέσας* .... Matth. 2, 7 et ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ, *fiat lux et facta est lux* Gen. 1, 3.

2. Permultae sunt praepositionum formae, quae casui sexto vel ablativo significando inserviunt. Praeter enim praefixas ⲉ̀, ⲛ̀ et ⲙ̀ hae potissimum leguntur separatae passim obviae:

Thebaice.	*Memphitice.*	*Basmurice.*
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ *a, ex, de.*
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲉ̀ⲃⲁⲗϩⲛ̀ *ex, de, propter.*
—	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	— *ex.*
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ	ⲉ̀ⲃⲁⲗϩⲓ *a, ex, per.*
ϩⲓⲧⲛ̀	ϩⲓⲧⲉⲛ	ϩⲓⲧⲉⲛ *a, ex, cum.*
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ	ⲉ̀ⲃⲁⲗϩⲓⲧⲉⲛ id.
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓϫⲛ̀	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ (ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲓϫⲉⲛ)	ⲉ̀ⲃⲁⲗϩⲓϫⲉⲛ *a, ex, super.*
ⲛ̄ⲧⲛ̄	ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲛ *a, ab.*

3. Notandum est de particulis praefixis ⲙ̀ et ⲛ̀, saepius ⲉⲙ et ⲉⲛ scriptis, illam ⲙ̀ consonantibus ⲃ, ⲡ, ⲫ, ⲑ et ⲙ, hanc ⲛ̀ ceteris nominibus ab aliis litteris incipientibus praefigi solere ex. gr. ⲙ̀ⲫⲟⲩⲣⲟ *regi*, ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ *filio*.

4. In lingua tandem antiquissima sacra hieroglyphis expressa singuli declinationis casus his potissimum particulis cum Copticis congruentibus significati sunt:

Nom. (signo caret)
Gen. N, copt. ⲛ̀ J. Ros. V, VI, XIV.
NT, copt. ⲛ̀ⲧⲉ J. Ros. VI, VIII, X, XI, XII (NTI J. Ros. XIV).
M, copt. ⲙ̀ J. Ros. X.
Dat. N, copt. ⲛ̀ J. Ros. IX, XI, XII (NF = ⲛⲁϥ *ei*).
R, L, ebr. לְ J. Ros. VII.
HR, copt. ϩⲁⲣⲟ *ad* J. Ros. VII, VIII, IX etc.
Accus. N, copt. ⲛ̀ J. Ros. X.
Ablat. M, copt. ⲙ̀ *ex, de* J. Ros. V, VII, VIII etc.
EM, copt. ⲙ̀, ⲉⲙ *a, παρά* J. Ros. X.
MT (copt. ⲙⲟⲩⲧ *jungere*) *cum* J. Ros. VIII, IX, X, XIV.

Nov. 24. 1854.

§. 17.

De nominibus adjectivis.

Nomina adjectiva, exceptis illis, quae forma gaudent propria radicali, plerumque oriuntur ex aliis radicibus his potissimum praefixis syllabis, quibus maxime a substantivis discerni possunt:

a. Praemissa verborum radicibus syllaba ⲉϥ (m.), ⲉⲥ (fem.), ⲉⲩ (pl. comm.) fiunt nomina adjectiva participialia; ⲙⲉⲓ *amare*, inde ⲉϥⲙⲉⲓ *amans*, ⲉⲩⲙⲉⲓ *amantes*; ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥⲏϧⲉ *ὄνομα γεγραμμένον* Apoc. 19, 12. De verbo auxiliari ⲉ *esse*, quod suffixis ϥ, ⲥ, ⲩ (§. 28) flectitur et his formis ⲉϥ *est*, ⲉⲥ *est* f. et ⲉⲩ *sunt* subest cf. §. 29.

b. Adjectiva intensioris significatus formantur praemissa syllaba ϣⲟⲩ (ϣⲱϣ *multum, valde*), inde ⲙⲉⲣⲓⲧ *carus*, ϣⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲧ *valde carus, carissimus*; ⲧⲁⲓⲟ *honor*, ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ *perhonoratus*. Cf. §. 10, 5.

c. Particula negante ⲁⲧ praefixa exsistunt adjectiva privantia ex. gr. ⲁⲧⲙⲟⲩ *immortalis*, ⲁⲧⲥⲃⲱ *ἀπαίδευτος*, ⲁⲧϣⲁⲩ *inutilis*.

d. Praefixa radici syllaba ⲣⲙ̀ *homo* et sequente signo genitivi ⲛ̀ formantur nomina adjectiva gentilicia ita dicta; inde ⲕⲏⲙⲉ *Aegyptus*,

ⲣⲙ̀ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ *Aegyptius*; ⲣⲉⲙⲛ̀ⲙⲉϥⲓ *Memphites* et alia, quibus inest notio virtutis cujusdam, qua quis praeditus est, vel artis, quam quis exercet, ut ex. gr. ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ *pius* (*vir dei*), ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ *agricola* (*vir agri*), ⲣⲙ̀ⲛ̀ⲕⲁϯ *intelligens* (*vir intelligentiae*) etc.

e. Leguntur tandem formae quaedam aliae ex duabus radicibus compositae, at ita contractae, ut vix originem earum cognoscere possis. Ita ⲛⲁⲏⲧ *misericors* ex ⲛⲁ *miserans* et ϩⲏⲧ *cor*; ⲥⲱⲧⲙⲏⲧ *obediens* ex ⲥⲱⲧⲙ̀ *audiens* et ϩⲏⲧ *cor*; ⲧⲥⲁⲃⲱ *docens* ex ϯ *dare* et ⲥⲃⲱ *doctrina* etc. Nov. 29. 1854.

§. 18.

De eorum flexione.

1. Distinguunt adjectiva nominum instar duo genera atque numeros. Generis masculini formae plerumque fiunt femininae adjecta littera ⲓ vel ⲉ. Cf. ⲕⲉⲧ *alius*, ⲕⲉϯ *alia*; ϩⲟⲩⲓⲧ *primus*, ϩⲟⲩⲓϯ *prima*; ⲙⲏⲧ *decem*, ⲙⲏⲧⲉ *fem*; aut si forma masculina vocali terminatur, haec producitur, ex. gr. ⲃⲉⲗⲗⲉ *coecus*, ⲃⲉⲗⲗⲏ *coeca*; ϣⲉⲙⲙⲟ *peregrinus*, ϣⲉⲙⲙⲱ *peregrina*. Pluralis numerus iisdem modis formatur, quibus nomina substantiva pluralia formari vidimus. Vid. §. 15; ϣⲁⲗⲉ *claudus*, ϣⲁⲗⲉⲩ *claudi*.

2. Nomina adjectiva substantivo modo praemittuntur modo postponuntur et cum articulis cujusvis generis jungi solent. Interdum adjectivorum loco leguntur nomina, quibus praefigitur particula ⲛ̀, genitivi signum, cui constructioni status constructus Ebraeorum omnino respondet ex. gr. ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ *anima vitae* i. e. *vivens* Gen. I, 30; ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ *misericordia ejus magnitudinis* i. e. *magna* Luc. 1, 58. Alia exempla sunt ⲡⲓϩⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ *serpens autem erat prudentissimus inter bestias omnes* Gen. III, 1; ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ *χαρὰν μεγάλην* Luc. 2, 10. Una tantum vox ⲛⲓⲃⲉⲛ (fortasse ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ, pluralis numerus radicis ⲃⲉⲛ = *πᾶν*) *omnis*, *quisque* nunquam articulum suscipit. Inde legimus Luc. 4, 13: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ *πάντα πειρασμόν*.

3. Paucis nominibus adjectivis pronomina suffixa cujusvis personae addi possunt, quae sunt ⲧⲏⲣ *omnis*, ⲛⲁⲓⲁⲧ *beatus*, ⲛⲁⲛⲉ *bonus*, ⲛⲁⲁ *magnus*, ⲙⲁⲩⲁⲧ *solus* et quaedam alia. Suffixa autem eam ob causam iis addita esse videntur, quod haec adjectiva proprie nomina sunt habenda, ut ⲧⲏⲣ *omneitas*, ⲛⲁⲁ *magnitudo* etc. Ita formantur:

ⲧⲏⲣ *omnis* (*omneitas*).	ⲛⲁⲁ *magnus* (*magnitudo*).
ⲧⲏⲣ-ⲕ *omnis tu.*	ⲛⲁⲁ-ⲕ *magnus tu.*
ⲧⲏⲣ-ϥ *omnis ille.*	ⲛⲁⲁ-ϥ *magnus ille.*
ⲧⲏⲣ-ⲥ *omnis illa.*	ⲛⲁⲁ-ⲥ *magna illa.*
ⲧⲏⲣ-ⲉⲛ *omnes nos.*	—
ⲧⲏⲣ-ⲧⲉⲛ *omnes vos.*	—
ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ *omnes illi.*	ⲛⲁⲁⲩ *magni illi.*

Exempla hujus regulae sunt innumera. Cf. ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ *reptilia omnia terrae* Gen. I, 24; ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *terra omnis* Gen. I, 26; ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ *non bonum est, hominem esse solum* Gen. II, 18; ⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ *beatus ille vir* Ps. I, 1. — Nov. 30. 1854.

§. 19.

De comparativo et superlativo.

1. Comparativi atque superlativi forma peculiari carens lingua Aegyptiaca comparationis gradus congruenter cum dialectis Semiticis adverbiorum et praepositionum ope signare solet. Et primum quidem comparativo exprimendo inservit adverbium M. ϩⲟⲩⲟ S. ϩⲟⲩⲉ B. ϩⲟⲩⲁ *plus* praemissa rei comparatae praepositione ⲉ̀ vel ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ *prae.* Cf. ⲁ̀ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ *πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται* Hebr. 3, 3; saepius autem adverbium ϩⲟⲩⲟ omittitur, ex. gr. ϥϣⲱⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲥⲏϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲃ *acutum prae omni gladio ancipiti* i. e. *τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον* Ebr. 4, 12; ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ...... ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ *bonum est ... prae* i. e. *κρεῖττον γὰρ ἦν* II Petr. 2, 21; ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ *Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ*, etc. Pronomina porro suffixa semper cum praepositione ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ conjuncta inveniuntur ex. gr. ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ *ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ.* Matth. 10, 37. Haud raro tandem in vertendo textu Graeco vocem Graecam *μᾶλλον* retinuerunt. Cf. Act. 20, 35: *μακάριόν ἐστι μᾶλλον*: ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ.

2. Simili modo superlativus exprimitur simplici adjectivi forma sequentibus praepositionibus ϧⲉⲛ *in*, ⲟⲩⲧⲉ *inter*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ *prae* et aliis. Cf. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ *tu non parva inter principes Judae* i. e. *σὺ οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα* Matth. 2, 6; ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *parvus prae omnibus apostolis* i. e. *ὁ ἐλάχιστος τῶν*

ἀποστόλων I Corinth. 15, 9. At si Coptitae superlativi formam diligenter atque accurate vertere studerent, ipsam vocem Graecam retinebant. Inde legitur in versione Sahidica loco modo citato ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Augetur tandem nominis adjectivi vis ac significatio adjecto adverbio T. ⲉⲙⲁⲧⲉ M. ⲉⲙⲁϣⲱ B. ⲉⲙⲁϣⲁ *valde, admodum*, cui Ebraeorum מְאֹד, Graecorum σφόδρα congruit, ita ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ χαρὰ μεγάλη σφόδρα Matth. 2, 10.

3. In lingua antiquissima sacra superlativus exprimitur simplici positivo adjecto genitivo pluralis numeri. Ita *deus deorum* = *summus deus*, *princeps principum* = *summus princeps*. Neque minus particulae ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ, ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ et ⲉⲙⲁⲧⲉ interdum phonetice scriptae in hieroglyphis obveniunt. December 1. 1854.

§. 20.

De nominibus numeralibus.

a. Numeri cardinales.

		Thebaice. masc.	*Thebaice.* fem.	*Memphitice.* masc.	*Memphitice.* fem.
1.	ⲁ̅.	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ.
		ⲟⲩⲱⲧ		ⲟⲩⲱⲧ	
2.	ⲃ̅.	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲛ̄ⲧⲉ, ⲥⲉⲛⲧⲉ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲛⲟⲩϯ.
3.	ⲅ̅.	ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ	ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙϯ.
4.	ⲇ̅.	ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ, ϥⲧⲟ	ϥⲧⲱⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ.
5.	ⲉ̅.	ϯⲟⲩ	ϯⲉ	ϯⲟⲩ	ϯⲉ, ϯ.
6.	ⲋ̅.	ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ	ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟ.
7.	ⲍ̅.	ⲥⲁϣϥ, ⲥⲉϣϥ (ⲥⲁϣⲥϥ)	ⲥⲁϣϥⲉ	ϣⲁϣϥ	ϣⲁϣϥⲓ.
8.	ⲏ̅.	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ	ϣⲙⲏⲛ	ϣⲙⲏⲛⲓ.
9.	ⲑ̅.	ⲯⲓⲧ, ⲡⲥⲓⲧ	ⲯⲓⲧⲉ	ⲯⲓⲧ	ⲯⲓϯ.
10.	ⲓ̅.	ⲙⲏⲧ	ⲙⲏⲧⲉ	ⲙⲉⲧ	ⲙⲏϯ.
20.	ⲕ̅.	ϫⲟⲩⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧⲉ	ϫⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱϯ.
30.	ⲗ̅.	ⲙⲁⲁⲃ, ⲙⲁⲃ	ⲙⲁⲁⲃⲉ	ⲙⲁⲡ	—
40.	ⲙ̅.	ϩⲙⲉ, ϩⲙⲏ		ϩⲙⲉ	
50.	ⲛ̅.	ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60.	ⲝ̅.	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70.	ⲟ̅.	ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ	
80.	ⲡ̅.	ϩⲙⲉⲛⲉ		ϧⲁⲙⲛⲉ.	

		Thebaice.	Memphitice.
90.	ϥ̅.	ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ, ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ̀.
100.	ⲣ̅.	ϣⲉ	ϣⲉ.
200.	ⲥ̅.	ϣⲏⲧ	ⲥⲛⲁⲩⲛ̀ϣⲉ, ⲥⲛⲁⲩϣⲉ.
1000.	ⲁ̿.	ϣⲟ	ϣⲟ (ϣⲁ).
2000.	ⲃ̿.	ⲥⲛⲁⲩⲛ̀ϣⲟ	ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ.
10,000.	ⲓ̿.	ⲧⲃⲁ	ⲑⲃⲁ.

Reliqui numeri ex illis modo propositis componuntur, ex. gr. ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ *undecim*, ⲙⲉⲧ-ϯⲟⲩ *quindecim*, ϯⲟⲩ ⲛ̀ ϣⲉ *quingenti* etc. At plerumque in manuscriptis Copticis imprimis in versionibus librorum sacrorum non nomina numerorum scripta leguntur, sed pro his singulae litterae, quibus singulorum numerorum pretium adtribuitur, lineola critica signatae poni solebant. Ita leguntur haec exempla: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ (*erunt*) *dies eorum centum viginti anni* Gen. 5, 3; ⲛ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ *quinquaginta cubiti* 6, 15; ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ *sumpsit septem panes* Matth. 15, 36; ⲇ̿ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ *quatuor millia hominum* Matth. 15, 38.

§. 21.

Numeri ordinales et alii.

1. *Primus* exprimitur vocibus diversis, quae sunt:

ϯ-ⲁⲫⲉ comm., proprie *principium*.

M. ϩⲟⲩⲓⲧ fem. ϩⲟⲩⲓϯ.

T. et M. ϣⲟⲣⲡ, ϣⲱⲣⲡ, ϣⲟⲣⲡⲉ fem. ϣⲟⲣⲡⲉ, ϣⲟⲣⲡⲓ.

B. ϣⲱⲣⲉⲡ, ϣⲱⲗⲉⲡ, ϣⲁⲣⲉⲡ fem. ϣⲟⲣⲡⲓ, ϣⲁⲣⲡⲓ.

2. Reliqui numeri *ordinales* compositi sunt ex cardinalibus et syllaba praefixa M. ⲙⲁϩ T. et B. ⲙⲉϩ, hieroglyphica MH hoc modo:

Thebaice.		*Memphitice.*		
masc.	*fem.*	*masc.*	*fem.*	
ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ	ⲙⲉϩⲥⲛ̅ⲧⲉ	ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ	ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ	*secundus.*
ⲙⲉϩϯⲟⲩ	ⲙⲉϩϯⲉ	ⲙⲁϩϯⲟⲩ	ⲙⲁϩϯⲉ	*quintus.*
ⲙⲉϩⲙⲏⲧ	ⲙⲉϩⲙⲏⲧⲉ	ⲙⲁϩⲙⲉⲧ	ⲙⲁϩⲙⲏϯ	*decimus.*

Exempla: Apocal. 4, 7; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ...... ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ etc. *καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ...... καὶ τὸ τρίτον ζῶον* etc.

Inscriptionis Rosettanae lin. XIV: MeH I, MeH II, MeH III *primi, secundi et tertii ordinis.*

3. Numeri *distributivi* formantur duplicatis cardinalibus ex. gr ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα Marc. 6, 40. Numeralibus tandem multiplicativis inservit vox Coptica ⲥⲟⲛ *vices* cf. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̄ ⲛ̀ ⲟ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲛ, λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι, ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Matth. 18, 22 et Inscr. Ros. VII: eM SoP HoR III, *vicibus diurnis tribus* i. e. τρὶς τῆς ἡμέρας. Neque minus numeri fracti formantur praemissa voce ⲣⲉ (hieroglyphice Re) cum articulo ⲫⲣⲉ *pars* ex. gr. ⲫⲣⲉ ⲅ̄ *tertia pars*, τὸ τρίτον Apoc. 8, 7; 11, 13; ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲏ ⲇ̄ *super partem quartam*, ἐπὶ τὸ τέταρτον Apoc. 6, 8; hieroglyphice Re I, Re II, Re III etc. in ulnis sacris antiquissimis ad singulas earum partes distinguendas.

Caput IV.

De pronomine.

§. 22.

De pronominibus personalibus.

Pronomina *personalia separata* linguae Copticae comparata cum illis dialecti sacrae hieroglyphis expressis sunt haec:

	Theb.	*Memph*	*Basm.*	*Hierogl.*	
		Singul.			
1. c.	ⲁⲛⲅ ⲁⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲁⲛⲁⲕ	NK ANK	*ego.*
2. m.	ⲛ̀ⲧⲕ̄ ⲛ̀ⲧⲟⲕ	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	ⲛ̀ⲧⲁⲕ	NTK	*tu.*
2. f.	ⲛ̀ⲧⲟ	ⲛ̀ⲑⲟ	ⲛ̀ⲧⲁ	NTO	*tu.*
3. m.	ⲛ̀ⲧⲟϥ	ⲛ̀ⲑⲟϥ	ⲛ̀ⲧⲟϥ	U (הוּא)	*ille.*
3. f.	ⲛ̀ⲧⲟⲥ	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	ⲛ̀ⲧⲁⲥ		*illa.*
		Plural.			
1. c.	ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ̀ⲛ	ⲁ̀ⲛⲟⲛ	ⲁⲛⲁⲛ	NN	*nos.*
2. c.	ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ̀	TN NTOTN	*vos.*
3. c.	ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	ⲛ̀ⲧⲁⲩ	SN NTSN	*illi.*

§. 23.

De pronominibus suffixis.

1. Pronomina *personalia*, quae nomini et verbo vel praefiguntur vel suffiguntur, in universum sunt haec:

	Praefixa.	*Suffixa.*
	Singul.	
1. c.	ⲁ	ⲓ, ⲧ.
2. m.	ⲕ	ⲕ.
- f.	ⲟⲩ, ⲉ	ⲉ, ⲓ.
3. m.	ϥ	ϥ.
- f.	ⲥ	ⲥ.
	Plural.	
1. c.	ⲛ̀, ⲉⲛ	ⲛ.
2. c.	ⲧⲉ̀ⲛ, ⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛ.
3. c.	ⲉⲩ, ⲟⲩ	ⲟⲩ.

2. Pronomina *praefixa* nominibus atque verbis anteponuntur, et si nomen articulo est definitum, cum hoc coalescunt ex. gr. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ *nomen ejus;* ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲓ *peccata tua* etc. De praefixis verbi, quibus personae agentes significantur, conferas §. 28; ⲉϥⲙⲉ *amat,* ⲉⲛⲙⲉ *amamus.*

3. *Suffixa* nomini et verbo adjunguntur, nominis possessorem, verbi objectum exprimentia; cujus generis multa sunt exempla: ⲣⲱⲓ *τὸ στόμα μου* Ps. 48, 4; ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ *τὸ πνεῦμα τοῦ στόματος αὐτοῦ* Ps. 32, 6; ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲓ *οὐκ ἐποτίσατέ με* Matth. 25, 42; ⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟⲧⲛ̀ *ἔδειξα ὑμῖν* Joh. 10, 32.

4. In lingua sacra pronomina semper suffiguntur his formis:

	Singul.	*Plural.*
1. c.	I	N.
2. m.	K	c. TeN.
- f.	T	
3. m.	F, U	c. SeN.
- f.	S	

Exempla: ToUT - SeN *honores eorum* J. Ros. VI; HOT - F *superficies ejus* J. Ros. X; TaMie - F *collocare eum* J. Ros. XIV; E - I *ego sum* Hymnol. I; TI - TeN (ⲑⲏⲛⲟⲩ) *dans vobis* ibid. etc.

§. 24.

Pronominum formae compositae.

Casus obliqui pronominum personalium formantur ex praepositionibus, quibus pronomina suffixa supra §. 23 proposita adjiciuntur his modis:

1. *Genitivo* exprimendo inservit praepositio notissima ⲛ̀ⲧⲉ, quae ita cum suffixis coalescit:

	Thebaice.	*Memphitice.*
1. Sing.	ⲛ̀ⲧⲁⲓ	ⲛ̀ⲧⲏⲓ *mei.*
2. — m.	ⲛ̀ⲧⲁⲕ	ⲛ̀ⲧⲁⲕ *tui.*
- — f.	ⲛ̀ⲧⲉ	ⲛ̀ⲧⲉ —
3. — m.	ⲛ̀ⲧⲁϥ	ⲛ̀ⲧⲁϥ *ejus.*
- — f.	ⲛ̀ⲧⲁⲥ	ⲛ̀ⲧⲁⲥ —
1. Plur.	ⲛ̀ⲧⲁⲛ, ⲛ̀ⲧⲛ̀	ⲛ̀ⲧⲁⲛ *nostrum.*
2. —	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀, ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀, ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ *vestrum.*
3. —	ⲛ̀ⲧⲁⲩ	ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ *eorum.*

2. *Dativus* formatur praepositione ⲛⲁ *versus, ad:*

Theb.	*Memph.*
ⲛⲁⲓ	ⲛⲏⲓ *mihi.*
ⲛⲁⲕ	ⲛⲁⲕ *tibi.*
ⲛⲉ	ⲛⲉ *tibi* fem.
ⲛⲁϥ	ⲛⲏϥ *ei.*
ⲛⲁⲥ	ⲛⲏⲥ *ei* fem. etc.

vel praepositione T. et M. ⲉ̀ⲣⲟ B. ⲉ̀ⲗⲁ, composita ex ⲉ̀ et ⲣⲟ *os* (ⲉ̀ ⲣⲟⲓ *ad os meum*):

T. et *M.* ⲉ̀ⲣⲟⲓ *B.* ⲉ̀ⲗⲁⲓ *mihi* etc.

vel forma ⲉ̀ⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*):

ⲉ̀ⲧⲟⲧⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲧ *mihi.*
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲕ *tibi*
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉ *tibi* f.
ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ *ei*
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲥ *ei* f. etc.

3. *Accusativo* inserviunt praepositiones ⲉ̀ⲣⲟ, ⲛ̀ⲙⲟ et ⲙ̀ⲙⲟ (ⲙⲟ fortasse = אַמָּה *brachium*) ex. gr.:

T. et *M.* ⲙ̀ⲙⲟⲓ *B.* ⲙ̀ⲙⲁⲓ *me*
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲕ *te* etc.

4. Casus *ablativus* pronominum formatur compositis suffixis cum his praepositionibus, quae tum formam constructam accipiunt adscriptam:

ⲛ̀ⲧⲉ	constr.	T. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ M. ⲛ̀ⲧⲟⲧ B. ⲛ̀ⲧⲁⲁⲧ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	-	T. M. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ B. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁ.
—	-	T. ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧ M. ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ B. ⲉ̀ⲃⲁⲗⲛ̀ϩⲏⲧ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	-	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ	-	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲱⲧ.
ϩⲓⲧⲛ̀	-	T. ϩⲓⲧⲟⲟⲧ M. ϩⲓⲧⲟⲧ B. ϩⲓⲧⲁⲁⲧ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̀	-	T. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ M. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ B. ⲉ̀ⲃⲁⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ	-	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲱ.

Exempla: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲕ *a te*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *a me*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ *ab eo*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ *ab ea*, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲧⲉⲛ *a vobis* etc.

§. 25.

De pronominibus possessivis.

1. Pronominis *possessivi* vice fungitur articulus possessivus ita dictus, ubi articulus simplex cum pronominibus praefixis coalescit in ⲡⲁ, ⲡⲉⲕ, ⲡⲟⲩ etc. Ex. gr. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ *filius ejus* Gen. 25, 9; ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ *filius ejus* (*feminae*) Gen. 25, 25; ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ *soror mea* Gen. 30, 8. Vid. §. 14, 2.

2. Componitur porro aliud pronomen possessivum quasi demonstrativum ex suffixis, articulo ⲡ̀ et radice ⲱ *esse* in ⲡⲱⲓ *qui est mihi*, quod formatur hoc modo:

Masc. Sing. T.	M.		*Fem. Sing.* T.	M.
ⲡⲱⲓ	ⲫⲱⲓ	*hic meus.*	ⲧⲱⲓ	ⲑⲱⲓ *haec mea.*
ⲡⲱⲕ	ⲫⲱⲕ	- *tuus.*	ⲧⲱⲕ	ⲑⲱⲕ - *tua.*
ⲡⲱ	ⲫⲱ	- *tuus* f.	ⲧⲱ	ⲑⲱ etc.
ⲡⲱϥ	ⲫⲱϥ	- *suus.*	ⲧⲱϥ	ⲑⲱϥ
ⲡⲱⲥ	ⲫⲱⲥ	- *suus* f.	ⲧⲱⲥ	ⲑⲱⲥ
ⲡⲱⲛ	ⲫⲱⲛ	- *noster.*	ⲧⲱⲛ	ⲑⲱⲛ
ⲡⲱⲧⲛ̀	ⲫⲱⲧⲉⲛ	- *vester.*	ⲧⲱⲧⲛ̀	ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲱⲟⲩ	ⲫⲱⲟⲩ	- *suus* (*ὁ αὐτῶν*)	ⲧⲱⲟⲩ	ⲑⲱⲟⲩ.

Plural. comm.

ⲛⲟⲩⲓ	*hi mei, hae meae*
ⲛⲟⲩⲕ	- *tui,* - *tuae*
ⲛⲟⲩ	- *tui,* - *tuae* fem. etc.

§. 26.

De pronomine demonstrativo.

1. De articulo *demonstrativo* nomini praefixo jam supra §. 13, 3 memoratu dignissima attuli; at formae ejus T. ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ, ⲛⲁⲓ, M. ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ et B. ⲡⲉⲓ, ⲧⲉⲓ, ⲛⲉⲓ etiam a nomine separatae leguntur multis locis, cf. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα Matth. 10, 2; ⲙⲏϯ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός Joh. 4, 29.

2. Alia *demonstrativi* forma gravior vocalem producit ita:

T. B. ⲡⲏ *ille*, ⲧⲏ *illa*, ⲛⲏ *illi*, *illae*.
M. ⲫⲏ *ille*, ⲑⲏ *illa*, ⲛⲏ *illi*, *illae*.

Idem articulus demonstrativus saepius cum pronomine relativo ⲉⲧ in has formas abit, quae interdum quoque separatim scribuntur:

T. ⲡⲏ ⲉⲧ M. ⲫⲏ ⲉⲧ *ille*, *qui*.
- ⲧⲏ ⲉⲧ - ⲑⲏ ⲉⲧ *illa*, *quae*.
T. M. B. ⲛⲏ ⲉⲧ *illi*, *qui*; *illae*, *quae*.

Cf. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ ⲛⲉⲙⲁϥ Δαβὶδ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες Luc. 6, 3; ⲡⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ *Simon, quem vocant Petrum*, Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος Matth. 10, 2 etc.

3. Tertium, quod saepius legitur, pronomen *demonstrativum* nomini postpositum est ⲉ̀ⲧ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ, M. ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, B. ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲉⲩ (ⲉ̀ⲧⲉ *qui est* ⲙ̀ⲙⲁⲩ *ibi* i. e. *ille*) pro quoque genere atque numero positum cf. Matth. 9, 26: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

§. 27.

De pronomine relativo et interrogativo.

1. Pronominis *relativi* Coptici, quod genere et numero caret, formae sequenti verbo praefixae sunt ⲉ, ⲉⲧ *) (ante litteras ⲙ, ⲛ, ⲟ = ⲉⲑ), ⲉⲧⲉ et ⲉⲛⲧ *qui*, *quae*, *quod*. Singuli ejus casus ut in lingua Ebraica (cf. אֲשֶׁר) distinguuntur adjectis praepositionibus cum pronomine personali suffixo, ex. gr. ⲡⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ-ⲉⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ *quem vocant* Matth. 10, 2; at saepius quoque omnis casuum distinctio omittitur cf. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ *frater vester, quem vendidistis in Aegyptum.* Gen. 45, 4.

---

*) ⲉⲧ fortasse est participium verbi ⲉ̀ *esse*, inde = ὤν, οὖσα, ὄν.

2. Pronomina tandem *interrogativa*, quae hic atque illic occurrunt, sunt haec:

ⲛⲓⲙ	*quis.*
ⲁϣ, ⲉϣ	*quis, qualis.*
ⲡ̄ⲧ	*quis.*
ⲟⲩⲏⲣ	*quantus, quot.*
ⲟⲩ	neutr. *quid.*

Gen. III, 11: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ *quis est, qui nuntiavit tibi?* Matth. 12, 48: ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ *quae est mater mea?* I Corinth. 15, 35: ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ *in quali corpore? ποίῳ σώματι;* II Petr. 3, 11: ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ *quali modo? ποταπούς;* Matth. 15, 34: ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ *πόσους ἄρτους (ἔχετε);* Joh. 18, 30: ⲟⲩ ⲡⲏ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *τί ἐστιν ἀλήθεια;*

Caput V.

De verbo.

§. 28.

De personarum distinctione.

Personae verbi distinguuntur affixis pronominalibus (§. 23), quae in universum sunt haec:

Sing.		*Plur.*	
1. Pers.	ⲓ	1. Pers.	ⲛ
2. — m.	ⲕ	2. —	ⲧⲉⲛ
— f.	ⲉ		
3. — m.	ϥ	3. —	ⲩ
— f.	ⲥ		

vel praefixis personarum, quae sunt:

		Theb.	*Memph.*
Sing.	1. P.	ϯ (*sum*)	ϯ
	2. - m.	ⲕ	ⲕ, ϫ
	— f.	ⲧⲉ	ⲧⲉ
	3. - m.	ϥ	ϥ
	— f.	ⲥ	ⲥ

	Theb.	*Memph.*
Plur. 1. P.	ⲧⲛ̀, ⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛ
2. -	ⲧⲉⲧⲛ̀, ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲧⲉⲛ
3. -	ⲥⲉ	ⲥⲉ.

Exempli gratia: ⲡⲉϫⲁ *dicere*:

Theb.	*Basm.*
ⲡⲉϫⲁⲓ *dico*	ⲡⲉϫⲉⲓ
ⲡⲉϫⲁⲕ *dicis*	ⲡⲉϫⲉⲕ
ⲡⲉϫⲉ — fem.	ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ *dicit*	ⲡⲉϫⲉϥ
ⲡⲉϫⲁⲥ — fem.	ⲡⲉϫⲉⲥ
ⲡⲉϫⲁⲛ *dicimus*	ⲡⲉϫⲉⲛ
ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ *dicitis*	ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉϫⲁⲩ *dicunt*	ⲡⲉϫⲉⲩ.

et ⲧⲱⲙ *claudere*:

ϯⲧⲱⲙ *claudo* (*sum claudens*)	ⲧⲉⲛⲧⲱⲙ *claudimus.*
ⲕⲧⲱⲙ, ϫⲧⲱⲙ *claudis*	ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲱⲙ *clauditis.*
ⲧⲉⲧⲱⲙ *claudis* fem.	
ϥⲧⲱⲙ *claudit*	ⲥⲉⲧⲱⲙ *claudunt.*
ⲥ̀ⲧⲱⲙ *claudit* fem.	

Adnotatio. Aliorum sententia praefixa verborum ⲕ, ϥ, ⲥ etc. supra memorata formae sunt decurtatae pro formis ⲉⲕ, ⲉϥ, ⲉⲥ verbi auxiliaris ⲉ̀ *esse.* Cf. §. 29.

§. 29.

De tempore praesente.

Tempora distinguuntur verbis auxiliaribus, radici verbi praepositis. Ita *Praesenti* inservit ⲉⲓ *sum:*

ⲉⲓ *sum*	ⲉ̀ⲓⲥⲁϫⲉ *dico*
ⲉⲕ *es*	ⲉⲕⲥⲁϫⲉ *dicis*
ⲉⲣⲉ, ⲉⲗⲉ *es* f.	ⲉⲣⲉⲥⲁϫⲉ *dicis* f.
ⲉϥ *est* } c. ⲉⲣⲉ *est*	ⲉϥⲥⲁϫⲉ *dicit*
ⲉⲥ *est* f. }	ⲉⲥⲥⲁϫⲉ *dicit*
ⲛ̀, ⲉⲛ *sumus*	ⲛ̀ⲥⲁϫⲉ *dicimus*
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ *estis*	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲉ *dicitis*
ⲉⲩ, ⲟⲩ, ⲉⲣⲉ *sunt.*	ⲉⲩⲥⲁϫⲉ *dicunt.*

Adnotatio. Dialectus Thebaïca ⲙ̀ et ⲉⲙ pro ⲛ̀ et ⲉⲛ adhibet ante verba, quae littera ⲙ incipiunt, ita ⲉⲙⲙⲉ *amamus.*

§. 30.

De perfecto indefinito.

Tempus *perfectum indefinitum* formatur verbo auxiliari ⲁⲓ *fui* (ⲁ, inf. ⲁⲣⲉ *habere, esse*) ita:

ⲁⲓ *fui*		ⲁⲓⲙⲉ *amavi*
ⲁⲕ *fuisti*		ⲁⲕⲙⲉ *amavisti*
ⲁⲣⲉ, ⲁⲗⲉ *fuisti* f.		ⲁⲣⲉⲙⲉ *amavisti* f.
ⲁϥ *fuit*	} c. ⲁ *fuit*	ⲁϥⲙⲉ *amavit*
ⲁⲥ *fuit* f.		ⲁⲥⲙⲉ *amavit* f.
ⲁⲛ *fuimus*		ⲁⲛⲙⲉ *amavimus*
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ *fuistis*		ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉ *amavistis*
ⲁⲩ *fuerunt*		ⲁⲩⲙⲉ *amaverunt.*

§. 31.

De tempore imperfecto.

Tempus *imperfectum* formatur verbo ⲛⲉ *venit*, inf. ⲛⲉⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ *venire* atque inde verbi radicem saepius ⲡⲉ (*esse, ὤν*) sequitur. Respondet huic constructioni Gallorum *je viens de* . . . Flectitur hoc verbum auxiliare ita:

ⲛⲉⲓ, ⲛⲁⲓ *eram*	ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ *sedebam*
ⲛⲉⲕ, ⲛⲁⲕ *eras*	ⲛⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ *sedebas*
ⲛⲉⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ *eras* f.	ⲛⲉⲣⲉϩⲙⲟⲟⲥ *sedebas* f.
ⲛⲉϥ, ⲛⲁϥ *erat*	ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ *sedebat*
ⲛⲉⲥ, ⲛⲁⲥ *erat* f.	ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ *sedebat* f.
ⲛⲉⲛ, ⲛⲁⲛ *eramus*	ⲛⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ *sedebamus*
ⲛⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ *eratis*	ⲛⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ *sedebatis*
ⲛⲉⲩ, ⲛⲁⲩ *erant.*	ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ *sedebant.*

Adnotatio. Saepius verbum primarium ⲡⲉ (*esse, ὤν*) verbum actionis sequens format tempus imperfectum simultaneum ita dictum, ex. gr. ⲛⲉⲓⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ *γυμνὸς ἤμην* etc. Matth. 25, 43.

§. 32.

De tempore futuro.

1. Tempus *futurum* formatur praesente ⲉⲓ, affixa praepositione ⲉ̀, ita:

ⲉⲓⲉ̀ *ero*	ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabo*

ⲉⲕⲉ̀ *eris* — ⲉⲕⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabis*
ⲉⲣⲉ̀, ⲉⲗⲉ̀ *eris* f. — ⲉⲣⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabis* f.
ⲉϥⲉ̀ *erit* — ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabit*
ⲉⲥⲉ̀ *erit* f. — ⲉⲥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabit* f.
ⲉⲛⲉ̀ *erimus* — ⲉⲛⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabimus*
ⲉⲣⲉⲧⲛ̀ⲉ̀, ⲉⲗⲉⲧⲉⲛⲉ̀ *eritis* — ⲉⲣⲉⲧⲛ̀ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabitis*
ⲉⲩⲉ̀ *erunt.* — ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ *enarrabunt.*

2. Tempus *futurum* ab aliis *proximum* ita dictum compositum est ex praesente ⲉⲓ et verbo ⲛⲁ *ire,* vel ex ⲉⲓ et particula ⲛⲁ *versus, ad* (*accedere*), inde ⲉⲓⲛⲁ est proprie *sum iens* vel *accedens* i. e. *ero* (*mox*):

ⲉⲓⲛⲁ (*mox*) *ero* — ⲉⲓⲛⲁϯ (*mox*) *dabo*
ⲉⲕⲛⲁ (*mox*) *eris* — ⲉⲕⲛⲁϯ (*mox*) *dabis*
ⲉⲣⲉⲛⲁ, ⲉⲗⲉⲛⲁ } (*mox*) *eris* f. — ⲉⲣⲉⲛⲁϯ, ⲉⲗⲉⲛⲁϯ } (*mox*) *dabis* f.
etc. — etc.

Quod vero tempus saepius simplici praesente reddi solet. Eodem modo componuntur ϯⲛⲁ, ⲕⲛⲁ, ⲧⲛⲁ, ϥⲛⲁ etc., cf. §. 28.

§. 33.

De tempore plusquamperfecto aliisque.

1. Tempus *plusquamperfectum* formatur verbo auxiliari ⲛⲉⲓⲛⲁ, ⲛⲁⲓⲛⲁ *eram veniens* ... i. e. *fueram*:

ⲛⲉⲓⲛⲁ, M. B. ⲛⲁⲓⲛⲁ *fueram* — ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲙⲉ *cognoveram*
ⲛⲉⲕⲛⲁ, ⲛⲁⲕⲛⲁ *fueras* — etc.
ⲛⲉⲣⲉⲛⲁ, ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ, ⲛⲁⲗⲉⲛⲁ *fueras* f.
ⲛⲉϥⲛⲁ, ⲛⲁϥⲛⲁ *fuerat* }
ⲛⲉⲥⲛⲁ, ⲛⲁⲥⲛⲁ *fuerat* f. } c. ⲛⲉⲣⲉⲛⲁ *fuerat.*
ⲛⲉⲛⲛⲁ, ⲛⲁⲛⲛⲁ *fueramus*
ⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̀ⲛⲁ, ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ *fueratis*
ⲛⲉⲩⲛⲁ, ⲛⲁⲩⲛⲁ *fuerant.*

Idem verbum adjecto verbo ⲡⲉ fit ⲛⲉⲓⲛⲁ .... ⲡⲉ *futurus eram, fuissem,* ita ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ἐγρηγόρησεν ἄν Matth. 24, 43.

2. E temporis perfecti forma ⲁⲓ supra §. 30 proposita aliae coalescunt, quae eodem modo flectuntur; inter alias ϣⲁⲓ, ϣⲁⲕ etc. *soleo esse,* praesens consuetudinis dictum et ⲛⲉϣⲁⲓ, ⲛⲉϣⲁⲕ etc., imperfectum consuetudinis, *solebam esse, eram,* neque minus ⲁⲓⲛⲁ, ⲁⲕⲛⲁ etc. *fuissem* et aliae.

§. 34.

De modis conjunctivo et optativo.

1. Modus *conjunctivus* componitur ex particula ⲛ̀ *quod* et affixis personarum §. 28 propositis:

ⲛ̀ϯ *sim*	ⲛ̀ϯⲣⲁϣⲓ *gaudeam*
ⲛ̀ⲕ *sis*	ⲛ̀ⲕⲣⲁϣⲓ *gaudeas*
ⲛ̀ⲧⲉ *sis* f.	ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁϣⲓ *gaudeas* f.
ⲛ̀ϥ *sit*	ⲛ̀ϥⲣⲁϣⲓ *gaudeat*
ⲛ̀ⲥ *sit* f.	ⲛ̀ⲥⲣⲁϣⲓ *gaudeat* f.
ⲛ̀ⲧⲛ̀ *simus*	ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣⲁϣⲓ *gaudeamus*
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ *sitis*	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲁϣⲓ *gaudeatis*
ⲛ̀ⲥⲉ *sint.*	ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϣⲓ *gaudeant.*

2. Modus *optativus* formatur verbo auxiliari ⲙⲁⲣⲉⲓ *volo* (ⲙⲉⲣⲉ *amare, velle*) vel composito e particula ⲙⲁ *concede* et ⲣⲉ *esse*, quod ita flectitur:

T.	M.	B.
ⲙⲁⲣⲉⲓ	ⲙⲁⲣⲓ	ⲙⲁⲗⲓ *sim, esse velim.*
ⲙⲁⲣⲉⲕ		ⲙⲁⲗⲉⲕ *sis*
ⲙⲁⲣⲉ		ⲙⲁⲗⲉ *sis* f.
ⲙⲁⲣⲉϥ		ⲙⲁⲗⲉϥ *sit*
ⲙⲁⲣⲉⲥ		ⲙⲁⲗⲉⲥ *sit* f.
ⲙⲁⲣⲉⲛ		ⲙⲁⲗⲉⲛ *simus*
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ		ⲙⲁⲗⲉⲧⲉⲛ *sitis*
ⲙⲁⲣⲟⲩ		ⲙⲁⲗⲟⲩ *sint.*

Ita: ⲙⲁⲣⲉⲓⲱⲛϩ *vivam, vivere cupio*, ⲙⲁⲣⲉⲕⲱⲛϩ *vivas*, ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲛϩ *vivat* etc.

Exempla: ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ *φάγωμεν* I Corinth. 15, 32; ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου* Matth. 6, 9; ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου* Matth. 6, 10 etc.

§. 35.

De imperativo, infinitivo et participio.

1. Modus *imperativus* vel ipsi radici immutatae in utroque numero respondet, vel radici praefixa syllaba ⲁ (*fac, esto*) vel ⲙⲁ (ⲙⲟⲓ) vicem ejus gerit. Conferas ⲁϫⲟⲥ *dic* Ps. 34, 3; ⲙⲁⲟⲩⲱ *δόξασον* Joh. 17, 1. Syllaba ⲙⲁ, ⲙⲟⲓ significat *dare*, *da*, ut Joh. 6, 34

ⲙⲁ ⲛⲁⲛ *δὸς ἡμῖν*, ⲁ ex ⲁⲁ contracta valet *facere*, *fac*, idem ⲁⲣⲓ, ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ, ⲙ̀ⲡⲉⲣ et aliae voces, quae rarius imperativo formando inserviunt, ut ⲙ̀ⲡⲣ̀ϣⲱⲡⲉ *οὐκ ἔσῃ* Matth. 6, 5 (ⲙ̀ⲡⲉⲣ enim est praefixum negativum imperativi).

2. Eodem modo *infinitivus* ipsa radice verbi exprimitur; cognoscitur haud raro articulo substantivi m. g. ⲡⲉ, ⲡⲓ vel praepositionibus ⲉ̀, quae alibi dativum notat, ⲛ̀ (ⲙ̀) signo genitivi nominis etc., cf. ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯ *οἴδατε διδόναι* Luc. 11, 13. Porro cum particula negante ⲉⲧⲙ̀ in unam vocem coalescit, ut ⲉⲧⲙ̀ⲛⲁⲩ *μὴ βλέπειν* Ps. 68, 24.

3. *Participii* tandem nota characteristica est praepositum relativum ⲉ, ⲉⲧ *qui*, ut Matth. 4, 16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ *populus sedens*, sed plerumque hanc formam participii evitant Coptitae, verbo finito vice ejus fungente. Ita locum Matth. 4, 18: *Περιπατῶν .... εἶδε* vertunt versiones Copticae ⲁϥⲙⲟϣⲓ — ⲁϥⲛⲁⲩ *ambulavit* — *vidit* etc. De ⲉϥ, ⲉⲥ, ⲉⲩ adjectivorum participialium vid. §. 17, *a*. *Participium* passivi eodem modo formatur relativis ⲉ et ⲉⲧ formae passivae praefixis ex. gr. ⲕⲏⲧ *aedificari*, ⲉⲧⲕⲏⲧ *aedificatus*, vel pronomine relativo et verbo finito efferebatur, ita ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ *ille quem genuerunt* = *ὁ γεννηθείς*. Exsistunt porro quaedam formae peculiares participii passivi his potissimum terminationibus insignes:

ⲛⲟⲩⲧ M. ⲏⲩⲧ S.
ⲱⲟⲩⲧ M. ⲟⲟⲩⲧ S. ⲁⲟⲩⲧ B.

ita ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *sacratus*, ⲙⲱⲟⲩⲧ M. ⲙⲁⲟⲩⲧ B. *mortuus* etc.

Dec. 16. 1854.

§. 36.

De temporibus compositis cum particulis.

Particulae verbum regentes cum hoc saepius coalescere solent et cum personarum suffixis vel praefixis conjunctae novas quodammodo efficiunt formas verbi auxiliares. Ita cum verbo coalescunt:

1. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ *quando* — ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ *quando ego*
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕ *quando tu* etc.

ex. gr. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲧⲱⲙ *quando claudo*, ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ *quando videt*.

2. ϣⲁⲛⲧⲉ *donec* — ϣⲁⲛⲧⲓ *donec ego*
ϣⲁⲛⲧⲉⲕ *donec tu*
ϣⲁⲛⲧⲉϥ *donec ille* etc.

ita ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲟⲟⲥ *ἕως ἂν εἴπητε* Matth. 23, 39.

3. ϣⲁⲧⲉ *donec* ϣⲁϯ *donec ego*
ϣⲁⲧⲉⲕ *donec tu* etc.

cf. ϣⲁϯⲫⲓⲣⲓ *ἕως ἂν ἐπαγγείλω* Ps. 70, 18.

4. ⲉ̀ⲛⲉ *si* ⲉ̀ⲛⲉⲓ *si ego*
ⲉ̀ⲛⲉⲕ *si tu* etc.

ita ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ *εἰ ἠγαπᾶτε* Joh. 14, 28.

5. ϣⲁⲛ *si* (dubitantis) ⲉⲓϣⲁⲛ, ⲁⲓϣⲁⲛ *si ego*
ⲉⲕϣⲁⲛ, ⲁⲕϣⲁⲛ *si tu*
ⲉϥϣⲁⲛ, ⲁϥϣⲁⲛ *si ille* etc.

cf. ⲛ̀ϣⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ *ἐὰν εἴπωμεν* Matth. 21, 25.

6. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ *priusquam* ⲙ̀ⲡⲁϯ *priusquam ego*
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕ *priusquam tu*
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ *priusquam ille* etc.

ex. gr. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲃϩϥ *πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν* Matth. 6, 8.

Dec. 19. 1854.

§. 37.

De verbo negante.

Negatur a Coptitis verbi significatus particulis quibusdam modo praepositis, modo additis, modo cum ipsa verbi forma conjunctis. Distinguas potissimum sex diversas negandi formas (ⲁⲛ, ⲛ̀ .... ⲁⲛ, ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ, ⲧⲙ̄, ϣⲧⲉⲙ), quae ita conficiuntur:

1. Postposita particula negante ⲁⲛ *non;* ⲛⲁⲓ ⲁⲛ *non sum,* ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ *non eram.* Cf. ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ *οὐκ ᾔδεισαν* Isa. 26, 11.
2. Praefixa particula ⲛ̀, sequente vel omissa ⲁⲛ. Inde exsistunt formae ⲛ̀ⲛⲁⲓ *non eram,* ⲛ̀ⲛⲁ *non ero* (composita particula negativa ⲛ̀ cum ⲛⲁ forma characteristica futuri), ⲛ̀ϯ ⲁⲛ *non sum,* ⲛ̀ϯ ⲛⲁ ⲁⲛ *non ero* (cf. §. 32, 2) etc. Cf. ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲟⲛϧ *οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι* Ps. 117, 17.
3. Praefixa particula ⲙ̄ⲡⲉ *non,* unde formantur ⲙ̄ⲡⲓ vel ⲙ̄ⲡⲉⲓ *non sum,* ⲙ̄ⲡⲉⲕ *non es* etc. Cf. ⲙ̀ⲡⲛ̀ ⲣ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ *οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν* Joh. 8, 33.
4. Praefixa particula ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ *nondum, priusquam* cf. §. 36, 6.
5. Suffixa praesenti indefinito forma participiali ⲧⲙ̀ (ⲧⲱⲙ) *claudens* i. e. *negans.* Inde dicunt Coptitae ⲛ̀ⲧⲁⲧⲙ̀ *ne sim* vel ⲛ̀ϯ ⲧⲙ̀ *ne sim* cf. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲉⲉⲩⲉ *μὴ δόξητε* Matth. 3, 9.
6. Suffixa praeterito indefinito particula ϣⲧⲉⲙ (composita ex ϣ intensivo et ⲧⲙ̀ *claudere*) *nisi* (*claudens*) formatur forma quaedam negans

hypothetica ⲁⲓϣⲧⲉⲙ, ⲁⲕϣⲧⲉⲙ etc. *nisi essem* cf. ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ* Joh. 3, 27.

§. 38.

De forma passiva verbi.

Cum verbi Coptici flexio, ut ex praecedentibus apparet, plerumque verbis auxiliaribus, quae passiva forma carent, efficiatur, verba Coptica non nisi mutata ipsa radice passiva fieri possunt. Inde lingua Coptica notionem passivam ita plerumque reddere solet:

1. Verbi activi tertia persona Pl. impersonaliter adhibita cf. ⲡⲉⲩⲛⲁ-ⲡⲱⲧϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ *ἐξεχεῖτο* (*effuderunt*) *τὸ αἷμα τοῦ Στεφάνου* Act. 22, 20.
2. Verbi forma activa fit passiva mutata littera radicis vocali in ⲏ et ⲏⲧ ex. gr. ⲕⲱ *ponere*, ⲕⲏ *poni*; ⲧⲱⲧ *persuadere*, ⲧⲏⲧ *persuaderi*.
3. Assumta syllaba in fine ⲏⲩ (Memph. ⲏⲟⲩⲧ), inde ⲧⲁⲗⲟ *imponere*, ⲧⲁⲗⲏⲩ et ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ *imponi*; ⲧⲁⲕⲟ *corrumpere*, ⲧⲁⲕⲏⲩ, ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ *corrumpi*.
4. Saepissime verba activa atque passiva ita inter se differunt, ut vix, quomodo alterum ex altero evaserit, regulis certis definiri possit. Cf. ϣⲁⲧ *secare*, ϣⲉⲛⲧ *secari*; ϯⲥⲙⲟⲩⲧ *laudare*, ⲉⲣⲥⲙⲟⲩⲧ *laudari*, quas formas diversas vocabularia praebent.

§. 39.

Suffixa Verborum.

Suffixa verborum leguntur haec:

Sing.			*Plur.*	
1. Pers.		ⲓ vel ⲧ	1. Pers.	ⲛ
2. -	m.	ⲕ	2. -	ⲧⲛ̀, ⲧⲉⲛ
- -	f.	ⲉ		
3. -	m.	ϥ	3. -	ⲟⲩ.
- -	f.	ⲥ		

Cf. ⲁⲓ-ⲧⲥⲁⲃⲟ-ⲧⲛ̀ *ἔδειξα ὑμῖν* Joh. 10, 32; ⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲓ *ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με* Matth. 25, 42.

Monendum est, loco pronominis ⲓ alterum ⲧ adhiberi, si verbum consona terminatur, cf. ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ *saturabis me laetitia* Ps. 15, 11; ⲁⲩⲉⲛⲧ *duxerunt me* Ps. 42, 3; tertiamque numeri pluralis personam ⲟⲩ haud raro in ⲩ contrahi cf. ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ⲭⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dimittere*) *ἀπόλυσον αὐτούς* Marc. 6, 36.

§. 40.

De verborum flexione dialecti sacrae.

1. Personarum distinctio in dialecto sacra, una tantum persona tertia pluralis numeri excepta, cum Coptica congruit; affiguntur enim verborum radicibus vel verbis auxiliaribus pronomina affixa haec (cf. §. 28):

Sing.			*Plur.*	
1. Pers.		I	1. Pers.	N
2. -	m.	K	2. -	TeN
- -	f.	T		
3. -	m.	F	3. -	SeN.
- -	f.	S		

2. Adhibentur in lingua antiquissima sacra ut in lingua Coptica verba auxiliaria, quae sunt:

1. E *esse* (A *esse*).	2. O, OI *esse*.	3. UON *esse* (copt. ογοn).
e-i *sum*	oi	uon-i
e-k *es*	o-k	uon-k
e-t *es* f.	o-t	uon-t
e-f *est*	o-f	uon-f
e-s *est* f.	o-s	uon-s
e-n *sumus*	o-n	uon-n
e-ten *estis*	o-ten	uon-ten
e-sen *sunt.*	o-sen.	uon-sen.

4. ER *facere* (praeponitur verbis agendi).

er-i *facio*
er-k *facis*
er-t *facis* f.
er-f *facit*
er-s *facit* f.
er-n *facimus*
er-ten *facitis*
er-sen *faciunt.*

Exempla: e-i *sum* Hymnol. Taur. I, 1; e-f *est* (Champ. Gramm. p. 244); pet o-f *qui est* J. Ros. X; er-bok-s *venit* f. J. Ros. V; uon-s *sit* f. J. Ros. XIII; er-tamie *collocare* J. Ros. VI, XIV Hymnol. I, LXXX etc.

3. Pronomina tandem verbo suffixa cum pronominibus supra propositis, quae personis verbi distinguendis inserviunt, congruunt; inde legimus ai-ti-ten *do vobis* Hymnol. I; er-tamïe-f *collocare eam (columnam)* J. Ros. XIV; zot-sen *nominare eos* J. Ros. XII etc.

Tabula Verbi Coptici.

Radix: ⲧⲱⲙ *claudere.*

Tempora	Indicativus.	Conjunctivus.	Optativus.	Imperativus.	Infinitivus.	Participium.
Praesens.	ϯⲧⲱⲙ *claudo* ⲉⲓⲧⲱⲙ *claudo* neg.: ⲛ̀ϯⲧⲱⲙ, ⲛ̀ϯⲧⲱⲙ ⲁⲛ, ⲙ̀ⲡⲉⲓⲧⲱⲙ *non claudo*	ⲛ̀ϯⲧⲱⲙ *ut claudam* ⲛ̀ϯⲧⲁ̀ⲧⲱⲙ *ne claudam*	ⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲱⲙ *claudere velim.*	ⲧⲱⲙ, ⲁⲧⲱⲙ, ⲙⲁⲧⲱⲙ } *claude, claudite.*	ⲧⲱⲙ *claudere* (cum articulo et praepositionibus).	ⲉⲧⲧⲱⲙ *claudens* ⲉϥⲧⲱⲙ, ⲉⲥⲧⲱⲙ } *claudens* ⲉⲩⲧⲱⲙ *claudentes.*
Praes.cons.	ϣⲁⲓⲧⲱⲙ *soleo claudere*					
Imperfect.	ⲛⲉⲓⲧⲱⲙ, ⲛⲁⲓⲧⲱⲙ *claudebam* neg.: ⲛⲁⲓⲧⲱⲙ ⲁⲛ *non claudebam.*					
Impf. cons.	ⲛⲉϣⲁⲓⲧⲱⲙ *solebam claudere.*					
Imp. simult.	ⲛⲉⲓⲧⲱⲙ, ⲛⲁⲓⲧⲱⲙ } ⲡⲉ *claudebam* neg.: ⲛⲁⲓⲧⲱⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ					
Plusquam-perf.	ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲱⲙ, ⲛⲉⲓⲛⲁⲧⲱⲙ (ⲛⲁⲓⲧⲱⲙ) } *clauseram*	ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲱⲙ ⲡⲉ *clausissem* hyp. ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲧⲱⲙ *nisi clausissem.*				
Futurum.	ⲉⲓⲉ̀ⲧⲱⲙ *claudam.*					
Futur. proximum.	ⲉⲓⲛⲁⲧⲱⲙ *mox claudam.*					

Tempora juncta cum particulis.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲧⲱⲙ *quando claudo.*

ϣⲁⲛⲧⲉⲓⲧⲱⲙ *donec claudam.*

ϣⲁϯⲧⲱⲙ *donec claudam.*

ⲉ̀ⲛⲉⲓⲧⲱⲙ *si clauderem, si clausissem.*

ⲉⲓϣⲁⲛⲧⲱⲙ *si clauderem.*

ⲙ̀ⲡⲁϯⲧⲱⲙ *priusquam clausi.*

Caput VI.

De particulis.

§. 41.

De praepositionibus.

Praepositiones fere omnes formas habent diversas, *absolutam* et *constructam;* illa nominibus separatim praeposita, haec plerumque cum suffixis conjuncta legitur. Quae littera vocali ⲁ terminantur, constructae hanc in ⲱ commutant, quae in ⲉ exeunt, constructae syllabas finales ⲁⲩ, ⲏⲧ, ⲏϯ adhibent; ⲁϩⲣⲟ et ⲁϧⲟ non mutantur. Omnino irregulares sunt hae *):

absolutae.	*constructae.*
ⲉ̀ not. dat. *in*, *ab*	ⲉ̀ⲣⲁⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ *ab*, *ex*	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̀ *ab*, *ex*, *per*	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ *prae*, *supra*	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ
ⲛⲉ̀ⲙ, ⲛⲉⲙ *cum*	ⲛⲉ̀ⲙⲁ
ⲛ̀ not. dat.	ⲛ̀ϩⲏⲧ, ⲛ̀ϧⲏⲧ, ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ, ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ *ab*	ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ, ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ϣⲁ *usque ad*	ϣⲁⲣⲟ, B. ϣⲁⲗⲁ
ϧⲁ *sub*, *contra*	ϧⲁⲣⲟ, ϧⲁⲣⲟⲧ, ϧⲁⲧⲟⲧ
ϩⲁ *sub*, *ad*	ϩⲁⲣⲟ, ϩⲁⲣⲁⲧ
ϩⲁⲧⲛ̀ *apud*	ϩⲁⲧⲟⲟⲧ
ϩⲓ *in*, *super*	ϩⲓⲱ
ϩⲓⲧⲛ̀ *ab*, *per*	ϩⲓⲧⲟⲟⲧ, ϩⲓⲧⲟⲧ
ϩⲱ *etiam*	ϩⲱⲱ.

At dialectus sacra has duas praepositionum formas diversas nondum distinxisse videtur, cum in inscriptionibus hieroglyphicis formae quaedam cum absolutis illis linguae Copticae congruentes cum suffixis coaluerint. Ita habet Inscriptio Rosettana praepositiones N copt. ⲛ̀, NT

*) Coptitae eodem modo, quo Ebraei quaedam nomina substantiva pro pronominibus personalibus adhibere solebant. Cf. ebr. נַפְשִׁי *ego*, לְפָנַי *ante me* etc. Ita has quoque formas praepositionum constructas interpretari poteris. Formis ⲉ̀ⲣⲁⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲧ, ϩⲁⲣⲁⲧ, ϩⲁⲣⲟ voces Copticae ⲣⲁⲧ *pes*, ⲧⲟⲧ *manus*, ⲣⲟ *os* etc. originem dederunt.

copt. ⲛ̀ⲧⲉ, HR c. ϩⲁⲣⲟ *ad* et ⲉϩⲣⲁⲓ *contra*, HI c. ϩⲓ *in*, *cum*, HT c. ϩⲁϩⲧⲉ *prope*, RM c. ⲉⲣⲁ̀ⲙ *apud* etc. Dec. 13 1854.

§. 42.

De adverbiis.

1. *Adverbia*, quibus lingua Coptica utitur, omni terminatione et forma characteristica carent; pauca tantum formantur ex nominibus praemissa littera ⲉ̀ ex. gr. ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *frustra* (ⲫⲗⲏⲟⲩ *vanus*, *inanis*), ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *quotidie* (ⲉϩⲟⲟⲩ *dies*) etc.

2. Saepissime *adverbia*, quae in textibus Graecis vertendis occurrebant, nomine cum praepositionibus conjuncto efferebantur, ita ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ, *in gaudio* i. e. χαρᾷ Joh. 3, 29; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ὀρθῶς Luc. 20, 21; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ idem; ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ προφάσει Luc. 20, 47 etc.

3. *Adverbium negans* est ⲛ̀ .... ⲁⲛ, cujus altera pars verbo vel substantivo praefigitur, altera adjicitur; ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ *non ego;* ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ *non moriemini* Gen. 3, 4; haud raro ⲛ̀ praefixum omittitur.

4. Verbo ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ *est*, *sunt*, quod copulae vice fungitur et saepissime occurrit, particula negativa ⲁⲛ praeponitur, ita ⲁⲛ ⲡⲉ *non est*, ⲁⲛ ⲛⲉ *non sunt*. Xtmas. 1854.

§. 43.

De conjunctione ϫⲉ.

1. Conjunctio ϫⲉ saepissime in libris Copticis obvia haud raro cum particula ⲕⲉ *et*, *etiam* mutata, a verbo ϫⲱ *dicere* derivanda, primum *dicentem*, *loquentem* significat et Ebraeorum voci notissimae לֵאמֹר respondet, orationem directam sequi praenuntians, cf. Gen. I, 11. 14. 20 etc.

2. Respondet Latino *quod* et plerumque verba dicendi, videndi, audiendi et declarandi sequitur. Cf. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ *et vidit lucem, quia bona* Gen. I, 4; ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. Matth. 5, 8.

3. Componitur saepius cum praepositionibus, unde aliae conjunctiones efficiuntur, ex. gr. ⲉⲑⲃⲉ *propter*, ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ *propterea quod*, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ *propterea quod* etc.

4. Significat saepius vox Coptica ϫⲉ Latinorum *quidem*, *scilicet* (c'est à dire), et haud raro vox Graeca γάρ componitur cum Coptica ϫⲉ in ϫⲉ ⲅⲁⲣ *scilicet* cf. Pistis Sophia p. ⲥⲩ, b.

Adnotatio. Cum multae fuerint conjunctiones, praepositiones atque particulae Graecae, quas Coptitae in vertendis libris Sacris minus intelligerent minusque perspicue reddere possent, ipsas voces Graecas Copticis litteris scriptas servarunt, quarum sunt notissimae ⲇⲉ (δὲ), ⲧⲉ (τε), ⲁⲗⲗⲁ (ἀλλὰ), ⲟⲩⲛ (οὖν), ⲉⲧⲓ (ἔτι), ⲁⲛⲁ (ἀνὰ), ⲕⲁⲧⲁ (κατὰ), ϩⲟⲡⲱⲥ (ὅπως), ϩⲟⲥⲧⲉ (ὥστε), ϩⲓⲛⲁ (ἵνα) et aliae.

§. 44.

Specimen interpretationis.

Addam, lector benevole, ut intelligas, his paucis regulis omnia contineri, quae linguae Copticae studiosis opus sunt, brevem locorum quorundam interpretationem quam diligentissimam, adjectis singularum paragraphorum numeris, quas respiciendo atque intuendo brevi tempore cujusvis libri Coptici locos quam difficillimos vertendi, intelligendi atque interpretandi facultatem tibi comparare poteris. Habes praeterea hos locos e versione Graeca septuaginta interpretum et Novi Testamenti libris descriptos, cum Aegyptii christiana fide imbuti libros sacros in linguam suam transferentes, Graecum textum solum ante oculos habuerint atque inde multas voces Graecas, quas minus intelligerent, vel minus accurate vertere possent, omnino immutatas retinuerint. Dabo primum psalmum CL (ex Euchologio Coptico a Tucki edito), deinde orationem dominicam notissimam (Matth. 6, 9—13), quae sufficiant, ne opusculum hoc nimis, quam par est, dilatetur neve lector fatigetur, qui ut benigne has pagellas suscipiat, iterum iterumque exoptamus.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲛ̄

(1) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ +
(2) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ ϫⲟⲙ +
(3) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧ ϫⲱⲣⲓ +
(4) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧ ⲛⲓϣϯ +
(5) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ +
(6) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ +
(7) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲭⲟⲣⲟⲥ +
(8) Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ +

(9) Cⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ: ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⳾
(10) Cⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ї ⳾
(11) Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Ψαλμὸς ρν΄.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῃ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

Interpretatio.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ vox Graeca *ψαλμός*.

ⲣ̅ⲛ̅ notae numericae ⲣ pro 100 et ⲛ pro 50 cf. §. 1 et 20, quibus superscripta est lineola critica, de qua §. 4 memoratu dignissima attuli.

1. Cⲙⲟⲩ (ⲡⲓ) *benedictio, laus; laudare;* hebr. הַלְלוּ. Saepius modus imperativus sola verbi radice immutata exprimi solet cf. §. 35, 1; inde *laudate* vel (*sit*) *laus* hanc vocem vertere poteris.

ⲉ̀ praepositio, quae casum dativum denotat. Cf. §. 16.

ⲫ̄ϯ est compendium scribendi pro ⲫⲛⲟⲩϯ, nomine ⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛⲟⲩⲧⲓ *deus* cum articulo m. g. ⲡⲉ, ⲡ, qui in dialecto Memphitica ante litteras consonantes ⲃ, ⲙ, ⲛ et ⲣ in ⲫ mutari solet. Cf. §. 13.

Ϧⲉⲛ praep. *in*, *inter*.

ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, adjectivum ⲟⲩⲁⲃ *mundus*, *sanctus* cum articulo demonstrativo pluralis num. ⲛⲏⲉⲧ, ⲛⲏⲉⲑ, cf. §. 26, 2.

ⲧⲏⲣⲟⲩ, adjectivum ⲧⲏⲣ *omnis* adjecto pronomine suffixo III pers. Pl. ⲟⲩ cf. §. 18, 3.

ⲛ̀ⲧⲁϥ *ejus*, praepositio notissima ⲛ̀ⲧⲉ cum pronomine suffixo III pers. Sing. §. 24, 1; ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ *illa sancta omnia ejus* (*ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ*) i. e. *sanctitas ejus* hebr. קָדְשׁוֹ.

2. ⲉ̀ⲣⲟϥ praep. ⲉ̀ⲣⲟ *ad, in* (nota dativi) cum suffixo III pers. Sing. cf. §. 24, 2 et 23, 1; ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ *αἰνεῖτε αὐτόν*.

πιταϫρο; nomen substantivum ταϫρο *securitas*, *firmitas* (στε-ρέωμα) cum articulo masc. g. πι cf. §. 13, 2.
ǹτε praef. genitivi §. 16.
τεϥϫομ; nomen substantivum ϫομ *vis*, *robur* (δύναμις) cum articulo possessivo fem. gen. et suffixo III pers. Sing. Cf. §. 14, 2.

3. ѐϩρηι ѐϫεн *super* (ἐπὶ) composit. ex praep. ѐϩρηι *in*, *super* et ѐϫεн *super*.
τεϥμεтϫωρι, nomen substantivum abstractum qualitatis (§. 10, 3 et 11, 3) μεт-ϫωρι *potestas*, *robur* (δυναστεία) cum articulo possessivo fem. gen. et suffixo III pers. Sing. cf. §. 14, 2.

4. κατα Graecorum κατά. §. 43 adn.
παϣαι, nomen αϣαι *multitudo* (πλῆθος) cum articulo m. g. Cf. §. 13, 2.
ǹτε §. 16.
τεϥμεтнιϣϯ (μεγαλωσύνη αὐτοῦ) cf. §. 14, 2; 10, 3 et 11, 3; нιϣϯ *magnus*, μεтнιϣϯ *magnificentia*, *majestas*.

5. ογ articulus indefinitus §. 13, 1.
сμн *vox*, *auditus*, ἤχη.
ǹ praef. genitivi §. 16.
саλπιсгос Graecorum σάλπιγγος g. vocis σάλπιγξ.

6. ογ §. 13, 1.
ψαλτηριοн Graece ψαλτήριον.
нεμ *et*; *etiam*, proprie *ad*, *cum*.
κγθαρα Graecorum κιθάρα.

7. ϩαн articulus indefinitus plur. num. §. 13, 1.
κεμκεμ, πι *tympanum*, τύμπανον.
χορος Graecorum χόρος.

8. καн *filum*, *chorda*, οрганоn gr. ὄργανον.

9. κγμβαλοн graec. κύμβαλον.
εнεсε adj. *pulcher*, *speciosus*.
τογсмн, nomen substantivum смн *vox* cum articulo possessivo fem. gen. et suff. III pers. Pl. §. 14, 2 propr. *vox eorum*.

10. εϣλнλογὶ *exsultatio*, *jubilatio*.

11. нιϥι *spiritus*, *halitus*; нιβεн adj. *omnis* (πᾶσα πνοή).
μαρογсμογ, III pers. Pl. modi optativi verbi сμογ *laudare*. Cf. §. 34, 2.
ѐ cf. §. 16.
п ос, compendium scribendi ос pro θεος (deus), lineola critica notatum, cum articulo masc. gen. πι, п. Cf. §. 4, 2 et 13, 2.

Oratio dominica.

Ⲡⲉⲛ ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ +
Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ǹϫⲉ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ +
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ǹϫⲉ ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ +
Ⲡⲉⲧ ⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ +
Ⲡⲉⲛ ⲱⲓⲕ ǹⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ ⲫⲟⲟⲩ +
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ǹⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ +
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ +
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ +

Matth. 6, 9—13.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν·
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Interpretatio.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ *pater noster*; ⲓⲱⲧ, ⲡⲓ *pater*, de ⲡⲉⲛ vid. §. 14, 2.
ⲉⲧ pronomen relativum *qui* §. 27, 1. ϧⲉⲛ praep. *in*.
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ *coelis*, plur. num. nominis subst. ⲫⲉ *coelum* (§. 15, 2, 5) cum articulo plur. num. ⲛⲓ §. 13, 2.

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ *sanctificetur*. III pers. Sing. modi optativi verbi ⲧⲟⲩⲃⲟ *sanctificare, sanctum esse*, cf. §. 34, 2.
ǹϫⲉ sign. nominativi §. 16.
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *nomen tuum*; ⲣⲁⲛ, ⲡⲓ *nomen*, de ⲡⲉⲕ vide §. 14, 2.

ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ *veniat*. III pers. Sing. fem. gen. modi opt. verbi ⲓ̀ *venire* §. 34, 2.
ǹϫⲉ §. 16.
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *regnum tuum*. Ⲟⲩⲣⲟ *rex*, ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *regnum* cf. §. 10, 3; 11, 3 et 14, 2.

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ *voluntas tua.* Ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ *voluntas* (*quod placet*) cum suffixo II pers. Sing. ⲕ.
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ *fiat*; ϣⲱⲡⲓ *esse, fieri.* Cf. §. 34, 2.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ adv. *quemadmodum* composit. ex ⲙ̀ (§. 16), articulo ⲫ (§. 13, 2) et nomine ⲣⲏϯ *modus, ratio.*
ϧⲉⲛ *in,* ⲧⲫⲉ *coelo;* nomen ⲫⲉ *coelum* cum articulo fem. gen. §. 13, 2.
ⲛⲉⲙ *etiam* propr. *cum;* ϩⲓϫⲉⲛ praep. *supra.*
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *terra.* Nomen ⲕⲁϩⲓ *terra* cum articulo masc. gen. §. 13, 2.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ *panis noster;* ⲱⲓⲕ, ⲡⲓ *panis.* Vid. 14, 2.
ⲛ̀ⲧⲉ praef. gen. §. 16; ⲣⲁⲥϯ *dies crastinus.*
ⲙⲏⲓϥ *da eum;* ⲙⲏⲓ imp. *da, redde* cum suff. III pers. Sing. ϥ §. 23, 1 et 39.
ⲛⲁⲛ *nobis* §. 24, 2.
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ adv. *hodie* compositum ex ⲙ̀ (§. 16), articulo ⲡ (§. 13, 2) et nomine ϩⲟⲟⲩ *dies.*

ⲟⲩⲟϩ *et,* ⲭⲁ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ) *remittere* imp. *remitte* §. 35, 1.
ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ *debita nostra;* nomen subst. ⲉⲧⲉⲣⲟ *debitum* cum articulo plur. num. (§. 13, 2) et suffixo I pers. Plur. ⲛ §. 23, 1; ⲛⲁⲛ *nobis* §. 24, 2.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *quemadmodum.* ϩⲱⲛ *quoque nos* compositum ex ϩⲱ *etiam* et suffixo I pers. Plur. §. 23, 1.
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *qui remittimus;* verbum ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *remittere* cum pronomine praefixo I pers. Plur. (§. 28) et pronomine relativo ⲉ *qui* (§. 27, 1).
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ *illis, qui* cf. §. 16 et 26, 2.
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣϣⲟⲩ *debent* proprie *sunt debitores;* ⲉ̀ⲣⲟ *debitor* pl. ⲉ̀ⲣϣⲟⲩ §. 15, 2, 3.
ⲛ̀ⲧⲁⲛ *nostrum* §. 24, 1.

ⲟⲩⲟϩ *et;* ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ *ne ducas nos.* Ⲉⲛ *ducere* cum praefixo negativo imperativi ⲙ̀ⲡⲉⲣ (§. 35, 1) et suffixo I pers. Plur. ⲉⲛ, cf. §. 39. Inter nomen et suffixum euphoniae causa littera ⲧ epenthetica locum habet, quod haud raro factum vidimus, cf. Act. 7, 40: ⲛ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲧⲛ̀ *ἐξήγαγεν ἡμᾶς* pro ⲛ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲛ̀, ita hoc loco ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ pro ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲉⲛ.
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ praep. *in;* ⲉ̀ not. gen. dat. etc.
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ Graecorum *πειρασμός*, *tentatio.*

ⲁⲗⲗⲁ Graecorum *ἀλλά*.

ⲛⲁϩⲙⲉⲛ *libera nos;* ⲛⲁϩⲉⲙ *liberare* cum suffixo I pers. Plur. §. 39.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ praep. *ex* §. 41.

ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *malum, κακόν.* Nomen ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *malum* cum art. masc. gen. §. 13, 2.

ϧⲉⲛ *in, per.*

ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ compendia scribendi pro ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲑⲉⲟⲥ *Christus Jesus Dominus noster.* De ⲡⲉⲛ vide §. 14, 2.

Litteratura Coptica.

I. Grammaticae et libri exegetici.

Athanasii Kircher, Prodromus Aegyptiacus. Rom. 1636. 4. (Lipsiae, T. O. Weigel. Rthlr. $3\frac{2}{3}$. —)

Ejusdem, Lingua Aegyptiaca restituta. Rom. 1644. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 12. —)

(Hic liber continet vocabularium Coptico-Arabicum.)

Waldoni, Introductio ad lectionem linguarum orientalium. Lond. 1653. 12.

Erasmi Vinding, De linguae Graecae et Aegyptiacae affinitate. Havniae 1660. Cf. *Lelong*, Biblioth. sacra pag. 1196.

Bonjour, Exercitatio in monumenta Coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae. Romae 1699.

Blumberg, Fundamenta linguae Copticae. Lips. 1716. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $1\frac{1}{4}$. —)

Jablonskii, Opuscula, quibus lingua et antiquitas Aegyptiorum, difficilia librorum sacrorum loca et historiae ecclesiasticae capita illustrantur, magnam partem nunc primum in lucem protracta, vel ab ipso auctore emendata ac locupletata ed. *Tewater*. Leyd. 1804.

Tukii, Rudimenta linguae Coptae sive Aegyptiacae. Rom. 1778. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $7\frac{1}{2}$. —)

Christiani Scholtz etc. Grammatica Aegyptiaca utriusque dialecti quam breviavit, illustravit, edidit *C. D. Woide*. Oxonii 1778. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 6. —)

Didymi Taurinensis (*Thomas Valperga*) Litteraturae Copticae Rudimentum. Parmae 1783. 8.

Quatremère, Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris 1808. 8.

Henry Tattam, A compendious Grammar of the Egyptian language as contained in the Coptic and Sahidic Dialects with observations on the Bashmuric. London 1830. 8. (Leipzig, T. O. Weigel. Rthlr. 3. —)

Elementa linguae Aegyptiacae vulgo Copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat *Hippolytus Rosellinius*. Romae 1837. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $3\frac{1}{2}$. —)

Grammatica linguae Copticae. Accedunt additamenta ad Lexicon Copticum studio *Amadei Peyron*. Taurini 1841. 8. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $2\frac{2}{3}$. —)

Koptische Grammatik v. Dr. *M. G. Schwartze*, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr. *H. Steinthal* Berlin 1850. 8. (Rthlr. $5\frac{1}{3}$. —)

II. Vocabularia.

Athanasii Kircher Lingua Aegyptiaca restituta. Romae 1644. 4. (Vocabularium Coptico-Arabicum continens.) (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 12. —)

Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum a *Mathurino Veyssière La Croze*. Quod in compendium redegit, ita ut nullae voces Aegyptiacae nullaeque earum significationes omitterentur, *Christ. Scholtz*. Notulas quasdam et indices adjecit *C. G. Woide*. Oxonii 1775. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 8. —)

Scholz, Expositio vocabulorum in V. T. et Graec. Aut. obviorum (Repertorium für bibl. u. verw. Liter. Lips. 1783. Vol. I.).

Rossi, Etymologiae Aegyptiacae. Romae 1808. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 7. —)

Henry Tattam, Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus linguae Aegyptiae monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii et Aliorum. Oxonii 1835. 8. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 12. —)

Lexicon linguae Copticae studio *Amadei Peyron*. Taurini 1835. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 9. —)

Vocabularium Coptico-Latinum et Latino-Copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit *G. Parthey*. Berolini 1844. 8. (Rthlr. 6. —)

III. Scriptores Coptici.

David Wilkins, ϯ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ hoc est Novum Testamentum Aegyptium vulgo Copticum ex MSS. Bodlejanis descripsit, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit et in Latinum sermonem convertit. Oxonii 1716. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rℓ. 8½. —)

Ejusdem, ⲛ̀ ⲉ̅ ⲛⲓ ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ, Quinque libri Moysis prophetae in lingua Aegyptia ex MSS. Vaticano, Parisiensi et Bodlejano descripsit ac Latine vertit. Londini 1731. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rℓ. 9. —)

Tuki, Diurnum Alexandrinum Copto-Arabicum. Rom. 1750. 8.

Ejusdem, Psalterium Alexandrinum Copto-Arabicum. Rom. 1749. 4.

Ejusdem, ⲡⲓ ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ Romae 1744, quo libro simul continentur Canticum Mosis, Ode Deuteronomii secunda, Preces Annae, Ezekiae, Manassis, Habacuc, Jesaiae, Danielis c. 3 etc. et psalmus apocryphicus ⲯⲁⲗⲓ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲇⲁⲙ. (Lips. T. O. Weigel. Rℓ. 6. —)

Ejusdem, Pontificalis Coptici et Euchologii Pars I. Rom. 1761; Pars II. 1762.

Ejusdem, Rituale Copticum. Romae 1763. Theotochiae. Ibid. 1764. 4.

Georgi, Fragmentum Copticum ex actis St. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, Coptice et Latine. Romae 1781. 4.

Ejusdem, Fragmentum Evangelii St. Johannis Graeco-Copto-Thebaicum saeculi IV. Additamentum ex vetustissimis membranis lectionum evangelicarum, divinae missae, cod. Diaconici reliquiae et liturgica alia fragmenta veteris Thebaidensium ecclesiae ante Dioscorum ex Veliterno Museo Borgiano nunc prodeunt, in latinum versa et notis illustrata. Romae 1789. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rℓ. 5. —)

Ejusdem, De miraculis St. Coluthi et reliquiis actorum St. Panesniv (ⲡⲁⲛⲉⲥⲛⲏⲩ) martyrum, Thebaica fragmenta duo etc. studio J. Augustini, *Antonii Georgii*, Eremitae Augustiniani. Romae 1793. 4. (Lips. T. O. Weigel. Rℓ. 6. —)

Appendix ad Editionem Novi Testamenti Graeci e codice MS. Alexandrino a *Carolo Godofredo Woide* descripti, in qua continentur Fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti superioris Aegypti, quae Thebaidica vel Sahidica appellatur, e codd. Oxoniensibus maxima ex parte desumpta cum Dissertatione de

Versione Bibl. Aegyptiaca quibus subjicitur codicis Vaticani Collatio. Oxonii 1799. Fol. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $16\frac{5}{6}$. —)

Fr. Münter, Specimen versionum Danielis Copticarum, nonum ejus caput Memphitice et Sahidice exhibens. Romae 1786. 8.

Ejusdem, Commentatio de indole versionis Sahidicae Novi Testamenti Accedunt Fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis Sahidicis musei Borgiani Velitris. Havniae 1784. 4.

Mingarelli, Aegyptiorum codicum Reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae. Fasc. I et II. Bononiae 1785. 4.

Zoega, Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romae 1810. Fol. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. 15. —)

Quatremère, Notices et Extraits des MSS. Vol. VIII. 220. Par. 1810.

Engelbreth, Fragmenta Basmurico-Coptica Veteris et Novi Testamenti. Havniae 1811. 4.

Fr. Münter, Odae Gnosticae Salomoni tributae. Havniae 1812. 8.

Quatuor Evangelia Memphitice et Arabice, ed. *H. Tattam* et *Lee*. London. 1829. 4.

Henry Tattam, ⲛⲓ ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯ ⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ duodecim prophetarum minorum libri in lingua Aegyptiaca vulgo Coptica seu Memphitica ex MS. Parisiensi descripti et cum MS. Johannis Lee comparati. Oxonii 1836. 8. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $3\frac{1}{4}$. —)

Prophetae majores, in dialecto linguae aegyptiacae memphitica seu coptica. Ed. c. versione lat. *H. Tattam*. 2 Tomi. Oxon. 1852. 8. (Lips. T. O. Weigel. Rthlr. $5\frac{2}{3}$. —)

Ludov. Ideler, Psalterium Coptice. Ad codicum fidem recensuit, lectionis varietatem et Psalmos apocryphos Sahidica dialecto conscriptos ac primum a Woidio editos adjecit. Berolini 1837. 8 maj. (Rthlr. $1\frac{1}{2}$. —)

Psalterium in dialectum Copticae linguae Memphiticam translatum ad fidem trium codicum MSS. Regiae Bibliothecae Berolin. inter se et cum Tukii et Ideleri libris nec non cum Graecis Alexandrini codicis ac Vaticani Hebraicisque Psalmis comparatorum edidit, notisque criticis et grammaticis instruxit *Schwartze*. Lipsiae 1843. 4 maj. (Rthlr. 4. —)

The ancient Coptic version of the book of Job the just. Translatet into English and ed. by *H. Tattam*. Lond. 1846. 8. (Leipzig T. O. Weigel. Rthlr. 3. —)

G. Seyffarth, Inschriften aus Aegypten (Zeitschr. d. D. morgenl. Ges. 1850. p. 254).

Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum, e codice manuscripto coptico Londinensi descripsit et latine vertit *M. G. Schwartze;* edidit *J. H. Petermann.* Berol. 1851. 8. (Rthlr. $6\frac{2}{3}$. —)

Acta apostolorum coptice. Ad quatuor librorum manuscriptorum fidem ed. *P. Boetticher.* Hal. 1852. 8. (Rthlr. $1\frac{1}{2}$. —)

Epistulae Novi Testamenti coptice, ed. *Paulus Boetticher.* Halae 1852. 8. (Rthlr. 4. —)

C h r e s t o m a t h i a.

I.

Loci historici, in quibus ad faciliorem intellectum voces e pluribus orationis partibus compositae ita proponuntur, ut illae lineolis distinctae eo melius cognosci possint.

---

1. Vocatio Abrahami.

Gen. XII, 1 — 7.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ [1])-ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ [2])-ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ-ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀-ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲟ-ⲕ [3]) ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ [4]). 2. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-ⲁⲓ-ⲕ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀-ϣⲗⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲕ ⲉⲓⲉ̀-ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀-ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕ-ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ [5]). 3. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀-ⲛⲏⲉⲧ [6])-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧ-ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲕ ⲉⲓⲉ̀-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ⲟⲩ [7]) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀-ϭⲓ-ⲥⲙⲟⲩ [8]) ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀-ϧⲏⲧ-ⲕ [9]) ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ [10]) ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ-ⲫ-ⲣⲏϯ [11]) ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ-ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟ̅ⲉ̅ [12]) ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲏⲉⲧ [13])-ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀ⲥⲁ-ⲧⲉϥ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲗⲱⲧ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ [14])-ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧ-ⲁⲩ-ϫⲫⲱ-ⲟⲩ [15]) ϧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀-ϣⲉ [16]) ⲉ̀-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲙⲉϣⲧ ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀-ⲧⲉϥ-ϣⲓⲏ ϣⲁ ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ϣϣⲏⲛ ⲉⲧ-ϭⲟⲥⲓ [17]) ⲡⲓ-ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩ-ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ

---

1) §. 14, 2. 2) §. 14, 2. 3) §. 27, 1; 32. 4) §. 27, 1; 24, 2. 5) §. 35, 3. 6) §. 26, 2. 7) §. 39. 8) ϭⲓ-ⲥⲙⲟⲩ *acquirere benedictionem* i. e. *benedici.* 9) §. 41, ϧⲏⲧ = ϩⲏⲧ *cor.* 10) §. 18, 3. 11) *sicuti* proprie *ad similitudinem.* 12) §. 20; 4, 1. 13) §. 26, 2. 14) §. 14, 2. 15) §. 39. 16) §. 35, 2. 17) §. 35, 3.

ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩ-ϥ ⲉ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀-ϯ ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-ϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [18]) ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ [19]) ⲙ̀-ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧ-ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩ-ϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

---

2. Abrahami religio tentatur; filium Dei jussu mactare paratus, ab angelo revocatur.

Gen. XXII, 1—13.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ[1])-ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲡⲁⲣⲉ[2])-ⲫ︦ϯ︦ ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀-ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲕ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧ-ⲁⲕ-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ-ϥ [3]) ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓ-ⲧ-ϥ [4]) ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧ-ϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲛⲓ-ⲧ-ϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲟⲩ-ϭⲗⲓⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀-ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲟ-ⲕ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ. 3. ⲁϥ-ⲧⲱⲛ-ϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϧⲱⲕ ⲛ̀-ⲧⲉϥ-ⲉⲱ ⲁϥ-ϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲫⲉϧ ϩⲁⲛ[5])-ⲣⲱⲕϩ ⲉ̀-ⲟⲩ-ϭⲗⲓⲗ ⲁϥ-ⲧⲱⲛ-ϥ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲫ︦ϯ︦ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀-ⲙⲁϩ-ⲅ̅ [6]). 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲃⲁⲗ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁ ϩⲓ ⲫ-ⲟⲩⲉⲓ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ [7]) ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯ-ⲉⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁ [8])-ϣⲉ-ⲛⲁⲛ ϣⲁ-ⲙⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ-ϣⲁⲛ [9])-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱ-ⲧⲉⲛ. 6. ⲁϥ-ϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲣⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ϭⲗⲓⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲁⲗⲱ-ⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ ⲁϥ-ϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-ϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϯ-ⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀-ⲡ-ⲃ̅ ⲉⲩⲥⲟⲡ. 7. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-ϣⲟⲡ ⲡⲁ-ϣⲏⲣⲓ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲣⲟⲕϩ ⲁϥ-ⲑⲱⲛ ⲡⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲩⲛⲁ-ⲉⲛ-ϥ [10]) ⲉ̀-ⲡⲓ-ϭⲗⲓⲗ. 8. ⲡⲉϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ

---

18) *ibi* proprie ⲙ̀-ⲙⲁⲩ *loco*. 19) *altare*, ⲙⲁ-ⲛ̀-ⲉⲣ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ *locus sacrificandi* §. 11, 2.

1) Femininum pro neutro, cf. §. 11. 2) ⲡⲁⲣⲉ = ⲛⲁϥ et ⲛⲁⲥ §. 31. 3) §. 27, 1. 4) Interdum ⲧ epentheticum locum habet inter radicem et suffixum euphoniae causa, ⲁ̀ⲛⲓ est Imp. *duc*. 5) Art. indef. Plur. §. 13, 1. 6) §. 21. 7) §. 35, 1. 8) §. 32. 9) §. 36, 5. 10) *quam offerent* i. e. *quae offeretur*, cf. §. 32 et 38, 1.

ⲇⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ [11])-ⲫϯ ⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀-ⲡ-ϭⲗⲓⲗ ⲡⲁ-ϣⲏⲣⲓ.
9. ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀-ⲡ-ⲃ̅ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲫϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓ-ⲣⲟⲕϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ-ϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲥⲉⲛϩ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ ⲁϥ-ⲧⲁⲗⲟ-ϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲣⲟⲕϩ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ-ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥ-ϭⲓ ⲛ̀-ϯ-ⲥⲏϥⲓ ⲉ̀-ϧⲟⲗϧⲉⲗ [12]) ⲛ̀-ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏ-ϥ [13]) ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲛ [14]) ⲧⲉⲕ-ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣ [14]) ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ϯ-ⲛⲟⲩ [15]) ⲅⲁⲣ ⲁⲓ-ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ-ⲉⲣ-ϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ [16])-ϯⲁⲥⲟ ⲉ̀-ⲡⲉⲕ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏ-ⲧ [17]). 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀-ⲡⲉϥ-ⲃⲁⲗ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩ-ⲧⲁϩⲛⲟ [18]) ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-ⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϣϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥ-ϭⲓ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲉⲛ-ϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ϭⲗⲓⲗ ⲉ̀-ⲫ-ⲙⲁ [19]) ⲛ̀-ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ.

---

3. Jacobus cum universa familia in Aegyptum proficiscitur. Obviam ei procedit Josephus.

Gen. XLVI, 1—7. 26—30.

Ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲧ-ⲛ̀ⲧⲁϥ [1]) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ-ϣⲱϯ ⲙ̀-ⲡ-ⲁⲛⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲉⲧ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀-ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ. 2. ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ [2]) ⲙ̀-ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀-ⲁϥ-ϫⲟⲥ [3]) ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ϫⲉ ⲟⲩ [4]) ⲡⲉⲧ-ϣⲟⲡ. 3. ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀-ⲡⲉⲕ-ⲓⲟϯ [5]) ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣ-ϩⲟϯ ⲉ̀-ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ, ⲉⲓⲉ̀-ⲁⲓ-ⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀-ϣⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀-ⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁ-ⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀-ⲉⲛ-ⲕ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ϣⲁ ϧⲁⲉ ⲟⲩⲟϩ

---

11) ⲉ̀ⲣⲉ pro ⲉϥⲉ̀ §. 32. 12) Infinitivus cum praepositione ⲉ̀, §. 35, 2. 13) ⲟⲩⲃⲉ *ad* cum suff. ⲟⲩⲃⲏ cf. §. 41. 14) §. 35, 1. 15) ⲛⲟⲩ *tempus praesens, hora* cum articulo definito ϯⲛⲟⲩ *nunc*. 16) §. 37, 3. 17) ⲉⲑⲃⲉ *propter* cum suff. ⲉⲑⲃⲏ. 18) §. 38, 1. 19) *loco*, ebr. תַּחַת.

1) §. 26, 2. 24, 1; *quae ejus* h. e. *τὰ αὐτοῦ*. 2) ⲫϯ i. q. ⲫⲛⲟⲩϯ *deus*. 3) *qui dixit* h. e. *dicens, εἰπών*. 4) §. 27, 2. 5) ⲓⲟϯ plur. nom. ⲓⲱⲧ cf. §. 15, 3, b.

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲉ̀-ⲉⲛ ⲛⲉϥ-ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲃⲁⲗ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲱⲛ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ-ϣⲱϯ ⲙ̀-ⲡ-ⲁⲛⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ [6]) ⲛ̀-ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀-ⲡⲟⲩ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲃϯ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲱ-ⲟⲩ [7]) ⲉ̀-ⲛⲓ-ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟⲣⲡ-ⲟⲩ ⲉ̀-ⲉⲛ-ϥ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϭⲓ ⲛ̀-ⲡⲟⲩ-ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [8]) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲧⲏⲣⲟⲩ-ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ-ϫⲫⲱ-ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ. 7. ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓ-ϣⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉϥ-ϣⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲁϥ-ⲉⲛ-ⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ.

26. ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥ-ⲁ̀ⲗⲱϫ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓ-ϩⲓⲟⲙⲓ [9]) ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲝ̅ⲋ̅ ⲡⲉ. 27. ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲑ̅ ⲙ̀-ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲏⲓ ⲛ̀-ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ ⲟ̅ⲉ̅ ⲡⲉ. 28. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲱ-ϥ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀-ⲑⲣⲉ-ϥ-ⲓ̀ [10]) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁ-ϥ ϩⲁ ⲡ-ⲉⲑⲱⲙ ϯ-ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ. 29. ⲁ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥ-ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲉ̀-ⲡ-ⲉⲑⲱⲙ ϯ-ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩ-ϥ ⲉ̀-ⲣⲟ-ϥ ⲁϥ-ϩⲓⲧ-ϥ [11]) ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-ⲛⲁϩⲃⲓ ⲁϥ-ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀-ⲣⲓⲙⲓ. 30. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓ-ⲙⲟⲩ [12]) ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ-ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲡⲉⲕ-ϩⲟ ⲉ̀ⲧⲓ ⲅⲁⲣ [13]) ⲕ-ⲟⲛϧ [14]) ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

---

4. Jacobi funus. Josephi mors.

Gen. L, 2. 4—8. 10. 13. 14. 22. 25, 26.

2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲧⲟⲧ-ⲟⲩ [1]) ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ [2]) ⲛ̀-ⲣⲉϥ-ⲕⲱⲥ [3]) ⲉ̀-ⲑⲣⲟⲩ [4])-ⲕⲉⲥ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲕⲱⲥ ⲙ̀-ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥ-ⲕⲱⲥ.

4. ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ϩⲏⲃⲓ ⲁϥ-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓ-

---

6) ⲛⲉⲛ artic. pl. comm. = ⲛⲉ, ⲛⲓ. 7) ⲧⲁⲗⲟ *imponere* ante suff. ⲧⲁⲗⲱ. 8) *τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.* 9) ϩⲓⲟⲙⲓ plur. vocis ϩⲓⲙⲉ §. 15, 3, d. 10) ⲑⲣⲉ cum suff. *facere, esse.* 11) *projecit se, ἐπέπεσεν.* 12) §. 34, 2. 13) *ἔτι γάρ.* 14) §. 28.

1) §. 41. 2) §. 15, 2, 6. 3) §. 10, 4. 4) ⲑⲣⲟ *facere* verb. aux. §. 28.

ϫⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲙ̀ⲑⲟ[5]) ⲥⲁϫⲓ[6]) ⲉ̀ϫⲱ-ⲓ ⲉ̀-ⲛⲉⲛ-ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀-ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ[7])-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 5. ϫⲉ ⲁ̀-ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲧⲁⲣⲕⲟ-ⲓ
ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲓ-ϣⲟⲕ-ϥ ⲛⲏⲓ[8])
ϧⲉⲛ ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ⲑⲟⲙⲥ-ⲧ[9]) ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯ-ⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ϯⲛⲁ[10])-ϣⲉ-ⲛⲏⲓ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁ[11])-ⲑⲉⲙⲥ ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁ-ⲧⲁⲥⲑⲟ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲙⲁ[12])-ϣⲉ-
ⲛⲁⲕ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲑⲉⲙⲥ[12]) ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ-ⲫ-ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-
ⲧⲁⲣⲕⲟ-ⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉ̀-ⲑⲉⲙⲥ[12]) ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ϧⲉⲗⲗⲟⲓ[13]) ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲡⲉϥ-ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲭⲏⲙⲓ. 8. ⲛⲉⲙ
ⲡ-ⲏⲓ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲥⲛⲏⲟⲩ[14]) ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲏⲓ ⲧⲏⲣ-ϥ
ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ-ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣ-ⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ[15])
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ[15]) ⲁⲩ-ⲥⲟϫⲡ-ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲅⲉⲥⲉⲙ[16]).
10. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ-ϭⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀-ⲁ̀ⲇⲁⲇ[17]) ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧ-ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀-ⲛⲉϩⲡⲓ
ⲉϥ-ϫⲟⲣ[18]) ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ϩⲏⲃⲓ ⲉ̀-ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀-ⲍ̅ ⲛ̀-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

13. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲟⲗ-ϥ ⲉ̀-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀-ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲑⲟⲙⲥ-
ϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲓ ⲛ̀-ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ϣⲟⲡ-ϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀-ⲧⲟⲧ-ϥ ⲛ̀-ⲉ̀ⲫⲣⲱⲛ
ⲡⲓ-ⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀-ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲥⲛⲏⲟⲩ[19]) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲉ̀-ⲑⲉⲙⲥ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩ[20])-ⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀-ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ.

22. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ[19]) ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲏⲓ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ ⲣ̅ⲓ̅ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ.

25. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛ̀-ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉϥ-ϫⲱ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁ-ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀-ⲣⲱ-ⲧⲉⲛ[21])
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ⲉⲗ[22]) ⲛⲁ-ⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱ-ⲧⲉⲛ. 26. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥ-ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥ-ϧⲉⲛ[23]) ⲣ̅ⲓ̅ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲕⲟⲥ-ϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲭⲁ-ϥ ϧⲉⲛ ϯ-ⲥⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.

---

5) vide ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *coram.* 6) §. 35, 1. 7) §. 29. 8) §. 24, 2. 9) §. 32 et 39. 10) §. 32, 2. 11) ⲛ̀ⲧⲁ (compos. ex ⲛ̀ⲧⲉ) = ⲛ̀ϯ §. 34, 1. 12) §. 35, 1. 13) §. 15, 2, 1. 14) §. 15, 3, c. 15) §. 15, 2. 16) *Γεσέμ*, גֹּשֶׁן. 17) Sept. Ἀτὰδ... 18) §. 17, a. 19) §. 15, 3, c. 20) vide vers. 2 et §. 28. 21) §. 41 et 23. 22) §. 32, 1. 23) *qui est in* (CX *annis*) i. e. CX *annos natus*.

5. Israelitae ab Aegypti rege crudeliter tractantur.

Exodus I, 7 — 10. 14 — 17. 22.

7. Ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀-ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩ-ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲫⲟⲛⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲟⲩ [1]. 8. ⲁϥ-ⲧⲱⲛ-ϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧ-ⲉⲛ-ⲁϥ-ⲥⲱⲟⲩⲛ [2]) ⲛ̀-ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲡⲉ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲙ̀-ⲡⲉϥ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ-ϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲙ̀-ⲙⲏϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ-ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ-ⲛ [3]). 10. ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ϫⲉⲙ [4]) ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ ⲙⲏ-ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ [5])-ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ-ϣⲁⲛ-ⲟⲩ-ⲃⲱⲧⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲱ-ⲛ ⲛⲁⲓ-ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ-ϯ-ⲧⲟⲧ-ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲧ-ϯ ⲟⲩⲃⲏ-ⲛ [6]) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛ [7])-ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲛ ⲥⲉ-ⲛⲁ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ [8]) ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ⲕⲁϩⲓ.

14. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ⲧϩⲉⲙⲕⲟ [9]) ⲙ̀-ⲡⲟⲩ-ⲱⲛϧ ⲡⲉ Ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ϩⲃⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑ-ⲛⲁϣⲧ Ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲟⲙⲓ Ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲧⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ϩⲃⲛⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛⲏ-ⲉⲧ Ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲙⲉϣϣⲱϯ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ-ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀-ⲛⲁⲩ-ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀-ⲃⲱⲕ ⲛ̀-ϧⲏⲧ-ⲟⲩ [10]) Ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧ-ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ⲣⲉⲙ-ⲛ̀-ⲭⲏⲙⲓ [11]) ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲣⲉϥ-ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ̀ [12]) ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲫ-ⲣⲁⲛ ⲛ̀-ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲫⲱⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲫ-ⲣⲁⲛ ⲛ̀-ϯ-ⲙⲁϩ-ⲥⲛⲟⲩϯ [13]) ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲁ̀. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲁ̀ⲣⲉ-ⲧⲉⲛϣⲁⲛ [14])-ⲛⲟⲩⲓ-ⲉ̀-ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ̀ ⲁⲩϣⲁⲛ-ⲓ̀ [14]) ⲉⲧ-ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ-ϩⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ Ϧⲟⲧⲃⲉ-ϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲙⲁ-ⲧⲁⲛϦⲟ-ⲥ. 17. ⲁⲩ-ⲉⲣ-ϩⲟϯ ⲇⲉ Ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥⲑⲙⲉⲥⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲓⲣⲓ [15]) ⲕⲁⲧⲁ-ⲫ-ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀-ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ⲧⲁⲛϦⲟ ⲛ̀-ⲛⲓ-ϩⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

22. ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲡⲉϥ-ⲙⲏϣ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲩⲛⲁ-ⲙⲁⲥ-ⲟⲩ [16]) ⲛ̀-ⲛⲓ-ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϩⲓⲧ-ⲟⲩ ⲉ̀-ⲫ-ⲙⲱⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ-ⲧⲁⲛϦⲱ-ⲟⲩ.

---

1) ⲙ̀ⲙⲟ cum suff. III Pers, Pl. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ cf. §. 24, 3. 2) ⲉⲛ = ⲛ̀ §. 37, 2. 3) §. 19, 1. 4) §. 34, 2. 5) ⲛ̀ⲧⲟⲩ (compos. ex ⲛ̀ⲧⲉ) = ⲛ̀ⲥⲉ §. 34, 1. 6) praep. ⲟⲩⲃⲉ *ad*, *adversus* constr. ⲟⲩⲃⲏ. 7) §. 36, 5. 8) §. 32, 2 et 24, 2. 9) §. 31. 10) §. 41. 11) §. 17, d. 12) §. 10, 4. 13) §. 21, 1. 14) §. 36, 5. 15) §. 37, 3. 16) §. 32, 2 et §. 38, 1.

6. Pugna cum Amalekitis commissa et victoria de iis reportata.

Exodus XVII, 8—13.

8. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-ⲉⲣ-ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ [1]) ⲟⲩⲃⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲫⲁϩⲓⲛ [2]). 9. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲓⲏⲥⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀-ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-ϣⲉ-ⲛⲁⲕ ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲕ ⲛ̀-ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁ-ⲟ̀ϩⲓ [3]) ⲉ̀-ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ-ⲁⲫⲉ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲫϯ ⲉϥ-ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-ϫⲓϫ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ-ⲫ-ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲣ ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ-ⲁⲫⲉ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ [4])-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϥⲁⲓ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ϫⲓϫ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ϣⲁϥ [5])-ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ-ⲭⲱ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ϫⲓϫ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϣⲁϥ-ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ. 12. ⲛⲉⲛ-ϫⲓϫ ⲇⲉ ⲙ̀-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉ ⲁⲩ-ϩⲣⲟϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϭⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲱ̀ⲛⲓ ⲁⲩ-ⲭⲁ-ϥ ϧⲁⲣⲟ-ϥ ⲁϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱ-ϥ [6]) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲣ ⲁⲩ-ⲧⲁϫⲣⲟ-ϥ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ϫⲓϫ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-ϫⲓϫ ⲙ̀-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩ-ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ [7]) ϣⲁⲧⲉ-ⲫ-ⲣⲏ [8]) ϩⲱⲧⲡ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-ⲙⲏϣ ⲧⲏⲣ-ϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀-ⲥⲏϥⲓ.

---

7. Israelitae Sihonem Amoraeorum regem devincunt, ejusque regnum occupant.

Numer. XXI, 21—31.

21. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̀-ϩⲁⲛ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲁ ⲥⲏⲱⲛ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀-ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 22. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ [1])-ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲕⲁϩⲓ ⲉⲛ-ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲣⲓⲕⲓ [2]) ⲉ̀-ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲓⲉ ⲟⲩ-ϫⲁϭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓ-ⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓ-ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲥⲉ-ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϣⲱϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉ̀-ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀-ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉⲛ-ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϭⲓⲛ. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲧⲏⲓⲥ [3]) ⲥⲏⲱⲛ ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀-ⲑⲣⲉϥ-

---

1) ἐπολέμει §. 31. 2) רְפִידִים Sept. Ῥαφιδείν. 3) §. 32, 2. 4) §. 30 et §. 36, 5. 5) §. 33, 2. 6) ϩⲓϫⲉⲛ *super* cum suff. ϩⲓϫⲱ. 7) §. 35, 3 et §. 38, 3. 8) §. 36, 3. —

1) §. 32, 2. 2) §. 37, 2. 3) §. 37, 3.

ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ-ϭⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲉϥ-ⲙⲏϣ
ⲧⲏⲣ-ϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀-ϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ϩⲓ ⲡ-ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲓ̀
ⲉ̀-ⲓⲁⲥⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅. 24. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀-ⲥⲏⲱⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀-ⲧ-ⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀-ⲡⲉϥ-
ⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲣⲛⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲓⲁⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲁⲙ-
ⲙⲱⲛ ϫⲉ [4]) ⲓⲁⲍⲏⲣ ⲟⲩ-ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲡⲉ.
25. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ϭⲓ ⲛ̀-ⲛⲁⲓ-ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ-
ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲓ ⲛ̀-ⲑⲟϣ ⲉ̀-ⲣⲟ-ⲥ [5]). 26. ⲑⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ ϯ-ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲏⲱⲛ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ⲁ̀ⲙⲟⲣ-
ⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥ-ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀-ⲙⲱⲁⲃ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ [6])
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϭⲓ ⲙ̀-ⲡⲉϥ-ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲟⲏⲣ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-
ⲁⲣⲛⲱⲛ. 27. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲁⲩ-ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲉ̀ⲛⲓⲅⲙⲁⲧⲓⲥⲧⲏⲥ [7]) ϫⲉ
ⲁ̀ⲙⲱⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀-ⲧ-ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲕⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲥⲟⲃϯ ϯ-ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲏⲱⲛ. 28. ϫⲉ ⲟⲩ-ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲉ̀ⲛ-ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-ϣⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲏⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲙⲱⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲥⲧⲩⲗⲏ [8])
ⲛ̀ⲧⲉ-ⲁⲣⲛⲱⲛ. 29. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ [9]) ⲙⲱⲁⲃ ⲁⲕ-ⲧⲁⲕⲟ-ⲥ ⲱ̀ ⲫ-ⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀-ⲭⲁⲙⲱⲥ ⲁⲩ-ϯ ⲛⲟⲩ-ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀-ⲑⲣⲟⲩ-ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ-
ϣⲉⲣⲓ ⲉⲩ-ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲟⲥⲓⲁ̀ [10]) ⲙ̀-ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲥⲏⲱⲛ.
30. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ϫⲣⲟϫ ⲉⲥⲉ̀-ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀-ⲧ-ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲇⲉ-
ⲃⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ-ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲓ ⲁⲩ-ϭⲉⲣⲟ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲱⲁⲃ.
13. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ-ⲓⲥⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲛⲓ-ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ.

---

8. Mosis mors et sepultura.

Deuteron. XXXIV, 5—8.

5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫ-ⲃⲱⲕ ⲙ̀-ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ-
ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀-ⲙⲱⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ-ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲑⲟⲙⲥ-ϥ ϧⲉⲛ ϫⲁⲓ [1]) ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ-ⲏⲓ ⲙ̀-ⲫⲟⲅⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀-ⲧⲉϥ-ⲕⲱⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀-ⲡⲁⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 7. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁϥ [2]) ϧⲉⲛ ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁ-ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ [3])-ⲡⲉϥ-ⲃⲁⲗ ⲉⲣ-
ϩⲗⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ [3])-ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲣⲓⲙⲓ

---

4) Sept. ἔτι §. 43, 2. 5) §. 24, 2 et §. 41. 6) τὸ πρότερον. 7) Sept. αἰνιγματισταί. 8) στῆλαι Ἀρνῶν. 9) §. 24, 1. 10) αἰχμάλωτοι.

1) Sept. Γαΐ, hebr. גַּיְ. 2) §. 31. 3) §. 37, 3.

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲁⲃⲱⲑ ⲙⲱⲁⲃ ϩⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲙ̀-ⲗ̅ ⲛ̀-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡ-ϩⲏⲃⲓ ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

---

9. Joannis Baptistae supplicium.

Matth. XIV, 1—11.

1. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ [1]) ⲁϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓ-ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀-ⲧ-ⲥⲙⲏ ⲛ̀-ⲓⲏ̅ⲥ̅. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ-ⲣⲉϥ-ϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲑ-ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓ-ϫⲟⲙ ⲥⲉ-ⲉⲣ-ϩⲱⲃ ⲛ̀-ϧⲏⲧ-ϥ [2]). 3. ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲁϥ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲥⲟⲛϩ-ϥ ⲁϥ-ⲭⲁ-ϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ-ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀-ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲛ. 4. ⲛⲁϥ-ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲥϣⲉ-ⲛⲁⲕ ⲁⲛ [3]) ⲉ̀-ϭⲓⲧ-ⲥ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀-ϧⲟⲧⲃⲉ-ϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ-ⲉⲣ-ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥ-ⲭⲏ ⲛ̀-ⲧⲟⲧ-ⲟⲩ [4]) ϩⲱⲥ [5]) ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. 6. ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲟⲩ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀-ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥ-ϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀-ⲏ̀ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑ-ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀-ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ. 7. ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉϥ-ⲉⲣ-ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ [6]) ⲉ̀-ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀-ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ-ⲉⲥⲛⲁ-ⲉⲣ-ⲉ̀ⲧⲓⲛ [7]) ⲙ̀ⲙⲟ-ϥ. 8. ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ̀-ⲧⲉⲥ-ⲙⲁⲩ ⲧⲥⲁⲃⲟ-ⲥ ⲡⲉϫⲁ-ⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧ-ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓ-ⲣⲉϥ-ϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩ-ⲡⲓⲛⲁⲝ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ⲡ-ϩⲏⲧ ⲙ̀-ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ-ⲁⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲑ-ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁ-ϥ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀-ⲧⲏⲓⲥ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥ-ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀-ⲧ-ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲧⲉⲕⲟ. 11. ⲁⲩ-ⲉⲛ-ⲥ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩ-ⲧⲏⲓ-ⲥ ⲛ̀-ϯ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-ϯ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓ-ⲥ ⲛ̀-ⲧⲉⲥ-ⲙⲁⲩ.

---

10. Jesus asino vectus, Hierosolyma ingreditur, mercatores expellit ac nummularios, aegros sanat.

Matth. XXI, 1—14.

1. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀-ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲉ̀-ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ϫⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀-ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀-ⲙⲁ-

---

1) §. 26, 3. 2) §. 41. 3) §. 37, 1. 4) §. 41. 5) *ὡς*. 5) *ὡμολόγησεν*. 7) *αἰτήσεται* §. 32, 2.

ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅. 2. ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁ-ϣⲉ-ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀-ⲡⲁⲓ-ϯⲙⲓ ⲉ̀ⲧ-ϫⲏ ⲙ̀-ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲉⲱ ⲉⲥ-ⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁ-ⲥ ⲃⲟⲗ-ⲟⲩ ⲁⲛⲓ-ⲧ-ⲟⲩ ⲛⲏⲓ. 3. ⲁ̀ⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁ̀-ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲭⲣⲓⲁ̀ 1) ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ-ⲛⲁ-ⲟⲩⲟⲣⲡ-ⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ-ϥ. 4. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ϫⲟ-ϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲟⲧ-ϥ ⲙ̀-ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 5. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀-ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀-ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-ⲟⲩⲣⲟ ϥ-ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲣⲉⲙ-ⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥ-ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ 2) ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲏϫ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲉⲱ. 6. ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ-ⲫ-ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. 7. ⲁⲩ-ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀-ϯ-ⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀-ⲛⲟⲩ-ϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲑⲣⲉ-ϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 8. ⲡ-ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ⲁⲩ-ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀-ⲛⲟⲩ-ϩⲃⲱⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛ-ⲕⲉ-ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩ-ⲕⲱⲣϫ ⲛ̀-ϩⲁⲛ-ϫⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓ-ϣϣⲏⲛ ⲁⲩ-ⲫⲟⲣϣ-ⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ. 9. ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀-ⲛⲁⲩ-ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱ-ϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉ̀-ⲛⲁⲩ-ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱ-ϥ ⲛⲁⲩ-ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲇⲁ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲇ̅ ϥ-ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ 2) ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑ-ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ-ⲣⲁⲛ ⲙ̀-ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ-ⲉⲧ-ϭⲟⲥⲓ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀-ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥ-ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯ-ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣ-ⲥ ⲉⲩ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. 11. ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-ⲣⲉⲙ-ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ-ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲧ-ϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ-ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲕⲉⲣⲙⲁ 3) ⲁϥ-ⲫⲟⲛϫ-ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲏ-ⲉⲧ-ϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁ-ⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀-ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲙ̀-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ-ϥ ⲙ̀-ⲙⲁ-ⲛ̀-ⲭⲱⲛ ⲛ̀-ⲥⲱⲛⲓ. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ.

---

11. Deambulatio Jesu in lacu Galilaeo.

Marc. VI, 45—51.

45. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧ-ϥ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀-ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀-ⲡ-ϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱ-ϥ ⲉ̀-ⲙⲏⲣ ⲉ̀-ⲃⲏⲑ-

---

1) *χρείαν ἔχει.* 2) ⲧⲁⲗⲉ *insidere* cf. § 35, 3. 3) ⲕⲉⲣⲙⲁ = *κέρμα;* ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲕⲉⲣⲙⲁ *nummularius.*

ⲥⲁⲓ̀ⲇⲁ ϣⲁⲧⲉϥ-ⲭⲁ ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 46. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲁ̀ⲡⲟ-
ⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
47. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ-ϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲑ-ⲙⲏϯ ⲙ̀-ⲫ-
ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲛⲁϥ-ⲭⲏ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲭⲣⲟ. 48. ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ ⲉⲩ-ⲧϩⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ϫⲓⲛ-ⲥⲱⲕ *)
ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲓ-ⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯ-ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁ-ⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲙⲁϩ-ⲇ̅ ⲛ̀-ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥ-ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱ-ⲟⲩ ⲉϥ-ⲙⲟϣⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ-ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀-ⲥⲉⲛ-ⲟⲩ ⲡⲉ. 49. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲉϥ-ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ-ⲓⲟⲙ ⲛⲁⲩ-ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲟⲩ-
ϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 50. ⲛⲉ ⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ
ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ-ϥ ⲁϥ-ⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱ-ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣ-ϩⲟϯ. 51. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀-ⲡⲓ-ϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱ-ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀-
ϧⲏⲧ-ⲟⲩ.

---

12. Symeonis vatis effata de Jesu Messia.

Luc. II, 25—35.

25. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀-ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀-ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲉϥ-ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-ⲡ-ϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀-ⲡ-ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ-ⲟⲩⲁⲃ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱ-ϥ. 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁ-
ⲙⲟ-ϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀-ⲧⲟⲧ-ϥ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀-ϣⲧⲉⲙ-ⲑⲣⲉ-ϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲫ-ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-ϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲡ-
ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ-ϭ̅ⲥ̅. 27. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡ-ϫⲓⲛ-ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲓⲟϯ ⲉ̀-ⲓ̀ⲣⲓ
ⲉ̀ϫⲱ-ϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ-ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲛⲟⲙⲟⲥ. 28. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲗ-ϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥ-ϭⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀-ⲫϯ ⲉϥ-ϫⲱ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 29. ϫⲉ ϯ-ⲛⲟⲩ ⲡⲁ-ⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁ [1])-ⲭⲁ ⲡⲉⲕ-ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ. 30. ϫⲉ ⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ-
ⲃⲁⲗ ⲉ̀-ⲡⲉⲕ-ⲛⲟϩⲉⲙ. 31. ⲫⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲁⲕ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ-ϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀-
ⲛⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ. 32. ⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥ-ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ-ϩⲁⲛ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ ⲡ-ⲓⲥ̅ⲗ̅. 33. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧ-ⲟⲩ-

---

*) §. 10, 6.

1) ⲭⲛⲁ pro ⲕⲛⲁ cf. §. 28 et 32, 2.

ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ-ϥ [2]). 34. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲙ̀-ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ-ⲙⲁⲩ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ
ⲫⲁⲓ ϥ-ⲭⲏ ⲉ̀-ⲟⲩ-ϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ-ϩⲁⲛ-ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡ-
ⲓⲥⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩ-ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁ-ϥ. 35. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱ-ⲓ
ⲉ̀ⲣⲉ-ⲟⲩ-ⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲯⲩⲭⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ϩⲁⲛ-ⲙⲏϣ ⲛ̀-ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-ⲙⲉⲩⲓ̀.

---

13. Christi tentatio in solitudine.

Luc. IV, 1—13.

1. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥ-ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥ-ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲗ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲁϥⲉ.
2. ⲛ̀-ⲙ̅ ⲛ̀-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ-ϥ-ⲟⲩⲉⲙ [1]) ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-
ⲁⲩ-ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-ϩⲕⲟ. 3. ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲫ̅ϯ̅ ⲁ̀-ϫⲟⲥ [2]) ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲱ̀ⲛⲓ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲣ ⲱⲓⲕ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ-ⲱⲛϧ ⲉ̀-ⲱⲓⲕ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀-ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱ-ϥ ⲙ̀-ⲫ̅ϯ̅. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥ-ⲟⲗ-ϥ ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥ-ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲁϥ-ⲧⲁⲙⲟ-ϥ ⲉ̀-ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲟⲓⲕⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲟⲩ-ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁ-ϯ [3]) ⲛⲁⲕ ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣ-
ϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧ-ⲉϥ-ⲧⲟ-ⲓ [4]) ⲉ̀-ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ-
ⲉ̀ⲧ-ⲟⲩⲁϣ-ϥ ϣⲁⲓ-ⲧⲏⲓ-ϥ ⲛⲁϥ. 7. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛ [5])-ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀-ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣ-ϥ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ-ϣⲉ-ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ-ⲓ ⲡ-ⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ-ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲉⲕ-ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟ-ϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲉⲕⲉ̀-ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ-ϥ.
9. ⲁϥ-ⲉⲛ-ϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲁϩⲟ-ϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧ-ϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ-ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲫ̅ϯ̅ ϩⲓⲧ-ⲕ ⲉ̀-ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. 10. ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀-ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧ-ⲟⲩ ⲛ̀-ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ-ⲕ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲕ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϥⲓⲧ-ⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ϭⲛⲁⲩϩ

---

2) ⲉⲑⲃⲉ *propter* constr. ⲉⲑⲃⲏⲧ.

1) §. 37, 3. 2) §. 35, 1. 3) §. 32, 2. 4) *cui datum est.*
5) §. 36, 5.

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀-ⲧⲉⲕ-ϭⲁⲗⲟϫ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩ-ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀-ⲡⲉⲕ-ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ [6]) ⲙ̀-ⲡ-ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲩϯ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ϫⲉⲕ ⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ-ϥ ϣⲁ ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ.

---

14. Christus Canae in nuptiali convivio ex aqua facit vinum.

Johann. II, 1—11.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀-ⲙⲁϩ-ⲅ̅ ⲟⲩ-ϩⲟⲡ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ-ⲑ-ⲙⲁⲩ ⲛ̀-
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. 2. ⲁⲩ-ⲑⲁϩⲉⲙ ⲡ-ⲕⲉ-ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉ̀-ⲡⲓ-ϩⲟⲡ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ
ⲑ-ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ-ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [1]). 4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ [2]) ϩⲱ-ⲓ ϯ-ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ-ⲓ̀ [3]) ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ. 5. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥ-ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲏ-
ⲉ̀ⲧ-ⲉϥⲛⲁ-ϫⲟ-ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓ-ⲧ-ϥ [4]). 6. ⲛⲁⲩ-ⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀-ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀-ⲱ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀-ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-
ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ [5]) ⲃ̅ ⲓⲉ̀ ⲅ̅. 7. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̀-
ⲛⲓ-ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲙⲁϩ-ⲟⲩ ϣⲁ ⲡ-ϣⲱⲓ. 8. ⲡⲉ-
ϫⲁ-ϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯ-ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓ-ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲏ-
ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ-ⲓ̀ⲛⲓ. 9. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓ-ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀-ⲁϥ-ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲓ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ-ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧ-
ⲁⲩ-ⲙⲁϩ ⲡⲓ-ⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀-ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀-ⲡⲓ-
ⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. 10. ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀-ϣⲁⲩ [6])-ⲭⲱ
ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲏⲣⲡ ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ-ⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩ-
ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲧ-ⲥⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕ-ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀-ⲡⲓ-ⲏⲣⲡ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ ϯ-ⲛⲟⲩ. 11. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥ-
ⲁⲓ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀-ⲡⲉϥ-ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

---

6) *οὐκ ἐκπειράσεις.*

1) *non (est) vinum ibi, οἶνον οὐκ ἔχουσι.* 2) vide ⲛⲉⲙ. 3) §. 36, 6. 4) cf. ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ Gen. XXII, 2. — ⲁ̀ⲣⲓ *fac, facite*; ⲧ epentheticum et ϥ suff. III pers. Sing. m. 5) *μετρητάς.* 6) §. 33, 2.

15. Synedrii consultatio de Jesu. Christi secessio.

Johann. XI, 47—57.

47. Ⲁⲩ-ⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-ⲉⲛⲛⲁ[1])-
ⲁⲓ-ϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓ-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲡⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 48. ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ-ⲭⲁ-ϥ ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁ[1])-ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ-ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲛ-ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛ-ϣⲗⲟⲗ. 49. ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ-ⲟⲩ[2])
ⲉ̀-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥ-ⲟⲓ ⲛ̀-ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁ-ϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀-ϩⲗⲓ
ⲁⲛ. 50. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ-ⲉⲣ-ⲛⲟϥⲣⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ-ϣⲧⲉⲙ[3]) ⲡⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣ-ϥ ⲧⲁⲕⲟ. 51. ⲡⲉⲧ-
ⲁϥ-ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ-ϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥ-
ⲟⲓ ⲛ̀-ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ϯ-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲓⲏⲥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲗⲟⲗ. 52. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓ-ϣⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ-ϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓ-ⲕⲉ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲫϯ
ⲉⲧ-ϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲑⲟⲩⲱⲧ-ⲟⲩ ⲉⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ. 53. ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-ⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-ϧⲟⲑⲃⲉ-ϥ. 54. ⲓⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁϥ-ⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀-ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ϯ-ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ-ϣⲉ-
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ϣⲁϥⲉ ⲉ̀-ⲟⲩ-ⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲩ-ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ-ⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 55. ⲛⲁϥ-ϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ-
ⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-ⲧⲟⲩⲃⲱ-ⲟⲩ. 56. ⲛⲁⲩ-
ⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀-ⲛⲟⲩⲉ̀-
ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩ-ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ-ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ϫⲉ ϥⲛⲁ-ⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀-ⲡⲁⲓ-ϣⲁⲓ. 57. ⲛⲉ ⲁⲩ-ϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲣⲉ-ϣⲁⲛ[4])-
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥ-ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲁⲙⲱ-ⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ-ϥ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲧⲁϩⲟ-ϥ.

---

1) §. 32, 2. 2) §. 41. 3) §. 34, 1 et §. 37, 6. 4) §. 30 et §. 36, 5.

II.

Fragmenta Biblica historica interpretatu faciliora e Vetere Testamento collecta.

---

1. Historia diluvii.

Genes. VI, 5 — IX, 29.

ⲔⲈⲪ. ⲋ̅.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀-
ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ϥⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ.
7. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϥⲉⲧ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ
ϣⲁ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ. 8. ⲛⲱⲉ̀ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϫⲫⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉ̀. 9. ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀. 10. ⲛⲱⲉ̀ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲅ̅
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲥⲉⲙ Ⲭⲁⲙ ⲓⲁⲫⲉⲑ. 11. ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏ̀ⲓ̀ ⲁ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲱϥ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏ̀ⲓ̀ ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 14.
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϩ ⲙⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯ
ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ⲛⲁⲥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ. 15. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲧ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϯϣⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲗ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ. 16. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲫⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ϧⲉ ⲃ̄ ⲛⲉⲙ ⲅ̄ ⲛ̀ϧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ. 17. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ. 18. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
19. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃ̄ⲃ̄ [1]) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲕⲉ̀ⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. 20. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲃ̄ⲃ̄
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. 21. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲙⲟⲩ [2]) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲟⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲱ̀ⲙⲟⲩ. 22. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲱⲉ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲉⲛϩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲔⲈⲪ. ⲍ̄.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ̀
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ. 2. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲍ̄ⲍ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲃ̄ⲃ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ.
3. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲍ̄ⲍ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲃ̄ⲃ̄ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϫⲣⲟϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
4. ⲉ̀ⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲙ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϥⲱϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. 5. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲉⲛϩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 6.
ⲛⲱⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲭ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ-
ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 7. ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

1) §. 21, 3. 2) ⲛⲏ-ⲉ̀-ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲙ-ⲟⲩ cf. §. 26, 2; §. 32, 2 et §. 39.

ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. 9. ⲃ̅ⲃ̅
ⲁⲩϣⲉⲛϣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲱⲉ̀ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲙ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 18. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. 19. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. 20. ⲙ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲁϥϭⲓⲥⲓ
ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 21. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 22. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲑⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ
ⲁⲩⲙⲟⲩ. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.
24. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

ⲔⲈⲪ. ⲏ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲣⲟⲩⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲁ̀ⲣⲁⲣⲁⲧ. 5. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲕ ⲡⲉ ϣⲁ
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲫⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. 6. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲉ̀ⲡϣⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲩ

ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲣⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϣⲁⲧⲉϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉⲙ ⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥ ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲭ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲛ̀ϯⲭⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. 14. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲱⲟⲩⲓ̀. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 16. ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 17. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 18. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. 19. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲱⲉ̀ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. 21. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲉ̀ⲥϩⲟⲩⲉⲣ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲣⲁⲕⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲥ[3]). 22. ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲣⲟϫ

3) ⲉ̀ⲧ-ⲁⲓ-ⲁⲓ-ⲥ; ⲁⲓ *facere* cf. §. 27, 1; §. 30 et §. 39 (ⲥ suff. fem. gen. pro neutro). —

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲟϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏ ⲛ̀ϣⲱⲙ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲔⲈⲪ. ⲑ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲱⲃ-
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ
ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ. 3. ⲟⲩⲟϩ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲉⲩⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲓⲙ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 4. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲟⲙϥ. 5. ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 6. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲛⲁⲫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲉ̀ⲫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϩⲩⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ. 7. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
9. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ. 10. ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲛϩ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲫⲏⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ⲑⲛⲉ̀ⲑⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.
13. ⲧⲁⲫⲓⲧϯ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ-
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ⲑⲣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲫⲓⲧϯ ϧⲉⲛ
ϯϭⲏⲡⲓ. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲫⲓⲧϯ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.
17. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ

ⲑⲏⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

28. ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̅ⲛ̅
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. 29. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀
ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ.

---

2. Josephus somniis invidiam fratrum sibi creat, ab iisque venumdatus in Aegyptum deducitur.

Gen. XXXVII, 1—36.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀-
ϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 2. ... ⲓⲱ-
ⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϧⲣⲟϯ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛϧⲣⲟϯ ⲛ̀ⲍⲉⲗⲫⲁ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 3. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ
ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ. 4. ⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. 5. ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. 6. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. 7. ⲓⲥϫⲉⲕ
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ-
ⲭⲛⲁⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲡⲁⲭⲛⲁⲩ. 8. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲭⲛⲁ-ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ. 9. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲡⲉ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲁⲣⲁⲅⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 11. ⲁⲩⲭⲟϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ. 12. ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ. 13. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ

ⲥⲩⲭⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 14. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲛ ⲥⲉⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ [1])
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲉⲃⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲩⲭⲉⲙ.
15. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲥⲟⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲁϥϣⲉⲛϥ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ. 16. ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ [1]) ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. 17. ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲇⲱⲑⲁⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲇⲱⲑⲁⲓⲙ. 18. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲧⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲧⲃⲉϥ.
19. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲉⲣ-
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲏ ϥⲛⲏⲟⲩ. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲙⲱⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀
ⲛⲁⲁⲓϥ. 21. ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ [2]) ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ. 22. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲭⲏ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩϫⲓϫ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 23. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲁ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁϣ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ϯϣⲑⲏⲛ ⲛ̀-
ⲁⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. 24. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
25. ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲥⲙⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲉ̀ⲣⲉⲛⲟⲩϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ ⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. 26. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱⲡ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. 27. ⲁ̀ⲙⲱⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲙⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛ-
ϫⲓϫ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲟⲩ [3]) ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 28. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ

---

1) ⲙⲁ-ⲧⲁⲙⲟ-ⲓ *nuntia mihi!* 2) ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲑⲣⲉⲛ-ϧⲟⲑⲃⲉ-ϥ *ne occidamus eum.* 3) ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲑⲣⲉⲛ-ⲉⲛ-ⲟⲩ *ne injiciamus eas (manus nostras).*

ⲁⲩⲉⲛ ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ϧⲁ ⲕ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ.
29. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ.
30. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϧⲁ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲁⲗⲟⲩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.
31. ⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϯϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ϯϣⲑⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ.
32. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛϫⲉⲙ ⲑⲁⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϯϣⲑⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
33. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϣⲑⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ.
34. ⲁ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ϩⲓ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
35. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲓⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
36. ⲛⲓⲙⲁⲇⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲡⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲣⲁⲱ.

---

3. Josephus in Aegypto immeritam herae invidiam subiens in carcerem conjicitur.

Gen. XXXIX, 2—4. 7—9. 11. 12. 16—21.

2. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
3. ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ [1]) ϣⲁⲣⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.
4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓ̀ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ.

7. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
8. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ

---

1) ⲉ̀-ϣⲁϥ-ⲁⲓ-ⲧ-ⲟⲩ *quae facere solebat.* §. 33, 2.

ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ.

11. ⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉϥϩⲃⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁⲙⲟⲗϫϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

16. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. 17. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 18. ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ [1]) ⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 19. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲗϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲧⲉⲕⲟ. 21. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥϫⲉϣ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ.

---

4. Josephus somnia Pharaonis interpretatus, toti Aegypto reique frumentariae praeficitur.

Gen. XLI, 1—16. 25—40. 42. 43. 49. 53—57.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲡⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ. 2. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ϧⲓ. 3. ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩϫⲁⲓϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲧϫⲁⲓϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀. 5. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϭⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 6. ⲟⲩⲟϩ

---

1) ⲛ̀ⲧⲟⲧ pro ⲛ̀ⲧⲟⲧ-ⲧ *apud me.*

ⲓⲥ ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲛⲁⲩⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲟⲛⲧ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ. 8. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲥϥⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓ-ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 10. ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲃⲣⲉ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. 12. ⲛⲁϥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ-ⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ. 13. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲛⲁⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲁϣϥ. 14. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲃⲧ ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲓⲱ-ⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲁ-ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 17. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

25. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 26. ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁ-ⲛⲉⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ. 27. ⲟⲩⲟϩ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲛⲟⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧ-ⲁⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛⲏ. 29. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲍ̅ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 31. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲉ̀ⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 32. ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲣⲥⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. 33. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲟϥ.

ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 34. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. 35. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ ⲡⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕⲓ. 36. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲕⲁϩⲓ ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ. 37. ⲁ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 38. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 39. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁ̀ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 40. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

42. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉⲗ ⲡⲉϥϣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ. 43. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲕⲏⲣⲩⲝ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

49. ⲁ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲏ̀ⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.

53. ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 54. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓϩⲕⲟ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ϣⲟⲡ ⲡⲉ. 55. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ. 56. ⲡⲁⲣⲉⲡⲓϩⲕⲟ ⲇⲉ ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 57. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁ̀ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

5. Josephi fratres et pater agros in Gosenitica regione incolendos accipiunt. Jacobus petit a Josepho, ut se in majorum sepulcro componat.

Gen. XLVII, 1—4. 7—11. 28—31.

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉϧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ. 2. ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ. 4. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙϫⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ .... ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ..... .

7. ⲁ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 8. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲕⲱⲛϧ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲱⲛϧ ⲛⲏⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲣ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.

28. ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. 29. ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲁ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲑⲟⲙⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲟⲙⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ

ⲉⲓⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ. 31. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ̀ⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ.

---

6. Mosis natales, educatio, amor in populares et fuga ex Aegypto.

Exod. II, 1 — 25.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩ̀ⲓ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲩ̀ⲓ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲱϥ ⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ. 3. ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲟⲡϥ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣϫⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲙϫⲁⲛⲧ ϩⲓ ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 5. ⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲑⲏⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲗⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲥⲉⲛⲥ [1]) ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ. 6. ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲑⲏⲃⲓ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ϫⲉ ⲑⲉⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉ. 8. ⲡⲉϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϯ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲉⲭⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϭⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. 10. ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. 11. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟϣ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥϯϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. 12. ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ. 13. ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ

---

1) ⲉ̀-ⲑⲣⲉ-ⲥ-ⲉⲛ-ⲥ *quae educat eam (arculam).*

ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ. 14. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲛ ϣⲁⲛⲁⲕⲟⲩⲱϣ [2]) ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 15. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϣⲉ-
ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ. 16. ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ ⲍ̅
ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲑⲟⲣ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. 17. ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀
ⲇⲉ ⲁⲩϯⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲉⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲛ̀-
ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. 18. ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁ ⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.
19. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.
20. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲛⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ. 21. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲫⲱⲣⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ. 22.
ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲅⲏⲣⲥⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ *) ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓ-
ⲉ̀ⲍⲉⲣ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 23. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟϣ ⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲛⲟⲩⲓ̀. 24. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫϯ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.
25. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

---

2) ϣⲁⲛⲁⲕⲟⲩⲱϣ = ϣⲁⲛ-ⲁⲕ-ⲟⲩⲱϣ (ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ) cf. §. 36, 5.

*) Verba, quae sequuntur, Vulgatus et nonnulli Codices LXX interpretum habent, at nec in Hebraeo textu nec in Chaldaicis Paraphrasibus reperiuntur.

7. Jehova alloquitur Mosem e dumo ardente.

Exod. III, 1—8.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲑⲟⲣ ⲡⲉϥϣⲟⲙ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡϫⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ. 2. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥϫⲉϥϫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. 3. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϥⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ. 4. ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲛⲧ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⲫϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ. 7. ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲅⲟⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϧⲁϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ.

---

8. Decalogum edicit Jehovah in monte Sinai.

Exod. XX, 1—21.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 2. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ. 3. ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. 4. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. 5. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲓⲟϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲣⲓ

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ ⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ. 7. ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ. 8. ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟϥ. 9. ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ ⲧⲉⲕⲉ̀ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. 11. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ. 12. ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ*) ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϫⲉⲙⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ. 13. ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. 14. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. 15. ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ̀. 16. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. 17. ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ϩⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲓ̀ⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ. 18. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ. 19. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϩⲓⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉϥ-ϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. 21. ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲫ̅ϯ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

---

*) Lege ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ.

IIII.

Loci quidam difficiliores ex diversis libris Copticis collecti.

---

1. Psalmus II. Vaticinium de Christo ejusque regno aeterno.

ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅

1. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ.
2. ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
3. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ.
4. ⲉ̀ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
5. ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ.
6. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲛ.
7. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
8. ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
9. ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ.
10. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲉⲙⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ.
11. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.
12. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
13. ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
14. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
15. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.
16. ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
17. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
18. ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.
19. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ.
20. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁϯ.
21. ϭⲓ ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯϩⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
22. ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

23. ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.
24. ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ.
25. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
26. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
27. ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

---

2. Psalmus VIII. Regnum et gloria Messiae pinguntur.

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [1]) ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲣⲱⲧ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲍ̅

1. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
2. ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
3. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.
4. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ.
5. ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲏⲃ.
6. ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
7. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.
8. ⲓⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ.
9. ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
10. ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ.
11. ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.
12. ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
13. ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
14. ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ [2]) ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.
15. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.
16. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ.
17. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

---

1) *εἰς τὸ τέλος*, quibus verbis LXX interpretes reddiderunt לַמְנַצֵּחַ.
2) Sept.: *ἔτι δὲ καί;* alii codd. Copt. ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲉ etc.

3. Psalmus XV. Justi descriptio.

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

1. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ.
2. ⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. ⲫⲏ ⲉⲑ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.
4. ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
5. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ.
6. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ.
7. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ.
8. ϥϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
9. ϥϯⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
10. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ.
11. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
12. ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲥⲓ.
13. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ [3]).

ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

---

4. Psalmus XVIII. Beneficia Dei extolluntur.

ⲉ̀ⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲱ̀ⲇⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲗ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ

1. ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲟⲙ.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ.
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

5. ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ.
ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ϣⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲧ.
ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϥⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϩⲟϫϩⲉϫ [4]) ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

---

3) Sept. ἐπ' ἀθώοις, ebraice עַל־נָקִי. 4) vide ϩⲟϫϩⲉϫ et §. 10. 6; alius cod. habet ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϩⲟϫϩⲉϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ.
ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
ⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ (ⲛⲁ-ϩⲣⲁϥ).
ϩⲁⲛ ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ.
ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.
ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲝ ⲛⲁϥ.
ⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ.
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ.
ϩⲁⲛⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ [5]) ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲁϥⲧⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲛⲓϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲃⲟⲛ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲧ.
ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.
ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ.
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ.
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧϩⲉⲙⲕⲟ [6]).
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ [7]) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ.
ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ.
ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ.

---

5) ὁ ὕψιστος, עֶלְיוֹן. 6) ⲡⲁ-ⲧϩⲉⲙⲕⲟ *afflictio mea.* 7) ⲁϥ-ⲉⲛ-ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *eduxit me*, ἐξήγαγέ με, וַיּוֹצִיאֵנִי.

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀.
ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.
ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟⲛϩⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲥⲧⲣⲉⲃⲗⲁ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲛϩⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϧⲏⲃⲥ.
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲭⲁⲕⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ̀ⲛϭⲱⲛⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ.
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲱⲓⲧ.
ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
ⲫⲛⲁϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲑⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ.
ⲫⲏⲉⲧ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ[1]) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-
ⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ.
ⲫⲏⲉⲧ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲃϣ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ.
ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲡⲉⲧ ⲁⲥϣⲟⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲡⲉⲧ ⲁⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ.

---

1) ⲛ̀-ⲛⲁ-ⲟⲩ-ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ *quae pertinent ad cervum* (*καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου κ. τ. λ.*).

ⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϣⲛⲓ.
ⲉⲓⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ.
ⲉⲓⲉ̀ϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.
ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲉⲛϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲣⲁϧⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ ϣⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲑⲉϩ ⲉⲓⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ.
ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ.
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ.
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲡⲁⲥ.
ⲁⲩⲉⲣϭⲁⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ.
ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.
ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ.
ⲁϥⲑⲣⲉ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ.
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ϭⲁⲥⲧ.
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲓ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲫⲏⲉⲧ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

5. Psalmus XXI. Messiae de hostibus victoria.

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ.
ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
ⲁⲕⲭⲱ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
ⲁϥⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ.
ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ.
ϫⲉ ⲭⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ.
ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲓⲣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ.
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
ⲡⲟⲩ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ.
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲭⲛⲁⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ.
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ.
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.
ⲉⲛⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

6. Psalmus XXII. De passione et glória Christi.

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡϯⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ*) ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲇ̅

Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ†) ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
ⲥⲉⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ.
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ.
ⲁⲩⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲟⲩ.
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲁⲩⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ.
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.
ⲟⲩϣϥⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ.
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ.
ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
ⲁⲩϩⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ.
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ.
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ.
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ.
ϩⲁⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲉⲙϩⲉⲙ.
ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.
ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗϫ.

---

*) *de auxilio, surgente aurora*; ebr. עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר, quae verba Vulg. vertit: *pro susceptione matutina*; Sept. *ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς*; R. Menachem: *de auxilio matutino*; Jun.: *ad fortitudinem* i. e. *primordium aurorae.*

†) Vide ϯϩⲑⲏ et ϯϩⲧⲏ; de ⲙⲁ conferas §. 35, 1.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁϥϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ.
ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ.
ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧ ⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ.
ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲗⲭ ⲓ̀ⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϫⲓⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ.
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ.
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲙⲁ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ*) ⲛ̀ϫⲉ ⲡϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲣⲟϣ ⲉ̀ⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ.
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

---

*) Vide ϧⲁⲧϩⲏ (ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ), cum suff. ϧⲁ-ⲧⲁ-ϩⲏ, ϧⲁ-ⲧⲉⲕ-ϩⲏ, ϧⲁ-ⲧⲉϥ-ϩⲏ etc. cf. §. 14, 2.

ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲛϧ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ.
ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲫⲏⲉⲧ ⲁ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ.

---

7. Psalmus LIII. De hominum improbitate.

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲁⲗⲉⲑ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅)

Ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ.
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
ⲁ̀ ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲕⲁϯ ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ.
ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.
ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲛⲏⲉⲑ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ.
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ϫⲉ ⲫϯ ⲁϥϫⲉⲣ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲁⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧ ⲁϥϣⲟϣϥⲟⲩ.
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ.
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

---

8. Psalmus LXI. Asylum firmum. Deus arx firma.

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ [1]) ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ.
ⲙⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲱϣ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲁⲕϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ.
ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ϧⲏⲓⲃⲓ ϧⲁ ⲧⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲩⲭⲏ.

---

1) עַל־נְגִינַת, Sept. ἐν ὕμνοις.

10. ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.
ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀,
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ.
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
15. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁϯ [2]) ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

---

9. Psalmus CIII. Dei gratia atque clementia.

ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ [3]) ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲥ̅

Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲡⲏⲉⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
5. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.
ⲫⲏ ⲉⲧ ϯⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
10. ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ.
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲛⲟⲩⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̅ⲗ̅.
15. ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ.
ϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁⲛ.
20. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ.
ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ.
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲓ̀ϩⲱⲧⲡ.
ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

---

2) ⲉ̀-ⲡ-ϫⲓⲛ-ⲧⲁ-ϯ proprie *de actione mihi dandi* (τοῦ ἀποδοῦναί με), vide ϫⲓⲛϯ et §. 10, 6. 3) Psalmus, *qui ad Davidem pertinet*, לְדָוִד.

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ.
ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀.
ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ.
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀.
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ϫⲉ.
ⲫⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ.
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ.
ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲩ [4]).
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲓ [5]) ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛⲏ ⲉⲧ ϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛⲏ ⲉⲧ ⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ.
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

---

10. Psalmus CXII. Pietatis indoles ac fructus.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ [6]) ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅

Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ.
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅.
ⲟⲩⲭⲣⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲁⲛ.

---

4) ⲉ̀-ⲡ-ⲁⲓ-ⲧ-ⲟⲩ = *τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.* 5) ⲥ-ⲟⲓ *est* fem.; *est dominus* = *δεσπόζει.* 6) הַלְלוּ־יָהּ, Sept. *ἀλληλούϊα.*

ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ.
ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ.
ϣⲁⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ.
ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.
ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲛⲧ.
ⲉϥⲉ̀ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲧⲉⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ.

---

11. Psalmus CXXIII.

ϯⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ [7]) ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲏ̅

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲟ̅ⲥ̅.
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ϣⲱϣ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ.

---

12. Psalmus CXXIV.

ϯⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲡ̅

Ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ [8]) ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.
ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ.
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉϥ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ.
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ⲛⲥⲱⲣⲉⲙ.

---

7) Septuag. Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, canticum adscensionum.
8) vide ϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.

ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧϣⲉⲛⲁⲩⲣⲏϫϥ.
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ.
10. ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ.
ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲧⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

---

13. Psalmus CXXVII.

ϯⲱ̀ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ.
ⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲁϥⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ.
5. ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲏⲉⲑ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲛⲣⲁϯ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ.
ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲛⲉϫⲓ.
10. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ.
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲁⲩⲛⲟϣⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲏ.

---

12. Psalmus CLI.

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲧ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲅ̅

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲛⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ.
5. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅.

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ.
ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

---

15. E Tukii Euchologio Coptico. Tom. II. pag. 63.

Ⲉⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲕⲉⲫ. ⲃ̅.

Ϫⲉ ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲓⲧⲓ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲥϧ ⲛ̀ϣⲱϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϭⲓ ⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲁϥⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϭⲓϣⲛⲏⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲑⲁ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ: ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲣⲙⲁ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ: ⲁ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ ⲛⲟⲩⲧⲏⲃ ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ⲁϥⲕⲱⲗϫ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉϭⲟⲥⲓ: ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ
ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀-
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϣⲁϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲣⲉϥϩⲓⲧϩⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ Ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϭⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲟⲃⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϫⲟⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉϫⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲟⲡⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ-
ⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲙ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲗϫⲟⲩ: ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧϩⲟϯ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉϥⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ Ⲓⲗⲏⲙ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϫⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥϫⲟⲣ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲓⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲫⲱⲫ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ-
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲑⲟⲛⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲟϭⲛⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ
ϩⲁⲛ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓϭⲣⲟⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲏϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

---

16. Epistolae ad Romanos Cap. I.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ. 2. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. 4. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲉⲓⲥ. 5. ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. 6. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 7. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛϭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 8. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. 9. ⲡⲁ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ ϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀. 10. ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ϫⲉ
ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
11. ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 12. ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ϩⲱ. 13. ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀-
ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲑⲛⲟⲥ. 14. ⲛⲓ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. 15. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ. 16.
ϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲩ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ. 17.
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩ ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϥⲛⲁⲱⲛϧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ. 18. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. 19.
ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 20. ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ *)

---

*) ⲡϫⲓⲛ-ϣⲱⲡⲓ *τὸ εἶναι* cf. §. 10, 6; ⲉ̀-ⲡ-ϫⲓⲛ-ⲧⲟⲩ-ϣⲱⲡⲓ = *εἰς τὸ εἶναι αὐτούς.*

ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ̀. 21. ϫⲉ ⲉⲧ ⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲛ ϩⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 22. ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ϭⲁⲧϥⲓ. 24. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϭⲱϧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. 25. ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ̀ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲱⲛⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. 26. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϣⲱϣ. ⲛⲟⲩϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲏ-
ⲥⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ. 27. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲭⲱ
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⲉⲩ
ⲉ̀ ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲉⲃⲓⲉ̀ ⲃⲉⲭⲉ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 28. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲉ̀ⲭⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ. 29.
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲓⲙ̀-
ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ϩⲓ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. 30. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲁⲥⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀-
ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲧϩⲟ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ. 31. ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ
ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ. 32. ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ
ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

---

17. Epistolae ad Corinthios primae cap. XV.

Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 2. ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓ̀ ⲙⲏⲧⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁⲓϭⲓⲧϥ ϫⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. 4. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. 5. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲕⲏⲫⲁ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. 6. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. 7. ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲁ-ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 8. ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ. 9. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ. 10. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [1]) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ [2]) ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲑ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 11. ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. 12. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 13. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ. 14. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ. ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲕⲉ-ⲛⲁϩϯ. 15. ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ. 16. ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ. 17. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. 18. ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. 19. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀-ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲉ̀ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. 21. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ ⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. 22. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲉ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 23. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ. ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀. 24. ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 25. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. 26. ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ

---

1) ⲙ̀-ⲡ-ⲉ̀ ϯ-ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ *id, quod sum*, ὅ εἰμι. 2) ⲛ̀ϧⲏⲧ pro ⲛ̀ϧⲏⲧ-ⲧ εἰς ἐμέ.

ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ. 27. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲉ̀ϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. 28. ⲉ̀ϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 29. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ ⲡⲕⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. 30. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 31. ϯⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. 32. ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲛⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ. 33. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 34. ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲫⲓⲟ̀. 35. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ. 36. ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲕⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁϥⲱⲛϧ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 37. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲕⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲕⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲃⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲱϫ. 38. ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ϣⲁϥϯ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲱϫ ϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 39. ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲁ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ. 40. ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ. 41. ⲟⲩⲉⲧ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ. 42. ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯ-ⲕⲉ-ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. 43. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ. 44. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. 45. ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϧ ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. 46. ⲁⲗⲗⲁ

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ. ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲱϥ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. 47. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲁϩⲓ. ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ. 48. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲫⲉ. 49. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ
ⲁⲛⲉⲣ ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϯϩⲓ-
ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲙ̀ⲫⲉ. 50. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ
ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. 51. ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 52. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ
ⲙ̀ⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ. ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ. 53. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲑⲙⲟⲩ. 54. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲙⲕ
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲩ ϭⲣⲟ. 55. ⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕϭⲣⲟ ⲫⲙⲟⲩ. ⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲫⲙⲟⲩ. 56. ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ. 57. ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲏⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯ
ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 58. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡϭⲟⲉⲓⲥ.

---

18. Epistola ad Philemonem.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ. 2.
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲫⲓⲁ̀ ϯⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ. 3. ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 4. ϯϣⲉⲡ
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ. 5. ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡϭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6. ϩⲟⲡⲱⲥ
ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 7. ⲁⲓϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲓⲥⲟⲛ. 8. ⲉⲑⲃⲉ

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲉ̀ⲁⲓϥ. 9. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ϯϯϩⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 10. ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ⲁⲓϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲟ̀ⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ. 11. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 12. ⲫⲁⲓ
ⲉⲧ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ. 13. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲁⲧⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. 14. ⲁⲧϭⲛⲉ ⲧⲉⲕⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ϩⲗⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 15. ⲧⲁⲭⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. 16. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲏⲣ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ.
17. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ.
18. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲡϥ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ. 19. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕ-ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲛⲓⲕ ⲛⲏⲓ.
20. ⲁ̀ϩⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ. ⲙⲁ
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 21. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲑⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣ
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 22. ⲁ̀ⲙⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϫⲉⲛⲓⲁ̀. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲧⲏⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ. 23. ϥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. 24. ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ. 25. ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

IV.

Fragmenta Thebaica et Basmurica.

A. Thebaica.

1.

Ode gnostica Salomoni tributa.

Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁⲣ̀ ⲡⲉϥⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲁⲩϣⲱⲡⲧ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϯⲟⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
ϫⲉ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲉⲙⲉϥϯⲱⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲟⲛϩ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲁⲁⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯⲟⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲱⲓ ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲥⲉⲙⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϫⲏⲕ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

2.

Altera ode gnostica.

Ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲁⲥⲣ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲥ.
ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲉⲣⲡⲉ.
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ [1]) ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛⲱⲣϫ ⲙⲛ̀ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩⲕⲏⲧ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲛ̀ⲧⲥ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡϣⲱ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲃⲓ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣϣⲙ̀.
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϯ [2]) ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ.

---

1) §. 37, 3. 2) §. 36, 1.

ϩⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲡⲏ ⲉⲛⲧ ⲁⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲛ̀ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ [3]) ⲉ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ.
ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲏ ⲉⲧ ⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ.
ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ ⲁⲩϩⲉ.
ⲁⲩϯ ϭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲙ̀ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩϩⲙ̀ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲛ̀ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

3.

Ode Salomonis tertia.

Ⲡⲉⲛⲧ ⲁϥⲛ̀ⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̀ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧ ⲙ̀ⲡϭⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.
ⲡⲉⲛⲧ ⲁϥϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲏⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
ⲡⲉⲛⲧ ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲁⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ.
ⲡⲉⲛⲧ ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ϩⲉⲛⲙⲣ̀ⲣⲉ.
ⲉ̀ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲉⲛⲧ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲟϥ [4]) ⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓϫ.
ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲕ ⲡⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ.
ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲁⲕⲉ ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ [5]).
ⲁ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲕⲉϩ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
ⲁⲕⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲱⲱⲥ.
ⲁⲕϫⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲕϯ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲱⲛϩ.
ⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲁⲕⲛ̀ ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲛ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲧⲁⲕⲟ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲣ̀ⲃⲣ̀ⲣⲉ.

---

3) In harum odarum editione a Friderico Münter curata p. 17 et 28 false, ut opinor, ⲥⲟⲧⲟⲩ legitur pro ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, cui vox Memphitica ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ (Ebr. שְׂפָה) respondet. 4) ⲙ̀ⲫⲟϥ contractum ex ⲙ̀-ⲡ-ϩⲟϥ *serpentem*. 5) ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ contractum ex ⲡⲉⲧ-ϩⲟⲟⲩ, *malum*, *πονηρόν*.

ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲣ̀ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲁⲕⲕⲉⲧ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̀ⲙ̀ⲙⲁⲟ ϩⲓⲱⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̀ ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.

4.

Esaiae I, 1—9.

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧ ⲁ̀ ⲏ̄ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲙⲟⲥ: ⲛ̄ⲧ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ: ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲥⲓⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ̄ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓ̀ⲁⲥ: ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲣ̀ⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ϯⲟⲩ-
ⲇⲁⲓⲁ. 2. ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲧⲡⲉ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ: ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ: ϩⲛ̄-
ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓϫⲡⲟⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲑⲉⲧⲉⲓ [6]) ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 3. ⲁ
ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲥⲟⲩⲙ̀ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲱ̄ ⲥⲟⲩⲙ̀ ⲡⲟⲩⲱⲙⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ:
ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛ̀ ⲁⲛ̀ ⲡⲓⲙ. 4. ⲟⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲟⲃⲉ: ⲡⲉⲥⲡⲣ̀ⲙⲁ
ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀ ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ ϯⲛⲟⲩϭⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ. 5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉ-ⲥⲁϣ
ⲉ̀ϯⲛⲁⲛ̀ⲧϥ ⲉϫⲱⲧⲛ̀: ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩ
ⲧⲕⲁⲥ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲩ ⲗⲩⲡⲏ. 6. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲁ̀ⲡⲉ
ⲉⲙⲛ̀ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ: ⲛ̀ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲥϯⲧⲕⲁⲥ: ⲉⲙⲛ̀ ⲑⲉ ⲛ̀ϯⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉϫⲱϥ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲣⲉ. 7. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲕⲁϩ ⲣ̀ϫⲁⲓⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲛ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲛ̀ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̀ϫⲁⲓⲉ ⲉ̀ ⲁⲩϣⲣ̀ϣⲱⲣⲥ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϣⲙ̀ⲙⲟ. 8. ⲥⲉ-
ⲛⲁⲕⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲃⲟⲛⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲏϥ. 9. ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ̄ⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ̀ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉϣϫⲉ
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

5.

I. Corinth. XV, 16—26.

Cf. pag. 99.

16. Ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲧⲱⲟⲩⲛ. 17. ⲉϣϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲛ̀-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ. 18. ⲉⲓⲉ ⲁⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̀ⲧ ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ̀ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ. 19. ⲉϣϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲱⲛϩ

---

6) ἠθέτησαν; memph. ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ.

ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲧ̀ⲛⲛⲁϩϯ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ. 20. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩ̀ⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧ ⲁⲩ̀ⲛⲕⲟⲧⲕ. 21. ⲉⲡⲉⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧ ⲁ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. 22. ⲛ̀ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲁⲇⲁⲙ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 23. ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. 24. ⲉⲓⲧⲁ ⲑⲁⲏ ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲥϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ. 25. ϩⲁⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥ ⲣ̀ⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. 26. ⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲁϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲥϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

B. Basmurica.

Fragmenta Basmurica hucusque a doctissimo *Quatremère* (cf. pag. 47) neque minus a *Zoëga* et *Engelbreth* (Fragmenta Basmurico-Coptica. Havn. 1811. 4.) edita, imprimis quod accentus attinet, ita erroribus quin vitiis abundant, ut vix veras dialecti Basmuricae scribendae leges inde cognoscere potueris. Inde in his, quae ex libris illis proposui, eam semper adhibere scripturam conatus sum, quae mihi rectissima ceterisque ejusdem linguae dialectis maxime consentanea esse videbatur. Quo autem interpretationem tironibus redderem faciliorem, tabulas quasdam praemittendas esse existimavi, quae singulas litteras et formas grammaticales Basmuricas a dialecto Memphitica discrepantes breviter exhiberent. Respondent autem, quod exemplis simul additis probatur, litterae Basmuricae his Memphiticis:

M.	B.	E x e m p l a.
ⲁ	ⲉ	M. ⲟⲩⲁⲓ B. ⲟⲩⲉⲓ *unus.* - ⲓⲁⲣⲟ - ⲓⲉⲣⲣⲟ *fluvius.* - ⲁⲛ - ⲉⲛ *non.* - ϩⲁⲛ - ϩⲉⲛ et ϩⲛ̀ artic. indef. - ⲕⲁϩⲓ - ⲕⲉϩⲓ *terra.*
ⲟ, ⲱ	ⲁ	M. ⲓⲟⲙ B. ⲓⲁⲙ *mare.* - ⲟⲩⲟⲓ - ⲟⲩⲁⲓ *vae.* - ⲱⲛϩ - ⲁⲛϩ *vivere.* - ⲟⲩⲱⲛϩ - ⲟⲩⲁⲛϩ *manifestare.*

M.	B.	Exempla.
ⲟⲩ, ⲁⲩ	ⲉⲩ	M. ⲡⲟⲩ, ⲧⲟⲩ, ⲛⲟⲩ B. ⲡⲉⲩ, ⲧⲉⲩ, ⲛⲉⲩ *eorum*. - ⲛⲁⲩ - ⲛⲉⲩ *erant*.
ⲑ	ⲧ	M. ⲑⲏⲃ B. ⲧⲏⲃ *digitus*. - ⲑⲃⲁ - ⲧⲃⲁ *decem millia*. - ⲉⲑⲃⲉ - ⲉⲧⲃⲉ *propter*.
ⲥ	ϣ	M. ⲓⲥϫⲉ B. ⲉϣϫⲉ *si*. - ⲥⲁϫⲓ - ϣⲉϫⲉ *sermo*.
ⲫ	ⲡ	M. ⲫⲉ B. ⲡⲉ, ⲡⲏ *coelum*. - ⲁⲫⲉ - ⲁⲡⲉ, ⲁⲡⲏ *caput*.
ⲭ	ⲕ	M. ⲭⲁ B. ⲕⲁ *ponere*. - ⲭⲁⲕⲓ - ⲕⲁⲕⲉ *tenebrae*. - ⲭⲱⲗⲉⲙ - ⲕⲱⲗⲉⲙ *festinare*.
ⲣ	ⲗ	M. ⲏⲣⲡ B. ⲏⲗⲡ *vinum*. - ⲣⲟⲙⲡⲓ - ⲗⲁⲙⲡⲓ *annus*. - ⲣⲟⲕϩ - ⲗⲁⲕϩ *uri*.
ϥ	ⲃ	M. ϥⲓ B. ⲃⲓ *ferre*. - ϥⲉⲧ - ⲃⲁⲧ *abstergere*. - ϩⲟϥ - ϩⲟⲃ *serpens*.
ϧ	ϩ	M. ϧⲁⲉ B. ϩⲁⲉ *ultimus*. - ϧⲓⲥⲓ - ϩⲓⲥⲉ *labor*. - ϧⲟⲧⲃ - ϩⲟⲧⲃ *interficere*.
ϭ, ϣ	ϫ	M. ϭⲓ B. ϫⲓ *capere*. - ϭⲓϭⲣⲟⲡ - ϫⲓϫⲣⲟⲡ *offendere*. - ϭⲉⲣⲟ - ϫⲉⲗⲁ *comburere*. - ϣⲙⲏⲛ - ϫⲙⲏⲛ *octo*.
ϫ	ϭ	M. ⲛ̀ϫⲉ B. ⲛ̀ϭⲓ not. nominativi. - ϫⲓϫ - ϭⲓϫ *manus*. - ϫⲱⲛⲧ - ϭⲱⲛⲧ *irasci*. - ⲫⲉϫ - ⲃⲁϭ *defraudare*.

Hanc ob causam non solum ipsarum vocum radices sed etiam

formae grammaticales utriusque dialecti maximopere inter se differunt, cujus discriminis jam in grammatica supra proposita saepius rationem esse habitam memineris. Gravissimae autem grammatices Basmuricae formae a Memphiticis discedentes sunt hae:

	M.	B.
§. 13, 1.	ϩⲁⲛ	ϩⲉⲛ, ϩⲛ̄ artic. indef.
- 13, 3.	ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ, ⲛⲁⲓ	ⲡⲉⲓ, ⲧⲉⲓ, ⲛⲉⲓ *hic; haec; hi, hae.*
- 14, 1.	ⲫⲁ, ⲑⲁ	ⲡⲁ, ⲧⲁ *quem, quam habet.*
- 14, 2.	ⲡⲟⲩ, ⲧⲟⲩ, ⲛⲟⲩ	ⲡⲉⲩ, ⲧⲉⲩ, ⲛⲉⲩ *eorum.*
- 15, 2.	ϣⲟⲩ	ⲁⲩ } term. plur. num.
	ⲛⲟⲩⲓ̀	ⲛⲟⲩⲉⲓ, ⲛⲩⲉⲓ, ⲛⲟⲩ
	ϣⲟⲩⲓ̀	ⲁⲩⲓ, ⲁⲩⲉⲓ
- 16.	ⲛ̀ϫⲉ	ⲛ̀ϭⲓ praepos. nominativi.
	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉⲃⲁⲗ *ex.*
- 18, 3.	ⲧⲏⲣⲥ, ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲧⲏⲗⲥ, ⲧⲏⲗⲟⲩ *omnis illa, omnes illi.*
- 19, 1.	ϩⲟⲩⲟ	ϩⲟⲩⲁ *plus* (in comparatione).
	ⲉⲙⲁϣⲱ	ⲉⲙⲁϣⲁ *valde.*
- 20.	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲉⲓ, ⲟⲩⲉⲉⲓ *unus.*
	ⲥⲛⲟⲩϯ	ⲥⲛⲏϯ *duae.*
- 21, 1.	ϣⲟⲣⲡ, ϣⲟⲣⲡⲓ	ϣⲁⲣⲡ, ϣⲁⲣⲡⲓ } *primus, a.*
		ϣⲱⲣⲉⲡ, ϣⲟⲣⲡⲓ
		ϣⲱⲗⲉⲡ
- 21, 2.	ⲙⲁϩ	ⲙⲉϩ in num. ord. (ⲧⲙⲉϩⲥⲛⲏϯ *secunda*).
- 21, 3.	ⲥⲟⲡ	ⲥⲁⲃ, ⲥⲁⲡ *vices.*
	ⲣⲉ	ⲗⲉ *pars.*
- 22.	ⲁ̀ⲛⲟⲕ, ⲛ̀ⲑⲟⲕ etc.	ⲁⲛⲁⲕ, ⲛ̀ⲧⲁⲕ *ego, tu* etc.
- 24, 1.	ⲛ̀ⲧⲏⲓ, ⲛ̀ⲧⲁⲕ etc.	ⲛ̀ⲧⲏⲓ, ⲛ̀ⲧⲏⲕ, ⲛ̀ⲧⲏϥ *mei* etc.
- 24, 2.	ⲛⲏⲓ, ⲛⲁⲕ etc.	ⲛⲏⲓ, ⲛⲏⲕ, ⲛⲏϥ *mihi* etc.
	ⲉ̀ⲣⲟⲓ	ⲉⲣⲁⲓ, ⲉⲗⲁⲓ *mihi.*
	ⲉ̀ⲧⲟⲧ	ⲉⲧⲁⲁⲧ *mihi.*
- 24, 3.	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	ⲙ̀ⲙⲁⲓ *me.*
- 24, 4.	ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ	ⲛ̀ⲧⲁⲁⲧ, ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁ.
	ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ	ⲉⲃⲁⲗⲛ̄ϩⲏⲧ.
- 25, 2.	ⲫⲏ ⲉⲧ	ⲡⲏ ⲛ̀ⲧ, ⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧ, ⲡⲉⲛⲧ *ille, qui.*
	ⲑⲏ ⲉⲧ	ⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲧ, ⲧⲉⲛⲧ *illa, quae.*
	ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧ, ⲛⲉⲛⲧ *illi, qui.*
- 26, 3.	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲩ *ille.*
- 27, 1.	ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ	ⲉⲛⲧ, ⲛ̀ⲧ *qui.*

	M.	B.
§. 29.	ⲉⲣⲉ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲗⲉ, ⲉⲗⲉⲧⲉⲛ *est*, *estis*.
- 30.	ⲁⲣⲉ, ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲗⲉ, ⲁⲗⲉⲧⲉⲛ *fuit*, *fuistis*.
- 32, 2.	ⲉⲛⲁ, ϯⲛⲁ	ⲉⲛⲉ, ϯⲛⲉ *ero*.
- 34, 2.	ⲙⲁⲣⲓ	ⲙⲁⲗⲓ *sim*.
- 35, 1.	ⲁⲣⲓ	ⲁⲗⲓ *fac* (not. imperat.).
	ⲙ̀ⲡⲉⲣ	ⲙ̀ⲡⲉⲗ praef. neg. imper.
- 35, 3.	ϣⲟⲩⲧ	ⲗⲟⲩⲧ termin. participii.
- 36.	ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ	ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉ *quando*.
- 37.	ⲁⲛ	ⲉⲛ, ⲛ̀ *non*.

1. I. Corinth. XIV, 34—39.

34. Ⲛⲉϩⲓⲁⲙⲓ ⲙⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲣϣⲟⲩ [1]) ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲥⲧⲁⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲟⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ. 35. ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲩϣⲉϫⲓ ⲙⲁⲗⲟⲩϣⲉⲛⲧ ⲡⲉⲩϩⲉⲓ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲩⲏⲓ: ⲟⲩϣⲗⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ϣⲉϫⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. 36. ⲓⲉ ⲛ̀ⲧ ⲁ ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧ ⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ. 37. ⲡⲉⲧ ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ: ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉ ϯⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ϩⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ. 38. ⲡⲉⲧ ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲉⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϥ. 39. ⲕⲱϩⲉ ⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲗϣⲱϣⲧ ⲉ̀ϣⲉϫⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲗⲉⲥ: ⲙⲁⲗⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ.

2. Esaiae V, 11—25.

11. Ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲥⲓⲕⲉⲣⲁ: ⲡⲉⲧϭⲏⲛⲧ ϣⲁ ⲗⲟⲩϩⲓ: ⲡⲏⲗⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲉⲗⲁⲕϩⲟⲩ [2]). 12. ⲁⲩⲥⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲏⲗⲡ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙⲛ̀ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲕⲉⲙ ⲙⲛ̀ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϫⲱ: ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁⲙⲥ ⲉⲗⲁⲩ ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉϯⲛ̀ϩⲧⲏⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ. 13. ϯⲛⲟⲩ ϭⲏ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̀ⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲓⲕ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 14. ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁϥⲁⲡⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲗⲱϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲕⲉⲧⲁⲁⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ. 15. ⲉⲩⲉϣⲏ

1) Memphitice ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣϣⲟⲩ *taceant*.

2) M. ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ; ⲛⲉ B. = ⲛⲁ M. cf. §. 32, 2.

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲛⲁⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲓⲗⲉⲙⲉⲁ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲥⲉⲣⲣⲱ
ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲃⲓⲁ: ⲟⲩϩⲉⲣ-
ϣⲏⲗⲓ ⲉϥⲉϫⲓ ϣⲱϣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲃⲓⲁ. 16. ⲉϥⲉϫⲓⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲡ ⲁⲩⲱ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲩⲉϯⲉⲁⲩ ⲛⲏϥ ϩⲛ̀
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ. 17. ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲏϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲁⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲛ̀ⲧ ⲁⲩⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲉⲥⲓ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.
18. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϩ[3] ⲉϥϣⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲃⲉϩⲥⲓ. 19. ⲡⲉⲧ-
ϫⲱⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲗⲟⲩϩⲱⲛⲧ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ ⲉϥⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲗⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲓ. 20. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϫⲱⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϫⲉ
ϥϩⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲛⲉⲧⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲏ-
ⲙⲉⲧⲥ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲏⲙⲉⲧⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲛ ⲡⲉ: ⲛⲉⲧⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧϣⲉϣⲓ ϫⲉ
ϥϩⲁⲗⲉϭ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲗϭ̀ ϫⲉ ϥϣⲉϣⲓ. — 21. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲏⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁϩⲗⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 22. ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲧϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲏⲗⲡ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲧⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. 23. ⲛⲏⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲡⲉⲧϥⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲗⲉ ⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲩⲓ ϫⲉⲗⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲏⲃⲃⲉⲥ ⲛ̀ⲕⲱϩⲧ: ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲙⲟⲩϩ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲉϩ ⲉϥϫⲉⲗⲏⲟⲩⲧ: ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲙⲓⲟ ⲧⲉⲩ-ⲕⲉ-
ϩⲗⲏⲗⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓϣ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉϣ[4] ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅. 25. ⲁϥϭⲱⲛⲧ
ϩⲛ̀ ⲟⲩⲃⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲏⲏⲗⲓ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉϫⲛ̀ ⲡⲉⲧⲁⲩ: ⲁ
ⲡⲉⲩⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲧⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓⲏ: ϩⲛ̀
ⲡⲉⲓ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϭⲛⲉⲧ.....

---

3. I. Corinth. XV, 1—10.

Cf. pag. 98.

Ϯⲧⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲧϥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱϩⲓ
ⲉⲗⲉⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. 2. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ:
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧ ⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲉⲛ: ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀-

---

3) Engelbreth hoc aliisque locis similibus legit ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩϩ ita explicans: „Proprium huic dialecto videtur, interdum litteram ⲛ, notam casus in singulari geminare.“ Equidem potius mendum suspicor, cum eodem modo v. 19 ⲛⲛⲧⲉⲛ false scriptum sit pro ⲛ̀ⲧⲉⲛ, et multi alii ejusmodi scribendi errores occurrant. 4) pro ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲟⲩⲉϣ.

ⲁⲙⲉϩⲓ: ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ϣⲁⲣⲉⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧ ⲁⲓϫⲓⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. 4. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲥϥ: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲉϩ ⲅ̅ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. 5. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉ̀ⲕⲏⲫⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲃ̅. 6. ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ̀ϥ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲁ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ: ϩⲟⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. 7. ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 8. ⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩϩⲏ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉⲗⲁⲓ ϩⲱ. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛ ϯ ⲙ̀ⲡϣⲏ ⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲇⲓⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ. 10. ⲛ̀ⲑⲉ ϭⲏ ⲉ ϯⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϯⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅. —

---

4. Epistolae ad Thessalonicenses prioris I, 1—10. III, 1—5.

1. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ[5]) ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲛ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙⲛ̀ ϯⲣⲏⲛⲏ[6]). 2. ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲫ̅ϯ̅ ϩⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲉⲩⲉⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲛϣⲗⲏⲗ[7]). 3. ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ ⲉⲛⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲙⲉⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲙⲛ̀ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲛ̀ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ[8]) ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. 4. ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲓⲧ ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲙ̀ ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉϯ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̀ ⲧⲕⲉϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. 6. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ: ⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲙ̀ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ. 7. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ. 8. ⲁ ⲡϣⲉϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲫ̅ϯ̅ ϯⲥⲁⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲉϯ ⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲥⲉⲗⲥⲁⲓⲧ ϩⲙ̀ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϣⲧⲙ̀ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. 9. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϣⲉϫⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏ⸗

---

5) *scribunt* deest in textu Graeco et versione Memphitica. 6) Memph. ϯ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ. Desunt et e textu Memphitico supplenda sunt verba: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 7) M. ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
8) M. ϯ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧ ⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲧ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲫ︦ϯ︦ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲡⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲗϩⲙ̀ϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲁⲛϩ̀[9]). 10. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲥⲁⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲑⲏ[10]) ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲡⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉⲓ: ⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϩⲙⲛ̀[11]) ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

III. 1. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲉϣ-ϭⲱ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲱϫⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲁⲑⲉⲛⲛⲏⲥ[12]). 2. ⲁⲛⲧⲁⲩⲁ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲫ︦ϯ︦ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦: ⲉ̀ⲛⲧⲁϫⲣⲁ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲥⲟⲡⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[13]). 3. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲏ ⲉ̀ ⲡⲉⲓ ϩⲱⲃ. 4. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ[14]) ⲁⲛⲉⲗϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲙ̀ⲛⲓ-ⲉϣ-ϭⲱ ⲁⲓϫⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥϯⲥ[15]) ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ[16]) ⲁϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲛ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛϫⲓⲛϫⲏ.

---

9) Adde *καὶ ἀληθινῷ*, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ S. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲉ. 10) M. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ. 11) M. ⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ S. ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ. 12) *ἐν Ἀθήναις* M. ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲑⲏⲛⲁⲥ. 13) Textus Graecus praeterea habet: *τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις*, quae vertit Memphites: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲟϫϩⲉϫ. 14) Desunt verba *ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν*, M ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 15) lege ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. 16) M. ⲙⲏⲡⲱⲥ, *μήπως*.

Lexicon Copticum

omnes

in Chrestomathia obvias voces continens.

Compendia scribendi.

ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ S. = ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ, Ἰσραήλ, *Israël.* Cf. M. ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅, B. ⲓ̅ⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ = ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ, Ἰησοῦς, *Jesus;* B. ⲓ̅ⲥ̅.

ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ = ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ, יְרוּשָׁלַיִם, Ἱεροσόλυμα, *Hierosolyma.*

ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ M. } vide ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅.
ⲓ̅ⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅ B. }

ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ = ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, πνεῦμα (τὸ) *spiritus.*

ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲓ̅ⲕ̅ⲟ̅ⲥ̅ = ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ, πνευματικός, *spiritualis.*

ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ = ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, Χριστός, *unctus.* Ps. II.

ⲭⲣⲥ = ⲭⲣⲏⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅, χρηστός, *utilis, bonus.*

inde ⲙⲉⲧ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ = χρηστότης, *benignitas, bonitas.* Ps. XXI.

ⲭ̅ⲥ̅ = Χριστός *Christus*, ebr. מָשִׁיחַ *Messias.*

ⲟ̅ⲥ̅ = ⲑⲉⲟⲥ, *deus*, vel ut aliis placuit = ϭⲟⲉⲓⲥ *dominus, herus,* S. ϫⲟⲉⲓⲥ (Ζεύς, Dorice Σιος). Inde:

ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ = ⲉⲣϭⲟⲉⲓⲥ *dominari, praevalere.*

ⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ = ⲙⲉⲧϭⲟⲉⲓⲥ, ϯ *dominatio, dominium.*

Jan. 13. 1855.

ⲁ

ⲁ inf. ⲁⲣⲉ *esse*, *habere*, *facere*. Formatur hoc verbo auxiliari tempus perfectum indef. Cf. §. 30; ⲁϥ-ϭⲓ *cepit* p. 51. Interdum, omisso suffixo personae, inter ⲁ et verbi radicem nomen subjectum interponitur, quin ⲁ cum ipso nomine jungitur, et tum accentu notatur, quo intelligas, ⲁ̀ non litteram nominis radicalem sed verbum esse auxiliare. Cf. ⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ *nemo novit* p. 58, ⲁ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲟ *Josephus adjuravit.* ⲁ̅ est nota numerica 1.

ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ, אַהֲרֹן, LXX. Ἀαρών, *Aaron*, frater Mosis. Exod. XVII, 10.

ⲁⲃⲟⲧ, ⲡⲓ *mensis*, quae vox in hieroglyphis significatur palmae imagine ⲃⲏⲧ nominatae. Cf. Hor. Ap. Hierogl. I, 4.

ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ, אַבְרָהָם, LXX. Ἀβραάμ, *Abrahamus*.

ⲁ̀ⲃⲣⲁⲙ, אַבְרָם, Ἄβραμ, *Abrahamus*, nomen Patriarchae. Gen. XVII, 5.

ⲁⲃⲱⲕ, ⲡⲓ *corvus*.

ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ, ἀγαθόν, *bonum*.

ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ, ϯ ἡ ἀγάπη, *amor* erga Deum et alios.

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἄγγελος, *nuntius*, imprimis *nuntius Dei*, *Angelus*, *genius*.

ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ, ἅγιος, *sanctus*.

ⲁ̀ⲇⲁⲇ, אָטָד, LXX. Ἀτάδ nom. pr. *area Atad*. Gen. L, 10 (cf. arab. أُطُدٌ).

ⲁ̀ⲇⲁⲙ, אָדָם, *Adamus*.

ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ, ϯ ἡ ἀδικία, *injustitia*, *iniquitas*.

ⲁ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ, ἀδόκιμος, *non probatus*, *reprobus*.

ⲁ̀ⲏⲣ, ὁ ἀήρ, *aër*.

ⲁⲑⲉⲛⲛⲏⲥ, Ἀθήναις, *Athenis*. I Thessal. III, 1.

ⲁⲑⲛⲁⲓ (ⲁⲑ *sine*, ⲛⲁⲓ *misericordia*) *immisericors*.

ⲁⲑⲛⲁⲩ (ⲁⲑ *non*, ⲛⲁⲩ *videre*) *invisibilis*; ⲡⲓ ⲁⲑⲛⲁⲩ *tenebrae*.

ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ (ⲁⲑ *sine*, ⲛⲟⲃⲓ *culpa*) *innocens*, *insons*.

ⲁ̅ⲓ M. *facere*, *esse*, B. *esse*, *exsistere* cf. M. ⲟⲓ *esse*.

ⲁⲓⲁⲓ *augere*, *crescere*, *magnificari*.

ⲁⲓⲕ, ⲡⲓ B. *panis*; cf. M. ⲱⲓⲕ.

ⲁⲓⲱⲛ, ⲡⲓ gr. ὁ αἰών.

ⲁⲗ, ⲡⲓ *lapis*, *grando* (cf. Plin. hist. nat. XXXVII, 5: „lapidem, quem Al-abastriten Aegyptii vocant).

ⲁⲗⲏⲑⲓⲁ, ϯ ἡ ἀλήθεια, *veritas*.

ⲁⲗⲏⲓ *conscendere*, *adscendere*.

ⲁⲗⲓ, ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ imp. verbi ⲉⲗ (M. ⲉⲣ) *fac*, *tolle*, *tollite*, *accipite*.

ⲁⲗⲗⲁ, ἀλλά, *at*, *sed*, *tamen*.

ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ, ἀλλόφυλος, *qui est*

ex alia tribu, peregrinus, alienigena.

ⲁⲗⲟⲩ, ⲡⲓ et ⲫ *puer, juvenis, servus;* plur. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

ⲁⲗⲟⲩ, ϯ *puella, adolescentula.*

ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *juvenes, infantes;* vid. ⲁⲗⲟⲩ.

ⲁⲗⲱϫ, ⲡⲓ et ϯ *femur, genu.*

ⲁ̀ⲙⲁ, ἅμα, *simul, una cum.*

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ, ⲡⲓ *maria, aquae;* vid. ⲓⲟⲙ.

ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ, עֲמָלֵק, LXX. Ἀμαλήκ n. pr. Gen. XXXVI, 12; Exod. XVII, 8.

ⲁⲙⲁϩⲓ *possidere, praevalere, dominari.*

———, ⲡⲓ *possessio, potestas.*

ⲁⲙⲁϩⲧⲉ S. *tenere, prehendere.*

ⲁⲙⲃⲣⲉ, ⲡⲓ *pistor, praefectus pistorum.*

ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲕ, LXX. Ἀμαλήκ Exod. XVII, 9; cf. ⲁ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ.

ⲁⲙⲉⲛϯ, ⲡⲓ M. B. *infernum, orcus,* ἀμένθης. Cf. Plut. de I. et O. c. 29. p. 362.

ⲁⲙⲉϩⲓ B. *tenere, retinere;* vid. M. ⲁⲙⲁϩⲓ.

ⲁ̀ⲙⲏⲛ, אָמֵן, ἀμήν, syr. ܐܡܝܢ, *certe, vere, fiat.*

ⲁ̀ⲙⲙⲱⲛ, עַמּוֹן, LXX. Ἀμμάν. Num. XXI, 24.

ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ, Ἀμοῤῥαῖος, *Amorraeus;* Num. XXI, 21.

ⲁⲙⲟⲛⲓ *tenere, apprehendere, retinere, prohibere, continere, possidere, circumdare; pascere* (i. q. ⲙⲟⲛⲓ).

ⲁⲙⲟⲥ, עָמוֹס, LXX. Ἀμώς, n. pr. prophetae notissimi.

ⲁⲙⲟⲩ *veni,* ἔρχου, — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *veni foras, exi.* Cf. Plut. de I. et O. c. 9. p. 354.

ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ *venite* (vide ⲁⲙⲟⲩ); — ⲉ̀ⲃⲟⲗ *exite;* — ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *introite.*

ⲁⲛ *non,* particula negans verbis et nominibus postposita; *num, an* praepos.; B. *etiam, iterum;* cf. §. 37 et 41.

ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀναβαθμός, *adscensus, adscensio.*

ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ, ϯ ἡ ἀνάγκη, *necessitas.*

ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ, ϯ ἡ ἀνάστασις, *resurrectio.*

ⲁⲛⲁⲩϣ, ⲡⲓ *juramenta;* vide ⲁⲛⲁϣ.

ⲁⲛⲁϣ, ⲡⲓ *jusjurandum, juramentum;* pl. ⲁⲛⲁⲩϣ.

ⲁⲛⲁϩ B. *vivere* (M. ⲟⲛϧ, S. ⲟⲛϩ).

ⲁⲛⲅ S. *ego* (M. ⲁ̀ⲛⲟⲕ B. ⲁⲛⲁⲕ) cf. §. 22. אָנֹכִי

ⲁⲛⲓ, ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ imp. verbi ⲉⲛ, *duc, adduc, ducite, afferte.*

ⲁ̀ⲛⲟⲕ M. ⲁⲛⲟⲕ S. ⲁⲛⲁⲕ B. *ego;* cf. §. 22.

ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀, ϯ ἡ ἀνομία, *illegalitas, iniquitas.*

ⲁ̀ⲛⲟⲛ M. ⲁⲛⲟⲛ S. ⲁⲛⲁⲛ B. *nos;* cf. §. 22.

ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀, ϯ ἡ ἀντιλογία, *contradictio, controversia.*

ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀντίδικος, *adversarius.*

ⲁⲛϣⲟ, ϩⲁⲛ *millia,* cf. §. 10, 7.

ⲁⲛϩ, ⲁⲛϩ̀ B. *vivere,* vid. ⲁⲛⲁϩ.

ⲁⲟⲩⲓ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ *fuscus, subalbus, varius, diversicolor.*

ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ gr. ἀπαρχή, *primitiae* I. Corinth. XV, 20.

ⲁⲡⲉ, ⲧ S. *caput, vertex;* plur. ⲁⲡⲏⲩⲉ. Cf. M. ⲁⲫⲉ et Ebraeo-

rum אַף *nasus, vultus* et פֶּה *os, oris.*

ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀπόστολος, *legatus, apostolus.*

ⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ S. ἡ ἀπόῤῥοια, *emanatio.* observe the aspirate

ⲁⲡⲫⲓⲁ̀, Ἀπφία, *Appia*, nomen mulieris Philem. v. 2.

ⲁⲣⲁⲃⲱⲑ, עַרְבוֹת, LXX. Ἀραβώθ (*loca deserta*), vide Deuteron. XXXIV, 8.

ⲁ̀ⲣⲁⲣⲁⲧ, אֲרָרַט, LXX. Ἀραράτ, n. pr. montis et regionis in Armenia. Gen. VIII, 4.

ⲁ̀ⲣⲉϩ *custodire, servare*; S. ϩⲁⲣⲉϩ.

ⲁⲣⲏⲟⲩ *si, fortasse, forsitan, si forte, nisi.*

ⲁⲣⲓ, ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ imp. verbi ⲉⲣ, *fac, facite* (vide ⲁⲗⲓ); ⲁⲣⲓ-ⲟ̄ⲥ̄ κυριεύε, vide ⲉⲣⲟ̄ⲥ̄. Gen. 9, 1.

ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀριθμός, *numerus.*

ⲁⲣⲛⲱⲛ, אַרְנוֹן, LXX. Ἀρνῶν, *Arnon* fluvius.

ⲁ̀ⲣⲟⲏⲣ, עֲרוֹעֵר, LXX. Ἀροήρ, *Aroër* urbs. Num. XXI, 26.

ⲁⲣⲟϣ *frigescere, frigus.*

ⲁⲣⲭⲏ gr. ἡ ἀρχή, *principium, principatus.*

ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀρχιερεύς, *sacerdos, pontifex maximus.*

ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀρχιμάγειρος, *summus coquus, princeps coquorum.*

ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ, ⲡⲓ ὁ ἀρχιτέκτων, *architectus.*

ⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ ἀρχιτρίκλινος, *symposiarcha*, qui praeest apparando convivio. Joann. II, 8.

ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ, gr. Ἄρχιππος, *Archippus*, nomen proprium viri. Coloss. IV, 17. Philem. v. 2.

ⲁⲣⲭⲱⲛ, ⲡⲓ ὁ ἄρχων, *magistratus, praefectus.*

ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ, gr. ἀσεβής, *impius, irreligiosus.*

ⲁⲥⲟ *indulgentia, venia*; inde ϯⲁⲥⲟ *parcere, misereri.*

ⲁⲧ *sine, non* praepositio negativa. Cf. §. 10, 1.

ⲁⲧⲁϫⲛⲓ, ⲁⲧⲁϭⲛⲓ (ⲁϭⲛⲓ *macula*) *immaculatus.*

ⲁⲧⲉⲙⲓ (ⲉⲙⲓ *scire, intelligere*) *inexpertus, insipiens, ignorans.*

ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ *inexcusabilis*; proprie *qui respondere nequit* (ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ *respondere*). Cf. pers. لا جواب *stupefactus* (qui non habet, quod respondeat).

ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ (ⲉⲣ-ϩⲟⲗⲓ *corrumpi*) *incorruptus, incorruptibilis.*

ⲁⲧⲕⲁϯ (ⲕⲁϯ *intelligere*) *insipiens, amens, imprudens*; ⲡⲓ *imprudentia.*

ⲁⲧⲕⲓⲙ (ⲕⲓⲙ *movere*) *immotus, immobilis, constans, firmus.*

ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ, ϩⲁⲛ *tempus matutinum, mane.*

ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ B. (ⲥⲟⲟⲩⲛ *scire*) *ignorans, ignorantia.*

ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ (ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire*) *inobediens.*

ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ (ⲧⲁⲕⲟ *corrumpere*) *incorruptus, incorruptibilis.*

ⲁⲧϣⲁⲩ (ϣⲁⲩ *utilis*) *inutilis.*

ⲁⲧϣⲉⲡⲁⲩⲣⲏϫ (ⲁⲩⲣⲏϫ *limes*) *limitibus carens.*

ⲁⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ (ϣⲉⲛϩⲏⲧ *misereri*) *immisericors*.

ⲁⲧϩⲏⲧ, ⲡⲓ (ϩⲏⲧ *cor, mens*) *insipiens, amens*.

ⲁⲧϭⲛⲉ *sine, absque*; cum suff. ⲁⲧϭⲛⲟⲩ, ita ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲕ *sine te*.

ⲁⲧϯⲙⲁϯ (ϯⲙⲁϯ *concordare*) *discors, perfidus, foedifragus*.

ⲁⲩⲏⲣ *quantus*; ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ (*μᾶλλον*) *quanto magis*.

ⲁⲩⲣⲏϫ *terminus, finis, limes*.

ⲁⲩⲱ S. B. *et, atque*; M. ⲟⲩⲟϩ.

ⲁⲫⲉ, ϯ *caput, vertex, cacumen*; plur. ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ; cf. S. ⲁⲡⲉ.

ⲁⲫⲱⲫ, ⲡⲓ *gigas*.

ⲁⲭⲁⲍ, אָחָז, *Achas* rex Judaeorum. Jes. I, 1.

ⲁⲭⲁⲓⲁ B., *Ἀχαΐα, Achaja* nomen regionis.

ⲁϣ *qualis, quantus*; cf. §. 27, 2.

ⲁϣ *crucifigere, suspendere*.

ⲁ̀ϣⲁⲓ S. *dilatari, crescere*; cum art. ⲡ-ⲁϣⲁⲓ *multitudo, abundantia*.

ⲁϥ, ⲡ et ⲧ *caro*; plur. ⲁϥⲟⲩⲓ *carnes*.

ⲁϧⲓ, ⲡⲓ *pratum, herba*; *juncus, calamus*; i. q. ⲁⲭⲓ, LXX. *ἄχει*, ebr. אָחוּ.

ⲁϧⲟ *quid, cur, quare*.

ⲁϧⲱⲙ, ⲡⲓ *aquila*.

ⲁϩⲁ *imo, utique, certe, profecto*.

ⲁϩⲱⲣ, ⲡⲓ vel ϩⲁⲛ *thesauri*.

ⲁϫⲉⲛ B. *sine, ἄνευ*; M. ⲁϭⲛⲉ et ⲉ̀ϫⲉⲛ, S. ⲁϫⲛ̄ et ⲁϫⲛ̄.

ⲁϭⲛⲉ M. *sine, ἄνευ*, cf. ⲁϫⲉⲛ.

Jan. 15. 1855.

B

ⲃ̄ nota numerica 2.

ⲃⲁⲉⲙⲡⲉ S. *hoedus, caper*.

ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ M. idem.

ⲃⲁⲕⲓ, ⲑ et ϯ *urbs, civitas*.

ⲃⲁⲗ, ⲫ et ⲡⲓ *oculus*. In dialecto antiquissima sacra *oculus* ⲓⲣⲓ vocabatur; cf. Plut. de I. et O. c. 10. p. 355.

ⲃⲁⲗⲗⲁ, בִּלְהָה, LXX. *Βαλλα* nomen proprium feminae. Gen. XXXVII, 2.

ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ, ⲡⲓ ὁ *βάρβαρος, barbarus*.

ⲃⲁⲥⲁⲛ, ⲑ ebr. בָּשָׁן, LXX. *Βασάν, Basan* nomen regionis.

ⲃⲁⲧⲟⲥ, gr. ἡ *βάτος, rubus, sentis*. Exod. III, 2.

ⲃⲁϣ *exuere, denudare, spoliare*.

ⲃⲉⲗ B. *oculus*; cf. M. ⲃⲁⲗ.

ⲃⲉⲗⲗⲉ, ⲡⲓ *caecus*; plur. ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲃⲉⲗϫ M. *testa*.

ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ, ⲡⲓ *ferrum*.

ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ, ϯ *currus*.

ⲃⲉⲣⲓ *novus, recens*; S. ⲃⲉⲣⲣⲉ; B. ⲃⲉⲣⲣⲓ.

ⲃⲉⲭⲉ, ⲡⲓ *merces, mercedis*; plur. ⲃⲉⲭⲏⲟⲩ et ⲃⲉⲭⲏⲟⲩⲓ.

ⲃⲉϩⲥⲓ, ⲧ B. *vacca, juvenca*; M. ϯⲃⲁϩⲥⲓ.

ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ, *Βηθσαϊδά, Bethsaida*, nomen urbis Galilaeae. Matth. XI, 21. Marc. VI, 45.

ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ, *Βηθφαγή, Bethphage* (בֵּית פַּגֵּי), nomen villae in monte Oliveti. Matth. XXI, 1.

ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *liquescere, dissolvi, tabescere*; vid. ⲃⲱⲗ.

ⲃⲏϣ *exuere, nudari*; adj. *nudus*; cf. ⲃⲁϣ et §. 38, 2.

ⲃⲓⲛⲁϫ, ⲡⲓ *patina, patella, lanx*; S. ⲡⲓⲛⲁϩ.

ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ βοήθεια, *auxilium, adjumentum*.

ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ βοηθός, *auxiliator, opitulator*.

ⲃⲟⲕⲓ *praegnans, gravida, serva, ancilla*; plur. ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ *ancillae*.

ⲃⲟⲗ *solvere, dissolvere, explicare, interpretari*.

ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dissolvere*; pass. ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲃⲣⲉϩⲓ *bitumen, adeps*.

ⲃⲱⲕ, ⲡⲓ *servus, domesticus, famulus*; fem. ⲃⲟⲕⲓ et ⲃⲱⲕⲓ.

ⲃⲱⲕⲓ, ϯ *ancilla, famula, serva*; vid. ⲃⲟⲕⲓ.

ⲃⲱⲗ *solvere, dissolvere, explicare, interpretari*; vid. ⲃⲟⲗ et ⲃⲏⲗ; ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *tabescere*.

ⲃⲱⲣⲕ B. *ira, furor*.

ⲃⲱⲧⲥ *bellare, expugnare, belligerare*.

Γ

ⲅ̅ nota numerica 3.

ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ, גִּלְעָד, LXX. Γαλαάδ, nomen montis.

ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀, Γαλιλαία, *Galilaea*.

ⲅⲁⲣ gr. γάρ, *nam, igitur, scilicet*.

ⲅⲉⲛⲉⲁ̀, ϯ ἡ γενεά, *aetas, aevum, tempus*.

ⲅⲉⲛⲟⲥ gr. τὸ γένος, *genus, progenies, gens*.

ⲅⲉⲥⲉⲙ, גֹּשֶׁן, LXX. Γεσέμ, provincia Aegyptiaca. Gen. XLV, 10.

ⲅⲏⲣⲥⲁⲙ, גֵּרְשֹׁם, LXX. Γερσάμ et Γηρσάμ, *Gersam* filius Mosis. Exod. II, 22.

ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ γνόφος, *tenebrae, caligo*.

ⲅⲛⲱⲙⲏ, ϯ gr. ἡ γνώμη, *sententia, voluntas, consilium*.

ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ, גָּלְיָת, LXX. Γολιάδ, *Goliath*, nomen viri Philistaeensis; cf. جالوت Cor. Sur. 2.

ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ, עֲמֹרָה, LXX. Γομόῤῥα, nomen urbis.

ⲅⲣⲁⲫⲏ, ϯ gr. ἡ γραφή, *scriptura*.

Δ

ⲇ̅ nota numerica 4.

ⲇⲁⲩⲓⲇ, דָּוִד, LXX. Δαυίδ, Matth. I, 1 Δαβίδ, nomen *Davidis*, regis Israëlitarum et prophetae.

ⲇⲉ gr. δέ, *vero, autem*.

ⲇⲉⲃⲱⲛ, דִּיבוֹן, LXX. Δαιβών, nomen urbis.

ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ διάβολος, *calumniator, diabolus, Satan* κατ᾽ ἐξοχήν.

ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, ϯ gr. ἡ διαθήκη, *foedus, testamentum*.

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ διάκονος, *minister, famulus, diaconus ecclesiae*.

ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ, ⲡⲓ idem; Joh. II, 5. 9.

ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ gr. δίκαιος, *justus, aequus*.

ⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, Τιμόθεος, *Timotheus*. I Thess. I, 1.

ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ gr. διπλοῦν, *duplex, duplum*. Gen. L, 13.

ⲇⲓⲱⲕⲓ = *διώκειν*, *persequi.*

ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ, *ἡ δύναμις*, *potentia, potestas.*

ⲇⲱⲑⲁⲓⲙ, דֹּתַיְן, LXX. *Δωθαείμ*, nomen urbis. Gen. XXXV, 17.

ⲇⲱⲣⲟⲛ gr. *τὸ δῶρον*, *donum, munus.*

Jan. 16. 1855.

Ⲉ

ⲉ̅ nota numerica 5.

ⲉ pron. relativum *qui, quae, quod* cf. §. 27, 1.

ⲉ̀ praep. *a, ab, apud, ad, in, per*; denotat dativum, accusativum et infinitivum, nec minus cum aliis quibusdam nominibus in alias praepositionum formas coalescit. Cf. ⲉ̀ⲣⲁⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲧ, ⲉ̀ⲣⲟ etc.

ⲉⲃⲁⲗ B. *a, ab*; cf. M. ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧ B. (ⲧⲁⲁⲧ *manus*) *in, per.*

ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲙ̀ et ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲛ̀ B. *a, ab, per.*

ⲉ̀ⲃⲏⲗ (ⲃⲏⲗ *solvi, dissolvi*) *praeter, nisi*; ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ idem.

ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, ⲛⲓ *servae, famulae, ancillae*; sing. ⲃⲟⲕⲓ et ⲃⲱⲕⲓ.

ⲉⲃⲓⲏⲛ, ⲛⲓ (אֶבְיוֹן) *miser, miserabilis, infelix.*

ⲉⲃⲓⲱ, ⲛⲓ *mel, μέλι.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗ M. ⲉⲃⲟⲗ S. praepositio a verbo ⲃⲱⲗ (*solvere*) ducenda, *a, ab, e.* Cf. B. ⲉⲃⲁⲗ et §. 41.

ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*) *ab, ex.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧ (ϧⲏⲧ *cor, venter*) *e, ex.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ *prae, plus quam, inter*; cf. §. 19, 2.

ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁⲓ (ⲧⲁⲓ *hic, hoc loco*) *deorsum.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ (ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ *in conspectu*) *ante, antea, a conspectu*; ebr. מִלִּפְנֵי, cujus praepositionis singulae partes Copticis respondent, ⲉ̀ⲃⲟⲗ = מִן, ϧⲁ = לְ et ⲧϩⲏ = פָּנִים *facies, πρόσωπον.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ (ϧⲉⲛ *in, ex*) *a, ex, de, propter*; cf. S. ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀, B. ⲉⲃⲁⲗϩⲛ̀ et §. 16, 2.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ (ϩⲁ *in, sub*) *ex, a, a conspectu*, cf. §. 16, 2 et §. 41.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱ (ⲣⲱ *os, oris*) *a, ab.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ *e, ex, per*; cf. §. 16, 2.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*) *per, a, ab, inter, de.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ *e, ex, a, ab*; cf. §. 16, 2; 24, 4.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ S. *e, ex, ab, super.*

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ *propterea quod*; cf. §. 43, 3.

ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓ̀ⲁⲥ, חִזְקִיָּהוּ, LXX. *Ἐζεχίας*, Vulg. *Ezechias* rex Judaeorum. Jes. I, 1.

ⲉⲑ *qui, quae, quod*; adhibetur ante litteras ⲃ, ⲙ, ⲛ, ⲟ pro ⲉⲧ, quod videas.

ⲉⲑⲃⲉ *propter, de*, c. suff. ⲉⲑⲃⲏⲧ; praeterea componuntur:

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ *cur.*

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ *propterea.*

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ *propterea, quod.*

cf. S. ⲉⲧⲃⲉ, ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ, ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ etc.

ⲉⲑⲃⲏϣ (ⲉⲑ-ⲃⲏϣ) *nudus*; f. ⲉⲥⲃⲏϣ.

ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ (ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉ-ϥ) *bonus*; f. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ pl. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

ⲉⲑⲛⲁϣⲧ (ⲉⲑ-ⲛⲁϣⲧ) *durus, vehemens, asper.*

ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ (ⲛⲏⲟⲩ *venire*) *veniens, futurus.*

ⲉⲑⲛⲟⲥ, ⲡⲓ gr. τὸ ἔθνος, *gens, natio.*

ⲉⲑⲟⲟⲩ S. (ⲉⲧ-ϩⲟⲟⲩ) *malus, πονηρός.*

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ) *sanctus, mundus, purus.*

ⲉⲑⲱⲙ (גֹּשֶׁן, LXX. καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ Gen. XLVI, 28), fortasse ⲡⲓ-ⲑⲱⲙ, פִּתֹם (Ex. I, 11), *Patumos* (Herod. II, 58), urbs in parte Arabica Aegypti.

ⲉ̀ⲑⲱⲛ, ⲉ̀ ⲑⲱⲛ (ⲑⲱⲛ *ubi*), *quo, ad quem locum.*

ⲉⲓ B. *laborare facere, ire.* Inde: ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ S. B. *exire, venire.* ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̀ B. *descendere.*

ⲉⲓⲃⲉ S. *sitis*; M. ⲓⲃⲓ, ⲡⲓ.

ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ B. gr. τὸ εἴδωλον, *imago, idolum*; in libris Memphiticis legitur ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.

ⲉⲓⲉ S. *igitur, itaque, certe, profecto.*

ⲉⲓⲕⲏ gr. εἰκῇ, *temere, frustra*; in MS. Memphitico ϩⲓⲕⲏ.

ⲉⲓⲙⲓ B. *scire, discere*; M. ⲉⲙⲓ.

ⲉⲓⲛⲉ S. *ferre, ducere, inferre*; *similem esse, imitari*; adj. *similis*; cf. M. ⲓⲛⲓ et B. ⲉⲓⲛⲓ.

ⲉⲓⲛⲓ B. *similem esse, imitari.*

ⲉⲓⲟⲩⲗ, ⲡⲓ *cervus.*

ⲉⲓⲧⲁ S. B. gr. εἶτα, *postea, deinde*; M. ⲓ̀ⲧⲁ.

ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀, ϯ ἡ ἐκκλησία, *concio, coetus, ecclesia.*

ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ B. idem.

ⲉⲗ *tollere, aufferre, ducere, abducere*; imp. ⲁⲗⲓ.

ⲉⲗ B. *facere, esse fieri*; id. quod ⲉⲣ M. in verbis compositis.

ⲉⲗⲁⲓ *mihi*, ⲉⲗⲁⲕ *tibi* etc., formae Basmuricae pro Memphiticis ⲉ̀ⲣⲟⲓ, ⲉ̀ⲣⲟⲕ etc. vide §. 24, 2.

ⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ (ⲉⲗ-ⲁⲧ-ⲥⲟⲟⲩⲛ) B. *ignorare* i. q. M. ⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ (propr. *ignorantiam facere*).

ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ, ⲡ S. *vibex, livor, cicatrix.*

ⲉⲗⲓⲉ̀ⲍⲉⲣ, אֱלִיעֶזֶר, LXX. Ἐλιέζερ, *Eliezer*, filius Mosis Exod. XVIII, 4.

ⲉⲗⲕϣⲁⲓ *subsannare, irridere.*

ⲉⲗⲥⲁⲓⲧ (ⲉⲗ et ⲥⲁⲓⲧ B. *fama*) B. *celebrari, laudari.*

ⲉⲗϣⲟⲣⲡ (ϣⲟⲣⲡ *primus*) B. *praevenire, praecedere*; cf. M. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ.

ⲉⲗϩⲉⲙϩⲉⲗ et ⲉⲗϩⲙ̀ϩⲉⲗ (ϩⲉⲙϩⲉⲗ *servus*) B. *servire*; S. ⲣ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ.

ⲉⲙ S. i. q. ⲙ̀ *non* (in compositis); praepositio genitivi cf. §. 16.

ⲉⲙⲁϣⲟ S. ⲉⲙⲁϣⲱ M. *valde, vehementer*; cf. §. 19, 2.

ⲉⲙⲃⲟⲛ *furor, ira, indignatio*; ⲙ̀ⲃⲟⲛ, ⲡⲓ idem.

ⲉ̀ⲙⲏⲣ (ⲙⲏⲣ *locus ulterior*) *trans, ultra.*

ⲉⲙⲓ *scire, intelligere, cognoscere*; ⲡⲓ scientia.

ⲉⲙⲕⲁϩ, ⲡⲓ *afflictio, dolor, tristitia, angustia.*

ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ (ϩⲏⲧ *cor*) idem.

ⲉⲙⲛ̀ S. *non.*

ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ (ⲙⲛⲁⲓ *hic*) *hic, huc, hinc.*

ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ, ⲡⲓ *janitor, custos;* ⲁ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ et ⲁ̀ⲙⲛⲟⲧ idem.

ⲉⲙⲡϣⲁ M. et ⲉⲙⲡϣⲏ B. *dignum esse, debere*; adj. *dignus;* ⲁ̀ⲙⲡϣⲁ idem.

ⲉⲙⲧⲟⲛ *requiescere;* vide ⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ.

ⲉⲛ i. q. ⲛ̀ *non;* B. *non* (M. ⲁⲛ); S. nota genitivi; ⲉ̀ⲛ i. q. ⲉⲛⲉ *si.*

ⲉⲛ *ducere, offerre, transferre, producere.*

ⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *educere, efferre, extrahere.*

ⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *educere, sursum trahere.*

ⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *introducere, adducere, offerre, mittere ad.*

ⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *producere.*

ⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓϫ *manum injicere* (ϫⲓϫ *manus*).

ⲉⲛⲁⲛⲟ́ⲩ S. *bonus.*

ⲉⲛⲁϣⲉ S. *multus, magnus;* pl. ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.

ⲉⲛⲁϣⲟϥ B. *multus.*

ⲉⲛⲁ̀ϣⲱϥ *multus;* fem. ⲉⲛⲁϣⲱⲥ.

ⲉ̀ⲛⲉ *si* cf. §. 36, 4.

ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ, ϯ gr. ἡ ἐνέργεια, *operatio, efficacia.*

ⲉⲛⲉϩ, ⲡⲓ *aetas, saeculum, aeternitas.*

ⲉ̀ⲛⲓⲅⲙⲁⲧⲓⲥⲧⲏⲥ, ⲡⲓ LXX. αἰνιγματιστής, *qui aenigmatibus loquitur.*

ⲉⲛⲕⲁⲧ B. *dormire, quiescere;* cf. M. ⲛ̀ⲕⲟⲧ et ⲉⲛⲕⲟⲧ.

ⲉⲛⲕⲟⲧ *dormire, quiescere, cubare;* —, ⲡⲓ *somnus.*

ⲉⲛⲧ S. *qui,* i. q. ⲛ̀ⲧ; cf. §. 27, 1.

ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, ϯ gr. ἡ ἐντολή, *praeceptum, mandatum.*

ⲉⲛϫⲁⲓ (ϫⲁⲓ *res, substantia*) *res, aliquid.*

ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *res omnes, omnia.*

ⲉⲛⲱⲛϩ (ⲱⲛϩ *vivere*) *nos viventes,* vide ⲉϥⲱⲛϩ.

ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ ἐξουσία, *potestas, potentia.*

ⲉ̀ⲡⲁⲫⲣⲁⲥ, Ἐπαφρᾶς, *Epaphras* nomen viri; cf. Colloss. I, 7; Philem. v. 23.

ⲉⲡⲉⲇⲏ S., gr. ἐπειδή, *quoniam, postquam;* cf. M. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ.

ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ (ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ *pars inferior*) *infra, inferius, intra.*

ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ gr. ἐπειδή, *quoniam, postquam;* B. ⲉⲡⲉⲇⲏ.

ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ ἐπιθυμία, *cupiditas, desiderium,* Ps. XXI.

ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ ἐπιτίμησις, *ira, increpatio,* Ps. XVIII, 15.

ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ (ⲡ-ϣⲱⲓ *altitudo*) *sursum, in altum;* cf. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ et ϣⲁⲡϣⲱⲓ.

ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϫⲏ (ⲡ-ϫⲓⲛϫⲏ *inane, vacuum*) *incassum, frustra.*

ⲉⲣ (B. ⲉⲗ) *facere, esse, fieri, evadere;* syllaba praefixa verborum agendi multorum, cf. §. 40, 4.

ⲉⲣ-ⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ gr. ἀγαπᾶν, *amare, praeferre, desiderare.*

ⲉⲣⲁⲓ *mihi,* ⲉⲣⲁⲕ *tibi* etc., cf. ⲉⲗⲁⲓ et ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ⲉⲣ-ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ gr. ἀναγκάζειν, *cogere, urgere.*

ⲉⲣ-ⲁⲛⲁϣ (*facere jusjurandum*) *jurare.*

ⲉⲣ-ⲁⲡⲁⲥ (ⲁⲡⲁⲥ *vetus*) *veterascere.*

ⲉⲣ-ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ gr. ἀποτάξασθαι, *valedicere, relinquere* Marc. VI, 46.

ⲉⲣ-ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ gr. *ἀσεβεῖν*, *impium esse.*

ⲉ̀ⲣⲁⲧ praep. S. *ad* cum suff., proprie ⲉ̀-ⲣⲁⲧ *ad pedem;* cf. §. 41.

ⲉⲣ-ⲃⲉⲣⲓ (ⲃⲉⲣⲓ *novus*) *renovare.*

ⲉⲣ-ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ, gr. *βοηθεῖν*, *auxiliari*, *succurrere.*

ⲉⲣ-ⲃⲟⲕⲓ (ⲃⲟⲕⲓ *praegnans*) *concipere*, *gravidam fieri.*

ⲉⲣ-ⲃⲱⲕ (ⲃⲱⲕ *servus*) *servire.*

ⲉⲣⲅⲟⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *ἐργοδιώκτης*, *qui opus urget, curator operis.*

ⲉⲣ-ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ, gr. *δοκιμάζειν*, *explorare*, *probare, examinare.*

ⲉⲣⲉ B. praeformans verborum = ⲓⲣⲉ et ⲉⲣ.

ⲉⲣ-ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ, gr. *ἐπιθυμεῖν*, *concupiscere*, *desiderare.*

ⲉⲣ-ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ, gr. *ἐπιτιμᾶν*, *reprehendere, objurgare* (LXX. *ἐπετίμησεν* Gen. XXXVII, 10).

ⲉⲣ-ⲉ̀ⲧⲓⲛ, gr. *αἰτεῖν*, *rogare, petere, postulare,* Ps. XXI; Matth. XIV, 7.

ⲉⲣ-ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, gr. *εὐθηνεῖν* et *εὐθενεῖν*, *florere*, *vigere.*

ⲉⲣ-ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ (ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *vanus, frustra*) *vanum fieri.*

ⲉⲣⲏⲟⲩ *invicem, mutuo;* ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ *sibi invicem.*

ⲉⲣ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ, gr. *κληρονομεῖν*, *adipisci*, *haereditatis jure obtinere.*

ⲉⲣ-ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ, gr. *κινδυνεύειν*, *periclitari.*

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ *veritas*) *verum esse*, *justificari.*

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ (ⲙⲉⲑⲣⲉ, ⲡⲓ *testis*) *testari*, *testem esse.*

ⲉⲣ-ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ, gr. *μελετᾶν*, *meditari*, *curare*, *curam gerere* (*ἐμελέτησαν* Ps. II.).

ⲉⲣ-ⲙ̀ⲕⲁϩ S. *affligi, dolere,* vide ⲙ̀ⲕⲁϩ.

ⲉⲣ-ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ *contristari.*

ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ (ⲛⲓϣϯ *magnus*) *crescere*, *majorem esse*, *magnificari.*

ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ (ⲛⲟⲃⲓ *peccatum*) *peccare.*

ⲉⲣ-ⲛⲟϥⲣⲓ (ⲛⲟϥⲣⲓ *utilis*) *utilem esse*, *expedire.*

ⲉⲣ-ⲛⲱⲓⲕ (ⲛⲱⲓⲕ, ⲡⲓ *adulterium*) *moechari.*

ⲉ̀ⲣⲟ praep. c. suff. *ad*, *in, apud, prae*, *pro;* cf. §. 24, 2 et 41; propr. ⲉ̀ ⲣⲟ *ad os.*

ⲉⲣ-ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ, gr. *οἰκονομεῖν*, *administrare.*

ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ (ⲟⲩⲣⲟ *rex*) *regnare.*

ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ (ⲟⲩⲱ *nuntius, responsum*) *respondere*, *loqui.*

ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ (ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, ⲡⲓ *lumen*, *lux*) *fulgere*, *splendere.*

ⲉⲣⲡⲉ, ⲡ S. *templum;* plur. ⲉⲣⲡⲏⲩⲉ; id. M. ⲉⲣⲫⲉⲓ, B. ⲉⲗⲡⲏⲛⲓ.

ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ, gr. *πειράζειν*, *tentare*, *conari.*

ⲉⲣ-ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ, gr. *πολεμεῖν*, *bellare, bellum gerere.* Exod. XVII, 8.

ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ, gr. *προσεύχεσθαι*, *precari.*

ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ, gr. *προφητεύειν*, *praedicere, vaticinari, prophetare.*

ⲉⲣ-ⲡⲱⲃϣ (ϣⲃϣ, ⲡ *sopor, somnus*) *oblivisci*, *latere*, *dormire.*

ⲉⲣ-ⲡϭⲓⲱⲙⲥ (ⲡ-ϭⲓ-ⲱⲙⲥ *baptisma*) *baptizari.*

ⲉⲣⲣⲁ et ⲉⲣⲣⲱ, ⲡ B. *rex*; cf. M. ⲟⲩⲣⲟ, S. ⲉⲣⲣⲟ.

ⲉⲣ-ⲣⲉⲙⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ (ⲣⲉⲙ-ⲙ̀-ϫⲱⲓⲗⲓ *peregrinus* cf. §. 17, d) *peregrinum esse, hospitari.*

ⲉⲣ-ⲥⲛⲟⲩϯ (ⲥⲛⲟⲩϯ *duae*) *iterari, duplicari*; ebr. שְׁנַיִם *duo* et שָׁנָה *iterare*; S. ⲣ̀ⲥⲛ̀ⲧⲉ.

ⲉⲣ-ⲥⲟϫ (ⲥⲟϫ *stultus*) *stultum esse.*

ⲉⲣ-ⲫⲁϧⲣⲓ (ⲫⲁϧⲣⲓ *sanare*, — ⲡⲓ *remedium*) *medicinam facere, sanare.*

ⲉⲣⲫⲉⲓ, ⲡⲓ *templum* (S. ⲉⲣⲡⲉ), plur. ⲡⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ; cui voci respondet ar. *Berbe*, qua vulgari lingua *rudera* aedificiorum significantur.

ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, ⲡⲓ, (ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ *recordari*) *commemoratio.*

ⲉⲣ-ⲫⲟⲣⲓⲛ, gr. *φορεῖν*, *ferre, gestare.*

ⲉⲣ-ⲭⲣⲓⲁ̀, gr. *χρείαν ἔχειν*, *opus habere* Matth. XXI, 3; I Thess. I, 8.

ⲉⲣ-ⲭⲁⲕⲓ (ⲭⲁⲕⲓ *tenebrae*) *obscurari.*

ⲉⲣ-ⲭⲣⲟϥ (ⲭⲣⲟϥ, ⲡⲓ *dolus*) *dolose agere.*

ⲉⲣⲱϯ, ⲡⲓ et ϯ *lac.*

ⲉⲣ-ⲯⲁⲗⲓⲛ, gr. *ψάλλειν*, *canere, celebrare.*

ⲉⲣϣⲓϣⲓ, ⲡⲓ (ϣⲓϣⲓ *potens*) *potestas.*

ⲉⲣ-ϣⲟⲣⲡ (ϣⲟⲣⲡ *primus*) *praevenire*, cf. B. ⲉⲗϣⲟⲣⲡ.

ⲉⲣ-ϣⲣⲱⲓⲥ (ϣⲣⲱⲓⲥ, ϩⲁⲛ *vigiliae*, ⲣⲱⲓⲥ *vigilare*) *evigilare.*

ⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣ (ϣⲫⲏⲣ *socius*) *amicum, socium, participem esse.*

ⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ *mirari*, *admirari*; ϣⲫⲏⲣⲓ idem.

ⲉⲣ-ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ (ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ, ϯ *tonitru*) *tonare.*

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, gr. *ἐλπίζειν*, *sperare.*

ⲉⲣ-ϩⲏⲃⲓ (ϩⲏⲃⲓ, ⲡⲓ *luctus*) *lugere.*

ⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ (ϩⲏⲧⲥ *initium*) *incipere.*

ⲉⲣ-ϩⲗⲟⲗ (ϩⲗⲟⲗ, ⲡⲓ *caligo*) *obtundi, hebescere, obscurari.*

ⲉⲣ-ϩⲟϯ (ϩⲟϯ, ϯ *timor*) *timere.*

ⲉⲣ-ϩⲱⲃ (ϩⲱⲃ, ⲡⲓ *opus*) *operari, facere, colere terram.*

ⲉⲣ-ϭⲁⲗⲉ (ϭⲁⲗⲉ, ⲡⲓ *claudus*) *claudicare.*

ⲉⲣϭ̅ⲥ̅ *dominari, praevalere*; ϭ̅ⲥ̅ enim est comp. scribendi pro ϭⲟⲉⲓⲥ *dominus.*

ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ, חֶשְׁבּוֹן, LXX. *Ἐσεβών*, *Esebon* n. pr. urbis Amoraeorum (Num. 21, 26), quae nunc حُسْبَان vocatur.

ⲉⲥⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *ovis, aries.*

ⲉⲧ *qui, quae, quod* cf. §. 27, 1; praeform. participii; *cum* conj.

ⲉⲧⲃⲉ S. *propter, de*; cf. M. ⲉⲑⲃⲉ; inde leguntur composita:

ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ *cur.*

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ (B. ⲡⲉⲓ) *propterea.*

ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ *propterea quod, quia.*

ⲉ̀ⲧⲉ S. *qui, quae, quod*; vid. ⲉ et ⲉⲧ.

ⲉⲧⲉⲓ S., gr. *ἔτι*, M. ⲉ̀ⲧⲓ, *adhuc, praeterea.*

ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ (ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ *qui est ibi*) *ille.* Cf. §. 26, 3.

ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ *qui habet.*

ⲉⲧⲑⲏϣ (ⲑⲏϣ *constitui*) *statutus, constitutus.*

ⲉ̀ⲧⲓ, gr. *ἔτι*, *adhuc, praeterea,* cf. ⲉⲧⲉⲓ.

ⲉ̀ⲧⲓⲟⲛ sine dubio compositum ex voce Graeca ⲉ̀ⲧⲓ et Coptica ⲟⲛ *denuo, praeterea.* Cf. Schwartze, Kopt. Gramm. p. 5.

ⲉⲧⲕⲉⲛⲓϣⲟⲩⲧ (ⲕⲉⲛⲓϣⲟⲩⲧ *pinguem esse*) *pinguis.*

ⲉⲧⲙⲉϩ (ⲙⲉϩ *implere*) *plenus,* cf. ⲉϥⲙⲉϩ et plur. ⲉⲩⲙⲉϩ idem.

ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ S. *ille,* cf. ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ (ⲙⲟⲟⲩⲧ *mori*) *mortuus.*

ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ *bonus* (vide ⲛⲁⲛⲉ, ⲛⲁⲛⲟⲩ).

ⲉⲧⲛⲏⲩ B. *veniens, sequens;* M. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ q. v.

ⲉⲧⲟⲛϧ M. ⲉⲧⲟⲛϩ S. (ⲟⲛϧ et ⲟⲛϩ *vivere*) *vivus, vivens.*

ⲉ̀ⲧⲟⲧ (ⲉ̀ ⲧⲟⲧ), cf. §. 24, 2 et §. 41.

ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ S. (ⲟⲩⲁⲁⲃ *sanctum esse*) *purus, mundus, sanctus;* M. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ B. i. q. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ et ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲟϣ (ⲟϣ *abundare*) *multus, magnus, frequens.*

ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ B. (ⲥⲁⲟⲩⲛ B. ⲥⲱⲟⲩⲛ M. *scire*) *sapiens.*

ⲉⲧⲥⲁϧⲣⲏⲓ (ⲥⲁϧⲣⲏⲓ *infra, sub*) *inferior, infra.*

ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ (ⲥⲃⲟⲕ *imminui*) *inferior, vilis.*

ⲉⲧⲥⲏϣ (ⲥⲏϣ *contemni, sperni*) *contemtus.*

ⲉⲧⲥⲟⲛϩ (ⲥⲟⲛϩ *vincire*) *vinctus, ligatus.*

ⲉⲧⲥⲟⲡⲧ (ⲥⲟⲡⲧ *eligere*) *electus, melior;* cf. ⲉϥⲥⲟⲡⲧ pl. ⲉⲩⲥⲟⲡⲧ idem.

ⲉⲧⲥⲱⲛϩ (cf. ⲉⲧⲥⲟⲛϩ) *ligatus, vinctus, captivus.*

ⲉⲧⲥϣⲉ (ⲉⲧ ⲥϣⲉ *quod decet*) *dignus, conveniens.*

ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ (ⲥϧⲁⲓ *scribere*) *scriptus,* cf. §. 35, 3 et 38, 3.

ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ (ⲧⲁⲓⲟ *honorare, laudare*) *honoratus, gloriosus,* cf. §. 35, 3.

ⲉⲧⲧⲏ (ⲧⲏ *ibi, illic*) *ille, qui ibi est.*

ⲉⲧϣⲉϣⲓ B. *amarus;* M. ϣⲁϣⲓ, S. ϣⲁϣⲉ, B. ϣⲉϣⲓ idem.

ⲉⲧϣⲏϥ (ϣⲏϥ *vastari*) *desolatus, vastatus.*

ⲉⲧϣⲟⲙ S. (ϣⲟⲙ *attenuari*) *tenuis, gracilis, debilis;* id. ⲉϥϣⲟⲙ pl. ⲉⲩϣⲟⲙ.

ⲉⲧϣⲟⲡ (ϣⲟⲡ *esse*) *praesens, exsistens.*

ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ (ϣⲟⲩϣⲟⲩ *siccum esse*) S. *siccus, aridus.*

ⲉⲧϩⲁⲩ B. (ϩⲁⲩ *malum esse*) *malus, πονηρός.*

ⲉⲧϩⲏⲗ (ϩⲏⲗ *volare*) *volatilis, volans.*

ⲉⲧϩⲟⲟⲩ S. *malus, πονηρός;* vide M. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ et B. ⲉⲧϩⲁⲩ.

ⲉⲧϩⲱⲟⲩ *malus, πονηρός;* ϩⲱⲟⲩ, ϩⲟⲟⲩ, ϩⲁⲩ, ⲉ̀ⲧϩⲟⲟⲩ, ⲉⲧϩⲁⲩ idem.

ⲉⲧϫⲁⲓϣⲟⲩ (ϫⲁⲓ, ϫⲁⲓϣⲟⲩ *turpem esse*) *turpis, indecorus;* cf. ⲉϥϫⲁⲓϣⲟⲩ, pl. ⲉⲩϫⲁⲓϣⲟⲩ.

ⲉⲧϫⲁⲥⲓ B. *altus, sublimis,* S. ⲉⲧϫⲟⲥⲉ, M. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dispergi*) *dispersus, varius.*

ⲉⲧϫⲟⲣ (ϫⲟⲣ *potentem esse*) *fortis, potens, sanus.*

ⲉⲧϫⲟⲥⲉ S. *altus, sublimis;* cf. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲉⲧϭⲉⲙϭⲟⲙ B. (ϭⲉⲙϭⲟⲙ *potentem esse*) *potens*.

ⲉⲧϭⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *elevatus*, *altus*; cf. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ.

ⲉⲧϭⲟⲛⲧ (ϭⲟⲛⲧ *tentare*) *probatus*, *egregius*.

ⲉⲧϭⲟⲥⲓ (ϭⲟⲥⲓ *eminere*) *altissimus*, *excelsus*.

ⲉⲧϯϩⲁⲡ S. (ϯ ϩⲁⲡ *judicare*) *judicans*, *judex*.

ⲉⲩ praep. *in*, *quam*.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ εὐαγγέλιον, *evangelium*.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ, gr. εὐαγγελίζειν, *evangelium annuntiare*.

ⲉⲩⲙⲁ (ⲉⲩ-ⲙⲁ) *in eundum locum*, *simul*.

ⲉⲩⲥⲟⲛ (ⲉⲩ-ⲥⲟⲛ) *simul*, *in unum*.

ⲉⲩⲭⲏ, ϯ gr. ἡ εὐχή, *precatio*, *votum*.

ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ, Ἔφεσος, *Ephesus*, Asiae minoris metropolis.

ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ *vanus*, *frustra*; ⲡⲓ *vanitas*.

ⲉ̀ⲫⲙⲁ (ⲉ̀-ⲫ-ⲙⲁ) *loco*, Gen. XXII, 13.

ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ *propterea*, *quia*.

ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ, אֶפְרַיִם, LXX. Ἐφραΐμ, nomen urbis.

ⲉ̀ⲫⲣⲱⲛ, עֶפְרוֹן, *Ephron*, urbs Chettaeorum, Gen. L, 13.

ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ αἰχμαλωσία, *captivitas*.

ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ, gr. αἰχμάλωτος, *bello captus*, *captivus*.

ⲉⲱ, ⲡⲓ et ϯ *asinus* et *asina*.

ⲉϣ *posse*; S. et B. *legere*.

ⲉϣ B. *quare*, *cur*, *quis*, *unde*.

ⲉ̀ϣⲱⲡ M. ⲉϣⲱⲡⲓ B. *cum*, *quando*, *si*; proprie ⲉ̀ ϣⲱⲡ ἐν τῷ εἶναι.

ⲉϣϫⲉ S. B. *si*, *tunc*; M. ⲓⲉϫⲉ.

ⲉϥ fem. ⲉⲥ, plur. ⲉⲩ, syllabae praefixae, quibus adjectiva participialia finguntur, cf. §. 17, a.

ⲉϥⲃⲏϣ f. ⲉⲥⲃⲏϣ (ⲃⲏϣ *nudari*) *nudus*.

ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ (ⲑⲉⲃⲓⲟ *humiliare*) *humiliatus*, *humilis*, cf. §. 38, 3.

ⲉϥⲕⲏⲧ (ⲕⲱⲧ *aedificare*, pass. ⲕⲏⲧ) *aedificatus*.

ⲉϥⲕⲱϯ (ⲕⲱϯ *quaerere*) *quaerens*.

ⲉϥⲙⲉϩ (vide ⲉⲧⲙⲉϩ) *plenus*.

ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ, fem. ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ pl. ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ S. *mortuus*; cf. ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

ⲉϥⲟⲛϧ, fem. ⲉⲥⲟⲛϧ (ⲟⲛϧ *vivere*) *vivus*, *vivens*, cf. ⲉⲧⲟⲛϧ et ⲉⲧⲟⲛϩ.

ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ S. vide ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲉϥⲟⲩⲁⲃ *mundus*, *purus*, *sanctus*; ⲟⲩⲁⲃ et ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ idem.

ⲉϥⲟⲩⲟⲧ (ⲟⲩⲟⲧ *praestare*) *praestans*, *excellens*.

ⲉϥⲟⲩⲱϣⲥ (ⲟⲩⲱϣⲥ *dilatari*) S. *dilatatus*.

ⲉϥⲟϣ (ⲟϣ *abundare*) *abundans*, *multus*, *magnus*; pl. ⲉⲩⲟϣ, cf. ⲉⲧⲟϣ.

ⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ (ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ *tremere*) *tremens*.

ⲉϥⲥⲟⲛϩ *ligatus*, *vinctus*; cf. ⲥⲟⲛϩ et ⲉⲧⲥⲟⲛϩ.

ⲉϥⲥⲟⲧⲡ S. (ⲥⲱⲧⲡ *eligere*, *praestare*) *electus*, *melior*.

ⲉϥⲥⲟⲣⲉⲙ (ⲥⲟⲣⲉⲙ *errare*) *errans*.

ⲉϥⲥⲟⲧⲡ plur. ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ (ⲥⲱⲧⲡ *eligere*, *praestare*) *electus*, *praestans*; cf. ⲉϥⲥⲟⲡⲧ et ⲉⲧⲥⲟⲡⲧ.

ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ (ⲧⲁⲓⲟ *honorare*) *ho-*

noratus, *gloriosus*; cf. ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ (ⲧⲁⲗⲟ *imponere*) *conscensus*, *impositus*; cf. §. 35, 3 et 38, 3.

ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ (ⲧⲁⲛϧⲟ *vivificare*) *vivificans*, *ζωοποιῶν*.

ⲉϥϫⲏ (ϫⲱ *ponere*, ϫⲏ *poni*) *positus*.

ⲉϥⲱⲛϧ (ⲱⲛϧ *vivere*) *vivus*; cf. ⲉϥⲟⲛϧ.

ⲉϥϣⲏⲟⲩ *longus*, *comatus* (ϣⲏⲟⲩ *comam alere*).

ⲉϥϣⲏϥ (ϣⲏϥ *vastari*) *desolatus*, *desertus*; fem. ⲉⲥϣⲏϥ, cf. ⲉⲧϣⲏϥ.

ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ *siccus*, *aridus*; cf. ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

ⲉϥϩⲏⲡ (ϩⲏⲡ *abscondi*) *absconditus*, *latens*.

ⲉϥϩⲱⲟⲩ, f. ⲉⲥϩⲱⲟⲩ, pl. ⲉⲩϩⲱⲟⲩ *malus*, *κακός*; cf. ⲉⲧϩⲟⲟⲩ et ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲉϥϫⲉⲗⲏⲟⲩⲧ B. (ϫⲉⲗⲁ *accendere*) *accensus*, cf. 35, 3 et 38, 3.

ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *perfici*) *perfectus*.

ⲉϥϫⲟⲣ f. ⲉⲥϫⲟⲣ *fortis*, *potens*, *validus*; cf. ⲉⲧϫⲟⲣ.

ⲉϥϭⲟⲛⲧ (ϭⲟⲛⲧ *tentare*) S. *tentatus*, *probatus*; cf. ⲉⲧϭⲟⲛⲧ.

ⲉϥϭⲟⲥⲓ *altus*, *excelsus*; cf. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲉϥϯⲙⲁϯ (ϯ-ⲙⲁϯ *prospere procedere*) *prospere agens*.

ⲉϥϯⲟⲩⲱ (ϯ-ⲟⲩⲱ *germinare*) *germinans*.

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ (ⲉ̀ et ϧⲟⲩⲛ *in*) *in*, *ad*, *contra*, *intus*.

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ (ⲉ̀-ϧⲣⲏⲓ *in facie*) *in*, *ad*, *intus*, *deorsum*, *infra*. Componuntur:

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ *in*.

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *pro*, *ὑπέρ*, Joh. XI, 50.

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ *super*.

ⲉϩⲉ *bos*, *vacca*, pl. ⲛⲓ-ⲉϩⲱⲟⲩ.

ⲉϩⲟⲟⲩ, ⲡⲓ *dies*.

ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ *prae*, *supra*, *plus quam*; c. suff. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ cf. §. 19, 1.

ⲉϩⲟⲩⲁ (ϩⲟⲩⲁ *major pars*) B. *magis*.

ⲉϩⲟⲩⲉ S. B. *magis quam*, *plus quam*.

ⲉϩⲟⲩⲛ S. B. *apud*, *in*, *inter*; cf. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

ⲉϩⲣⲁⲓ S. (ⲉ-ϩⲣⲁⲓ *in facie*) *a*, *in*, *super*.

ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ (ϩⲣⲉⲛ *occurrere*) *ante*, *ad*, *obviam*.

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *ad*, *in*, *sursum*; cf. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ }
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ } *super*, *pro*, *ὑπέρ*.

ⲉϩⲱⲟⲩ, ⲛⲓ *boves*, vide ⲉϩⲉ.

ⲉ̀ϫⲉⲛ *super*, *pro*, *ad*, *versus*, *contra*.

ⲉϫⲏⲟⲩ, ⲛⲓ *naves*; vide ϫⲟⲓ.

ⲉϫⲙ̀, ⲉϫⲛ̀ S. *super*, *in*, *versus*.

ⲉ̀ϫⲱ (ϫⲱ *caput*, *facies*) *super*, *contra*, *pro*, *περί* Gen. L, 4.

ⲉϫⲱⲣϩ, ⲡⲓ *nox*.

ⲍ

ⲍ̅ nota numerica 7.

ⲍⲉⲗⲫⲁ, זִלְפָּה, LXX. *Ζελφᾶ*, nom. propr. ancillae. Gen. XXXVII, 2.

Η

ⲏ̅ nota numerica 8.

ⲏⲓ, ⲡⲓ *domus.*

ⲏⲗⲡ, ⲡ B. *vinum*, cf. M. ⲏⲣⲡ.

ⲏⲡⲓ, ϯ *numerus.*

ⲏⲣⲡ, ⲡⲓ *vinum*, B. ⲏⲗⲡ.

ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ, Ἡρώδης, *Herodes*, tetrarcha Galilaeae, *Antipas* cognomine.

ⲏ̀ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ, Ἡρωδιάς, *Herodias*, uxor Philippi, fratris Herodis.

ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ, Ἡσαΐας, *Esaias* propheta.

Θ

ⲑ̅ nota numerica 9.

ⲑⲁ, ἡ τοῦ, *quam habet, pertinens ad*, cf. §. 14, 1.

ⲑⲁⲏ S. *finis, ultimus.*

ⲑⲁⲓ *haec, illa*, cf. §. 13, 3.

ⲑⲁⲙⲓⲟ *facere, parare, creare, exstruere*; ⲑⲁⲙⲓⲟ et ⲑⲁⲙⲓⲉ, ⲡⲓ *opus, creatio, generatio, structura.*

ⲑⲁϣ *statuere, ordinare, praecipere, designare, ligare.*

ⲑⲁϩⲉⲙ cum suff. ⲑⲁϩⲙ *vocare, invitare.*

ⲑⲁϩⲥ *ungere, linire.*

ⲑⲉⲃⲃⲓⲁ B. *humiliari*, M. ⲑⲉⲃⲓⲟ.

ⲑⲉⲃⲓⲟ *humiliare, minuere, subjicere*; ⲑⲉⲃⲓⲟ, ⲡⲓ *humilitas.*

ⲑⲉⲗⲏⲗ *exsultare, laetari.*

ⲑⲉⲙⲓⲟ B. *pulvis.*

ⲑⲉⲙⲥ *sepelire*, cf. ⲑⲟⲙⲥ.

ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ, gr. Θεσσαλονικεύς, *Thessalonicensis*, I Thess. I, 1.

ⲑⲉϣⲉ, ⲡⲓ *vicinus*, pl. ⲛⲓⲑⲉϣⲉⲩ.

ⲑⲏⲃⲓ, ϯ *capsula, arca, loculus.*

ⲑⲏⲛⲟⲩ *vos*, cf. §. 23, 4.

ⲑⲏⲟⲩ, ⲡⲓ *ventus, spiritus*; S. ⲧⲏⲟⲩ.

ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ θηρίον, *bestia, fera.*

ⲑⲏⲧ *consolari, sperare, consolatio.*

ⲑⲏϣ *statuere, constituere*; ⲑⲁϣ et ⲑⲱϣ, S. ⲧⲏϣ, ⲧⲱϣ, B. ⲧⲁϣ idem.

ⲑⲓϧⲓ *inebriari*; ⲑⲓϧⲓ, ⲡⲓ *ebrietas.*

ⲑⲗⲓⲃⲓ, gr. θλίβειν, *premere, affligere.*

ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, gr. ἡ θλίψις, *anxietas, angustia.*

ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ *obstetricare, parturire facere*, cf. ⲣⲉϥⲑⲙⲉⲥⲓⲟ, ϯ *obstetrix.*

ⲑⲙⲏⲓ, ⲡⲓ *justus, verus*; *justitia, veritas.*

ⲑⲟ, ⲡⲓ *multus, multitudo.*

ⲑⲟⲙⲥ *sepelire*, cf. ⲑⲉⲙⲥ.

ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ, contractum ex ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ, gr. ἡ ὅρασις, *visio, apparitio.*

ⲑⲟⲩⲉⲧ *congregare, colligere*; ⲑⲟⲩⲱⲧ et ⲑⲱⲟⲩϯ id.

ⲑⲟⲩⲏⲧ *convenire, congregari*, cf. §. 38, 2.

ⲑⲟⲩⲱⲧ *congregare*, cf. ⲑⲟⲩⲉⲧ.

ⲑⲟϣ, ⲡⲓ *finis, terminus, praefectura, provincia.*

ⲑⲣⲉ *esse, facere, efficere, jubere*; id. ⲑⲣⲓ et ⲑⲣⲟ M. ⲧⲣⲟ.

ⲑⲣⲓ *esse, facere.*

ⲑⲣⲓⲣ, ϯ *caminus, fornax.*

ⲑⲣⲟ *facere.*

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ θρόνος, *thronus, sedes.*

ⲑⲥ vide ϭⲟⲉⲓⲥ.

ⲑⲱⲕⲉⲙ *avellere, evaginare (gladium).*

ⲑⲱⲗⲉⲃ *inquinare, tingere, sordescere.*
ⲑⲱⲙⲥ *sepelire,* cf. ⲑⲉⲙⲥ et ⲑⲟⲙⲥ.
ⲑⲱⲛ *ubi, unde.*
ⲑⲱⲟⲩⲉⲧ *congregare,* cf. ⲑⲟⲩⲉⲧ.
ⲑⲱⲟⲩⲓ, ⲡⲓ *calceus, calceamentum.*
ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ, ⲡⲓ *congregatio, concio.*
ⲑⲱⲟⲩϯ *congregare, convenire.*
ⲑⲱϩⲥ, ⲡⲓ *unctio.*

Ι

ⲓ̅ nota numerica 10.
ⲓ *ire, venire;* inde composita sunt:
ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *exire.*
ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ *descendere.*
ⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *adscendere, surgere.*
ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *intrare, ingredi.* B. ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ.
ⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *descendere.*
ⲓ = εἰ, ⲓ̀ ⲙⲏⲧⲓ, gr. εἰ μὴ *nisi,* vel εἰ μήτι *num quid.*
ⲓⲁⲃⲟⲕ, יַבֹּק, LXX. Ἰαβόκ, nomen fluvii; Numer. XXI, 24.
ⲓⲁⲕⲱⲃ, יַעֲקֹב, LXX. Ἰακώβ, *Jacobus,* Isaaci filius; Gen. XLVI, 2.
ⲓⲁⲕⲟⲃⲟⲥ B. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ M. gr. Ἰάκωβος, *Jacobus* apostolus.
ⲓⲁⲣⲟ, ⲫ *fluvius, flumen, Nilus;* plur. ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ; cf. ebr. יְאֹר Gen. XLI, 1.
ⲓⲁⲥⲥⲁ, יַהְצָה, LXX. Ἰασσά, *Jassa* nomen urbis Moabiticae; Num. XXI, 23.
ⲓⲁⲧ *attentio, intuitus.*
ⲓⲁⲫⲉⲑ, יֶפֶת, LXX. Ἰάφεθ, *Japheth,* filius Noae. Gen. V, 32 etc.

ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, ⲡⲓ (ⲓⲁϩ *ager,* ⲁⲗⲟⲗⲓ *uva*) *vinea.*
ⲓⲃ, ⲡⲓ *sitis;* S. ⲓⲃⲉ.
ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ εἴδωλον, *imago, idolum;* B. ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.
ⲓⲉ *vel, aut, sane, num.*
ⲓⲉⲃ, ⲡⲓ *ornamenta.*
ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ, יְרֵחוֹ, LXX. Ἱεριχώ (cf. Strab. XVI, 2: Ἱερικοῦς, arab. ريحا) *Jericho,* urbs Palaestinensis.
ⲓⲉⲣⲟ, ⲡ S. *fluvius, flumen;* M. ⲓⲁⲣⲟ.
ⲓⲏⲥⲟⲩ, יְהוֹשֻׁעַ, LXX. Ἰησοῦ, *Josua,* Mosis servus et armiger, post ejusque mortem dux Israelitarum, Exod. XVII, 9.
ⲓⲗⲓ B. (ⲓⲣⲓ M. *facere*) *facere.*
ⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲟⲩⲉⲓ B. *recordari, memorem esse;* cf. M. ⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ.
ⲓⲙⲓ B. *scire, cognoscere;* id. ⲉⲙⲓ M. et ⲓⲙⲉ S.
ⲓⲛⲓ, ⲡⲓ *similitudo, simulacrum, forma, imago.*
ⲓⲛⲓ *ferre, offerre, accersere.* Componuntur:
ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *efferre, educere.*
ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *offerre, inducere.*
ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *deducere* (ἀναφέρω Gen. VIII, 20).
ⲓⲛⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ B. *extendere.*
ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ *inducere.*
ⲓⲟⲑⲟⲣ, יִתְרוֹ, LXX. Ἰοθόρ, *Jothor* (*Jethro*), socer Mosis, Exod. III, 1.
ⲓⲟⲙ, ⲫ *mare,* plur. ⲡⲓ-ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ, ⲁⲙⲁⲓⲱⲟⲩ cf. §. 15, 3, d.
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ Ἰορδάνης, ebr. יַרְדֵּן, *Jordanes* fluvius, Gen. L, 10. Matth. III, 5.

ιογⲇⲁι, ⲡι gr. οἱ Ἰουδαῖοι, *Judaei*, posteri Israëlis.

ιογⲇⲁιⲁ S. cum art. ⲧ̀ογⲇⲁιⲁ, gr. ἡ Ἰουδαία, *Judaea*.

ιογⲇⲁⲥ, יְהוּדָה, LXX. Ἰούδας, *Judas* filius Jacobi, frater Josephi.

ιογⲇⲉⲁ̀ i. q. ιογⲇⲁιⲁ *Judaea*.

ιοϩ, ⲡι *luna*, cf. Jablonsk. Panth. Aeg. III, 1, 2.

ιοϩι, ⲡι *ager, vinea, habitaculum, possessio*; cf. ιⲁϩ et ιⲁϩⲁⲗⲟⲗι.

ιοⲧ̀, ⲛι *patres, parentes*; vide sing. ιωⲧ.

ιⲣⲏⲛⲏ c. a. ⲧ̀ⲣⲏⲛⲏ B. ἡ εἰρήνη, *pax*; MSS. Memphitica habent ϩιⲣⲏⲛⲏ et ϩιⲣⲏⲛιⲕⲟⲛ.

ιⲣι M. *facere, esse*; S. ιⲣⲉ, B. ιⲗι.

ιⲣι ⲁ̀ⲙⲫⲙⲉⲩι *recordari*; cf. B. ιⲗι ⲁ̀ⲡⲙⲉⲩⲉι.

ιⲥ *en, ecce*.

ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ, יִצְחָק, LXX. Ἰσαάκ, *Isaacus*, nomen Patriarchae.

ιⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ, ⲛι ebr. יִשְׁמְעֵאלִים, *Ismaëlitae*, Gen. 37, 25.

ιⲥⲣⲁⲏⲗ, יִשְׂרָאֵל (*pugnator Dei* vel *princeps Deus*), LXX. Ἰσραήλ, *Israël*, nomen Jacobi Patriarchae.

ιⲥϫⲉ *si, vel, quam*.

ιⲥϫⲉⲕ *putare, ecce*.

ιⲥϫⲉⲛ *a, ab; si, ex quo, postquam*.

ⲓ̀ⲧⲁ, gr. εἶτα, *postea, deinde*; cf. S. B. ⲉιⲧⲁ.

ⲓ̀ⲧⲉ, gr. εἴτε, conj. *sive*; ⲉιⲧⲉ idem.

ιⲱ i. q. ⲉⲱ.

ιⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ, יוֹתָם, filius Usiae, rex Judaeorum; Is. I, 1; LXX. Ἰωάθαμ, cf. Matth. I, 9.

ιⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, gr. Ἰωάννης, *Joannes* Baptista Matth. III, 1 etc.

ιⲱⲥⲏⲫ, יוֹסֵף, Ἰωσήφ, *Josephus*, filius Jacobi.

ιωⲧ, ⲡι et ⲫ *pater*; plur. ⲛι-ιοⲧ̀.

Jan. 27. 1855.

K

ⲕ̄ nota numerica 20.

ⲕⲁ S. *ponere, sinere, relinquere*; ⲕⲁ ⲛ̀ⲥⲁ *derelinquere* cf. M. ϫⲁ et ϫⲁ ⲛ̀ⲥⲁ.

ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ, ⲧ̀ gr. ἡ καθέδρα, *sella, sedes, cathedra, suggestus*.

ⲕⲁιⲁ̀ⲫⲁ gr. Καϊάφας, *Cajaphas* nomen summi sacerdotis, ebr. כֵּיפָא *petra*.

ⲕⲁⲕιⲁ̀, ⲧ̀ gr. ἡ κακία, *malitia, peccatum, incommodum*.

ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ *collis*.

ⲕⲁⲛⲁ gr. Κανᾶ, *Cana* nomen urbis Galilaeae.

ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, ⲡι gr. ὁ καρπός, *fructus*.

ⲕⲁⲣⲱ B. *silere, tacere, requiescere*; M. ϫⲁⲣⲱ.

ⲕⲁⲥ, ⲡι *os, cadaver*.

ⲕⲁⲧ B. *convertere, converti*.

ⲕⲁⲧⲁ gr. κατά, cf. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ̀ etc.

ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ (ⲕⲁⲧⲁ-ⲑⲏ), ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲛ *sicut*.

ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ, ⲡι gr. ὁ κατακλυσμός, *diluvium, inundatio*.

ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ gr. ὁ καταῤῥάκτης, אֲרֻבָּה, *cancelli, fenestra*.

ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ̀ (ⲕⲁⲧⲁ-ⲫ-ⲣⲏⲧ̀) *sicuti, quemadmodum*, cf. ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ (*ad modum*).

ⲕⲁⲧϩⲏⲧ, ⲡι *prudens, intelligens, sapiens*; pr. ⲕⲁⲧ-ϩⲏⲧ *intelligens corde*. Jan. 29.

ⲕⲁⲩⲙⲁ, ⲡⲓ gr. *τὸ καῦμα, ardor, aestus.*

ⲕⲁϩ, ⲡ S. *terra.*

ⲕⲁϩⲓ, ⲡⲓ *terra, pulvis.*

ⲕⲁϯ *intelligere, sanae mentis esse;* ⲡⲓ ⲕⲁϯ *intellectus, prudentia, intelligentia.*

ⲕⲉ *etiam, iterum, alius* (inter articulum et nomen ponitur).

ⲕⲉ ⲅⲁⲣ gr. *καὶ γάρ, etenim.*

ⲕⲉⲛⲓϣⲟⲩⲧ (ⲕⲉⲛⲓ *pinguescere* cf. §. 35, 3) *pinguis;* ⲉϥⲕⲉⲛⲓϣⲟⲩⲧ pl. ⲉⲩⲕⲉⲛⲓϣⲟⲩⲧ idem.

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ (ⲕⲉ-ⲟⲩⲁⲓ *alius quidam*) *alius.*

ⲕⲉⲥ *sepelire, curare cadaver,* cf. ⲕⲁⲥ et ⲕⲱⲥ.

ⲕⲉⲧ cum suff. *convertere.*

ⲕⲉⲧⲁⲁⲧ ⲉⲃⲁⲗ B. *deficere, cessare, desinere;* S. ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ, ⲡⲓ et ϩⲁⲛ *alii, alieni, nonnulli, reliqui;* cf. ⲕⲉ.

ⲕⲉϩ S. *dirigere.*

ⲕⲏ S. B. *esse, positum esse;* M. ϫⲏ. Inde:

ⲕⲏ ⲉⲃⲁⲗ B. *nudum esse.*

ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ S. *positum esse, constitui.*

ⲕⲏⲙⲉⲧⲥ, ⲧ B. *tenebrae, obscuritas;* ⲕⲉⲙⲥ et ⲕⲉⲙⲧⲥ idem.

ⲕⲏⲧ *aedificari;* cf. ⲕⲱⲧ et §. 38, 2.

ⲕⲏⲫⲁ gr. *Κηφᾶς, Cephas* cognomen Simonis a כֵּיפָא *petra,* syr. ܟܺܐܦܳܐ.

ⲕⲓⲑⲁⲣⲁ gr. *ἡ κιθάρα, cithara,* instrumentum musicum.

ⲕⲓⲙ *movere, commovere, salire, moveri.*

ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ κλάδος, ramus.*

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, ϯ gr. *ἡ κληρονομία, haereditas.*

ⲕⲗⲟⲙ, ⲡ S. *corona;* M. ⲡⲓ ϫⲗⲟⲙ.

ⲕⲟⲓ, ⲧ *campus, ager.*

ⲕⲟⲛϩ S. vox *ἅπαξ λεγομένη,* fortasse ⲕⲗⲟⲙ-ⲟⲛϩ *corona viva,* coronae aridae opposita.

ⲕⲟⲟⲩⲉ S. *alii, peregrini;* sing. ⲕⲉ.

ⲕⲟⲥ *sepelire, curare cadaver, sepultura.*

ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ κόσμος, mundus.*

ⲕⲟⲧ S. *convertere, revertere;* M. ⲕⲉⲧ B. ⲕⲁⲧ idem.

ⲕⲟⲩⲓ B. *parvus, exiguus;* M. ⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲕⲟⲩⲕⲉⲙ B. *tympanum, cymbalum;* ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ idem, cf. pag. 40.

ⲕⲟⲩϫⲓ *parvus, paucus, adolescentulus;* B. ⲕⲟⲩⲓ.

ⲕⲣⲁⲫⲏ B. gr. *γραφή, scriptura,* cf. ⲅⲣⲁⲫⲏ.

ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ, ϯ gr. *ἡ κτῆσις, possessio.* Gen. L, 13.

ⲕⲧⲟ S. *convertere,* cf. ⲕⲉⲧ et ⲕⲟⲧ.

ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ, ϯ gr. *ἡ κιβωτός, arca, cista.*

ⲕⲩⲣⲓⲝ, ⲡⲓ gr. *ὁ κήρυξ, praeco.*

ⲕⲱ S. *ponere, deponere;* M. ϫⲱ.

ⲕⲱⲗϫ *flectere, incurvare, inclinare.*

ⲕⲱⲣϥ *abolere, destruere, abrogare.*

ⲕⲱⲣϫ *caedere, abscindere.*

ⲕⲱⲥ *sepelire;* ϯ-ⲕⲱⲥ *sepultura, sepulcrum;* cf. ⲕⲁⲥ et ⲕⲉⲥ.

ⲕⲱⲧ *aedificare, dedicare aedem.*

ⲕⲱⲧⲉ S. *cingere, circumdare,* M. ⲕⲱϯ.

ⲕⲱⲱⲥ, ⲡ S. *sepultus, mortuus, cadaver;* cf. ⲕⲱⲥ.

ⲕⲱϩⲉ B. *aemulari.*

ⲕⲱϩⲧ, ⲡ B. *ignis, flamma.*

ⲕⲱϯ *circumdare, circumire; quaerere, requirere.*

ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ *quaerere.*

ⲗ

ⲗ̅ nota numerica 30.

ⲗⲁⲁⲩ S. *res, aliquid; nihil* (M. ⲁ̀ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ).

ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ, ⲡⲓ, ebr. בּוֹר, gr. ὁ λάκκος, *fovea, cisterna,* Gen. XXXVII, 20.

ⲗⲁⲕϩ, ⲡⲓ *summitas, extremitas, fastigium, vertex.*

ⲗⲁⲕϩ B. *accendere,* M. ⲣⲟⲕϩ et ⲣⲱⲕϩ.

ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ, ϯ gr. ἡ λαμπάς, *lucerna, fax.*

ⲗⲁⲙϫⲁⲛⲧ, ⲡⲓ *pix.*

ⲗⲁⲟⲥ, ⲡⲓ et ⲫ gr. ὁ λαός, *populus, natio.*

ⲗⲁⲟⲩⲓ B. *stipula;* M. ⲣⲱⲟⲩⲓ, S. ⲣⲟⲟⲩⲉ.

ⲗⲁⲥ, ⲡⲓ et ⲫ *lingua,* ebr. לָשׁוֹן.

ⲗⲁϫⲉⲙ *truncus, caudex, ramus.*

ⲗⲉⲙⲉⲁ, ⲛⲓ B. *divites,* M. ⲣⲁⲙⲁⲟ.

ⲗⲉⲥ B. *lingua,* cf. ⲗⲁⲥ.

ⲗⲉⲩⲓ, gr. Λευΐ, *Levi* nomen Patriarchae aliorumque; cf. Luc. III, 24 etc.

ⲗⲉϣⲓ, ⲡ B. *gaudium,* M. ⲣⲁϣⲓ.

ⲗ̀ⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ, ⲡⲓ B. *mortuus,* cf. M. ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ et §. 10, 4.

ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ, gr. ὁ λίβανος, *thus* et *Libanus,* mons Syriae.

ⲗⲓⲍ *latibulum, latebra.*

ⲗⲟⲩϩⲓ B. *vespera,* M. ⲣⲟⲩϩⲓ.

ⲗⲩⲡⲏ, ϯ gr. ἡ λύπη, *dolor, tristitia, afflictatio.*

ⲗⲱ B. *os, oris;* cf. M. ⲣⲱ.

ⲗⲱⲙⲓ, ⲡ B. *homo;* cf. M. ⲣⲱⲙⲓ.

ⲗⲱⲧ, gr. Λώτ, *Lot* nomen viri ebraicum (a radice לוט *occultare*).

ⲙ

ⲙ̅ nota numerica 40.

ⲙ̀ praep. (haud raro ⲉⲙ) ante litteras consonantes ⲃ, ⲡ, ⲫ, ⲑ et ⲙ, cf. §. 16, 3; i. q. ⲛ̀, quod vide.

ⲙⲁ, ⲡⲓ et ⲫ *locus, regio* §. 11, 2; *da, date,* et inde nota imperativi, cf. §. 35, 1.

ⲙⲁⲁⲛⲓ B. *pascere,* M. ⲙⲟⲟⲛⲉ.

ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ, מִדְיָן, LXX. *Μαδιάμ.* Exod. III, 1.

ⲙⲁⲇⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, מִדְיָנִים, LXX. *Μαδιηναῖοι, Midianitae.* Gen. XXXVII, 28.

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ μαθητής, *discipulus, sectator.*

ⲙⲁⲓ, ⲡⲓ *loci,* sing. ⲙⲁ.

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ, gr. μακάριος, *beatus, felix.*

ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ, ϯ gr. ἡ Μακεδονία, *Macedonia.*

ⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ μάλαγμα, *malagma;* Js. I, 6.

ⲙⲁⲗⲉⲑ, מַחֲלַת, LXX. μαελέθ, sine dubio = κιθάρα (חָלַל ψάλλειν) Ps. LIII, 1.

ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, gr. μᾶλλον, *magis, amplius, potius.*

ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ, מַמְרֵא, LXX. *Μάμβρη* Gen. L, 13.

ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ (ⲫⲱⲧ *fugere*) *refugium* cf. §. 11, 2.

ⲙⲁⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ, ⲡⲉ S. (ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ *vitis*) *vinea*, cf. §. 11, 2.

ⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ (cf. ⲉⲙⲧⲟⲛ et §. 11, 2) *requies*, *locus quietis*.

ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ (ⲙⲁ-ⲛ̀-ⲉⲣ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ *locus sacra offerendi*) *altare*, *locus sacrificii*.

ⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ (cf. ⲉⲥⲱⲟⲩ) *pastor*, *opilio*.

ⲙⲁⲛ̀ⲙⲟⲛⲓ (ⲙⲟⲛⲓ *pascere*) *pascuum*, cf. §. 11, 2.

ⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲡ (ϫⲱⲡ *occultare*) *spelunca*, *locus occultus*, *latibulum*.

ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ (ϣⲁⲓ *oriri*) *oriens*.

ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲉ, ⲡⲉ S. et ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ, ⲡⲓ M. (ϣⲱⲡⲉ et ϣⲱⲡⲓ *habitare*) *habitatio*, *tabernaculum*, *mansio*.

ⲙⲁⲛ̀ϩⲁⲣⲉϩ S. *custodia*, *tuguriolum*.

ⲙⲁⲛ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲃⲟⲛⲧⲉ S. (ϩⲁⲣⲉϩ *custodire* et ⲃⲟⲛⲧⲉ *cucumis*) *tugurium in cucumerario*.

ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ (ϩⲱⲧⲡ *occidere*) *occidens*, *occasus*.

ⲙⲁⲛ̀ϭⲱⲛⲧ (ϭⲱⲛⲧ *tentare*) *locus tentationis*.

ⲙⲁⲣⲓⲁ̀, gr. *Μαρία*, *Maria*, Jesu mater.

ⲙⲁⲥ *gigni*, *pari*, *nasci*; ⲡⲓ ⲙⲁⲥ *pullus*, *vitulus*, *infans*.

ⲙⲁⲥⲓ, ⲡⲓ *vitulus*, *taurus*.

ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉ (ⲙⲁⲥⲧ *odisse* et ⲛⲟⲩⲧⲉ *deus*) *deo odiosus* vel *invisus*, *θεοστυγής*.

ⲙⲁⲧⲟⲓ, ⲡⲓ *miles*, *commilito*.

ⲙⲁⲧⲟⲩ, ⲧ *venenum*.

ⲙⲁⲩ, ϯ et ⲑ *mater*; cf. Plut. de Is. et Os. c. 56.

ⲙⲁⲩ B. *aqua*; M. ⲙⲱⲟⲩ.

ⲙⲁⲩⲁⲧ *solus*.

ⲙⲁϣϫ, ⲡⲓ et ⲫ *auris*.

ⲙⲁϩ *implere*; praef. num. ordin. ex. gr. ⲙⲁϩ ⲅ̅ *tertius*.

ⲙⲁϩⲓ, ⲡⲓ *cubitus*; ebr. אַמָּה, in dialecto Aegyptiaca sacra *amahe*.

ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ fem. ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ *secundus*; vide ⲙⲁϩ.

ⲙⲁϯ *consequi*, *convenire*.

ⲙ̀ⲃⲟⲛ *poenitere*, *irasci*, *indignari*; ⲡⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲛ *ira*, *furor*, cf. ⲉⲙⲃⲟⲛ.

ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ *bitumen*, *currus*, *plaustrum*.

ⲙⲉ B. *locus*, cf. M. ⲙⲁ.

ⲙⲉⲑ vide ⲙⲉⲧ et §. 11, 3.

ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ϯ *justitia*, *veritas*, *justificatio*; cf. §. 11, 3.

ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ, ϯ (ⲛⲁⲏⲧ *misericors*) *misericordia*, *ἐλεημοσύνη*.

ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ, ϯ (ⲛⲟⲩϫ *mendax*, *falsus*) *mendacium*.

ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ, ϯ (ⲛⲟⲩϯ *deus*) *divinitas*, *deitas*, *ἡ θειότης*.

ⲙⲉⲑⲣⲉ *testificari*, *testari*; ⲡⲓ ⲙⲉⲑⲣⲉ *testis*.

ⲙⲉⲓ *amare*, *diligere*; ⲙⲁⲓ S. ⲙⲉ idem.

ⲙⲉⲗⲓⲧ pl. ⲙⲉⲗⲉϯ B. *dilectus*; M. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

ⲙⲉⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. *τὸ μέλος*, *membrum*.

ⲙⲉⲗϫⲓⲁⲧ *considerare*.

ⲙⲉⲛ, gr. *μέν*, *quidem*.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ *post*; cum suff. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ, cf. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ *post te* etc.

ⲙⲉⲛⲛⲉⲥⲁ B. *post*, *postquam*, cf. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲙⲉⲛⲣⲁϯ, ⲡⲓ *dilecti*; sing. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, B. ⲙⲉⲗⲓⲧ.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ *diligere*, *dilectus*, plur. ⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

ⲙⲉⲣⲁⲛ, ⲛⲓ *cisternae, aquarum receptacula*, *vasa aquaria*.

ⲙⲉⲣⲣⲉ, ⲧ S. *ligamentum, vinculum*.

ⲙⲉⲥⲓ, ⲡ B. *taurus, bos*; M. ⲙⲁⲥⲓ.

ⲙⲉⲥⲓⲟ *obstetricare*, cf. ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ.

ⲙⲉⲥⲧⲱ *odisse*, *abominari*.

ⲙⲉⲧ praef. nominum abstractorum, S. ⲙⲛ̀ⲧ cf. §. 11, 3 et ⲙⲉⲑ.

ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ, ϯ (cf. ⲁⲧ et ⲙⲟⲩ *mori*) *immortalitas*.

ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ, ϯ (ⲁⲗⲟⲩ *puer, juvenis*) *infantia*, *pueritia*, *adolescentia*.

ⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, ϯ (cf. ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ) gr. ἡ ἀποστολή, *missio*, *apostolatus*.

ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲉⲥ, ϯ (cf. ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ) gr. ἡ ἀσέβεια, *impietas*.

ⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ, ϯ (cf. ⲁⲧ et ⲁϭⲛⲓ *macula*) *innocentia*.

ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ, ϯ (cf. ⲁⲧ et ⲥⲟⲩⲉⲛ) *ignorantia*.

ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ, ϯ (cf. ⲁⲧ et ⲧⲁⲕⲟ) *immortalitas*, *integritas*.

ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ, ϯ (ⲁⲧ *sine* et ϩⲏⲧ *cor, mens*) *insipientia, stultitia, dementia*, gr. ἡ ἄνοια.

ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ (ⲃⲱⲕ *servus*), ϯ *servitus*, *servitium*.

ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ, ϯ (cf. ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ) *vanitas*.

ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ, ϯ (ⲓⲱⲧ *pater*) *familia*, *patria*, *paternitas*.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ, ϯ B. (ⲙⲉⲉⲓ *verus, justus*) *justitia*; M. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ϯ.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ, ϯ (cf. ⲙⲉⲑⲣⲉ) *testimonium*.

ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, ϯ et ⲑ *misericordia*, cf. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.

ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ, ϯ et ⲑ (ⲛⲓϣϯ *magnus*) *majestas*, *magnificentia*.

ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ, ϯ (ⲟⲩⲁⲓ *unus*) *unitas*, *concordia*.

ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, ϯ (ⲟⲩⲣⲟ *rex*) *regnum*, plur. ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ cf. §. 15, 2, 3.

ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ, ϯ (ⲣⲁⲙⲁⲟ *dives*) *divitiae*, *opes*, *facultas*.

ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ, ϯ (cf. ⲣⲉϥ et ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire*) *obedientia*.

ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ, ϯ (ⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥ-ϭⲓ-ⲛ̀-ϫⲟⲛⲥ) *iniquitas, avaritia*.

ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ, gr. ὁ μετρητής, *cadus*, *amphora*, mensura graeca, XII congios capiens; Joan. II, 6.

ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ, ϯ (ⲣⲱⲙⲓ *homo*) *humanitas*.

ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, ϯ (ⲥⲁⲓⲉ *pulcher*) *pulchritudo*, *species*, *decus*.

ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ, ⲧ B. (ⲥⲱⲧⲡ *electus*) *electio*, *praestantia*.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ, ϯ (ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ id.) *misericordia*, *commiseratio*, *viscera*.

ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ, ϯ (ϣⲉⲛϩⲏⲧ *misereri*) *miseratio*.

ⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ, ϯ (ϣⲏⲣⲓ *filius*) *conditio filii*, *adoptio*.

ⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ, ϯ (ϣⲫⲏⲣ *socius*) *societas*, *amicitia*, *communio*.

ⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ, ϯ (ϩⲉⲗⲗⲟ *senex*) *senectus*.

ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ, ϯ (ϭⲓ *capere* et ϫⲟⲛⲥ *vis*) *injustitia*, *iniquitas*, *vis*; cf. ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.

ⲙⲉⲧϫⲱⲃ, ϯ (ϫⲱⲃ *pauper*, *infirmus*) *infirmitas*.

ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ, ϯ (ϫⲱⲣⲓ *potens*) *potestas*, *potentia*.

ⲙⲉⲧⲟ͞ⲥ, ϯ *dominatio*, *dominium*; cf. comp. scrib. pag. 114.

ⲙⲉⲩⲓ *existimare*, *putare*, *cogitare*, *opinari*, *recordari*; ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ *memoria*, *cogitatio*, *sapientia*, *mens*; cf. ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ.

ⲙⲉϣⲧ *transire*, *circumire*, *perlustrare*, *peragrare*.

ⲙⲉϣϣⲱⲧ, ⲡⲓ *campus*; plur. ⲙⲉϣϣⲱϯ.

ⲙⲉϩ S. B. *implere*, *haurire*; *plenus*.

ⲙⲉϩ B. praef. numerorum ordinalium, cf. M. ⲙⲁϩ et §. 21, 2.

ⲙⲏ *num*, *an non*, *non*, gr. *μή*.

ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ B. *putare*, *existimare*.

ⲙⲏⲛϣⲉ B. *turba*, *populus*, *multi*; cf. M. ⲙⲏⲛϣ.

ⲙⲏⲓ *justus*, *verus*, *veritas*; cf. hierogl. ⲙⲏⲓ-ⲁⲃⲏⲧ *domus veritatis* i. e. *templum* Inscr. Ros. XIV. Horap. II, 110.

ⲙⲏⲓⲛⲓ, ⲡⲓ M. *signum*, *significatio*, *portentum*, *argumentum*.

ⲙⲏⲛⲓ M. *quotidie*, cf. ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

ⲙⲏⲟⲩⲉⲓ, ⲡ B. *mentio*, *recordatio*, *commemoratio*, cf. ⲙⲉⲩⲓ et ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ.

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, gr. *μήποτε*, *ne quando*, *ne forte*.

ⲙⲏⲡⲱⲥ, gr. *μήπως*, *ne*, *ne forte*.

ⲙⲏⲣ *locus ulterior*; *trans*, *ultra*.

ⲙⲏⲥⲓ, ϯ et ⲑ *usura*.

ⲙⲏⲧⲉ, ⲧ S. *medium*.

ⲙⲏⲧⲓ *num*, gr. *μήτι*.

ⲙⲏϣ, ⲡⲓ *multitudo*, *turba*, *populus*, cf. ⲙⲏⲛϣⲉ.

ⲙⲏϯ, ⲑ *medium*; S. ⲙⲏⲧⲉ.

ⲙⲓⲥⲓ *gignere*, *parĕre*; *nativitas*, inde ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲙⲓⲥⲓ *dies natalitius*.

ⲙⲓϣⲓ *percutere*, *verberare*.

ⲙ̀ⲕⲁϩ *dolere*, *laborare*, *contristari*; ⲡⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ *labor*, *dolor*, *angustiae*.

ⲙ̀ⲙⲁⲛ B. *non*, cf. ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ S. *solus*; M. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ *ibi*, *illic*, *hinc*, *illinc*.

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ *solus*, cum suff. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ *tu solus*, ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ *ille solus* etc.

ⲙ̀ⲙⲉϯ B. *solum*, *solummodo*.

ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ *quotidie*, vid. ⲙⲏⲛⲓ.

ⲙ̀ⲙⲓⲛ ante ⲙ̀ⲙⲟ et ⲙ̀ⲙⲁ significat *ipse*, ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ *me ipsum* etc.

ⲙ̀ⲙⲟ, B. ⲙ̀ⲙⲁ cum suff. denotat accusativum pronominum, cf. §. 24, 3.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ *non*, *minime*, *neutiquam*; B. ⲙ̀ⲙⲁⲛ.

ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ (ϩⲗⲓ *quisquam*) *nemo*, *nullus*, *nihil*.

ⲙⲛ̄ S. B. *et*, *cum*; M. ⲛⲉⲙ.

ⲙⲛⲁⲓ *hic*, *hoc loco*, *huc*; cf. ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ S. *post*; M. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲙⲛ̄ⲧ S. i. q. M. ⲙⲉⲧ, praef. nom. abstract.

ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ, ⲧ S. *integritas*, *immortalitas*, cf. ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ, ⲧ S. *regnum*, M. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ, ⲧ S. *divitiae*, *opulentia*, M. ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ.

ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ *cogitare, meditari;* ⲡⲓ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ *cogitatio, excogitatio.*

ⲙⲟⲗϫ *amplecti, attrahere.*

ⲙⲟⲛⲓ *pascere, depascere.*

ⲙⲟⲛⲕ, ⲡⲓ *figmentum*, inde ⲡⲓ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ *manu factus, opus sculptile.*

ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ *commovere, concutere, commoveri.*

ⲙⲟⲟⲩ, ⲡⲉ S. *aqua*, M. ⲙⲱⲟⲩ.

ⲙⲟⲣ *cingere, succingere,* cf. ⲙⲟⲩⲣ.

ⲙⲟⲥϯ *odisse.*

ⲙⲟⲩ, ⲡⲓ et ⲫ *mors, mori,* ebr. מוּת.

ⲙⲟⲩ S. *aqua,* cf. ⲙⲟⲟⲩ et ⲙⲱⲟⲩ.

ⲙⲟⲩⲉ, ⲡⲓ *splendor, ignis, flamma, fulgor.*

ⲙⲟⲩⲓ, ⲡⲓ *leo.*

ⲙⲟⲩⲗϩ *cera, favus.*

ⲙⲟⲩⲙⲓ, ϯ *fons* (ebr. מַיִם?).

ⲙⲟⲩⲛⲕ *perire, deficere, carere, discedere; consummare, consumere.*

ⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ, ⲡⲓ (pr. ⲙⲟⲩ-ⲛ̀-ⲥⲱⲣⲉⲙ *aqua vagans*) *torrens, rivus.*

ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ (ϩⲱⲟⲩ *pluvia*), ⲡⲓ *pluvia, imber.*

ⲙⲟⲩⲣ *ligare, accingere;* ⲡⲓ ⲙⲟⲩⲣ *vinculum, ligamentum, nexus.*

ⲙⲟⲩⲥ, ⲡ B. *corrigia, lorum.*

ⲙⲟⲩϩ *accendere, ardere, comburi.*

ⲙⲟⲩϯ *clamare, sonare, appellare.*

ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *evocare.*

ⲙⲟϣⲓ *reptare, ire, ambulare; iter, via;* inde:

ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *egredi, exire.*

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ *sequi, persequi.*

ⲙⲟϩ *implere, replere, ardere, plenus;* ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *impleri.*

ⲙⲟϩ, ⲡⲓ et ⲫ *nidus.*

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ (ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲙⲁ) *hoc loco, hic.*

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ (ⲙ̀-ⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ) *hoc modo, ita, sic;* cf. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ et ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ (ⲙ̀-ⲡⲁ-ⲣⲏϯ) *mea ratione, quemadmodum me,* ὡς ἐμέ Philem. v. 17.

ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ i. q. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ.

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ *ante, antequam, nondum* cum suff. cf. §. 36, 6.

ⲙ̀ⲡⲉ *non, minime, neutiquam* cum suff. cf. §. 37, 3.

ⲙ̀ⲡⲉⲗ B. praef. negat. imperativi, i. q. M. ⲙ̀ⲡⲉⲣ, cf. §. 35, 1.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *ante, coram, in conspectu,* S. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ B. i. q. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ S. *coram, ante.*

ⲙ̀ⲡⲉⲣ praef. negat. imperativi (propr. ⲙ̀ⲡⲉ-ⲉⲣ *non facere, ne fac*) cf. §. 35, 1.

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ *ne forte,* propr. ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲭⲁⲥ *ne permitte, ut ....*

ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ S. (ⲡⲉⲥⲏⲧ *infra*) *inferior,* cf. ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.

ⲙ̀ⲡⲓ *non,* vide ⲙ̀ⲡⲉ.

ⲙ̀ⲡϣⲁ *dignum esse, mereri.*

ⲙⲣ̄ⲣⲉ, ⲡ et ⲧ S. *vinculum, catena.*

ⲙ̀ⲧⲟⲛ *requiescere, cessare, morari;* ⲡⲓ ⲙ̀ⲧⲟⲛ *requies, quies;* cf. ⲉⲙⲧⲟⲛ.

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ μυστήριον, *mysterium.*

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ *hodie* S. ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ (ⲉϩⲟⲟⲩ *dies*).

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ (ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ *ad modum, ad rationem*) *aeque, sicut, ita,*

quasi, quemadmodum; cf. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ et hierogl. N-RTI (ⲛ̀ⲣⲏϯ) *similiter.*

ⲙⲱⲁⲃ, מוֹאָב, LXX. *Μωάβ, Moabitis,* nomen proprium gentis atque terrae inde a mari mortuo usque ad Arnonem fluvium; Num. XXI, 26 cf. Joseph. B. J. IV, 8, 2.

ⲙⲱⲓⲧ, ⲡⲓ et ⲫ *via, semita.*

ⲙⲱⲟⲩ, ⲡⲓ et ⲫ *aqua,* cf. Joseph. Antt. J. II, 9, 6: *τὸ γὰρ ὕδωρ μῶ οἱ Αἰγύπτιοι καλοῦσιν,* et Suid. s. v. *μῶϋ.*

ⲙⲱⲟⲩⲧ *mori, occidere, interficere,* ebr. מוּת, cf. ⲙⲟⲩ.

ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, מֹשֶׁה, LXX. *Μωΰσης, Moses* ex Josephi, Philonis, Clementis Alexandrini, aliorum interpretatione significat *ex aqua servatum* (ⲙⲱⲟⲩ-ⲟⲩϫⲉ), cf. Jabl. opusc. I, 152—157, Rossii Etym. Aeg. 127—129 et auctoris Philol. Aeg. pag. 22.

ⲙ̀ϩⲁⲩ, ⲡⲓ *spelunca, sepulcrum, monumentum sepulcrale;* ⲉⲙϩⲁⲩ id.

Ⲛ

ⲛ̀ praepositio genitivi, dativi, accusativi cf. §. 16, significat *a, ab, per, ad;* indicat porro negationem sequente vel omisso ⲁⲛ cf. §. 37, 2, ante litteras consonantes ⲃ, ⲡ, ⲫ, ⲑ et ⲙ mutatur in ⲙ̀, v. c. in ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ etc.

ⲛ̄ nota numerica 50; S. articulus definitus plur. cf. M. ⲛⲓ.

ⲛ̄ S. *ducere* cf. ⲉⲛ; ⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ *adducere, injicere.*

ⲛⲁ *quae ad aliquem pertinent* cf. §. 14, 1.

ⲛⲁ *ire, venire;* inde nota futuri cf. §. 32, 2.

ⲛⲁ *tanquam, sicut, circiter.*

ⲛⲁⲃⲓ, ⲡⲓ *lancea, hasta.*

ⲛⲁⲃⲓ B. *peccatum,* vide M. ⲛⲟⲃⲓ.

ⲛⲁⲏⲧ, ⲡⲓ (ⲛⲁ *misericordia,* ϩⲏⲧ *cor*) *misericors.*

ⲛⲁⲓ *misereri;* ⲡⲓ et ⲫ ⲛⲁⲓ *misericordia.*

ⲛⲁⲓ *hi, illi* cf. §. 13, 3 et 26, 1.

ⲛⲁⲕϩⲓ, ϯ *dolor parturientis.*

ⲛⲁⲛⲉ M. ⲛⲁⲛⲟⲩ B. *bonus, pulcher.*

ⲛⲁⲥ S. *antiquus, vetus.*

ⲛⲁⲩ *videre;* ⲡⲓ et ⲫ ⲛⲁⲩ *visio, tempus;* — ⲙ̀ⲃⲟⲗ idem.

ⲛⲁⲩⲃⲉⲛ, ⲡⲓ *vestigia, gressus.*

ⲛⲁⲫⲣⲓ, ϯ *granum, acinus.*

ⲛⲁϣⲉ *multitudo, multus.*

ⲛⲁϣⲧ *durus, vehemens, asper.*

ⲛⲁϣⲧⲓ, ⲫ *auxiliator, protector, adjutor.*

ⲛⲁϣϯ *protegere, defendere;* ⲫⲛⲁϣϯ *protector.*

ⲛⲁϩⲃⲓ, ϯ et ⲑ *collum, jugum, humerus, caput.*

ⲛⲁϩⲃⲉϥ, ⲡⲓ *jugum,* cf. ⲛⲁϩⲃⲓ.

ⲛⲁϩⲉⲙ *salvare, liberare, eripere,* cf. ⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲁϩⲗⲉⲛ B. *coram* (M. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ), ⲙ̀ⲛⲁϩⲗⲉⲛ idem.

ⲛⲁϩⲙ̄ S. *salvare, liberare;* cf. ⲛⲁϩⲉⲙ et ⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲁϩⲣⲁⲓ *apud* (*coram*) *me,* ⲛⲁϩⲣⲁⲕ

apud te etc. cf. ⲛⲁ et ϩⲣⲁ *vultus, facies.*

ⲛⲁϩⲣⲉⲛ praep. *ad, apud.*

ⲛⲁϩϯ *credere, confidere;* ⲡⲓ ⲛⲁϩϯ *fides.*

ⲛⲁϫϩⲓ, ϯ *dens.*

ⲛⲉ *sunt, erat, erant; tibi* f. cf. §. 24, 2; S. articulus determ. plur. = M. ⲛⲓ cf. §. 13, 2.

ⲛⲉⲁⲧ *terminus, extremitas.*

ⲛⲉⲃⲁϩⲓ *longaevus, longaevitas* (ⲁϩⲓ *vita*).

ⲛⲉⲅⲧⲉⲛ B. *stercus, excrementum.*

ⲛⲉⲙ *ad, cum, et, etiam* c. suff. ⲛⲉⲙⲁ, inde ⲛⲉⲙⲁϥ *cum eo* etc.

ⲛⲉⲛ *nostri* cf. §. 14, 2; artic. plur. comm. = ⲛⲓ, ⲛⲉ; S. ⲛ̄ⲛ̄.

ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ (ⲉⲛⲉϩ *aeternitas*) *in aeternum.*

ⲛⲉⲥⲱ *pulcher, speciosus;* ⲉ̀ⲛⲁⲥⲱ idem.

ⲛⲉⲧ plur. *qui* compos. ex ⲛⲏ ⲉⲧ §. 26, 2; sequente ⲁⲛ, praef. neg. verborum.

ⲛⲉⲩ B. *videre,* M. ⲛⲁⲩ.

ⲛⲉϩ, ⲡⲓ et ⲫ *oleum.*

ⲛⲉϩⲃⲉϥ B. *jugum,* M. ⲛⲁϩⲃⲉϥ.

ⲛⲉϩⲙ̀ B. *liberare, servare;* M. ⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲉϩⲡⲓ *plangere, lugere, lamentari;* ⲡⲓ ⲛⲉϩⲡⲓ *planctus, luctus.*

ⲛⲉϫⲓ, ϯ et ⲑ *venter, uterus.*

ⲛⲏⲃ, ⲡⲓ et ⲫ *dominus, herus;* hierogl. NeB.

ⲛⲏⲟⲩ *venire, proficisci;* inde:
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *egredi, exire.*
— ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *adscendere.*
— ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *descendere.*
— ⲛ̀ⲥⲉⲃⲟⲕ *descendere, minui.*

ⲛⲏⲧⲉ̀ⲛ B. *vobis;* M. ⲛⲱⲧⲉⲛ cf. §. 24, 2.

ⲛ̀ⲑⲉ S. *ut, sicut, quasi;* sequentibus ⲉ, ⲉⲧ, ⲛ̀, ⲛ̀ⲧ *sicuti.*

ⲛ̀ⲑⲏ S. *ut, sicut,* cf. ⲛ̀ⲑⲉ.

ⲛ̀ⲑⲏ = ⲛ̀ⲧϩⲏ B.

ⲛ̀ⲑⲟ f. / ⲛ̀ⲑⲟⲕ m. } *tu* cf. §. 22.

ⲛ̀ⲑⲟϥ m. ⲛ̀ⲑⲟⲥ f. *ille, illa* cf. §. 22.

ⲛ̀ⲑⲱⲛ *ubi,* cf. ⲑⲱⲛ.

ⲛⲓ artic. plur. definitus §. 13, 2.

ⲛⲓⲃⲉⲛ (fortasse ⲛⲓ et radix quaedam Graecorum *πᾶν* respondens) *omnis;* nunquam articulum suscipit cf. §. 18, 2.

ⲛⲓⲙ *quis;* S. *omnis* cf. ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲛⲓϣϯ *magnus, ingens.*

ⲛⲓϥⲓ, ⲡⲓ et ⲫ *spiritus, halitus,* ebr. רוּחַ.

ⲛ̀ⲕⲟⲧ *dormire, cubare, concumbere, coire;* cf. ⲉⲛⲕⲟⲧ.

ⲛ̀ⲕⲟⲧⲕ S. *dormire, mori.*

ⲛⲙ̀ S. *cum,* c. suff. ⲛⲙ̀ⲙⲁ cf. §. 41.

ⲛ̀ⲛⲁ *non ego,* ⲛ̀ⲛⲉⲕ *non tu* etc.

ⲛⲟⲃⲓ, ⲡⲓ et ⲫ *peccatum, culpa;* B. ⲛⲁⲃⲓ.

ⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ *νόμος, lex, praeceptum.*

ⲛⲟⲙϯ, ϯ et ⲫ *robur,* S. ⲛⲟⲙⲧⲉ.

ⲛⲟⲩ *futurum esse, esse, intendere.*

ⲛⲟⲩ, ϯ *tempus praesens, hora;* inde ϯⲛⲟⲩ (*hac hora*) *nunc.*

ⲛⲟⲩⲃ, ⲡⲓ et ⲫ *aurum, nummus aureus.*

ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ *sibi invicem;* ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ idem.

ⲛⲟⲩⲓ *venire, futurum esse.*

ⲛⲟⲩⲛ, ⲫ *abyssus, profundum;* an-

tiquitus cognomen Nili fuit *Νοῦν* cf. Horap. hierogl. I, 21.

ⲛⲟⲩⲛⲉ, ⲧ S. *radix.*

ⲛⲟⲩⲛⲓ, ϯ et ⲑ *radix.*

ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲡ B. *semel* (ⲥⲁⲡ *vices* = M. ⲥⲟⲡ) cf. §. 21, 3.

ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ (ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ *quodam tempore*) *aliquando*, cf. ⲥⲛⲟⲩ *tempus.*

ⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲡ S. *deus*, M. ⲛⲟⲩϯ.

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ (ⲟⲩⲱⲛϩ *apparere*) *manifeste, palam.*

ⲛⲟⲩϥⲓ M. *bonus.*

ⲛⲟⲩϩ B. *funis, funiculus.*

ⲛⲟⲩϩⲙ̀ S. *salvari, salus,* cf. ⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲛⲟⲩϫ, ⲡⲓ *mendacium.*

ⲛⲟⲩϫⲉ *ejicere, conjicere.*

ⲛⲟⲩϯ, ⲡⲓ et ⲫ *deus,* S. ⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲛⲟϣⲡ *excutere, expellere.*

ⲛⲟϥⲣⲓ, ϯ *utilitas, commodum;* in hierogl. exprimitur haec vox instrumento musico נֵבֶל, ⲛⲁⲃⲗⲁ *vocato.*

ⲛⲟϩⲉⲃ *jungere currum.*

ⲛⲟϩⲉⲙ *salvare, liberare; salvari, liberari;* ⲫ-ⲛⲟϩⲉⲙ *salus, placatio;* adj. *salutaris;* cf. ⲛⲁϩⲉⲙ et ⲛⲟⲩϩⲙ̀.

ⲛⲟϭ S. *magnus, magnitudo,* M. ⲛⲟϫ, B. ⲛⲁϭ.

ⲛ̀ⲥⲁ *ad, apud, de, post, contra, adversus;* plerumque *post,* c. suff. ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ S. *nisi, praeter,* cf. ⲥⲁⲃⲏⲗ et ⲃⲏⲗ.

ⲛ̀ⲥⲁϥ *heri* (ⲥⲁϥ id.).

ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *omni tempore, semper,* cf. ⲥⲛⲟⲩ et ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

ⲛ̄ⲧ S. *qui, quis, quid,* cf. § 27, 1.

ⲛ̀ⲧⲁⲕ *tuus* §. 24, 1.

ⲛ̀ⲧⲁⲩ B. = ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *illi* cf. §. 22.

ⲛ̀ⲧⲉ praef. genitivi; praep. *a, ab, per.*

ⲛ̀ⲧⲉ S. *ut, sicut,* cf. M. ⲛ̀ⲑⲉ.

ⲛ̀ⲧⲉⲛ praep. *a, ab, prae, apud.*

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ S. *cum, quando;* praef. verb. cf. §. 36, 1.

ⲛ̀ⲧⲟⲕ S. *tu* cf. §. 22. M. ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ (ⲛ̀-ⲧⲟⲟⲧ *a manu*) *a, ab;* ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ *a me,* ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲕ *a te* etc.

ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ S. *illi,* M. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ, B. ⲛ̀ⲧⲁⲩ cf. §. 22.

ⲛ̀ⲧⲟⲧ (ⲧⲟⲧ *manus*) *a me, mihi, habere;* cf. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ et §. 41.

ⲛ̀ⲧϩⲏ (ϩⲏ B. *modus, ratio*) *sicut, tanquam,* cf. ⲛ̀ⲑⲏ.

ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ (ⲡⲓ-ⲭⲱⲗⲉⲙ *celeritas*) *celeriter.*

ⲛⲱⲉ̀, נֹחַ, *Noa* patriarcha Gen. VI, 9.

ⲛⲱⲧⲉⲛ *vobis* §. 24, 2.

ⲛ̀ϣⲁⲣⲉⲡ (ϣⲁⲣⲉⲡ = ϣⲟⲣⲡ §. 21, 1) B. *primum, imprimis.*

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ (ϣⲟⲣⲡ *primus*) *primum, prius, antea, priusquam.*

ⲛ̀ϧⲏⲧ (ϧⲏⲧ *cor*) *in me,* ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ *in te* etc.

ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ (ϧⲟⲩⲛ *in, intus*) *intus.*

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ *infra.*

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ *in* Gen. L, 5.

ⲛ̀ϩⲏⲧ S. B. (ϩⲏⲧ *cor*) *in, inter,* cf. ⲛ̀ϧⲏⲧ.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ *in, super;* componitur cum ⲉ̀ϫⲉⲛ, ϧⲉⲛ et ϩⲓϫⲉⲛ.

ⲛ̀ϫⲉ nota nominativi §. 16.

ⲛ̀ϭⲓ S. B. i. q. ⲛ̀ϫⲉ nota nominativi, genitivi etc. §. 16.

ⲝ

ⲝ̄ nota numerica 60.
ⲝⲉⲛⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ ξενία, *hospitium.*

ⲟ

ⲟ S. *esse, ens;* M. ⲟⲓ.
ⲟⲓ *esse, exsistere.*
ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ, ϯ gr. ἡ οἰκουμένη, *orbis terrarum.*
ⲟⲗ *ducere, auferre, tollere, adscendere;* inde:
ⲟⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *inducere.*
ⲟⲙⲓ, ⲡⲓ et ϯ *lutum, pulvis, argilla.*
ⲟⲙⲕ *devorare, absorbere, invadere.*
ⲟⲙⲥ *demergere, lavare.*
ⲟⲛ *denuo, iterum, rursus, praeterea,* gr. ἔτι; inde formatur compositum ⲉ̀ⲧⲓ-ⲟⲛ cf. pag. 95 et Schwartze Kopt. Gramm. p. 5. not.
ⲟ̀ⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, gr. Ὀνήσιμος, *Onesimus* nomen famuli Philemonis. Philem. v. 10.
ⲟⲛϧ *vivere* cf. ⲁⲛϩ, ⲁⲛⲁϩ et ⲟⲛϩ.
ⲟⲡ *numerare, adscribere.*
ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ, gr. τὸ ὄργανον, *instrumentum.*
ⲟⲣⲅⲏ, ϯ gr. ἡ ὀργή, *ira, iracundia.*
ⲟⲥⲓⲟⲥ, עֻזִּיָּהוּ, LXX. Ὀζίας, *Usia* rex Judaeorum Js. I, 1.
ⲟⲥϧ *falx* cf. ⲱⲥϧ; *metiri.*
ⲟⲧⲛ S. *ferre, portare.*
ⲟⲩ artic. indef. sing. §. 13, 1; *quid,* τί; cf. §. 27, 2.
ⲟⲩⲁ S. *unus, quis, aliquis,* cf. §. 20.
ⲟⲩⲁⲃ *mundum, purum, sanctum esse;* adj. *mundus, sanctus* S. ⲟⲩⲁⲁⲃ; cf. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ, ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ, ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲉϥⲟⲩⲁⲃ etc.
ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ B. *solus,* M. ⲟⲩⲁⲧ, S. ⲟⲩⲁⲁⲧ.
ⲟⲩⲁⲓ *unus, aliquis, quidam,* cf. §. 20.
ⲟⲩⲁⲓ B. *vae,* gr. οὐαί.
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ (*unus — unus*) *singillatim;* cum art. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ *unusquisque,* ἕκαστος.
ⲟⲩⲁⲓⲛ, ⲡ B. *lux, lumen, splendor;* S. ⲟⲩⲉⲓⲛ, M. ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ⲟⲩⲁⲙ B. *comedere, consumere,* M. ⲟⲩⲱⲙ, S. ⲟⲩⲟⲙ.
ⲟⲩⲁⲛⲁϩ B. *adparere,* cf. ⲟⲩⲟⲛϩ.
ⲟⲩⲁⲛϩ B. *videri, adparere,* cf. ⲟⲩⲁⲛⲁϩ et ⲟⲩⲟⲛϩ.
ⲟⲩⲁϣ *velle, cupere, diligere;* ⲟⲩⲱϣ idem.
ⲟⲩⲁϩ *addere, adjicere* inde ⲟⲩⲟϩ *et, atque.*
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ *jubere, permittere;* ⲡⲓ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ *mandatum, praeceptum.*
ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ *adjicere, addere, pergere, prosequi,* cf. ⲟⲩⲁϩ et ⲧⲟⲧ.
ⲟⲩⲃⲉ praep. *ad, adversus, contra, in, inter* cum suff. ⲟⲩⲃⲏ.
ⲟⲩⲇⲉ B. = ⲟⲩⲧⲉ *inter.*
ⲟⲩⲇⲉ, gr. οὔτε, *neque, ne quidem.*
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ (cf. ⲉ̀ⲃⲟⲗ) *e, ex.*
ⲟⲩⲉⲓ *abesse, distare;* cum art. ⲫⲟⲩⲉⲓ *distantia, longitudo;* inde:
ⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *discedere.*
ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ idem.

ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, יְוָנִים, *Jones*, *Graeci*; cf. Syr. ܝܘܢܝܐ et Ar. يونانى.

ⲟⲩⲉⲙ S. *edere*, *consumere*, M. ⲟⲩⲱⲙ, B. ⲟⲩⲁⲙ.

ⲟⲩⲉⲙϭⲓ (ϭⲓ *mamma*) *lac sugere*.

ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, ⲧ S. *pes*.

ⲟⲩⲉⲣϣⲓ, ϯ *vigilia*, *custodia*.

ⲟⲩⲉⲧ *alius*, *alia*.

ⲟⲩⲉϣ *velle*, *desiderare*, *adpetere*, *concupiscere*, cf. ⲟⲩⲁϣ et ⲟⲩⲱϣ.

ⲟⲩⲏⲃ, ⲡⲓ et ⲫ *sacerdos* (propr. *mundatus*), hierogl. UB J. Ros. V, XII, XIII.

ⲟⲩⲏⲓ *quia*, *quoniam*.

ⲟⲩⲏⲟⲩ *distare*, *recedere*; inde: ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ *distare*. ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ *removere*.

ⲟⲩⲏⲣ *quantus*, *quot*, *quoties* §. 27,2.

ⲟⲩⲑⲟ *species*.

ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, ϯ *dextra*, ebr. יָמִין.

ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ, gr. οὐ μόνον, *non solum*.

ⲟⲩⲛ, gr. οὖν, *ergo*, *igitur*, *vero*.

ⲟⲩⲛ (ⲟⲩⲁⲛ) B. *quis*, *quid*.

ⲟⲩⲛⲁⲙ, ⲧ S. et B. *dextra*, cf. ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

ⲟⲩⲛⲟⲩ, ϯ *hora* vid. ⲛⲟⲩ.

ⲟⲩⲛⲟϥ *laetari*, *gaudere*, *delectari*.

ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲡ S. *lux*, *lumen*, *splendor*, cf. B. ⲟⲩⲁⲓⲛ.

ⲟⲩⲟⲓ, gr. οὐαί, *vae*, cf. ⲟⲩⲁⲓ.

ⲟⲩⲟⲙ S. *manducare*, *edere*, *consumere*, cf. ⲟⲩⲁⲙ, ⲟⲩⲉⲙ et ⲟⲩⲱⲙ.

ⲟⲩⲟⲛ *esse*, *habere*, *aperire*, inde: ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ *debere*.

ⲟⲩⲟⲛ *vulgus*, *gens*, *populus*; *quidam*, *aliquis*; ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *omnis*, *quicunque*.

ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ, ⲡⲓ *potens* (ⲟⲩⲟⲛ-ϣϫⲟⲙ *habens potentiam*).

ⲟⲩⲟⲛϩ cum suff. *splendere*, *apparere*, B. ⲟⲩⲁⲛϩ.

ⲟⲩⲟⲣⲡ *mittere*, *emittere*; ⲟⲩⲱⲣⲡ idem.

ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ *dilatare*; cum art. ⲫ-ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ *latitudo*, adj. *spatiosus*.

ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ *emigrare*, *transmigrare*.

ⲟⲩⲟϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ S. *dilatare*, *dilatari*.

ⲟⲩⲟϣϥ *conterere*.

ⲟⲩⲟϩ *et*, *atque* (proprie *adde*, *addatur*).

ⲟⲩⲟϫ *sanum esse*, *bene valere*, cf. ⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲟⲩⲟϯ *herba*, *gramen* (ⲟⲩⲟⲧ *viridis*).

ⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲓ et ⲫ *rex*, *imperator*, plur. ⲛⲓ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ; cf. Euseb. ed. Scal. p. 20 v. 1: φαραῶ (ⲫⲟⲩⲣⲟ), οὕτω γὰρ Αἰγύπτιοι τοὺς βασιλεῖς ἑρμηνεύουσι.

ⲟⲩⲣⲟⲧ, ⲡ S. *laetitia*, *hilaritas*, *delectatio*.

ⲟⲩⲧⲁϩ, ⲡⲓ *fructus*.

ⲟⲩⲧⲉ *in*, *inter*; ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ *prae* §. 19, 2; id. B. ⲟⲩⲇⲉ.

ⲟⲩⲧⲱ (ⲟⲩⲧⲉ) c. suff. *in*, *inter*; ⲟⲩⲧⲱⲛ *inter nos* etc.

ⲟⲩⲱ *nuntius*, *responsum*; inde ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ *respondere*.

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, ⲡⲓ et ⲫ *lumen*, *lux*, *splendor*, *illuminatio* S. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, B. ⲟⲩⲁⲓⲛ.

ⲟⲩⲱⲙ *comedere*, *devorare*, *consumere*; ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲙ *cibus*, *pran-*

dium, cf. ⲟⲩⲁⲙ, ⲟⲩⲉⲙ et ⲟⲩⲟⲙ.

ⲟⲩⲱⲙϥ S. *praesepe*.

ⲟⲩⲱⲛ *aperire*, cf. ⲟⲩⲟⲛ.

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *ostendere, adparere, annuntiare, manifestare*, cf. ⲟⲩⲟⲛϩ et ⲟⲩⲁⲛϩ.

ⲟⲩⲱⲣⲡ *mittere*; ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *emittere*, *demittere*, cf. ⲟⲩⲟⲣⲡ.

ⲟⲩⲱⲥϥ *destruere, abolere, conterere*, cf. ⲟⲩⲟϣϥ.

ⲟⲩⲱⲧ *unus, unicus, idem*, cf. §. 20.

ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ id. qd. ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ *transire, transgredi*, *emigrare, proficisci*.

ⲟⲩⲱⲧϩ *fundere, liquare, haurire*.

ⲟⲩⲱϣ *cupere*, *velle*, *consulere*; ⲟⲩⲱϣ, ⲡⲓ et ⲫ *voluntas*, *desiderium*, *consilium*, *beneplacitum*; cf. ⲟⲩⲁϣ.

ⲟⲩⲱϣⲥ *dilatare*; B. ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲁⲗ idem; S. ⲟⲩⲟϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ qd. vid.

ⲟⲩⲱϣⲧ *placare, adorare, osculari*.

ⲟⲩⲱϩ *addere, pergere, perseverare*; ⲟⲩⲁϩ idem.

ⲟⲩϣⲧ *adorare* vid. ⲟⲩⲱϣⲧ.

ⲟⲩϧⲉ, ⲡⲓ *abortus*, S. ⲟⲩϩⲉ.

ⲟⲩϩⲟⲣ, ⲡⲓ *canis*.

ⲟⲩϫⲁⲓ, ⲡⲓ *salus*; *salvari*, *sanum fieri*, *valere*; cf. Joseph. Ant. Jud. II, 9, 6: „*Μωϋσῆς· τὸ γὰρ ὕδωρ μῶ οἱ Αἰγύπτιοι καλοῦσιν, ὑσῆς* (ⲟⲩϫⲁⲓ) *δὲ τοὺς ἐξ ὕδατος σωθέντας.*“

ⲟⲩϫⲉⲓ, ⲡ B. id. qd. ⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲟϣϫ *linire*, *obducere*.

ⲟϩⲓ *stare*, inde:

ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ *stare, surgere* Ps. II; *erigere, adstare, permanere*.

ⲟϫⲓ *dolosus*, *injustus*, *iniquus*.

П

ⲡ̅ nota numerica 80.

ⲡⲁⲑⲟⲥ, ⲡⲓ gr. *τὸ πάθος*, *passio, affectus*.

ⲡⲁⲓ *hic* cf. §. 13, 3; S. B. ⲡⲉⲓ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ (ⲣⲏϯ *modus, ratio*, cf. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ) *hoc modo*, *ita*.

ⲡⲁⲗⲓⲛ, gr. *πάλιν*, *denuo*, *porro*, *iterum*.

ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ, gr. *πάντως*, *omnino*.

ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ, gr. *τὸ παράπτωμα*, *lapsus*, *peccatum*.

ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ, gr. *παρὰ φύσιν*, *contra naturam*. Rom. I, 26.

ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀, ϯ gr. *ἡ παῤῥησία*, *oratio libera, libertas in dicendo, fiducia*. Philem.

ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ, ϯ gr. *ἡ παρουσία*, *praesentia*.

ⲡⲁⲥⲭⲁ̀, ⲡⲓ gr. *τὸ πάσχα*, *Pascha festum*, ebr. פֶּסַח.

ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ S., gr. *πατάσσειν*, *percutere*.

ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ, ⲡⲓ *sponsus* (ϣⲉⲗⲉⲧ *sponsa*, *nuptiae*).

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, gr. *Παῦλος*, *Paulus* apostolus, qui alias nomine ebraico *Σαῦλος* vocatur. Act. XIII, 9: *Σαῦλος δὲ, ὁ καὶ Παῦλος*.

ⲡⲉ *esse, est*; S. articulus sing. masc. defin. M. ⲡⲓ; *coelum* M. ⲫⲉ.

ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, ⲡⲓ *bonus*, cf. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

ⲡⲉⲓ B. *hic* cf. ⲡⲁⲓ et ⲫⲁⲓ §. 13, 3.

ⲡⲉⲛⲧ S. *ille, qui* (ⲡ-ⲉⲛⲧ = M. ⲡ-ⲉⲧ).

ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, ⲡⲓ gr. *ὁ πεντηκόνταρχος*, *dux quinquaginta militum*.

песнт *infra*, inde ѐпеснт et ⲙ̀песнт.

пет *ille*, *qui* compositum ex ет *qui* et articulo п, vel ex forma пн ет, de qua vide §. 26, 2.

пете i. q. пет (п-ете).

петефрн, פּוֹטִי פֶּרַע, LXX. *Πετεφρῆς*, *Potiphar*, nomen Aegyptiacum пете-ф-рн *qui Solis est*, *sacerdos Solis* cf. Gesen. Hebr. Lex. II, 338 et auctoris „De lingua et litteris etc.“ p. 25.

петра, пι gr. ἡ *πέτρα*, *petra*, *saxum* et *petra spiritualis ecclesiae*.

петϣоүгт (ϣоүгт *vacuum esse*) *vanus*, *vanitas*.

петϩооү S. (ϩооү *malum esse*) *malum*, *κακόν*.

петϩωоү M. (ϩωоү *malum esse*) *malus*, *malitia*.

петϫосι (ϫосι *altus*) S. *altissimus*.

пеϫе *dicere* cum suff. пеϫа cf. §. 26.

пнт B. *currere*, inde пнт ǹса *persequi*; partic. plur. еүпнт *sectantes*.

пнүе B. *coeli*, sing. пн.

пιⲙа (ⲙа *locus*) *ubi*.

пιраζе, gr. *πειράζειν*, *tentare*, *conari*, *explorare*, cf. ер-пιраζιп.

пιрасⲙос, пι gr. ὁ *πειρασμός*, *tentatio*.

пιстеүе, gr. *πιστεύειν*, *credere*, *fidem habere*.

пιстеүι id. qd. пιстеүе.

пιстιс, ϯ gr. ἡ *πίστις*, *fides*, *fiducia*, *persuasio*.

пιстос, gr. *πιστός*, *fidus*, *fidelis*.

пλапн, ϯ gr. ἡ *πλάνη*, *circumvagatio*, *error*, *fraus*.

пλнп, gr. *πλήν*, *praeter*, *nisi*, *praeterquam*, Gen. IX, 4; XLI, 40.

пλүгн, ϯ gr. ἡ *πληγή*, *plaga*, *ictus*, *poena*.

ппеүⲙа, пι gr. τὸ *πνεῦμα*, *spiritus*, *ventus*.

ппеүⲙатιкоп, gr. *πνευματικόν*, *ad animam pertinens et a spiritu sancto proveniens*, Rom. I, 11.

поλеⲙιстнс, пι gr. ὁ *πολεμιστής*, *miles*, *bellator*, *pugnator*.

поλеⲙос, пι gr. ὁ *πόλεμος*, *bellum*, *proelium*.

поλιс, ϯ et т gr. ἡ *πόλις*, *urbs*, *civitas*.

попнрιὰ, ϯ gr. ἡ *πονηρία*, *improbitas*, *nequitia*.

попнрос, gr. *πονηρός*, *improbus*, *malus*.

поопе S. *transferre*, *deportare*, *removere*.

пресвүтерос, пι gr. ὁ *πρεσβύτερος*, *senior*; Num. XXI, 21; LXX. *πρέσβεις*.

прос, gr. *πρός*, *ad*, *apud*, *in*, *contra*.

просеүχн, ϯ gr. ἡ *προσευχή*, *petitio*, *precatio*; legitur S. plur. просеүχооүе *preces*.

профнтнс, пι gr. ὁ *προφήτης*, *propheta*.

профнтιὰ, ϯ gr. ἡ *προφητεία*, *praedictio*, *vaticinatio*, *interpretatio*.

пүλн, ϯ gr. ἡ *πύλη*, *porta*.

пүргос, пι gr. ὁ *πύργος*, *turris*.

пωс, gr. πῶς, *quomodo?* ebr. אֵיךְ, אֵיכָה Gen. XXXIX, 9.

пωϩ B. *exire, egredi, pervenire.*

Р

ⲣ̄ nota numerica 100; S. *esse, facere*, M. ер, B. ел, inde:

ⲣ̄ пвол S. *egredi, ejicere* (S. пвол *extra, foris* id. qd. вол, ɛвол, савол etc.).

рагоүнл, רְעוּאֵל, LXX. Ῥαγουήλ, *Raguel* nomen ebraicum (ע enim olim ut *g* pronunciabatur).

ракı *inclinare, vergere*; рек idem.

рамессн, רַעְמְסֵס, LXX. Ῥαμεσσῆ (Gen. XLVII, 11), *Ramesses* nomen urbis Aegypticae ab Hebraeis conditae, de qua conferas H. Tattam Lexicon aegyptiaco-latinum 399.

ран, пı et ф *nomen*, in hierogl. RaN cf. Inscr. Ros. lin. IX et X.

ран *placere*, hierogl. RaN.

рана *admirari*.

расоүı, † *somnium, visio, signum.*

рас†, пı *dies crastinus, cras*; inde пенωік ǹтε рас† *panis noster crastinus* cf. pag. 41 et 42.

рат *pes*; B. лет.

рафазін, רְפִידִים, LXX. Ῥαφιδείν nomen loci, quo Ebraei per desertum migrantes castra posuerunt. Exod. XVII, 8.

раүω *mansuetus*; inde рем-раүω idem.

раωı *gaudere, laetari*; пı-раωı et ф-раωı *gaudium, laetitia.*

раϬт *destruere, ejicere, ponere, sistere, percutere*; пı-раϬт *eversio*; M. *fullo*.

ⲣ̀вⲣ̀рε S. (cf. M. ер-верı) *renovare.*

рε, пı *pars* cf. §. 21, 3.

рек *inclinare*, inde апε-рек, ebr. אַבְרֵךְ, *inclinate caput* Gen. XLI, 43, Vulg.: *clamante praecone, ut omnes coram eo genu flecterent.*

рем in compositis *homo, incola, indigena* cf. §. 9.

ремɛфε, пı (фε *coelum*) *coelestis, coelicola.*

рем-пазарεθ, Ναζωραῖος, *Nazarenus* cognomen Jesu Christi in urbe Nazareth educati. Matth. XXI, 10.

ремǹкаϩı, пı (каϩı *terra*) *terrestris.*

ремǹχнмı, пı (χнмı, Χημία, *Aegyptus*) *Aegyptius.*

ремǹϫωıлı, пı (ϫωıлı *hospitari*) *hospes, peregrinus, advena.*

ремраүω *mitis, mansuetus*, cf. раүω.

реϥ notat agentem in compositis, cf. §. 10, 4.

реϥер (ер *facere*) *factor, effector.*

реϥер-каталалın (καταλαλεῖν) gr. κατάλαλος, *maledicus, oblocutor.*

реϥеркерма (κέρμα *nummulus*) *nummularius.*

реϥернові (нові *peccatum*) *peccator.*

реϥеррасоүı, пı *somniator*, cf. расоүı.

ρεϥερϩοϯ, πι (ϩοϯ *timere*) *pius, religiosus.*

ρεϥερϩωϧ (ϩωϧ *opus*) *factor, operarius, adjutor.*

ρεϥθμεсιο, ϯ (θμεсιο *obstetricare*) *obstetrix.*

ρεϥθοπτεп (θοπτεп *similitudo*) *divinator, conjector.*

ρεϥκωс, πι (κωс *mumia*) *funeratores, pollinctores.*

ρεϥмωоуτ *mortuus*, cf. мωоуτ.

ρεϥпаϩем (паϩем *servare*) *liberator.*

ρεϥоуωтϩ, πι *pincerna, praefectus pincernarum* (оуωтϩ *haurire*).

ρεϥрап, πι *placens*, cf. рап.

ρεϥр̀поϧе, п S. *peccator*, vide ρεϥерпоϧι.

ρεϥϫасκес, πι (ϫасκес *murmurare*) *murmurator.*

ρεϥϫоϩ, πι (ϫоϩ *aemulari*) *aemulator, zelotes.*

ρεϥшоу ǹϩнт, πι (шоу ǹϩнт *tolerare*) *longanimis, patiens.*

ρεϥϣапϣ, ϯ (ϣапϣ *alere, nutrire*) *nutrix.*

ρεϥϣепϩнт, πι (ϣепϩнт *misereri*) *miserator, misericors.*

ρεϥϣоп, п S. (ϣоп *prehendere, suscipere*) *susceptor, opitulator.*

ρεϥϩιпϩо, πι (ϩιпϩо *contemnere*) *superbus, contemptor.*

ρεϥϫе, πι (ϫе *loqui*) *loquens.*

ρεϥϫιмι, πι (ϫем, ϫιмι *invenire*) *inventor.*

ρεϥϫωпт, πι (ϫωпт *irasci*) *iracundus.*

ρεϥϫωрϫ, πι (ϫωрϫ *venari*) *venator.*

ρεϥϭιм̀пϣιϣ (ρεϥ-ϭι-м̀-п-ϣιϣ *qui ultionem adhibet*) *ultor, vindex.*

ρεϥϭιсмн (ϭι-смн *audire*) *auditor.*

ρεϥϯѐϩрнι (ϯ-ѐϩрнι *protegere*) *protector, propugnator.*

ρεϥϯсоϭпι (ϯ-соϭпι *consilium dare*) *consiliarius.*

ρεϥϯωмс, πι (ϯ-ωмс *baptizare*) *baptista.*

ρεϥϯϣωϣ, πι (ϣωϣ *contumelia*) *contumeliosus, maledicus.*

ρεϥϯϩап, πι (ϩап *judicium*) *judex.*

рн, πι et ф *sol.*

рнс *vigilare, sobrium esse.*

рнϯ, πι et ф *modus, ratio, sicut*; inde катафрнϯ, м̀фрнϯ *sicut, quemadmodum*, м̀пекрнϯ *sicut tu*, пαιрнϯ *ita* etc.

ριкι *inclinare, recusare, convertere* (cf. рек) πι-ριкι et ф-ριкι *inclinatio, declinatio*; ριкι ѐϧоλ *declinare.*

ριме S. vide ριмι.

ριмι *flere, deflere, plorare*; ριмι, πι et ф *lamentatio, fletus, lacrymae.*

ро, πι et ф *os, oris*; *janua, porta*; cf. рωι.

рокϩ *comburere, comburi, ardere* id. qd. рωкϩ; πι-рокϩ *ustio.*

ромπι, ϯ *annus*; B. рамπι et λамπι, hier. abot-re *mensis solaris.*

роуϧнп, רְאוּבֵן, *Ruben*, Jacobi filius Gen. XXXIX, 21.

роуϩι *vespera, tempus vespertinum.*

ⲣ̀ⲥⲓⲛ̀ⲧⲉ S. *duplicari* (ⲉⲣ *facere, esse* et ⲥⲓⲛ̀ⲧⲉ, ⲥⲉⲛ̀ⲧⲉ *duae*) cf. ⲉⲣ-ⲥⲛⲟⲩϯ.

ⲣⲱ, ⲡⲓ et ⲫ *os, oris*; cum suff. *idem, ipse*; cf. praepositiones ϣⲁⲣⲟ, ϧⲁⲣⲟ, ϩⲁⲣⲟ etc. et §. 41.

ⲣⲱⲓⲥ *vigilare, custodire.*

ⲣⲱⲕϩ id. qd. ⲣⲟⲕϩ *urere, comburere, comburi*; ⲡⲓ-ⲣⲱⲕϩ *incendium, lignum.*

ⲣⲱⲙⲉ, ⲡ S. id qd. ⲣⲱⲙⲓ.

ⲣⲱⲙⲓ, ⲡⲓ et ⲫ *homo.*

ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, ⲡⲓ gr. Ῥωμαῖος, *Romanus*, Joh. XI, 48.

ⲣⲱⲙⲏ, gr. Ῥώμη, *Roma* urbs.

ⲣⲱⲟⲩⲧϥ, ⲡⲓ *alacritas, gaudium, promptitudo.*

ⲣⲱⲧⲉⲃ *accumbere, decumbere.*

ⲣ̀ϫⲁⲓⲉ S. *desolari, vastari, carere* (ϫⲁⲓⲉ *desertum*), *desolare.*

C

ⲥ̄ nota numerica 200.

ⲥⲁ *ad, versus, contra, in*; cf. ⲥⲁⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ, ⲥⲁⲡⲥⲁ, ⲥⲁⲡϣⲱⲓ, ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ etc.

ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ, צְבָאוֹת, Σαβαώθ, *exercitus*; in N. T. libris κύριος σαβαώθ *dominus exercituum.*

ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, gr. τὸ σάββατον, *sabbatum* (ebr. שַׁבָּת *quies*).

ⲥⲁⲃⲉ, ⲡⲓ *sapiens, prudens*; plur. ⲥⲁⲃⲉⲩ et ⲥⲁⲃⲏⲟⲩ.

ⲥⲁⲃⲉⲕ, סְבָךְ, *perplexum, dumetum*, LXX. Σαβέκ, Gen. XXII, 13.

ⲥⲁⲃⲟⲗ *extra, foras; a, ab* (compos. ex ⲥⲁ et ⲃⲟⲗ *solvere, dissolvere*).

ⲥⲁⲓ, ⲡⲓ *decor, pulchritudo, species; pulcher, speciosus.*

ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ gen. vocis ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ.

ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, gr. σάλπιγξ, *tuba, buccina.*

ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ *post*, cum suff. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉⲓ *post me*, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲕ *post te* etc.

ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ vel ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ *hinc, illinc* (vide ⲥⲁ et ⲙⲛⲁⲓ).

ⲥⲁⲙⲥ B. *videre, inspicere, spectare, respicere, exspectare*; inde ⲥⲁⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲧϩⲏ *exspectare.*

ⲥⲁⲛ, ⲡ B. *frater*, cf. M. ⲥⲟⲛ.

ⲥⲁⲟⲩⲗ, שָׁאוּל, Σαούλ, *Saulus* nomen regis Israëlitici.

ⲥⲁⲟⲩⲛ B. *scire, cognoscere*; M. ⲥⲱⲟⲩⲛ et ⲥⲟⲩⲉⲛ.

ⲥⲁⲡ B. *vices*, cf. M. ⲥⲟⲡ et §. 21, 3.

ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ *sub* (ⲥⲁ-ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ *ad partem inferiorem*).

ⲥⲁⲡⲥⲁ *versus, contra, ad, juxta* (ⲥⲁ-ⲡ-ⲥⲁ *in regionem*).

ⲥⲁⲡϣⲱⲓ *supra, desuper* (ⲥⲁ-ⲡ-ϣⲱⲓ *in partem superiorem*, cf. ϣⲁⲡϣⲱⲓ).

ⲥⲁⲣⲝ, ⲧ gr. ἡ σάρξ, *caro, corpus humanum.*

ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ σατανᾶς, *adversarius, princeps angelorum malorum.*

ⲥⲁⲧⲟⲧ *statim, simul* (propr. ⲥⲁ-ⲧⲟⲧ *ad manum*).

ⲥⲁϣ, ⲡ S. *ictus, plaga*; M. ⲥⲉϣⲉ.

ⲥⲁϣϥ m. ⲥⲁϣϥⲉ f. *septem*, cf. §. 20.

ⲥⲁϧⲟⲩⲛ (ϧⲟⲩⲛ *pars interior*) *intus, intra.*

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ *maledicere, conviciari.*

ⲥⲁϫⲓ *dicere, enarrare, loqui*; ⲡⲓⲥⲁϫⲓ *sermo, verbum*.

ⲥⲃⲟⲕ *exiguus, minor, deterior*.

ⲥⲃⲱ, ϯ *eruditio, disciplina, castigatio, sophisma*; inde ϯⲥⲃⲱ *dare doctrinam, erudire*.

ⲥⲉ *bibere, potum dare*; cf. ⲥⲟ et ⲥⲱ et S. ⲥⲁ, B. ⲥⲁⲁ.

ⲥⲉⲃⲧⲉ *praeparare, instruere, componere*.

ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ *parare, suppeditare, parari; paratus*.

ⲥⲉⲙ, שֵׁם, LXX. *Σήμ*, *Sem* nomen filii Noae.

ⲥⲉⲙⲛⲓ *ponere, constituere, confirmare*.

ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ, ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ cum suff. *statuere, pacisci, disponere*.

ⲥⲉⲙⲙⲱⲟⲩ *bibere* (*aquam*) cf. ⲥⲉ et ⲙⲱⲟⲩ.

ⲥⲉⲛ *praeterire, ex adverso transire*; ⲥⲓⲛⲓ idem.

ⲥⲉⲛϯ, ϯ *fundamentum*.

ⲥⲉⲛϩ *ligare, vincire*, cf. ⲥⲟⲛϩ.

ⲥⲉⲡⲓ, ⲡⲓ *reliquus*; B. ⲥⲏⲛⲡⲓ.

ⲥⲉⲡⲫⲱⲣⲁ, שִׁפְרָה, LXX. *Σεπφώρα*, *Sepphora* nomen proprium feminae Exod. I, 15.

ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ, ⲡⲓ *fulgur*; ⲃⲣⲏϫ idem.

ⲥⲏⲓⲛⲓ, ϯ *vomer*.

ⲥⲏⲟⲩ, ⲡⲓ *tempus*, *χρόνος*; inde ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ (*tempore quodam*) *aliquando*, ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ (*omni tempore*) *semper*.

ⲥⲏⲱⲛ, סִיחוֹן, LXX. *Σεών*, *Seon* nomen regis Amoritarum. Num. XXI, 21.

ⲥⲏϥⲓ, ϯ *gladius, culter, falx; calamus*, inde:

ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϫⲱ B. *tibia* (ϫⲱ *canere*).

ⲥⲏϫ, ⲡⲓ *pullus asinae*, ebr. עַיִר.

ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ *turbare, tremere*; ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ *tremor*.

ⲥⲑⲟⲓ, ⲡⲓ *odor, aroma*.

ⲥⲓ *satiari, impleri*; ⲡⲓ-ⲥⲓ *satietas, abundantia*.

ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ, gr. *τὸ σίκερα*, *sicera, potus inebrians*.

ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ, gr. *Σιλουανός*, *Silvanus* nomen viri I Thess. I, 1.

ⲥⲓⲙ, ⲡⲓ *foenum, sesamum*.

ⲥⲓⲛⲓ *transire, pertransire, praetergredi, praeterire*, cf. ⲥⲉⲛ.

ⲥⲓⲟⲩ, ⲡⲓ *stella, astrum*.

ⲥⲓⲟⲩⲣ, ⲡⲓ *eunuchus*.

ⲥⲓⲧⲉ S. *seminare*; M. ⲥⲓϯ.

ⲥⲓⲱⲛ, צִיּוֹן, *Σιών*, *Sion*, nomen montis Hierosolymorum sacri.

ⲥⲕⲉⲡⲏ, ϯ gr. *ἡ σκέπη*, *tegumentum, praesidium, refugium*.

ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ, gr. *σκεῦος κεραμέως*, *vas figuli*, Ps. II.

ⲥⲕⲏⲛⲏ, ϯ gr. *ἡ σκηνή*, *tabernaculum*.

ⲥⲗⲏ (ⲥⲕⲗⲏ) ϯ *loculus, feretrum*.

ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *benedici, benedictus*.

ⲥⲙⲁⲧ, ⲡ B. *modus, exemplum, exemplar*; M. ⲡⲓ-ⲥⲙⲟⲧ.

ⲥⲙⲏ, ϯ *vox, auditus, clamor, fama, vociferatio*, cf. ebr. שֵׁמַע, *auditus, fama, rumor*.

ⲥⲙⲟⲧ, ⲡⲓ *species, forma, facies, figura, adspectus*; B. ⲡ-ⲥⲙⲁⲧ.

ⲥⲙⲟⲩ *laudare, benedicere, celebrare*; inde ⲡⲓ-ⲥⲙⲟⲩ *benedictio, laus*; cf. pag. 39.

ⲥⲛⲁⲩ M. S. *duo*, ebr. שְׁנַיִם, שְׁנֵי, vid. §. 20.

ⲥⲛⲁⲩϩ, ⲡⲓ *vinculum, funis, catena,* cf. S. B. ⲛⲟⲩϩ.

ⲥⲛⲏⲟⲩ, ⲛⲓ M.; ⲥⲛⲏⲩ S. *fratres;* plur. vocis ⲥⲟⲛ M. ⲥⲁⲛ B.

ⲥⲛⲟⲩϯ *duae* f., ebr. שְׁתַּיִם, שְׁתֵּי, cf. ⲥⲛⲁⲩ.

ⲥⲛⲟϥ, ⲡⲓ *sanguis;* ⲥⲛⲁϥ et ⲥⲛⲁⲃ S. B. idem.

ⲥⲟⲃⲧ, ⲡⲓ *vallum, murus, sepes, septum.*

ⲥⲟⲃϯ *parare, praeparare, reficere, exstruere;* ⲡⲓ-ⲥⲟⲃϯ *supellex, substantia, praeda.*

ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ, סְדֹם, gr. τὰ *Σόδομα, Sodoma* nomen urbis.

ⲥⲟⲑⲛⲉϥ *sagitta.*

ⲥⲟⲓ, ⲡⲓ *dorsum, tergum.*

ⲥⲟⲕ S. ⲥⲉⲕ M. *colligere.*

ⲥⲟⲕ, ⲡ S. *saccus,* ebr. שַׂק, gr. *σάκκος,* aethiop. *sak.*

ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ, שְׁלֹמֹה, LXX. *Σαλωμών,* in N. T. libris *Σολομών, Salomon,* filius Davidis, rex Israelitarum.

ⲥⲟⲛ, ⲡⲓ *frater,* plur. ⲥⲛⲏⲟⲩ; cf. B. ⲥⲁⲛ.

ⲥⲟⲛϩ *vincire, colligare;* part. ⲉⲧ-ⲥⲟⲛϩ, ⲉϥⲥⲟⲛϩ, f. ⲉⲥⲥⲟⲛϩ *vincta (asina)* Matth. XXI, 2.

ⲥⲟⲛϯ, ⲡⲓ *pinus; resina, theriaca.*

ⲥⲟⲟⲩⲛ B. *scire, cognoscere;* M. ⲥⲱⲟⲩⲛ.

ⲥⲟⲡ *vices,* cf. §. 21, 3; inde ⲟⲩ-ⲥⲟⲡ *semel* (ⲟⲩ-ⲥⲟⲡ) et ⲉⲩⲥⲟⲡ *una, simul* (ⲉⲩ-ⲥⲟⲡ).

ⲥⲟⲡⲥ B. *supplicari, orare, exhortari.*

ⲥⲟⲣⲉⲙ *errare;* S. ⲥⲟⲣⲙ̀, cf. ⲥⲱ-ⲣⲉⲙ.

ⲥⲟⲧ cum suff. *servare, salvare, liberare.*

ⲥⲟⲧⲡ *eligere; praestare, placere;* B. ⲥⲁⲡⲧ.

ⲥⲟⲩ numero dierum praeponitur; inde:

ⲥⲟⲩⲁⲓ (ⲥⲟⲩ-ⲟⲩⲁⲓ) *primus dies mensis, neomenia;* in hieroglyphis ⲁⲫⲉ *primus dies, νουμηνία* J. Ros. lin. XII.

ⲥⲟⲩⲉⲛ *scire, cognoscere,* cf. ⲥⲟⲟⲩⲛ et ⲥⲱⲟⲩⲛ.

ⲥⲟⲩⲙ̀ S. *scire, nosse,* cf. ⲥⲟⲩⲉⲛ.

ⲥⲟⲩⲟ, ⲡⲓ *frumentum, triticum, fructus.*

ⲥⲟⲩⲣⲓ, ϯ *stimulus, aculeus, spina.*

ⲥⲟⲩⲥⲟⲩ *punctum, momentum temporis.*

ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ *dirigere, tendere, porrigere.*

ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *extendere.*

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ S. *dirigere, parare, rectus;* cf. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ.

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ *extendere.*

ⲥⲟⲩⲱⲛ *agnoscere, cognoscere;* cf. ⲥⲁⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲙ̀ et ⲥⲱⲟⲩⲛ.

ⲥⲟⲫⲓⲁ̀, ϯ gr. ἡ *σοφία, sapientia.*

ⲥⲟϩⲓ *arguere, reprehendere, increpare.*

ⲥⲟϫ *stultus, stultum fieri.*

ⲥⲟϫⲡ *remanere, superesse.*

ⲥⲟϭⲛⲓ *cogitare, deliberare, consultare, consulere, eligere;* ⲡⲓ-ⲥⲟϭⲛⲓ *consilium.*

ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ *σπέρμα, semen.*

ⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ, gr. τὸ *σπήλαιον, specus, spelunca.*

ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, ϩⲛ̀ S. *labia;* cf. M. ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.

ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ, ϯ gr. ἡ στακτή, *stacte, balsamum odoriferum* Gen. XXXVII, 25.

ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ, gr. ἡ στιγμή, *punctum, momentum* Luc. IV, 5.

ⲥⲧⲟⲗⲏ, gr. ἡ στολή, *stola, vestis, amictus.*

ⲥⲧⲣⲉⲃⲗⲁ, gr. στρεβλός, *tortus, tortuosus, flexuosus, perversus.*

ⲥⲧⲩⲗⲏ, ϯ gr. ἡ στήλη, *columna.*

ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ, gr. στίχος, *linea.*

ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀, ϯ gr. συγγένεια, *cognatio, propinquitas.*

ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, Συμεών, *Simeon* nomen viri ebraicum (a radice שָׁמַע *audivit*) Luc. II, 25.

ⲥⲩⲭⲉⲙ, שְׁכֶם, LXX. Συχέμ, Vulg. *Sichem,* nomen urbis a Romanis *Flavia Neapolis*, ab Arabibus nunc نابلس, *Nablus* vocatae; Gen. XII, 6 et XXXVII, 12.

ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, ϯ gr. ἡ συναγωγή, *congregatio, coetus, schola.*

ⲥⲫⲓⲣ, ⲡⲓ *latus, lateris.*

ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ, ⲡⲓ *labium, litus,* S. ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, ebr. שְׂפָתִי, שְׂפָתַיִם.

ⲥⲫⲣⲁⲛϣ *interpres somniorum, magus.*

ⲥⲱ *bibere, sugere, potare*; ⲡⲓ-ⲥⲱ *potus, potio*; cf. ⲥⲉ et ⲥⲟ.

ⲥⲱⲃⲓ *irridere, illudere.*

ⲥⲱⲕ *trahere, subducere, protrahere, praecedere, proficisci, fluere*; S. *remigare*; ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲉⲛ vel ϧⲁϫⲱ *praecedere.*

ⲥⲱⲗⲡ *rumpere, disrumpere.*

ⲥⲱⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ σῶμα, *corpus, cadaver.*

ⲥⲱⲛⲓ, ϯ *soror*, cf. ⲥⲟⲛ.

ⲥⲱⲛⲓ, ⲛⲓ *latrones*, sing. ⲥⲟⲛⲓ §. 15, 3, a.

ⲥⲱⲛⲧ *creare, facere*; ⲡⲓ-ⲥⲱⲛⲧ *creatio, creatura, mundus.*

ⲥⲱⲟⲩⲛ *nosse, cognoscere, scire*; cf. ⲥⲁⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲱⲛ etc.

ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dispergere, divulgare, distribuere.*

ⲥⲱⲣⲉⲙ *errare, vagari; error, perditio.*

ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire, exaudire*; ⲡⲓ-ⲥⲱⲧⲉⲙ *auditus, obedientia.*

ⲥⲱⲧⲙ̀ S. id. qd. ⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲥⲱⲧⲡ *eligere; electus, probatus, eximius, optimus*, cf. ⲥⲟⲧⲡ.

ⲥⲱϥ *corrumpere, violare, polluere; corrumpi, pollui*; ⲡ-ⲥⲱϥ *abominatio, contaminatio, perditio.*

ⲥⲱϫⲡ *relinquere, remanere, superesse*; ⲡⲓ-ⲥⲱϫⲡ *reliqui*; cf. ⲥⲟϫⲡ.

ⲥⲱϯ *redimere, salvare.*

ⲥϣⲁ, ⲥϣⲉ *decet, licet, oportet.*

ⲥϧⲁⲓ *scribere*; hierogl. *ski.*

ⲥϧⲏⲟⲩⲧ *scribi, scriptum esse*, cf. ⲥϧⲁⲓ.

ⲥϧⲏⲧ cum suff. *scribere.*

ⲥϩⲁⲓ B. *scribere* vid. ⲥϧⲁⲓ.

ⲥϩⲓⲙⲉ S. id. qd. ⲥϩⲓⲙⲓ.

ⲥϩⲓⲙⲓ, ϯ *mulier, femina, uxor*, plur. ⲛⲓ-ϩⲓⲟⲙⲓ.

ⲥϩⲟⲩⲉⲣ *maledicere, exsecrari.*

ⲥϩⲟⲩⲱⲣ *maledicere*, cf. ⲥϩⲟⲩⲉⲣ.

Ⲧ

ⲧ̅ nota numerica 300.

ⲧⲁ *mea*, cf. §. 14, 2.

ⲧⲁⲁⲓ B. *dari, permitti, concedi.*

ⲧⲁⲅⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ τάγμα, *agmen militare, legio, ordo.*

ⲧⲁⲓ *hoc loco, hîc*; ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ *ita*; ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲧⲁⲓ *deorsum.*

ⲧⲁⲓⲉ *honorare, laudare,* cf. ⲧⲁⲓⲟ.

ⲧⲁⲓⲟ, ⲡⲓ *honor, laus, donum.*

ⲧⲁⲕⲉ *perdere*, cf. ⲧⲁⲕⲟ.

ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ *corrumpi; corruptus, perditus*, cf. ⲧⲁⲕⲉ et ⲧⲁⲕⲟ.

ⲧⲁⲕⲟ *perire, putrescere, perdere, delere, destruere*; ⲡⲓ-ⲧⲁⲕⲟ *perditio, corruptio, interitus, exitium.*

ⲧⲁⲗⲉ *imponere, insidere.*

ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ *imponi*, cf. ⲧⲁⲗⲉ et ⲧⲁⲗⲟ.

ⲧⲁⲗⲟ *imponere*, cf. ⲧⲁⲗⲉ.

ⲧⲁⲗϭⲟ *sanare, liberare.*

ⲧⲁⲙⲁ B. *nuntiare, ostendere,* cf. ⲧⲁⲙⲉ et ⲧⲁⲙⲟ.

ⲧⲁⲙⲉ *ostendere, adnuntiare, narrare, edocere.*

ⲧⲁⲙⲉⲥ B. *sepelire*; M. ⲑⲱⲙⲥ.

ⲧⲁⲙⲟ S *adnuntiare, narrare, significare, ostendere, interpretari (somnium)*, cf. ⲧⲁⲙⲁ et ⲧⲁⲙⲉ.

ⲧⲁⲛϣⲟ *multiplicare.*

ⲧⲁⲛϧⲟ *reservare, vivificare, salvare, servare.*

ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ cum suff. *credere.*

ⲧⲁⲝⲓⲥ, gr. τάξις, *exercitus, legio; ordo, series.*

ⲧⲁⲡ, ⲛ *cornu.*

ⲧⲁⲣⲕⲟ S. *adjurare, juramentum deferre.*

ⲧⲁⲣⲡ B. *diripere.*

ⲧⲁⲥⲑⲟ *avertere, reducere*; impr. *redire.*

ⲧⲁⲧⲥⲓ, ϯ *planta pedis, gressus, vestigium*; german. Tatze.

ⲧⲁⲩ B. *mons*, cf. ⲧⲱⲟⲩ.

ⲧⲁⲩⲁ B. *mittere*; id. M. ⲧⲁⲟⲩⲟ S. ⲧⲁⲁⲟⲟⲩ, ⲧⲁⲟ, ⲧⲁⲩ etc.

ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ ταῦρος, *taurus*; ebr. שׁוֹר, syr. ܬܘܪܐ, arab. ثور.

ⲧⲁⲫⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ τάφος, *sepulcrum, tumulus.*

ⲧⲁⲭⲁ, gr. τάχα, *velociter, properanter, forte, fortassis.* Philem. v. 15.

ⲧⲁϩⲛⲟ *retinere, impedire; impediri, prohiberi.*

ⲧⲁϩⲟ *comprehendere, adprehendere, capere*; inde:

ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧ (ⲉ̀-ⲣⲁⲧ *in pede*) *constituere, stabilire, sistere, praeficere.*

ⲧⲁϫⲣⲁ B. *confirmare, munire*; ⲡ-ⲧⲁϫⲣⲁ *firmitas*, cf. ⲧⲁϫⲣⲉ, ⲧⲁϫⲣⲟ et ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

ⲧⲁϫⲣⲉ *confortare, confirmare.*

ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ (cf. ⲧⲁϫⲣⲉ) *firmari, firmum esse, inniti*; partic. *firmatus, firmus.*

ⲧⲁϫⲣⲟ (cf. ⲧⲁϫⲣⲁ et ⲧⲁϫⲣⲉ) *munire, corroborare, stabilire, fulcire*; ⲡⲓ-ⲧⲁϫⲣⲟ *firmamentum, securitas, fiducia.*

ⲧⲉ praef. verb.; S. artic. singul. fem. definitus = M. ϯ cf. §. 13, 2; *esse, est, essentia.*

ⲧⲉⲃⲛⲏ, ⲡⲓ *jumentum;* plur. ⲛⲓ-ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ cf. Gen. VI, 19.

ⲧⲉⲃⲧ, ⲡⲓ *piscis.*

ⲧⲉⲗⲏⲗ *exsultare, laudare,* id. qd. ⲑⲉⲗⲏⲗ.

ⲧⲉⲛⲟⲩ S. (ⲧⲉ-ⲛⲟⲩ cf. ϯ-ⲛⲟⲩ) *nunc, statim.*

ⲧⲉⲛϩ, ⲡⲓ *ala, pinnaculum;* idem ⲧⲉⲛϩⲟ et hierogl. *tenhu.*

ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ, ⲡⲓ gr τὸ τετράγωνον, *quadratum, tetragonum.*

ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ et ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ τετράρχης, *tetrarcha,* qui uni ex quatuor partibus, in quas regnum Judaicum divisum fuit, cum regia potestate praefuit.

ⲧⲉⲭⲛⲏ, gr. ἡ τέχνη, *ars.*

ⲧⲏⲃ, ⲡⲓ *digitus;* S. ⲧⲏⲃⲉ.

ⲧⲏⲓ cum suff. *dare, reddere, permittere;* inde:

ⲧⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (*dare foras*) *vendere, venditio.*

ⲧⲏⲓⲥ *dare, permittere* Num. XXI, 23; cf. ⲧⲏⲓ et §. 8, 7.

ⲧⲏⲗ B. cum suff. *omnis;* cf. M. ⲧⲏⲣ.

ⲧⲏⲛⲟⲩ B. *vos,* cf. ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ⲧⲏⲟⲩ, ⲡ S. *ventus, halitus,* M. ⲑⲏⲟⲩ.

ⲧⲏⲣ cum suff. *omnis,* ita ⲧⲏⲣⲕ *omnis tu,* ⲧⲏⲣϥ *omnis ille,* cf. B. ⲧⲏⲗ et §. 18, 3.

ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, gr. Τιμόθεος, *Timotheus* nomen proprium viri graecum.

ⲧⲕⲁⲥ, ⲡⲓ *dolor.*

ⲧⲙⲁⲓⲟ B. *justificare, absolvere;* M. ⲑⲙⲁⲓ, ⲑⲙⲁⲓⲉ.

ⲧⲟ S. *dari, concedi,* cf. ϯ et ⲧⲏⲓ.

ⲧⲟⲓ *dare;* inde ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧ (*dare super*) *induere, indutum esse.*

ⲧⲟⲟⲩⲓ *cras, mane, diluculo.*

ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ τοπάρχης, *praefectus loci, urbis, regionis alicujus.*

ⲧⲟⲡⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ τόπος, *locus, spatium.*

ⲧⲟⲧ *manus;* in hieroglyphis hanc ob causam manus imago litteram T semper significabat; cf. ⲛ̀ⲧⲟⲧ, ⲉ̀ⲧⲟⲧ, ϧⲁⲧⲟⲧ, ϩⲓⲧⲟⲧ et §. 40.

ⲧⲟⲧⲉ, gr. τότε, *tunc, tum, deinde.*

ⲧⲟⲩⲃⲟ *mundare, sanctificare, sanctum esse;* ⲡⲓ-ⲧⲟⲩⲃⲟ *puritas, purificatio,* καθαρισμός, Joh. II, 6.

ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *mundari, sanctificari,* cf. ⲧⲟⲩⲃⲟ et part. ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *sanctus, mundus.*

ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ B. *suscitare, excitare;* M. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ.

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ *suscitare, exigere;* B. ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ.

ⲧⲟⲩϫⲟ *custodire, servare, liberare.*

ⲧⲟϯ *vulva,* S. ⲧⲟⲧⲉ.

ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, gr. ἡ τράπεζα, *mensa.*

ⲧⲣⲉ S. in comp. *esse, facere;* cf. ⲑⲣⲉ et ⲑⲣⲓ.

ⲧⲥⲁⲃⲟ M. ⲧⲥⲁⲃⲱ S. (ϯ-ⲥⲃⲱ cf. §. 9) *docere, instruere, discere, ostendere.*

ⲧⲥⲁⲛⲁ B. *ordo, decor* (ⲧⲥⲁⲛⲟ et ⲧⲥⲁⲛⲉ S. *ornare*).

ⲧⲥⲓⲟ *satiare, saturare, replere, implere.*

ⲧⲥⲟ *potare* (composita est haec vox ex ϯ *dare* et ⲥⲟ *bibere*).

ⲧⲱⲃ *exsolvere, reddere.*

ⲧⲱⲃⲓ *plinthus, later.*

ⲧⲱⲃϩ *precari, vovere, invocare, orare;* ⲡⲓ-ⲧⲱⲃϩ *supplicatio, votum, oratio.*

ⲧⲱⲙⲧ *conturbari, stupere, haesitare.*

ⲧⲱⲛ *surgere, exsurgere;* S. *turbari.*

ⲧⲱⲛϥ, ⲡⲓ *resurrectio,* cf. ⲧⲱⲛ et §. 8, 7.

ⲧⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *mons,* S. ⲧⲟⲟⲩ, B. ⲧⲁⲩ.

ⲧⲱⲟⲩⲛ *ferre, portare, sustinere;* inde:

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *elevare; resurgere.*

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ S. *surgere.*

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̀ S. *surgere.*

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *surgere.*

ⲧⲱⲧ B. *miscere.*

ⲧⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ S. *fiducia, persuasio.*

ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ *affligi, afflictus,* vide ⲧϩⲉⲙⲕⲟ.

ⲧϩⲉⲙⲕⲟ *affligere, punire, opprimere;* ⲡⲓ-ⲧϩⲉⲙⲕⲟ *afflictio, cruciatus.*

ⲧϩⲏ B. *sicut, tanquam* (ⲧ-ϩⲏ *facies, conspectus*); cf. ⲛ̀ⲑⲉ et ⲛ̀ⲑⲏ = ⲛ̀-ⲧ-ϩⲉ et ⲛ̀-ⲧ-ϩⲏ *modo, ratione.*

Ⲫ

ⲫ nota numerica 500; articulus sing. mascul. definitus pro ⲡⲓ et ⲡ ante litteras ⲃ, ⲙ, ⲛ, ⲟⲩ et ⲣ; cf. §. 13, 2.

ⲫⲁ *res propria, quae pertinet ad..* pro ⲡⲁ cf. §. 14, 1.

ⲫⲁⲓ *hic* = ⲡⲁⲓ §. 26, 1; ⲫⲁⲓ ⲉⲧ *ille, qui;* ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ = *ἅμα, simul.*

ⲫⲁⲣⲁⲱ nomen regum Aegyptiacorum *Pharao,* ebr. פַּרְעֹה, gr. *Φαραῶ,* copt. ⲫⲟⲩⲣⲟ (ⲟⲩⲣⲟ rex), cf. Euseb. ed. Scal. p. 20: „*φαραῶ, οὕτω γὰρ Αἰγύπτιοι τοὺς βασιλεῖς ἑρμηνεύουσιν.*“

ⲫⲁϣ, ⲡⲓ *laqueus.*

ⲫⲁϧⲣⲓ *sanare, curare;* ⲡⲓ-ⲫⲁϧⲣⲓ *remedium,* quae vox sine dubio Graecae *φάρμακον* originem dedit.

ⲫⲁϩⲟⲩ *retro, post* (ⲁϩⲟⲩ S. *pars posterior*), idem ⲥⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ.

ⲫⲉ, ⲧ et ϯ *coelum, coelestis,* S. ⲡⲉ, B. ⲡⲏ; plur. ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲫⲉⲛ *effundere,* ⲫⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ idem.

ⲫⲉϧ *dirumpere, scindere, secare, lacerare.*

ⲫⲏ *ille, idem;* cf. §. 26, 2.

ⲫⲏⲉⲧ vel ⲫⲏ ⲉⲧ *ille, qui,* cf. §. 26, 2; S. ⲡⲏ ⲉⲧ, ⲡⲉⲧ etc.

ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ, gr. ὁ *φθόνος, invidia.*

ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ, *Φιλήμων, Philemon* nomen discipuli Pauli apostoli, ad quem epistola scripta est pag. 100.

ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, *Φίλιππος, Philippus* frater Herodis Antipae Matth. XIV, 3; Marc. VI, 17.

ⲫⲓϯ, ϯ *arcus, iris, arcus coelestis,* ebr. קֶשֶׁת, Gen. IX, 13.

ⲫⲟⲅⲱⲣ, פְּעוֹר, LXX. *Φογώρ, Peor,* urbs Peraeae meridionalis; Deuteron. XXXIV, 6.

ϕⲟⲛⲡⲉⲛ *superfluere, redundare;* ϕⲟⲛⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ idem.

ϕⲟⲛϩ cum suff. *convertere, avertere, transmutare; converti, mutari, seduci.*

ϕⲟⲛϫ cum suff. *dejicere, evertere, frangere.*

ϕⲟⲟⲩ *hodie* contractum ex ⲡ-ϩⲟⲟⲩ *dies*, cf. ⲙ̀ϕⲟⲟⲩ.

ϕⲟⲣϣ *extendere*, ebr. פָּרַשׂ.

ϕⲟⲥⲓ *igne examinare, probare.*

ϕⲟⲩⲁ, פּוּעָה, LXX. *Φουά*, nomen proprium feminae Exod. I, 15.

ϕⲟⲩⲉⲓ *longe, procul* (propr. ϕ-ⲟⲩⲉⲓ *distantia, longitudo*).

ϕⲟϥ S. pro ⲡ-ϩⲟϥ *serpens.*

ϕⲟϩ *pervenire, sequi, adpropinquare.*

ϕⲩⲗⲏ, ϯ gr. ἡ *φυλή*, *tribus, generatio.*

ϕⲩⲥⲓⲕⲏ, gr. *φυσική* (*χρῆσις*), *naturalis* Rom. I, 26. 27.

ϕⲱⲓ *meus*, cf. §. 25, 2.

ϕⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *effundere, effundi.*

ϕⲱⲛϩ *avertere.*

ϕⲱⲣϣ *prosternere, substernere, expandere, dividere* Gen. I, 4.

ϕⲱⲣϫ *discedere, separari.*

ϕⲱⲧ *fugere;* inde:
ϕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *aufugere.*

ϕⲱⲧⲉⲛ *vester*, cf. §. 25, 2.

ϕⲱϣ *dividere, distribuere, frangere.*

ϕⲱϣⲉⲛ *ministrare;* ⲡ-ϕⲱϣⲉⲛ *ministerium.*

ϕⲱϭ *rumpere, scindere.*

ϕⲱϫⲓ, ⲡⲓ *fissura, foramen.*

ϕϯ compendium scribendi pro ϕ-ⲛⲟⲩϯ *deus*, vid. ⲛⲟⲩⲧⲉ et ⲛⲟⲩϯ.

ϫ

ϫ̅ nota numerica 600.

ϫⲁ (cf. ⲕⲱ et ϫⲱ) *habere, ponere, constituere;* inde:
ϫⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dimittere.*
ϫⲁ ⲛ̀ⲥⲁ *relinquere, despicere.*
ϫⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧ *habere, tenere.*

ϫⲁⲓ *res, substantia;* cf. ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *res omnes* id est *omnia.*

ϫⲁⲕⲓ, ⲡⲓ *tenebrae, obscuritas,* ebr. חֹשֶׁךְ.

ϫⲁⲙ, חָם, *Χάμ*, *Cham* filius Noae (cf. ϫⲏⲙⲓ et gr. *χημία*).

ϫⲁⲙⲱⲥ, כְּמוֹשׁ, LXX. *Χαμώς*, Vulg. *Chamos* n. propr. Numer. XXI, 29.

ϫⲁⲛⲁⲁⲛ, כְּנַעַן, LXX. *Χαναάν*, *Canaan* nomen gentis et regionis Gen. XII, 5.

ϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, ⲡⲓ, כְּנַעֲנִי, *Χαναναῖος*, *Cananita, Cananaeus.*

ϫⲁⲣⲓⲥ, ⲧ B., gr. ἡ *χάρις*, *gratia, favor;* cf. M. ⲡⲓ-ϩⲙⲟⲧ.

ϫⲁⲣⲣⲁⲛ, חָרָן, LXX. *Χαῤῥάν*, *Charan* urbs Mesopotamiae Gen. XII, 4.

ϫⲁⲥ imper. *permitte.*

ϫⲉⲃⲣⲱⲛ, חֶבְרוֹן, LXX. *Χεβρών* nomen urbis Gen. XXXVII, 14.

ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ, ⲛⲓ, ebr. כְּרוּבִים, gr. *Χερουβίμ*, *Cherubim*, angeli, qui coram throno divino ministrant.

ϫⲉⲧⲧⲉⲟⲥ, חִתִּי, LXX. *Χετταῖος*, nomen gentis Cananiticae Gen. L, 13.

ϫⲏ *poni, esse, manere*, cf. ϫⲁ et ϫⲱ et §. 38, 2.

ⲭⲏⲙⲓ *Aegyptus*, ebr. אֶרֶץ חָם, gr. *Χημία*, cf. Plut. de Is. et Os. cap. 33, Jablonskii opuscul. I, 404 et Champollion l'Egypte I, 104.

ⲭⲏⲛⲓ, ϯ *porta*, *tectum*, *operimentum*.

ⲭⲗⲁⲗ *torques*, *collare*.

ⲭⲗⲟⲙ, ⲡⲓ *corona*, cf. ⲕⲗⲟⲙ.

ⲭⲛⲁⲩ, ⲡⲓ *manipulus*, *fasciculus*.

ⲭⲟⲗ, ⲡⲓ *caverna*, *specus*.

ⲭⲟⲡ cum suff. *abscondere*, cf. ⲭⲱⲡ.

ⲭⲟϩ *invidere*, *aemulari*.

ⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ χρηματισμός, *oraculum*, *verbum divinum*, *prophetia*.

ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ, ⲡⲓ et ϯ *fumus*.

ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ, gr. ἡ χρῆσις, *usus* Rom. I, 26. 27. cf. ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ.

ⲭⲣⲓⲙ, ⲡ *desertum*, *solitudo*, cf. ebr. חָרַם, *exsecrari*, *exstirpare*.

ⲭⲣⲟ, ⲡ *litus*.

ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ χρόνος, *tempus* Luc. IV, 5.

ⲭⲣⲟϥ, ⲡ *dolus*, *insidiae*.

ⲭⲣⲱⲙ, ⲡⲓ *ignis*.

ⲭⲱ (ⲕⲱ et ⲭⲁ) *imponere*, *dare*, *remittere*, *sinere*, *ponere*; inde:

ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *remittere*.

ⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *deorsum ponere*, *demittere*.

ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲁ *rejicere*, *repudiare*, *negligere*.

ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧ, ϯ *desiderium*, *spes*.

ⲭⲱ̀ⲗⲉⲙ, ⲡⲓ *celeritas*.

ⲭⲱⲡ *occultare*, *abscondere*, *commutare*; *occultus*.

ⲭⲱⲣⲁ, ϯ et ⲧ gr. ἡ χώρα, *regio*, *provincia*.

ⲭⲱⲣⲏⲃ, חֹרֵב et חוֹרֵב, LXX. *Χωρήβ*, *Horeb*, nomen proprium cacuminis in monte Sinai.

ⲭⲱⲣⲓⲥ, gr. *χωρίς*, *sine*, *praeter*, ebr. מִלְּבַד vel לְבַד מִן Gen. XLVI, 26.

ⲯ

ⲯ̅ nota numerica 700.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ ψαλμός, *canticum*, *hymnus*.

ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲡⲓ gr. τὸ ψαλτήριον, instrumentum quoddam musicum cf. pag. 40.

ⲯⲩⲭⲏ, plur. ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ, gr. ἡ ψυχή, *anima*, *vita*.

ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ, gr. ψυχικόν (σῶμα), *animale*, *naturale* (*corpus*) h. e. corpus indigens cibo potuque oppositum τῷ σώματι πνευματικῷ I Corinth. XV, 44.

ⲱ

ⲱ̅ nota numerica 800.

ⲱ interjectio *o!*

ⲱ̀ⲇⲏ, ϯ gr. ἡ ᾠδή, *oda*, *cantus*, *canticum*, ebr. שִׁיר, שִׁירָה Ps. XVIII. CXXIII etc.

ⲱⲓⲕ, ⲡⲓ *panis*, *commeatus*, *cibaria*.

ⲱⲗⲓ *tollere*, *sumere*, *auferre*, *findere* (ⲟⲗ et ⲱ̀ⲗ idem); inde:

ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *auferre*, *efferre*, *evertere*.

шⲁⲗⲕ *devorare*, *absorbere*.
шⲁⲗⲥ *baptizare*; ⲡⲓ-шⲁⲗⲥ *lotio*, *baptismus*; cf. ϯ-шⲁⲗⲥ *baptizare* et ⲣⲉϥ-ϯ-шⲁⲗⲥ *baptista*.
шⲛⲓ, ⲡⲓ *lapis*; S. шⲛⲉ, шшⲛⲉ.
шⲛϧ M. шⲛϩ S. *vivere*; ⲡⲓ-шⲛϧ *vita*, cf. ⲁⲛⲁϩ, ⲁⲛϩ̀ et ⲟⲛϧ.
шⲟⲩ *glorificari*; ⲡⲓ-шⲟⲩ *gloria*.
шⲟⲩⲛⲓⲁⲧ *beatus*; S. ⲛⲁⲓⲁⲧ, ⲛⲁⲉⲓⲁⲧ, B. ⲛⲁⲓⲉⲧ cf. §. 18, 3.
шⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ *bono animo esse*, *exspectare* (pr. шⲟⲩ-ⲛ̀-ϩⲏⲧ *glorificari animo*).
шⲡ *sortiri*, *dinumerare*, *adnumerare*, *reputare*, *judicare*.
шⲣ, חוּר, LXX. Ὤρ, *Or* nomen proprium viri. Exod. XVII, 10.
шⲣⲉⲃ *abominari*, *profanare*; *abominatio*.
шⲣⲕ *jurare*, *exsecrari*, *devovere*.
шⲣϫ, ⲡ S. *firmitas*, *locus munitus* (шⲣϫ *munire*, *claudere*), cf. lat. *arx* et. Varr. L. L. IV, 32: „ab *arceo*, quod is sit locus munitissimus urbis, a quo facillime possit hostis prohiberi".
ш̀ⲥⲁⲛⲛⲁ, gr. ὡσαννά, *Hosianna* ebr. comp. ex הוֹשִׁיעָה *serva*, *libera* et נָא *quaeso*; cf. Ps. CXVIII, 25 et Matth. XXI, 9.
шⲥϧ, ⲡⲓ *messis*, hierogl. OSK (avis = O, velum = S, papilla = K), cf. Hymnol. Taur. cap. 110 et auctoris „de lingua et litteris pag. 76 et 75 no. 41. 44. 14."
шϣ *exponere*, *promittere*, *dicere*; inde:
шϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *clamare*, *fremere*.
шϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *invocare*.
шϣ ⲉϩⲣⲁⲓ S. idem.
шϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ idem.
шϣ ⲟⲩⲃⲉ idem.
шϣⲙ̀ S. *exstingui*; M. шϣⲉⲙ.
шϩⲓ ⲉ̀ⲗⲉⲧ B. *stare*, *perstare*; cf. M. ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ idem.
шϫⲉⲛ et ⲁϫⲉⲛ шϫⲉⲛ B. (*sine fine*) *indesinenter*.
шϫⲛ̀ S. *deficere*, *cessare*, cf. ⲁϫⲉⲛ шϫⲉⲛ.

ϣ

ϣⲁ *ad*, *usque*, *donec*; inde:
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ *usque ad*.
ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ B. *usque ad*.
ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ *aliquamdiu* (proprie ϣⲁ ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ *usque ad tempus quoddam*).
ϣⲁⲓ *nasci*, *oriri*; *festum*, *festivitas*, *coetus*; hierogl. ʿSA *festum agere*, ἄγειν ἑορτήν Inscr. Ros.
ϣⲁⲓϣ, ⲡ B. *pulvis*, cf. M. ϣⲱⲓϣ.
ϣⲁⲙⲛⲁⲓ (ϣⲁ-ⲙⲛⲁⲓ *usque-hic*) *illuc*, *huc-usque*.
ϣⲁⲛ *an*, *cum*, *quando*, *usquedum*, *donec*, §. 36, 5; ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ *an non*.
ϣⲁⲛⲟⲩϣ *educare*, *enutrire*, cf. ϣⲁⲛϣ.
ϣⲁⲛϣ *alere*, *nutrire*, *lactare*.
ϣⲁⲡ, ⲡⲓ *foenus* (ϣⲁⲡ *foenerare*, *mutuo dare*).
ϣⲁⲣⲁ B. cum suff. *ad* (ϣⲁ-ⲣⲁ *ad os* = M. ϣⲁⲣⲟ c. suff. ϣⲁⲣⲟⲓ, ϣⲁⲣⲟⲕ etc. cf. §. 41); ϣⲁⲗⲁ id.

ϣⲁⲣⲉⲡ B. *primus*, cf. ϣⲟⲣⲡ et §. 21, 1.
ϣⲁⲣⲓ *percutere, occidere, conterere.*
ϣⲁⲧⲉ *donec, quousque*, cf. §. 36, 3.
ϣⲁⲧⲉⲛ et ϣⲁⲧⲛ̀ S. *praeter, excipe, nisi.*
ϣⲁⲩ *utilis, fertilis, bonus.*
ϣⲁϣ *conterere, contemnere.*
ϣⲁϥⲉ, ⲡⲓ *desertum, desolatio*; cf. ebr. שָׁפָה *limavit, attrivit* et הַר נִשְׁפֶּה *mons nudus.*
ϣⲁϩ, ⲡⲓ *flamma, vapor, ignis.*
ϣⲁϫⲉ S. *loqui, dicere*, M. ⲥⲁϫⲓ.
ϣⲁϫⲛⲓ, ⲡⲓ B. *consilium*; M. ⲥⲟϭⲛⲓ, S. ϣⲟϫⲛⲉ.
ϣⲃⲱⲃⲓ, ϯ *guttur.*
ϣⲃⲱⲧ, ⲡⲓ *virga, sceptrum*, ebr. שֵׁבֶט, gr. σκήπτων, σκῆπτρον, lat. *scipio, scapus*, germ. Schaft.
ϣⲉ *ire, abire, venire* (ⲁϥ-ϣⲉ-ⲛⲁϥ *venit*, ⲁⲩ-ϣⲉ-ⲛⲱⲟⲩ *venerunt*); inde:
ϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *exire.*
ϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *adscendere.*
ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *intrare.*
ϣⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *descendere.*
ϣⲉ, ⲡⲓ *lignum*, ebr. עֵץ.
ϣⲉ *per* (jurantis), gr. νή, I Corinth. XV, 31.
ϣⲉⲃⲓⲉ *mutare, retribuere*, ebr. שׁוּב.
ϣⲉⲃⲓⲱ, ϯ *retributio*, cf. ϣⲉⲃⲓⲉ.
ϣⲉⲃⲧ *mutare, reformare.*
ϣⲉⲉⲣⲉ, ⲧⲉ S. *filia*, cf. ϣⲉⲣⲓ.
ϣⲉⲙⲙⲟ, ⲡⲓ *alienus, peregrinus, hospes.*
ϣⲉⲙⲧⲟⲛ *requies, requiescere.*
ϣⲉⲙϣⲓ *servire, ministrare, colere*; θεραπεύειν I. Ros.; chald. שַׁמֵּשׁ, syr. ܫܡܫ.

ϣⲉⲛ cum suff. *interrogare.*
ϣⲉⲛⲥ, ⲡⲓ *byssus*, ebr. שֵׁשׁ, *byssus tenuissima Aegyptiaca.*
ϣⲉⲛⲧ B. *interrogare*, cf. ϣⲉⲛ.
ϣⲉⲛϩⲏⲧ *misereri* (ϩⲏⲧ *cor*), cf. ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ *misericors.*
ϣⲉⲡ *capere, suscipere, sustinere.*
ϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ et ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ B. (ϩⲙⲁⲧ et ϩⲙⲟⲧ *gratia*) *gratias agere.*
ϣⲉⲣⲓ, ϯ *filia*, cf. ϣⲏⲣⲓ *filius* et §. 12, 2, a.
ϣⲉⲣⲡ *mane surgere* (proprie *primum esse*, cf. ϣⲟⲣⲡ).
ϣⲉⲣϣⲱⲣ cum suff. *destruere, subvertere*, cf. ebr. שֵׁרֵשׁ *eradicavit.*
ϣⲉⲧ *secare, amputare, mactare.*
ϣⲉϣⲓ B. *amarus*; M. ϣⲁϣⲉ idem.
ϣⲉϩ, ⲡ B. *flamma, ignis*, cf. ϣⲁϩ.
ϣⲉϫⲓ B. *loqui, dicere*; *verbum, res*, id. S. ϣⲁϫⲉ, M. ⲥⲁϫⲓ.
ϣⲏ B. *abire, discedere* (cf. ϣⲉ); inde:
ϣⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ *descendere.*
ϣⲏⲗⲓ B. *percutere*; M. ϣⲁⲣⲓ, S. ϣⲁⲣⲉ, ϣⲁⲁⲣⲉ, ϣⲁⲁⲣ.
ϣⲏⲗⲓ, ⲡⲓ B. *filius*, cf. ϣⲏⲣⲓ.
ϣⲏⲡ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ *gratias agi*; activ. ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
ϣⲏⲣⲉ, ⲡ S. *filius*; M. ϣⲏⲣⲓ, B. ϣⲏⲗⲓ.
ϣⲏⲣⲓ, ⲡ *filius, nepos, pullus*, cf. ϣⲏⲣⲉ et ϣⲏⲗⲓ.
ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ *turbare, conturbare.*
ϣⲑⲉϩ, ⲡⲓ *platea.*
ϣⲑⲏⲛ, ϯ *tunica*, ebr. כְּתֹנֶת, gr. χιτών, syr. ܟܘܬܝܢܐ; cf. arab. قُطْن, Cattun.

m5 m6

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ *obstupescere.*

ϣⲓⲏ, ϯ *longitudo, fines.*

ϣⲓⲛⲓ *interrogare, invisere, visitare, salutare;* ⲡⲓ-ϣⲓⲛⲓ *visitatio, rumor, fama, auditus.*

ϣⲓⲡⲓ *pudere, erubescere, revereri, pudefieri;* ⲡⲓ-ϣⲓⲡⲓ *dedecus, opprobrium.*

ϣⲓϣ, ⲡⲓ *ultio, vindicta.*

ϣⲓϣⲓ *potens, potentia* (ἐξουσία I Corinth. XI, 10).

ϣⲗⲁϥ B. *turpis, inhonestus;* S. ϣⲗⲟϥ.

ϣⲗⲏⲗ, ⲡⲓ *preces, oratio, votum,* ebr. שְׁאֵלָה, chald. שְׁאֵלָא.

ϣⲗⲟⲗ, ⲡⲓ *gens, natio, genus;* in hieroglyphis saepissime legitur ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ ϣⲗⲟ̀ⲗ *princeps nationis, βασιλεύς.*

ϣⲙⲁ *comminuere; tenuis, minutus.*

ϣⲙ̀ⲙⲟ S. *alienus, peregrinus, hospes;* fem. ϣⲙ̀ⲙⲱ; cf. M. ϣⲉⲙⲙⲟ.

ϣⲟⲃⲧ *mutare, transfigurare.*

ϣⲟⲕ *fodere, effodere.*

ϣⲟⲙ, ⲡⲓ *socer, gener; tenuis, minutus,* cf. ϣⲙⲁ.

ϣⲟⲛϩ *privare, fraudare, rejicere, repudiare.*

ϣⲟⲟⲡ S. *esse, habitare, versari,* cf. ϣⲟⲡ.

ϣⲟⲟⲩⲉ S. *aridum esse, arefacere.*

ϣⲟⲡ *esse, habitare, prehendere, possidere, recipere.*

ϣⲟⲣⲡ, ⲡⲓ *primus, antiquus; principium, initium, antiquitas,* cf. §. 21, 1.

ϣⲟⲩⲉⲓⲧ S. *vanum esse.*

ϣⲟⲩⲓⲉ *aridus* (S. ϣⲟⲟⲩⲉ idem).

ϣⲟⲩⲓⲧ *vacuum esse; vanus, inanis,* cf. ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ *siccum esse; siccus, aridus,* cf. ϣⲟⲟⲩⲉ et ϣⲟⲩⲓⲉ.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ, ⲡⲓ *laus, gloria, gloriatio.*

ϣⲟⲩϣⲧ *foramen, fenestra.*

ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ, ⲡⲓ *sacrificium, holocaustum,* cf. ϣⲱⲟⲩϣⲓ.

ϣⲟϣϥ *reprobare, contemnere, rejicere.*

ϣⲟϯ *mercator.*

ϣⲧⲉⲕⲟ, ⲡⲓ *custodia, carcer.*

ϣⲧⲉⲙ *non, ne, nisi;* comp. ex ϣ intensivo et ⲧⲉⲙ *claudere, impedire,* cf. §. 37, 6; de ϣ vide §. 8, 6 et §. 10, 5.

ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ *perturbare, dispergere, obstupefacere,* cf. ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ et ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ.

ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ *turbare, concitare, terrere; turbari;* S. ϣⲧⲏⲣⲧⲱⲣ *turbari.*

ϣⲫⲏⲣ, ⲡⲓ *proximus, amicus, socius,* fem. ϯ-ϣⲫⲏⲣⲓ; ⲡⲓ-ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀-ⲃⲱⲕ *conservus.*

ϣⲫⲏⲣⲓ *mirari, mirabilis,* cf. ebr. שָׁפַר, *splendere, pulchrum esse, placere.*

ϣⲫⲓⲧ, ⲡⲓ *opprobrium, pudor.*

ϣⲱ, ⲡⲓ *arena.*

ϣⲱⲃϣ, ⲡⲓ *brachium.*

ϣⲱⲓ, ⲡⲓ *altitudo, pars superior;* inde ⲉ̀-ⲡ-ϣⲱⲓ, ⲥⲁ-ⲡ-ϣⲱⲓ et ϣⲁ-ⲡ-ϣⲱⲓ *sursum, in altum.*

ϣⲱⲓϣ, ⲡⲓ *pulvis;* B. ϣⲁⲓϣ idem.

ϣⲱⲗⲉⲡ B. *mane,* cf. M. ϣⲱⲣⲡ et ϣⲉⲣⲡ.

ϣⲱⲙ, ⲡⲓ *ver, aestas;* hierogl.

SM; quatuor ejus menses fuere ⲑⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲁⲱⲡⲓ, ⲁⲑⲱⲣ et ⲭⲟⲓⲁⲕ.

ϣⲱⲛⲓ *aegrotare*, *languere*, *infirmari*; ⲡⲓ-ϣⲱⲛⲓ *morbus*, *infirmitas*.

ϣⲱⲛⲧ *plectere*.

ϣⲱⲟⲩⲓ *exsiccari*, cf. ϣⲟⲟⲩⲉ et ϣⲟⲩⲓⲉ.

ϣⲱⲟⲩϣⲓ *sacrificium* (cf. ϣⲟⲩ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ); inde ⲉⲣ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ *sacrificare* et ⲙⲁ-ⲛ̀-ⲉⲣ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ *locus sacrificandi* i. e. *altare*.

ϣⲱⲡ *esse*, *acquirere*, *possidere*, *emere*, *habitare*, cf. ϣⲟⲡ et ϣⲟⲟⲡ, ϣⲱⲡⲉ et ϣⲱⲡⲓ.

ϣⲱⲡⲉ S. *esse*, *fieri*.

ϣⲱⲡⲓ *esse*, *nasci*, *habitare*.

ϣⲱⲣⲡ *primus*, *prior* §. 21, 1 inde *primum esse*, *mane surgere* et adv. *mane*.

ϣⲱϣ, ⲡⲓ *vituperatio*, *opprobrium*, *contumelia*, *injuria*, cf. ϣⲁϣ.

ϣⲱϣⲧ *impedire*, *prohibere*; ϣⲁϣⲧ, ϣⲉϣⲧ, ϣⲟϣⲧ idem.

ϣⲟϣϥ, ⲡⲓ *contemptus*, *abjectio*, cf. ϣⲁϣ et ϣⲱϣ, de ϥ vide §. 8, 7.

ϣⲱϫⲛ̀ S. *relinquere*; M. ⲥⲉϫⲡ, ⲥⲱϫⲡ.

ϣⲱϯ, ϯ *puteus*.

ϣϣⲏⲛ, ⲡⲓ *lignum*, *arbor*, *planta*, *quercus*; S. ϣⲏⲛ.

ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ *posse* (ϣ-ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ cf. §§. 8, 6; 10, 5 et 8, 2; ϫⲟⲙ *vis*, *robur*, ϫⲉⲙϫⲟⲙ *praevalere*, *posse*.

ϣϭⲛⲏⲛ *rixa*, *discordia*, *contentio*.

ϣϭⲟⲩⲣ, ⲡⲓ *annulus*; S. ⲕⲥⲟⲩⲣ et ϩⲟⲩⲣ.

ϥ

ϥ̅ nota numerica 90.

ϥⲁⲓ *portare*, *ferre*, *tollere*, *levare*; inde in hieroglyphis figura humana onus quoddam in capite portans litteram ϥ significabat; ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *attollere*.

ϥⲉⲛⲧ, ⲡⲓ *vermis*.

ϥⲉⲧ *delere* (ϥⲱⲧ, ϥⲱⲧⲉ, ϥⲱϯ idem); inde ϥⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *perdere*, *delere*, *perire*.

ϥⲓ S. *ferre*, *sumere*, *portare* id. qd. ϥⲁⲓ.

ϥⲓⲁϩⲟⲙ (ⲁϩⲟⲙ *gemitus*) *ingemiscere*, *suspirare*.

ϥⲓⲧ c. suff. *sumere*, *tollere*, *attollere*.

ϥⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *determinare*, *separare*, *disperdere*, *exterminare*.

ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ S. *disperdere*, *delere*, cf. ϥⲉⲧ.

ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *delere*, *destruere*, *disperdere*; *deleri*, *perire*; cf. ϥⲉⲧ et ϥⲱⲧⲉ.

ϧ

ϧ littera Memphitica pro ϩ Sahidica cf. §. 6, 3, a.

ϧⲁ *utique*, *revera*; *in*, *sub*, *erga*, *super*, *pro*; S. ϩⲁ.

ϧⲁⲉ, ⲡⲓ *postremus*, *ultimus*; S. ϩⲁⲉ.

ϧⲁⲉ, ϯ et ⲧ *finis*.

ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ, ϯ *tonitru, fulmen*, ebr. בָּרָק.

ϧⲁⲣⲁⲧ cum suff. *sub* (ϧⲁ-ⲣⲁⲧ *ad pedem*, ϧⲁ-ⲣⲁⲧ-ϥ *ad pedes ejus*).

ϧⲁⲣⲟ cum suff. *ad, apud, sub, contra* (ϧⲁ-ⲣⲟ *ad os*, ϧⲁ-ⲣⲟ-ⲕ *ad os tuum* i. e. *apud, ad te*).

ϧⲁⲧⲉⲛ *juxta, ad, apud, sub; a, ab.*

ϧⲁⲧⲟⲧ cum suff. *ad, apud* (ϧⲁ-ⲧⲟⲧ *ad manum*, ϧⲁ-ⲧⲟⲧ-ⲕ *ad manum tuam, ad te*).

ϧⲁⲧϩⲏ *ante, prae, coram*; propr. ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ *in conspectu*, ebr. לִפְנֵי et בִּפְנֵי; cum suff. ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ *in conspectu ejus, coram eo.*

ϧⲁϫⲉⲛ *ante.*

ϧⲁϫⲱ *ante* (ϫⲱ *caput, facies*) cum suff. ϧⲁϫⲱϥ *ante eum.*

ϧⲁϯ *effluere.*

ϧⲉ, ⲡⲓ *subtemen, trama.*

ϧⲉⲕ, ϧⲉⲕϩ *tondere, radere*; ϧⲉⲕϩ-ϫⲱ (ϫⲱ *caput, facies*) idem.

ϧⲉⲗⲗⲟ, ⲡⲓ *senex*; plur. ⲛⲓ-ϧⲉⲗⲗⲟⲓ; B. ϩⲉⲗⲗⲁ.

ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ, ⲡⲓ *adolescens, juvenis*, cf. *Καλασίριες*, Herod. II, 164 et §. 2, 3.

ϧⲉⲙⲥ, ⲡⲓ *spica*; S. ϩⲙ̀ⲥ.

ϧⲉⲛ praep. *in, ad, cum, prope, inter, ex*; S. B. ϩⲛ̀.

ϧⲉⲛⲧ *adpropinquare.*

ϧⲏⲃⲥ, ⲡⲓ *lucerna, lychnus.*

ϧⲏⲓⲃⲓ, ϯ *protectio* (ϧⲏⲓⲃⲓ *tegere, protegere*).

ϧⲏⲧ *collum* Gen. XL, 42, *uterus, venter*, cf. ϩⲏⲧ; inde praep. ⲛ̀ϧⲏⲧ *in*, cum suff. ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ *in te* etc.

ϧⲓⲥⲓ, ⲡⲓ *labor, fatigatio*, S. ϩⲓⲥⲉ, B. ϩⲓⲥⲓ.

ϧⲟⲗϧⲉⲗ *jugulare, mactare* §. 8, 2.

ϧⲟⲙϧⲉⲙ *conterere, percutere, confringere*; pass. *conteri, confringi* §. 8, 2.

ϧⲟⲧⲃⲉ cum suff. *interficere*, S. ϩⲟⲧⲃⲉ, ebr. חָצַב.

ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ *frendere, stridere* §. 8, 2; ebr. שָׁרַק, gr. *συρίσσω, συρίζω.*

ϧⲣⲉ, ϯ *cibus, esca*; plur. ϧⲣⲏⲟⲩⲓ.

ϧⲣⲟϯ, ⲛⲓ plur. *filii, liberi.*

ϧⲣⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *vox, clamor*; cf. ebr. קָרָא, gr. *κράζω*, gall. *crier*, angl. *to cry.*

ϧⲱⲕ *sarcinis onerare.*

ϧⲱⲛⲧ *accedere, approximare, tangere, ducere.*

ϧⲱⲧⲉⲃ (cf. ϧⲟⲧⲃⲉ) *auferre, occidere, interficere, perdere*; ⲡⲓ ϧⲱⲧⲉⲃ *caedes.*

ϩ

ϩⲁ *ad, in, sub, ex*, cf. ϧⲁ.

ϩⲁⲉ S. *ultimus, novissimus, finis*; M. ϧⲁⲉ.

ϩⲁⲏ S. B. *ultimus, finis*, cf. ϩⲁⲉ et ϧⲁⲉ.

ϩⲁⲓⲛⲓ B. *quidam.*

ϩⲁⲗⲁⲓ *volare.*

ϩⲁⲗⲁϯ, ⲛⲓ *aves* (ϩⲁⲗⲁⲓ *volare*).

ϩⲁⲗⲉϭ B. *dulcis*; inde nomen Lotophagorum Aegyptiacum fuit

Halgiachroes (ϩⲁⲗⲉϭ *dulcis* et ϫⲣⲉ *esca*), postea *Alachroes* cf. Plin. V, 4.
ϩⲁⲗⲏⲧ *avis*, cf. ϩⲁⲗⲁⲓ et ϩⲁⲗⲁϯ.
ϩⲁⲗϭ B. *dulcis*, cf. ϩⲁⲗⲉϭ.
ϩⲁⲛ art. plur. indefinitus §. 13, 1.
ϩⲁⲡ, ⲡⲓ *judicium*, *jus*.
ϩⲁⲡⲥ S. *oportet*, *necesse est*.
ϩⲁⲣⲁ B. cum suff. *de*, *circa*, *pro*; cf. S. ϩⲁⲣⲟ, M. ϫⲁⲣⲟ.
ϩⲁⲣⲁ, gr. ἆρα, *num*, *an*.
ϩⲁⲣⲁⲅⲉ, gr. ἆρά γε, *num*, *an* Gen. XXXVII, 10.
ϩⲁⲣⲙⲁ, ⲡⲓ gr. τὸ ἅρμα, *currus*, *vehiculum*.
ϩⲁⲣⲟ S. cum suff. *ad*, *apud*, *coram*, *sub*, cf. ϫⲁⲣⲟ.
ϩⲁⲧ, ⲡⲓ *argentum*, *nummus argenteus*.
ϩⲁⲩ B. *malum esse*, *malus*, πονηρός; M. ϩⲱⲟⲩ.
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ, ⲛⲓ plur. *opera*; sing. ϩⲱⲃ.
ϩⲃⲱ, ⲧⲉ S. *tabernaculum*.
ϩⲃⲱⲛ, ⲡⲓ *fames*.
ϩⲃⲱⲥ, ⲡⲓ *vestis*, *tunica*, *pallium*.
ϩⲉ S. *cadere*, *derelinquere*; ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ *perdere*, *perire*.
ϩⲉⲃⲓ, ⲡⲓ *aratrum*.
ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ, ⲡⲓ gr. ὁ Ἑβραῖος, *Ebraeus* Exod. I, 15.
ϩⲉⲃⲥⲱ, ϯ *stola*, *vestimentum*, *vestis*, cf. ϩⲃⲱⲥ.
ϩⲉⲃⲱⲱⲛ, ⲡⲉ B. *fames*, cf. M. ϩⲃⲱⲛ.
ϩⲉⲓ *cadere*, *decidere*; ⲡⲓ-ϩⲉⲓ *plaga*, *casus*, *ruina*.
ϩⲉⲓ B. *maritus*; M. ϩⲁⲓ.
ϩⲉⲗⲟⲥ, ⲡⲓ gr. τὸ ἕλος, *palus*, *stagnum* Exod. 2, 3.
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, ϯ B. ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ, gr. ἡ ἐλπίς, *spes*; ⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, gr. ἐλπίζειν, *sperare*.
ϩⲉⲙⲥⲓ *sedere*, *habitare*.
ϩⲉⲙϩⲉⲙ *rugire*, *hinnire*.
ϩⲉⲛ *discedere*, *progredi*; ϩⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ *recedere*, *declinare*.
ϩⲉⲛ S. B. artic. indefinitus plur.; cf. ϩⲁⲛ et ϩⲛ̀.
ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ, ⲡⲓ *copia*, *abundantia* (ⲛⲟⲩϥⲓ *bonus*).
ϩⲉⲛϩⲱⲛ *mandare*, *jubere*.
ϩⲉⲡ B. *judicium*, cf. ϩⲁⲡ.
ϩⲉⲣⲓ *quiescere*, *compescere*, *permanere*.
ϩⲉⲣϣⲏⲗⲓ B. *adolescens*, *juvenis*, S. ϩⲣ̀ϣⲓⲣⲉ.
ϩⲉϫϩⲱϫ *premere*, *affligere*, *coarctare*.
ϩⲏ, ϯ *initium*, *facies*, *conspectus*.
ϩⲏⲃⲓ, ⲡⲓ *luctus*, *lamentatio*; ⲉⲣϩⲏⲃⲓ *lugere*.
ϩⲏⲕⲓ, ⲡⲓ *pauper*, *mendicus*.
ϩⲏⲗ *volare*, cf. ϩⲁⲗⲁⲓ.
ϩⲏⲟⲩ, ⲡⲓ *utilitas*, *lucrum*.
ϩⲏⲡ *abscondere*, pass. *occultum esse*, cf. ϩⲱⲡ *occultare* et §. 38, 2.
ϩⲏⲡⲓ *domuncula*, *aedicula*; ϩⲁⲛϩⲏⲡⲓ *inferiora*, *subterranea*.
ϩⲏⲡⲡⲉ *ecce*, *en*; saepe ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ idem.
ϩⲏⲧ, ⲡⲓ *cor*, *mens*, *stomachus* (cf. ϫⲏⲧ); Horap. hierogl. I, 6: „ἔστι .... τὸ δὲ ἦθ καρδία."
ϩⲑⲏ *cor*, *mens*; vide ϫⲏⲧ et ϩⲏⲧ; inde ϩⲑⲏ ⲭⲏ et ⲭⲏ ϩⲑⲏ *confidere*.
ϩⲑⲏϥ *ora*, *extremitas*.
ϩⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ S., gr. τὸ ἔθνος, *gens*, *natio*.
ϩⲑⲟ, ⲡⲓ *equus*; plur. ⲛⲓ ϩⲑⲱⲣ.

ϩⲓ praep. *in, a, ab, cum (et), sub, super, e, ex, per.*

ϩⲓⲁⲙⲓ, ⲛⲉ B. *mulieres,* cf. ϩⲓⲟⲙⲓ.

ϩⲓⲃⲁⲗ B. *nisi* (ϩⲓⲃⲟⲗ S. *extra, foris;* ⲃⲁⲗ, ⲃⲟⲗ *dissolvere).*

ϩⲓⲏ, ⲧⲉ S. *via, semita.*

ϩⲓⲏⲃ, ⲡⲓ *agnus.*

ϩⲓⲕⲏ, gr. εἰκῇ, *temere, frustra* I Corinth. XV, 2. cf. ⲉⲓⲕⲏ.

ϩⲓⲕⲟⲧ *prospicere, observare.*

ϩⲓⲕⲱⲛ, gr. εἰκών, *imago, effigies.*

ϩⲓⲙⲉ, ⲧ S. *femina, mulier;* plur. ϩⲓⲟⲙⲓ et ϩⲓⲁⲙⲓ.

ϩⲓⲙⲏⲣ (ϩⲓ-ⲙⲏⲣ) *trans, ultra.*

ϩⲓⲛⲁ, gr. ἵνα, *ut.*

ϩⲓⲟⲙⲓ M. (ϩⲓⲁⲙⲓ B.) *mulieres, uxores;* sing. ϩⲓⲙⲉ.

ϩⲓⲟⲩⲓ *caedere, percutere;* ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *projicere, deponere, repellere, dimittere.*

ϩⲓⲣⲏⲛⲏ, ϯ et ⲧ gr. ἡ εἰρήνη, *pax.*

ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ, gr. εἰρηνικός, *pacificus* Num. XXI, 21; Gen. XXXVII, 4.

ϩⲓⲥⲉ, ⲡⲉ B. *labor, molestia,* cf. ϧⲓⲥⲓ et ϩⲓⲥⲓ.

ϩⲓⲥⲉⲛϯ *fundare* (cf. ϯ-ⲥⲉⲛϯ *fundamentum).*

ϩⲓⲥⲓ B. *labor,* cf. ϩⲓⲥⲉ et ϧⲓⲥⲓ.

ϩⲓⲧ (ϩⲓ-ⲧ) cum suff. *injicere, procidere;* ϩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *ejicere, fugare, pellere;* de ⲧ epenthetico cf. pag. 52.

ϩⲓⲧⲉⲛ M. *per, a, ex.*

ϩⲓⲧⲙ̀ S. i. q. ϩⲓⲧⲉⲛ.

ϩⲓⲧⲛ̀ S. i. q. ϩⲓⲧⲉⲛ.

ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ *longe, a longinquo* (ϩⲓ-ⲫ-ⲟⲩⲉⲓ *e distantia.*

ϩⲓⲱⲓ S. cum suff. *super, sub, contra, in;* nota dativi, cf. §. 41.

ϩⲓⲱⲓϣ *praedicare, adnuntiare, proclamare;* ⲡⲓ-ϩⲓⲱⲓϣ *praedicatio.*

ϩⲓⲱⲡ (ⲱⲡ *sors*) *sortem jacere, sortiri.*

ϩⲓⲱⲧ cum suff. *super, ab, in.*

ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ *bonum nuntium afferre,* εὐαγγελίζειν; ⲡⲓ-ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ *evangelium* (ⲡⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ idem).

ϩⲓϫⲉⲛ *super, supra, ad, a, ab.*

ϩⲓϫⲙ̀ S. i. q. ϩⲓϫⲉⲛ.

ϩⲓϫⲛ̀ S. i. q. ϩⲓϫⲉⲛ.

ϩⲓϫⲱ cum suff. *super.*

ϩⲕⲟ *esurire;* ⲡⲓ-ϩⲕⲟ *fames.*

ϩⲗⲏⲗⲓ B. *flos;* M. ϩⲣⲏⲣⲓ.

ϩⲗⲓ, ⲡⲓ *aliquis, quisquam;* cum neg. *nihil;* ita ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ *nemo, nullus, nihil* etc.

ϩⲗⲟⲗ *hebescere, obscurare.*

ϩⲙ̀ S. B. *in, a, ab.*

ϩⲙⲁⲧ, ⲡ B. *gratia,* cf. ϩⲙⲟⲧ.

ϩⲙⲟⲧ, ⲡⲓ *gratia, donum;* B. ϩⲙⲁⲧ.

ϩⲛ̀ S. B. *in, cum;* articulus plur. indefinitus, cf. ϩⲉⲛ et ϩⲁⲛ.

ϩⲟ *facies, vultus, adspectus.*

ϩⲟⲗⲱⲥ, gr. ὅλως, *prorsus, omnino.*

ϩⲟⲙⲧ, ⲡⲓ *aes.*

ϩⲟⲛϩⲉⲛ *praecipere, mandare, jubere.*

ϩⲟⲟⲩ, ⲡⲉ B. *dies;* plur. ⲛⲉ-ϩⲟⲟⲩⲉ; i. q. M. ⲉϩⲟⲟⲩ.

ϩⲟⲡ, ⲡⲓ *nuptiae, connubium.*

ϩⲟⲡⲱⲥ, gr. ὅπως, *quomodo, qua ratione, ut, ita ut.*

ϩⲟⲣⲧϥ, ⲡⲓ *imago, phantasma, visio.*

ϩⲟⲥⲧⲉ i. q. ϩⲱⲥⲧⲉ.

ϩⲟⲧⲁⲛ, gr. ὅταν, *quando, cum, postquam, si.*

ϩⲟⲧⲉ, gr. ὅτε, *cum, postquam, dum.*

ϩⲟⲩⲁ, ⲡⲉ B. *major pars, plures;* M. ϩⲟⲩⲟ.

ϩⲟⲩⲓⲧ, ⲡⲓ *primus;* fem. ϩⲟⲩⲓϯ *prima*, cf. §. 21, 1.

ϩⲟⲩⲟ, ⲡⲓ *superfluum, abundans; redundantia, major pars, plures* §. 19, 1.

ϩⲟⲩϩⲏ B. *abortus.*

ϩⲟϫϩⲉϫ, ⲡⲓ *angustiae, afflictatio.*

ϩⲟϯ, ϯ *timor, metus; timere.*

ϩⲣⲁⲓ S. *in, ad, super;* componitur cum ⲉ̀ϫⲉⲛ, ⲛ̀ϩⲏⲧ etc.

ϩⲣⲏⲣⲓ, ϯ *flos, lilium;* B. ϩⲗⲏⲗⲓ.

ϩⲣⲟⲩⲣ *quiescere, sedari,* cf. ϩⲉⲣⲓ.

ϩⲣⲟϣ *gravari, molestum esse.*

ϩⲣⲱⲧ, ϯ *torcular, vas torculare.*

ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀, gr. ἡ ὑδρία, *hydria,* vas ad aquam recipiendam aptum.

ϩⲩⲕⲱⲛ i. q. ϩⲓⲕⲱⲛ.

ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ, gr. τὰ ὑπάρχοντα, *opes, facultates;* Gen. XII, 5 ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ = כָּל־רְכוּשָׁם.

ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, ϯ et ⲧ gr. ἡ ὑπομονή, *patientia, perseverantia.*

ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ, gr. ὑποτάσσεσθαι, *subjici, obedire.*

ϩⲱ cum suff. *quoque, etiam,* cf. §. 41.

ϩⲱⲃ, ⲡⲓ *opus, negotium, res, aliquid;* plur. ⲛⲓ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ; ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ (*res omnes*) *omnia.*

ϩⲱⲃⲥ *claudere, tegere, conservare, operire.*

ϩⲱⲗⲉⲙ *rapere, diripere, praedari.*

ϩⲱⲙⲓ *calcare, conculcare; convertere, contundere, rumpere.*

ϩⲱⲛⲧ B. *accedere, adpropinquare,* cf. M. ϧⲉⲛⲧ.

ϩⲱⲟⲩ *malus, πονηρός;* cf. ϩⲟⲟⲩ, ϩⲁⲩ, ⲉϥϩⲱⲟⲩ, ⲉⲧϩⲱⲟⲩ etc.

ϩⲱⲟⲩⲧ *mas, masculus, vir* §. 12, 2, c.

ϩⲱⲥ *canere, celebrare, laudare.*

ϩⲱⲥ, gr. ὡς, *sicut, tanquam, quasi.*

ϩⲱⲥⲇⲉ B. i. q. ϩⲱⲥⲧⲉ.

ϩⲱⲥⲧⲉ, gr. ὥστε, *adeoque, igitur, adeo ut.*

ϩⲱϯ *oportet.*

ϩⲱϯ, ϯ *timor,* cf. ϩⲟϯ.

M. 14

ϫ

ϫⲁⲓ, גַּיְא (*vallis*), LXX. Γαΐ, nomen loci, ubi Israelitae castra posuerunt; Deut. XXXIV, 6.

ϫⲁⲓⲱⲟⲩ *turpem esse; turpis, tristis, inhonestus;* ϫⲁⲓ idem.

ϫⲁⲗ, ⲡⲓ *ramus, palmes.*

ϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ plur. *cameli,* vide ϫⲁⲙⲟⲩⲗ.

ϫⲁⲙⲟⲩⲗ, ⲡⲓ *camelus;* plur. ϩⲁⲛ ϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ; cf. ebr. גָּמָל, arab. أجمل.

ϫⲁⲥⲓ B. *sublimis, altus, elatus,* cf. M. ϭⲟⲥⲓ.

ϫⲁⲥⲧ S. *exaltare, extollere;* ϫⲁⲥ idem.

ϫⲁⲩ B. *mittere.*

ϫⲁϫⲃⲱⲛ *malignus, improbus, malus, iniquus* (ϫⲁϫⲓ *inimicus* et ⲃⲱⲛ *malus, noxius*).

ϫⲁϫⲉ, ⲡⲉ S. *inimicus, hostis,* cf. M. ϫⲁϫⲓ.

ϫⲁϫⲓ, ⲡⲓ *inimicus, hostis.*

ϫⲁϭⲏ, ϯ *laeva manus.*

ϫⲉ *loqui, dicere, adnuntiare,* cf. ϫⲟ; *inde* ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *mentiri.*

ϫⲉ (proprie *dicens*) *quoniam, quod, igitur, quia, quando, si* etc. cf. §. 43 et ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ, ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ et alia.

ϫⲉⲃⲥ, ⲡⲓ *carbo, scintilla.*

ϫⲉⲕ et ϫⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *implere, perficere.*

ϫⲉⲕⲁⲥ S. B. *ut.*

ϫⲉⲗⲁ B. *uri, comburi.*

ϫⲉⲗϫⲟⲩ *vespertilio.*

ϫⲉⲙ *invenire;* M. ϫⲓⲙⲓ, B. ϭⲓⲙⲓ idem.

ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ (ⲛⲟⲙϯ, ϯ *robur*) *roborari, invalescere, confirmari, potentem esse.*

ϫⲉⲙϫⲟⲙ *praevalere, posse* (ϫⲟⲙ, ϯ *vis, robur*), cf. ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ.

ϫⲉⲙϫⲟⲙϯ *praevalere, invalescere.*

ϫⲉⲙϯⲡⲓ *gustare* (ϯⲡⲓ *gustus*).

ϫⲉⲣ *exscindere, delere;* ϫⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dissipare, dispergere.*

ϫⲉϣ *effundere;* ϫⲱϣ idem.

ϫⲉϥϫⲱϥ *comburi, consumi.*

ϫⲏⲃⲃⲉⲥ B. *carbo, favilla, cinis,* cf. ϫⲉⲃⲥ.

ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *plenus, perfectus, integer,* cf. ϫⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ et §. 38, 2.

ϫⲏⲣ *varius;* inde:

ϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *dispergere, dissolutum esse.*

ϫⲓ S. B. *accipere, occupare;* M. ϭⲓ.

ϫⲓⲙⲓ *invenire, assequi, dare,* cf. ϫⲉⲙ.

ϫⲓⲙⲫⲉϩ *vento corruptus.*

ϫⲓⲛ S. *a, ab, ad, ex;* M. syllaba praefixa verborum, et praemisso articulo nominum actionis permultorum, cf. ϭⲓⲛ et §. 10, 6.

ϫⲓⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, ϯ (ϫⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ) *recordatio, commemoratio.*

ϫⲓⲛⲑⲣⲓ̄ⲛⲓ cf. ⲑⲣⲓ et ⲛⲓ.

ϫⲓⲛⲓ̀, ⲡⲓ *praesentia* (ⲓ *venire,* inde ϫⲓⲛ-ⲓ̀ propr. *adventus*).

ϫⲓⲛⲛⲁⲩ, ⲡⲓ (ⲛⲁⲩ *videre*) *visus, visio, pictura.*

ϫⲓⲛⲥⲱⲕ, ϯ *actio eundi, iter, tractus* (ⲥⲱⲕ *trahere, proficisci*).

ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲡⲓ *actus audiendi, auditio* (ⲥⲱⲧⲉⲙ *audire*).

ϫⲓⲛⲧⲁϫⲣⲉ (ⲧⲁϫⲣⲉ *confirmare*) *στηριχθῆναι,* Rom. I, 11.

ϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, ⲡⲓ (ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ *surgere*) *suscitatio, resurrectio.*

ϫⲓⲛⲫⲉϩ *vento corruptus,* cf. ϫⲓⲙⲫⲉϩ.

ϫⲓⲛϣⲟⲡ, ⲡⲓ *defensio.*

ϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ, ⲡⲓ (cf. ϣⲱⲡⲓ) *exsistentia;* ϫⲓⲛ-ⲧⲟⲩ-ϣⲱⲡⲓ = *τὸ εἶναι αὐτούς, exsistentia eorum.*

ϫⲓⲛϫⲏ *inanis, vacuus, gratis, frustra;* ⲉ̀-ⲡ-ϫⲓⲛϫⲏ *incassum, frustra.*

ϫⲓⲛϫⲫⲟ, ⲡⲓ *generatio* (ϫⲫⲟ *gignere, parere*).

ϫⲓⲛϯ, ⲡⲓ (ϫⲓⲛ-ϯ) *actio dandi, donatio.*

ϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ, ⲡⲓ (ϯⲟⲩⲱ *solvere*) *dissolutio.*

ϫⲓⲥⲓ B. *exaltare, attollere;* pass. *exaltari,* cf. ϫⲁⲥⲓ et ϭⲟⲥⲓ.

ϫⲓⲥⲙⲏ S. B. *audire, attendere,* cf. ϫⲓ et ⲥⲙⲏ.

ϫιϣϣϣ (ϫι-ϣϣϣ *accipere opprobrium*) B. *contemni.*

ϫιϫ, ϯ *manus, pugillus;* B. ϭιϫ.

ϫο *dicere, loqui;* ϫε et ϫω idem.

ϫοεις, π S. *dominus*, cf. ϭοεις.

ϫοι, πι *navis, navigium.*

ϫοκ ⳿εⲃολ *facere, finire, consummare*, cf. ϫεκ ⳿εⲃολ et ϫηκ ⳿εⲃολ.

ϫομ, ϯ *vis, robur, fortitudo, potestas, facultas;* inde ϫομ *validus* est Graecorum Ἡρακλῆς, Ebraeorum שֵׁם; cf. Σεμφρουκράτης, ὅ ἐστιν Ἡρακλῆς Ἀρποκράτης (ϫομ-π-ϩαρποκρατης), cf. Eratosten. ap. Georg. Sync. I. p. 205 Dind.

ϫοπ, πι *vallis, cavum.*

ϫονς *vis, violentia*; S. ϭονς.

ϫοος, π S. *dictum*, cf. ϫο, ϫω et ϫος.

ϫορ *fortis;* ϫορ ⳿εⲃολ *dispergere, dissipare.*

ϫορϫς, ϯ *insidiae, praeda, venatio, captura* (ϫορϫ *captare, insidiari*) cf. §. 8, 7.

ϫος cum suff. *dicere, loqui*, cf. ϫο et §. 8, 7.

ϫουϣτ *respicere, prospicere.* Inde:

ϫουϣτ ⳿εⲃολ *sustinere, exspectare, accipere.*

ϫουϣτ ⳿επϣωι *sursum respicere.*

ϫπο S. *generare, acquirere, habere;* cf. M. ϫφο.

ϫροϫ, πι *semen*, ebr. זֶרַע (arab. زرع, syr. ܙܪܥ *serere*).

ϫρωϫ *semen*, cf. ϫροϫ.

ϫφε *gignere, parere*, cf. ϫφο.

ϫφιο, πι *castigatio, correptio, pudor.*

ϫφο *gignere, parere; possidere, acquirere, lucrari*, cum suff. ϫφω, cf. ϫφε et ϫπο.

ϫω *canere, dicere, loqui, nuntiare, narrare*, cf. ϫο et ϫε.

ϫω *caput, facies;* inde praep. ⳿εϫω (*in capite*) *super.*

ϫωⲃι, ϯ *folium;* in hieroglyphis ejus imago litteras KB significat in Aegypti nomine KahPTah (قبطى).

ϫωιλι *habitare, hospitari;* ρεμ-ⲛ̀-ϫωιλι *hospes.*

ϫωιτ *oliva*, ebr. זַיִת, arab. زيت.

ϫωκ et ϫωκ ⳿εⲃολ *finire, perficere, supplere;* pass. *perfici, impleri, absolvi;* πι-ϫωκ *finis, terminus.*

ϫωκεμ *lavare, abluere; se lavare.*

ϫωλ ⳿εⲃολ *negare, irritum facere, repellere, nolle.*

ϫωλϫ *cohaerere, adhaerere.*

ϫωντ *irasci, exasperare;* πι-ϫωντ *ira, irritatio.*

ϫωντ S. *tentare, experiri; appropinquare* i. q. ϧεντ?. —

ϫωου, πι *generatio, genealogia.*

ϫωρ ⳿εⲃολ *dispergere, fundere;* pass. *dispergi, diffundi.*

ϫωρι, πι *potens, fortis*, cf. ϫορ.

ϫωωρε εⲃολ S. *dispergere, effundere, fugare, dispellere*, cf. M. ϫωρ ⳿εⲃολ.

ϫωωρε B. *potens, fortis;* M. ϫωρι.

ϫωϫ, πι *caput, princeps.*

ϭ

ϭⲁⲗⲁⲩϫ, ⲡⲓ B. *pedes*, cf. ϭⲁⲗⲟϫ.
ϭⲁⲗⲉ, ⲡⲓ *claudus*, plur. ϭⲁⲗⲉⲩ, ⲡⲓ.
ϭⲁⲗⲟϫ, ϯ *pes, crus, genu.*
ϭⲁⲥ *extollere, magnificare*, cf. ϫⲁⲥⲓ et ϫⲁⲥⲧ.
ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ, ⲡⲓ *superbus* (ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ *elatus mente*, hochmüthig).
ϭⲁⲧϥⲓ, ⲡⲓ *reptile.*
ϭⲁϫ, ⲡⲓ *passer.*
ϭⲉⲙϭⲁⲙ B. *valens, potens*, cf. ϭⲟⲙ, ϫⲟⲙ etc.
ϭⲉⲡⲏ S. *festinare*; adv. *celeriter, statim, festinanter*; ϫⲟⲡϫⲡ̅ et ϭⲏⲡⲉ idem.
ϭⲉⲣⲟ *accendere, urere*; B. ϫⲉⲗⲁ.
ϭⲏ B. *igitur*; M. ϫⲉ, S. ϭⲉ.
ϭⲏⲏⲧ B. *manere*; S. ϭⲉⲉⲧ, ϭⲉⲧ.
ϭⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ *altus, sublimis.*
ϭⲏⲟⲩⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *injuria affici*, cf. ϫⲟⲛⲥ.
ϭⲏⲡⲓ, ϯ *nubes.*
ϭⲓ *capere, accipere, apprehendere, auferre, sumere, acquirere, possidere, ducere* (*uxorem*); cf. ϫⲓ S. B. idem.
ϭⲓ, ⲡⲓ *uber, mamma* (ϭⲓ *mammam sugere*).
ϭⲓⲏ, ⲡⲓ plur. *termini, fines*, cf. ϣⲓⲏ.
ϭⲓⲏⲡⲓ (ϭⲓ-ⲏⲡⲓ) *enumerare, mensurare.*
ϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ, ⲡⲓ *ultio, vindicta, judicium* (ϭⲓ-ⲙ̀-ⲡ-ϣⲓϣ *ultionem suscipere*, Rache nehmen).
ϭⲓⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ *miser, infelix* (ϭⲓ-ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲛⲁⲓ *qui misericordiam acquirit*).
ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ *vim inferre, nocere, defraudare* (ϭⲓ-ⲛ̀-ϫⲟⲛⲥ *violentiam adhibere*); ⲡⲓ-ϭⲓ-ⲛ̀-ϫⲟⲛⲥ *vis, violentia, injustitia.*
ϭⲓⲟⲩⲓ *furari* (ⲡ-ϫⲓⲟⲩⲉ *fur*).
ⲟ̅ⲥ̅, ⲡⲓ et ϯ *dominus, domina*; nota compendiaria pro ϭⲟⲉⲓⲥ qd. vid.
ϭⲓⲥⲃⲱ *sobrium esse, discere, erudiri* (ϭⲓ-ⲥⲃⲱ *doctrinam accipere*).
ϭⲓⲥⲉⲩ, ⲡⲓ *domini*; sing. ⲟ̅ⲥ̅.
ϭⲓⲥⲓ *tollere, exaltare, excedere*; ⲡⲓ-ϭⲓⲥⲓ *altitudo*, cf. ϭⲟⲥⲓ et ϫⲁⲥⲓ.
ϭⲓⲥⲙⲟⲩ (ϭⲓ-ⲥⲙⲟⲩ) *eucharistiam accipere, benedictionem acquirere, benedici.*
ϭⲓⲧ cum suff. *capere, accipere*, cf. ϭⲓ et pag. 52.
ϭⲓⲱⲙⲥ (ⲱⲙⲥ *baptismus*) *accipere baptismum, baptizari, se abluere.*
ϭⲓϣⲏⲙ *augurium, divinatio, omen.*
ϭⲓϣⲓⲡⲓ *erubescere, confundi* (ϣⲓⲡⲓ *pudere, dedecus*).
ϭⲓϧⲏⲓⲃⲓ (ϭⲓ-ϧⲏⲓⲃⲓ *accipere protectionem*) *protegi.*
ϭⲓϧⲓⲥⲓ (ϭⲓ-ϧⲓⲥⲓ *habere dolores*) *pati, laborare, cruciari.*
ϭⲓϫ, ⲧⲉ S. B. *manus*, cf. ϫⲓϫ.
ϭⲓϭⲣⲟⲡ *offendere* (ϭⲣⲟⲡ *scandalum, offensio*).
ϭⲗⲓⲗ, ⲡⲓ *holocaustum*, ebr. כָּלִיל,
ϭⲛ̅ S. *invenire, reperire, intelligere*, ϭⲉⲛ, ϭⲓⲛ, ϭⲓⲛⲉ idem.
ϭⲛⲁⲩϩ, ⲡⲓ *manus, ulna.*
ϭⲛⲉⲧ B. *ira* i. q. M. ϫⲱⲛⲧ.

ϭⲛⲉϫⲱ *subjicere, domare.*
ϭⲛⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *area;* S. ϫⲛⲟⲟⲩ.
ϭⲟⲉⲓⲥ, ⲡⲉ S. *dominus* (*Ζεύς*), cf. ϫⲟⲉⲓⲥ et ⲟ̅ⲥ̅ pag. 114.
ϭⲟⲙ, ⲧⲉ S. *potentia, vis, robur,* cf. ϫⲟⲙ.
ϭⲟⲡ, ⲡ S. *vallis;* M. ϫⲟⲡ.
ϭⲟⲡⲧ cum suff. *tentare.*
ϭⲟⲥⲓ *eminentia; altissimus, supremus,* cf. S. ϭⲟⲥⲉ, ϫⲟⲥⲉ, ϫⲓⲥⲉ et B. ϫⲁⲥⲓ, ϫⲓⲥⲓ.
ϭⲟⲥϫⲉⲥ *saltare,* ⲡⲓ-ϭⲟⲥϫⲉⲥ *saltatio,* ebr. חָגַג, arab. حج.
ϭⲟϫⲓ *currere, persequi.*
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ (*currere post..*) *persequi.*
ϭⲣⲟ, ⲡⲓ *victoria;* indè regina Aegyptiaca *Νίτωκρις* vocabatur, ὅ ἐστιν Ἀθηνᾶ νικηφόρος. Eratosthen. ap. Georg. Sync. I. pag. 195 Dind. Est enim ⲚⲉⲓⲐ-ϭⲣⲟ *Neitha* (*Athene*) *victrix.*
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ, ⲡⲓ et ϯ *columba.*
ϭⲱ *exspectare, cessare, perseverare.*
ϭⲱⲗⲉⲙ *adorari.*
ϭⲱⲗⲕ *fodere, intendere, adstringere.*
ϭⲱⲛⲧ *tentare, conari; irasci, exacerbari,* cf. ϭⲟⲛⲧ, ϭⲛⲉⲧ et M. ϫⲱⲛⲧ.
ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ *revelare, detegere, notificare;* pass. *revelari* Ps. XVIII.
ϭⲱϧⲉⲙ, ⲡⲓ *immunditia, impuritas.*

ϯ

ϯ articulus singul. fem. definitus §. 13, 2; *dare, prodere, tradere, tribuere; bellare, pugnare* (sequentibus ⲟⲩⲃⲉ vel ⲛⲉⲙ); de ϯ *sum* cf. §. 28.
ϯ-ⲁⲥⲟ *parcere, misereri* (ⲁⲥⲟ *indulgentia, venia*).
ϯ-ⲉⲁⲩ B. *glorificari* (ⲉⲁⲩ B. *gloria*).
ϯ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ *vendere.*
ϯ-ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ *adversari, resistere.*
ϯ-ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ *vendere.*
ϯ-ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ *bellare, protegere.*
ϯ-ⲙⲁϯ *delectari, convenire, concordare;* ⲡⲓ-ϯⲙⲁϯ *fortuna, prosperitas* (ⲙⲁϯ *convenire*).
ϯⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ (cf. ⲃⲣⲉϩⲓ *bitumen*) *bitumine obducere.*
ϯⲙⲉ, ϯⲙⲉⲓ S. *vicus, pagus.*
ϯⲙⲓ, ⲡⲓ M. *vicus, pagus, castellum.*
ϯ-ⲙⲱⲟⲩ *haurire* (ⲙⲱⲟⲩ *aqua*).
ϯ-ⲛⲉⲙ *impugnare, bellare* (proprie *pugnare cum...*).
ϯ-ⲛⲟⲙϯ (ⲛⲟⲙϯ *robur*) *consolari, roborari;* ⲡⲓ-ϯⲛⲟⲙϯ *consolatio.*
ϯⲛⲟⲩ *nunc* (ϯ-ⲛⲟⲩ *tempus praesens*).
ϯ-ⲛⲟⲩϭⲥ̅ S. B. *incitare, irritare* (ⲛⲟⲩϭⲥ̅, ⲡ *ira, indignatio*).
ϯⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ S. ϯⲛ̀ⲧⲟⲧ M. (ϯ-ⲛ̀-ⲧⲟⲧ) *adjuvare; recedere, remittere.*
ϯⲛ̀ϩⲏⲧ, ϯⲛ̀ϩⲑⲏ (ϩⲏⲧ *cor, mens*) *animum adhibere, observare.*
ϯ-ⲟⲩⲃⲉ *litigare, pugnare, contendere.*

ϯⲟⲩⲱ *solvere, finire;* S. *germinare, florere* (ⲟⲩⲱ *cessare, finire*).

ϯⲡⲓ, ϯ *pectus, lumbus.*

ϯⲣⲉⲛ (ϯ-ⲣⲉⲛ *dare nomen*) *nominare, vocare.*

ϯⲥⲁⲓⲧ (ⲥⲁⲓⲧ B. *fama*) *personare, abire.*

ϯⲥⲃⲱ *erudire, docere* (ϯ-ⲥⲃⲱ *dare doctrinam,* cf. ϭⲓ-ⲥⲃⲱ *erudiri*).

ϯⲧⲕⲁⲥ S. *dolere* (ⲧⲕⲁⲥ, ⲡⲓ *dolor*).

ϯⲧⲟⲧ (ϯ-ⲧⲟⲧ *praebere manum*) *adjuvare, suscipere;* ⲡⲓ-ϯⲧⲟⲧ *auxilium.*

ϯ-ϫⲗⲟⲙ (*dare coronam*) *coronare.*

ϯ-ⲱⲙⲥ *baptizare,* cf. ϭⲓ-ⲱⲙⲥ.

ϯ-ⲱⲟⲩ *glorificare* (ⲱⲟⲩ, ⲡⲓ *gloria*).

ϯ-ϣⲉⲃⲓⲱ *retribuere* (ϣⲉⲃⲓⲱ *retributio*).

ϯ-ϩⲁⲡ (ϩⲁⲡ *jus, judicium*) *judicare.*

ϯ-ϩⲑⲏ et ϯ-ϩⲧⲏ (cf. ϯⲛ̀ϩⲏⲧ) *attendere, animum adhibere, videre;* imp. ⲙⲁ-ϩⲑⲏ *attende, attendite* Ps. XXII.

ϯϩⲓⲱⲧ (ϩⲓⲱⲧ *super; induere*) *induere, ponere, operiri.*

ϯϩⲟ (ϩⲟ *facies*) *precari, rogare, orare.*

ϯϩⲧⲏ i. q. ϯϩⲑⲏ.

ϯϭⲓ *lactare* (ϯ-ϭⲓ *praebere mammam*).

ϯϭⲟⲙ S. *roborare* (ϭⲟⲙ *robur*).

ϯϭⲱⲛⲧ B. *provocare, irritare,* cf. ϭⲱⲛⲧ.

Corrigenda.

Pag. 21 lin. 27 *Basm.* lege ⲛ̀ⲧⲁϥ pro ⲛ̀ⲧⲟϥ.
» 61 » 4 lege ⲛ̀ⲑⲟϥ pro ⲛⲑⲟϥ.
» 76 » 15 » ⲇⲉ pro ϫⲉ.
» 79 » 5 » ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ etc.
» 101 » 3 » ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
» 122 col. 2 lin. 9 lege Coloss. pro Colloss.
» 131 » 2 » 21 » κτῆσις pro κτήσις.
» 141 » 1 » 2 » ܦܘܢܢܐ pro ܦܘܢܐ.